

ASPECTS OF MULTILINGUALISM IN EUROPEAN BORDER REGIONS:

Insights and Views from Alsace,
Eastern Macedonia and Thrace,
Lublin Voivodeship and South Tyrol

Editors: Andrea Abel, Mathias Stuflesser, Leonhard Voltmer

Bestellungen bei:

Europäische Akademie Bozen
Drususallee 1
39100 Bozen – Italien
Tel. +39 0471 055 036
Fax +39 0471 055 099
E-Mail: press@eurac.edu

Per ordinazioni:

Accademia Europea Bolzano
Viale Druso, 1
39100 Bolzano – Italia
Tel. +39 0471 055 036
Fax +39 0471 055 099
E-mail: press@eurac.edu

Nachdruck und fotomechanische Wiedergabe – auch auszugsweise – nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Riproduzione parziale o totale del contenuto autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Verantwortlicher Direktor: Stephan Ortner

Redaktion: Andrea Abel, Mathias Stuflesser, Leonhard Voltmer

Koordination: Andrea Abel

Übersetzung DE - EN:

Beitrag IV – Kapitel Nr. 2+3: Rosita Lagravinese
Beitrag IV – Kapitel Nr. 4: Anita Wilson - Kofler

Proof reading EN:

Beitrag IV – Kapitel Nr. 1: Rosita Lagravinese
Beitrag III: Candice Blond

Grafik: Małgorzata A. Rudnik

Layout: Paulina M. Borowska & Małgorzata A. Rudnik

Druck: Druckstudio LEO

Direttore responsabile: Stephan Ortner

Redazione: Andrea Abel, Mathias Stuflesser, Leonhard Voltmer

Coordinazione: Andrea Abel

Traduzione DE - EN:

sezione IV – capitolo n. 2+3: Rosita Lagravinese
sezione IV – capitolo n. 4: Anita Wilson - Kofler

Proof reading EN:

sezione IV - Capitolo n. 1 Rosita Lagravinese
sezione III: Candice Blond

Grafica: Małgorzata A. Rudnik

Layout: Paulina M Borowska & Małgorzata A. Rudnik

Stampa: Druckstudio LEO

EURAC
research



ΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ ΔΕΛΤΑ - ΡΟΔΟΠΗ
BORDER REGION DELTA - RHODOPI



Change on
Borders

North East South West

INTERREG III C



PROJECT PART - FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, Lublin Voivodeship and South Tyrol	3		
L'Alsace et ses langues.			
Eléments de description d'une situation sociolinguistique en zone frontalière	13		
1. Dispositions légales, aspects historiques et sociaux(Dominique Huck)	18		
1.1. Situation géographique et démographique de l'Alsace	18		
1.2. Cadre géopolitique: les appartenances étatiques successives	18		
1.3. Cadre linguistique dialectal	19		
1.4. Le lien entre les parlers dialectaux en Alsace et l'allemand standard	21		
1.5. Statuts des langues et pratiques linguistiques	22		
1.5.1. XIXe siècle	22		
1.5.2. 1870 - 1918	23		
1.5.3. 1918 - 1940	24		
1.5.3.1. Langues en présence après 1918	24		
1.5.3.2. Bilan linguistique	25		
1.5.4. 1940 - 1945	26		
1.5.5. Usage et pratiques des langues depuis 1945	26		
1.5.5.1. Usage des langues et transmission du dialecte (1945 - 2000)	26		
1.5.5.1.1. 1945 - 1970	26		
1.5.5.1.2. 1970 - 2000	29		
1.5.5.2. Médias et littérature	34		
1.5.5.2.1. Médias	34		
1.5.5.2.1.1. Presse	34		
1.5.5.2.1.2. Radio	35		
1.5.5.2.1.3. Télévision	36		
1.5.5.2.2. Littérature	36		
2. Variétés en contact et représentations sociolinguistique(Arlette Bothorel - Witz)	39		
2.1. Le répertoire de variétés des locuteurs dialectophones	39		
2.1.1. Cadre théorique	39		
2.1.2. Les variétés du répertoire verbal des locuteurs dialectophones	40		
2.1.2.1. Les variétés ou les lectes du français	40		
2.1.2.2. Les variétés dialectales	41		
2.1.2.3. Le parler bilingue	42		
2.1.2.4. L'allemand ?	44		
2.2. Les représentations sociolinguistiques (RS) des locuteurs dialectophones	44		
2.2.1. Cadre épistémologique et méthodologique	45		
2.2.2. Les représentations des variétés et des variations	47		
		2.2.2.1. Les variétés de français / les variations en français	47
		2.2.2.1.1. La représentation de la norme légitime	48
		2.2.2.1.2. La variété et les formes régionales	49
		2.2.2.2. Les représentations des variétés et des variations dialectales	50
		2.2.2.3. Les représentations de l'alternance de codes ou du mode d'expression bilingue	52
		2.2.2.4. Les représentations de l'allemand	52
		2.2.2.4.1. Les représentations de la pratique et de la connaissance de l'allemand	52
		2.2.2.4.2. Les représentations d'un allemand endogène	53
		2.2.2.4.3. Les représentations de l'allemand exogène	54
		2.2.2.4.4. L'allemand, objet de représentations fluctuantes	54
		3. Les langues dans l'éducation et la formation(Anemone Geiger - Jaillet)	57
		3.1. Conditions - cadre	57
		3.2. Plan de rénovation des langues	57
		3.3. Les spécificités alsaciennes dans le système scolaire français	60
		3.4. L'offre généralisée des langues en Alsace et les problèmes de mise en place	62
		3.5. Quelques modèles pour une minorité d'élèves déjà bilingues	65
		3.5.1. L.C.O. / E.L.C.O.	65
		3.5.2. Classes internationales	66
		3.5.3. Le modèle de l'école Eurodistrict	68
		3.6. Des filières bilingues (sites paritaires 13/13) accessibles à tous?	71
		3.6.1. Evolution et effectifs	71
		3.6.2. Principes sous-jacents	72
		3.6.3. Quelle(s) langue(s) pour les classes bilingues en Alsace	76
		3.6.4. Evaluations	79
		3.6.5. Formations bilingues à l'I.U.F.M. d'Alsace	80
		3.6.5.1. Enseignants bilingues pour le premier degré	80
		3.6.5.2. Enseignants bilingues pour le second degré et sections européennes	82
		3.6.5.3. Le concours spécial des professeurs des écoles	84
		3.6.5.4. Influences du contexte européen	84
		4. Pour ne pas conclure: Langues et coopération dans l'espace frontalier (Alsace / Pays de Bade / Suisse)(Dominique Huck)	86
		4.1. Niveau institutionnel	86
		4.2. Niveau para-institutionnel	87
		4.3. Réception de la thématique «transfrontalier» chez les Alsaciens	88
		4.3.1. Le dernier point évoqué semble serrer d'assez près les points de vue exprimés par les Alsaciens au travers d'enquêtes d'opinion	88
		4.3.2. L'espace transfrontalier dans les représentations	89

4.4. Le phénomène transfrontalier dans l'empirie du quotidien	89	1.4. Status of Languages	121
1. Dispositions legales, aspects historiques et sociaux	91	1.5. Language, Religion and Social Integration	122
1.1. Histoire, contexte social, culturel et politique, questions identitaires	91	1.5.1. Theoretical Approach	122
1.2. Description de la situation linguistique	91	1.5.2. Social Integration under the Local Conditions	124
1.3. Dialectes	93	1.6. SWOT Analyses per Language: Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats	127
1.3.1. Atlas linguistiques (éléments phonétiques et lexicaux dans l'espace)	93	2. Language Use and Language Awareness	129
1.3.2. Dictionnaire	93	2.1. Language as a Component of Identity. Language Attitudes, Representations and Prestige	129
1.3.3. Aperçus généraux sur les dialectes	93	2.1.1. Theoretical Aspects	129
1.3.4. Aspects particuliers et monographies	93	2.1.2. European Identity for European Citizens	130
1.4. Littérature	93	2.1.3. Language Attitudes, Representations and Prestige at Local Level	131
1.4.1. Aperçu général de la littérature en Alsace	94	2.2. Sociolinguistic Differences between (and within) Languages: Language Use in Oral and Written, Public and Private Domains	132
1.4.2. Anthologies	94	2.3. Transmission of Language from Parents to Children	133
2. Variétés en contact et représentations sociolinguistiques	94	2.4. Cases of Best Practice	133
3. Les langues dans l'éducation et la formation	97	3. Media, Literature and other Forms of Cultural Expression	134
4. Pour ne pas conclure	100	4. Languages in Education and Training	135
Insights into the Linguistic Situation of Eastern Macedonia and Thrace	103	4.1. The Structure of the Education System in Greece	135
1. Legal Framework, Historical and Social Aspects	108	4.2. Cross-Cultural Education	136
1.1. General Description of Population and Linguistic Groups	108	4.3. Minority Education	137
1.1.1. Territorial Distribution of the Languages	108	4.3.1. Primary Education	137
2.2.2. General Comments on the Multilingualism of the Region	111	4.3.2. Secondary Education (from 13 to 18 Years)	138
1.2. Historical Facts of Linguistic Importance	112	4.3.3. Higher Education	138
1.2.1. Concept	112	4.4. Vocational Training	139
1.2.2. Historical Background: The Formation of the Linguistic Mosaic	113	4.5. Adult Education	139
1.2.2.1. After the World War I	113	4.6. The Education of Russian Speaking Migrants	140
1.2.2.2. The Interwar Period	114	4.7. Foreign Languages	140
1.2.2.3. The Second World War - Bulgarian Occupation	114	4.8. Teaching in and of the Language, Teacher Training	141
1.2.2.4. The Post-War Period	115	4.8.1. Teaching in Turkish	141
1.2.2.5. The Case of Pomaks	116	4.8.2. Teacher Training	141
1.2.2.6. The Decades 1950 -1960: Socio-Economic Developments	117	4.9. Language Resources Available for the Minor Languages	141
1.3. Legal Framework: Recent Developments and Outlook	119	4.10. Cases of Best Practice	141
1.3.1. General Framework	119	5. Languages and Cross border Co-operation	142
1.3.1.1. The Treaty of Lausanne (1923)	119	5.1. The Role of the Languages in Cross Border Cooperation and Economic Development	142
1.3.1.2. The Greek Constitution Article 13	119	5.2. Cases of Best Practice	143
1.3.2. Legislation Protecting Religious and Educational Freedom	120	6. Outlook and Desiderata. Perspectives of Linguistic Development	144
1.3.3. Legislation on Cross-Cultural Education	121	Insights into the Linguistic Situation of the Lublin Region	155

1. Legal Framework: Historical and Social Aspects	159	1.6.3. South Tyrol's Autonomy as a Model for other Minorities	219
1.1. General Description of Population and Linguistic Groups	159	2. The German Language in South Tyrol - some Sociolinguistic Aspects(Franz Lanthaler)	220
1.2. Historical Facts of Linguistic Importance	160	2.1. Do Languages Stop at State Borders?	220
1.3. Legal Framework: Recent Developments and Outlook	163	2.2. South Tyrol German	221
1.4. Status of Languages	166	2.2.1. Dialects	222
1.5. Language, Religion and Social Integration	166	2.2.2. Other Substandard Varieties	223
1.6. SWOT Analyses per Language: Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats	169	2.2.3. The City and the Countryside	225
2.1. Language as a Component of Identity	170	2.2.4. The South Tyrolean Standard	225
2.2. Sociolinguistic Differences between Languages	173	2.3. The Language Behaviour of the South Tyroleans	227
2.2.1. Written, Oral, Public and Private Language. Dialects	174	2.3.1. A Defensive Reaction against Foreign Influence	228
3. Media, Literature and Other Forms of Cultural Expression	175	2.3.2. Attitudes towards Standard Norms	229
3.1. Newspapers, Radio and TV, Internet	175	2.3.3. The Dialect Renaissance	230
3.1.1. Press	176	2.3.4. School and Dialect	231
3.1.2. Radio	177	2.3.5. Dialect and Standard Language Today	232
3.1.3. Television	178	2.4. Variety Spectrum of the German Language and Coexistence of the Language Groups	233
3.1.4. The Internet	179	2.4.1. The Distribution of the Language Groups on the Territory	233
3.2. Literature	181	2.4.2. The German Varieties and the Italian Speaking Population	234
4. Languages in Education and Training	183	3. Languages in Education and Training(Andrea Abel)	236
4.1. Teaching in and of the Language; Teacher Training	183	3.1. The Italian School System	236
4.2. Language Resources Available for Minority Languages	186	3.2. Peculiarities of the School System in South Tyrol	236
Insights into the Linguistic Situation of South Tyrol	197	3.3. The Role of First and Second Language Instruction in South Tyrol	238
1. Languages in South Tyrol: Historical and Legal Aspects(Leonhard Voltmer)	201	3.4. Best Practice - Some Examples	240
1.1. Languages in South Tyrol	201	3.5. Teacher Education in South Tyrol Compared to the Italian System	241
1.2. Historical Steps of Linguistic Significance	206	3.6. Some Concluding Remarks	242
1.2.1. The First Half of the Twentieth Century	206	4. Literature in South Tyrol(Margit Oberhammer)	243
1.2.2. From the End of World War II to 1972	207	4.1. The Burden of Tradition	244
1.2.3. The Implementation of Language Protection as from 1972	209	4.2. Breaking from the Repression of the Past	245
1.3. Political and Social Psychology of the Language Groups	211	4.3. 'Heimat' and 'disagio'	247
1.4. Status of the Languages	213	4.4. Overcoming the Borders?	249
1.4.1. Language Parity According to the Autonomy Statute	213	1. Languages in South Tyrol: Historical and Legal Aspects	252
1.4.2. The Bilingualism Examination	214	2. The German Language in South Tyrol - some Sociolinguistic Aspects	253
1.4.3. Language Parity in the Public Administration, Courts and the Police	215	4. Literature in South Tyrol	257
1.5. Compatibility of South Tyrol Minority Protection with EU Law	216	Authors	261
1.6. New Minorities in South Tyrol's Political Polarity	217		
1.6.1. Social Integration of Immigrants	217		

Preface

This publication is the fruit of the INTERREG III C project “Language Bridges”, an initiative within the EU Regional Framework Operation “Change on Borders”¹. One of the goals of “Language Bridges” was to examine the role of languages in border regions and more specifically to describe the role played by motivation and attitudes in language learning. A further aim was to promote awareness that linguistic variation is an asset in economic and cultural terms.

The findings of the present study are not only addressed to the scientific community, but also to the general public: they reveal the multifaceted influence on language learning exerted by the (political, legal, social etc.) context.

The present publication focuses on the linguistic situation obtaining in the following border regions: Alsace, Delta-Rhodopi, Lublin and South Tyrol and includes four specific chapters written by the relevant partners. Starting from a common conception the partners chose to emphasise various aspects, such as “Language use and language awareness”, “Languages in education and training”, “Language and cross-border co-operation”.

The authors give different weight to various aspects and adopt different approaches: the contribution on Alsace was mainly written by dialectologists, that on Delta-Rhodopi by anthropologists, the one on Lublin by sociologists and finally the study on South Tyrol by a lawyer, a literary critic and a pedagogue amongst others.

The findings on multilingualism seem to be highly context-dependent. While a long list of factors influence multilingualism in theory, in real life some issues are more relevant than others under the specific circumstances of each border region. The individual contributions focus on these specificities yet, for purposes of comparison, there are some common concepts underlying all chapters, such as the concept of language status.

The multilingualism of Europe’s border regions can be seen as a small scale model for Europe as a whole. Our regions can learn from each other and take their chances in the wider European context. In this spirit, we hope that the present book will give new insights into the multifaceted world of languages in border regions and raise new questions for fruitful research.

Andrea Abel, Mathias Stuflessner, Leonhard Voltmer

¹ The partners of the Language Bridges project were EURAC, the Autonomous Province of Bolzano-South Tyrol, the March Bloch University and the Conseil Régional d’Alsace (Strasbourg, France), the Catholic University of Lublin (Poland), the University of Basle (Switzerland) and the Komotini University in the Delta-Rhodopi border region (Thrace, Greece).

DOMINIQUE HUCK (COORD.)
ARLETTE BOTHOREL - WITZ
ANEMONE GEIGER - JAILLET



L'ALSACE ET SES LANGUES.
ÉLÉMENTS DE DESCRIPTION D'UNE SITUATION
SOCIOLINGUISTIQUE EN ZONE FRONTALIÈRE

Abstract

The linguistic situation in Alsace has been characterised as “complex” (A. Tabouret-Keller). This report attempts to account for some aspects of that “complexity”, which has evolved along with the history of Alsace. It is therefore necessary to outline the socio-linguistic history of Alsace, and to outline a socio-political and socio-historical framework, in order to situate the languages in relation to each other on a time-axis, and to evoke the language policies which have been implemented. It is within this historical and political framework that emphasis is laid on the sociolinguistic representations of Alsatian dialect-speakers, given that representational analysis emphasises the importance of subjectivity in the process of linguistic change. In the final analysis, it is representations which structure the majority of observable data, be they quantitative or qualitative in nature. Finally, as in many particular linguistic situations, education may have a specific role to play in this complex situation. Languages in the teaching system and in teacher-training have a significant role to play in the cross-border area which is Alsace. The place of German (and/or Alsatian) in the primary school is still the object of widespread debate. Throughout France, the number of children learning German has been falling for many years now, and Alsace, by prioritising this language, is contributing to the linguistic diversification of the country as a whole. Today, there is a clearly established link between representation, motivation, and acquisition of a language. Thus new forms of teaching, with more time-intensive immersion and using different methods have been elaborated. The new combination of language input and disciplinary content should eventually contribute to creating a specific didactic approach to language-teaching in border areas, which ought to be of benefit to all pupils.

Avant - propos

Rendre compte de la situation linguistique de l'Alsace comme situation dynamique, où le rapport des variétés linguistiques en présence se construit, se déconstruit et se reconstruit, non seulement sur l'axe du temps, mais aussi chez les locuteurs eux-mêmes, selon le moment observé ou selon l'angle de réflexion auquel ils se placent est une entreprise ambitieuse et complexe qu'il serait prétentieux de vouloir réaliser dans ce cadre.

Aussi s'agit-il avec ces «Éléments de description d'une situation (socio)linguistique en zone frontalière» présentés ici pour évoquer «L'Alsace et ses langues» de donner un très *bref* aperçu de *quelques* questions telles qu'elles se posent aujourd'hui dans le contexte alsacien.

En premier lieu, il n'est guère possible de comprendre le rapport entre les variétés linguistiques sans retracer, à très grands traits, l'histoire sociolinguistique de l'Alsace et d'esquisser un cadre sociopolitique et sociohistorique qui permet de situer les langues les unes par rapport aux autres sur l'axe du temps. Un regard succinct sur les changements des usages et pratiques linguistiques de la deuxième moitié du XXe siècle, doublé d'une brève observation sur le répertoire linguistique des locuteurs dialectophones, complète une première approche descriptive.

Les acteurs essentiels d'une situation linguistique restent les locuteurs. Aussi leurs représentations sociolinguistiques sont-elles essentielles dans la mesure où elles constituent un aspect central de la réalité observable. L'analyse des représentations qui présentent à la fois des traits plus ou moins constants, mais aussi des traits variables, souligne l'importance de la subjectivité dans les processus de changements linguistiques. Les représentations structurent, en dernière analyse, la plupart des faits, qu'ils soient d'ordre quantitatif ou qualitatif.

Enfin, comme dans de nombreuses situations linguistiques singulières, le domaine éducatif peut jouer un rôle spécifique dans cet ensemble. Le rôle des langues à l'école, notamment celui de l'allemand à l'école primaire en particulier, a fait l'objet de débats intenses et de nombreuses mesures réglementaires et pédagogiques. Il est utile de faire un point global sur la question des langues dans l'éducation et la formation des maîtres, d'un point de vue politique, fonctionnel et symbolique.

Bien d'autres champs, bien d'autres thématiques auraient pu être traités. Le choix de l'esquisse d'un cadre global, d'une mise en évidence du rôle central des représentations et d'un focus sur le domaine éducatif doivent permettre au lecteur de se faire une première idée de la singularité de la situation alsacienne par rapport à d'autres situations.

Ce qui est à la fois commun à la plupart des états industrialisés et singulier dans ses manifestations concrètes dans diverses situations particulières, ce sont les transformations sociétales, culturelles, sociopolitiques, ... qui ont eu lieu tout au long de

la 2e moitié du XXe siècle et qui forment un tout indissociable avec les modifications (socio)linguistiques qui ont traversé la société. En Alsace, cela implique que les politiques linguistiques qui ont été menées, accompagnées d'un discours sur les langues, leur valeur, leur place, leur importance, ... forment également un ensemble qui est lui-même constitutif des transformations qui ont eu lieu.

À l'aube du XXIe siècle, force est de constater que l'ensemble de ces forces concourantes ont profondément modifié «l'écologie des langues» (L.J. Calvet) en Alsace et ont touché, tout particulièrement, l'allemand, dans son statut, sa place par rapport aux autres variétés, ses relations avec elles, sa légitimité et son sens. Si l'allemand n'a jamais été langue officielle ou co-officielle depuis que l'Alsace est française, il a longtemps joué, dans les faits, un rôle essentiel. Cependant, l'Etat s'est toujours gardé de définir le statut de l'allemand en Alsace.

Au fil du temps, l'allemand est devenu, pour le système éducatif, une langue avant tout exogène,¹ après avoir été considéré comme «l'expression écrite et la langue de référence des dialectes régionaux, la langue des pays les plus voisins et e grande langue de diffusion européenne.»²

Les Alsaciens eux-mêmes ont une perception contrastée de l'allemand, à la fois et tour à tour langue de la proximité géographique et/ou linguistique, langue du passé, langue-repoussoir et langue à valeur économique ajoutée par le biais frontalier. Cependant, le nombre d'apprenants de l'allemand est en baisse régulière en Alsace, contribuant ainsi à interroger la situation comme situation «frontalière» avec des espaces stato-nationaux de langue allemande, mais aussi et surtout comme espace «transfrontalier».

De nouvelles recherches, directement liées à ce programme européen «Change on borders», ont commencé à livrer un certain nombre d'éléments contribuant à mieux comprendre la problématique «transfrontalière».³

Dominique Huck

1 L'espace frontalier se structurera, selon quels critères, selon quelles aspirations, pour se transformer, éventuellement, en un espace transfrontalier, ou s'il deviendra un espace sans spécificité particulière, un espace ordinaire, en quelque sorte. «L'enseignement de l'allemand répond naturellement à la vocation d'ouverture européenne et internationale de l'Alsace, compte tenu de ses ressources linguistiques, culturelles et de ses échanges transfrontaliers.», Circulaire rectorale du 19.07.2001: Lettre du Recteur de l'Académie à Mesdames et Messieurs les Directeurs d'Écoles élémentaires - objet enseignement de l'allemand au cycle 3 de l'école primaire, 19.07.2001, réf.: CAB/N°2001-234.

2 De Gaudemar 1996: 45. Voir aussi en 1985: «Il n'existe (...) qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. L'allemand est donc une des langues régionales de la France.», Deyon 1985: 9-10.

3 Bogatto / Mercier / Bothorel-Witz 2006: 89-100.

1. Dispositions legales, aspects historiques et sociaux (Dominique Huck)

Un ancrage historique ou socio-historique permet d'appréhender certains des facteurs constitutifs de la complexité de la situation de contacts de langues présentes en Alsace. Il permet de fournir des éléments pour la compréhension, la description et l'interprétation de la situation des langues dans ce contexte.

1.1. Situation géographique et démographique de l'Alsace

Avec 8,280 km², l'Alsace représente 1,5% du territoire national français. Elle compte 1,735 million d'habitants, soit 3% de la population française (60 millions). Elle présente une densité de 209 habitants au km², ce qui équivaut au double de la densité française moyenne.⁴

1.2. Cadre géopolitique: les appartenances étatiques successives

A partir du Ve siècle, l'Alsace fait partie intégrante des différents royaumes mérovingiens, puis de l'empire carolingien. A la fondation du «Saint-Empire romain germanique»⁵ en 962, l'Alsace fera partie de ses territoires constitutifs.

C'est au XVIIe siècle, au sortir de la Guerre de Trente Ans (1618-1648) que l'Alsace change pour la première fois d'espace géopolitique (à l'exception de la ville de Mulhouse, qui reste encore dans la Confédération Helvétique), en étant incorporée progressivement au royaume de France (Traité de Ryswick, 1697).

Juillet 1870/janvier 1871: A l'issue de la guerre qui oppose la France à la Prusse et à ses alliés, l'Alsace est cédée (avec une partie de la Lorraine) à l'Empire allemand nouvellement créé.⁶

Après la Première Guerre mondiale et la défaite de l'Allemagne (1914-1918), l'Alsace passe à nouveau dans le cadre géopolitique français.

Au début de la Deuxième Guerre mondiale, l'Alsace est annexée de fait à l'Allemagne nazie. Contrairement au reste de la France qui a été occupé par l'Allemagne, l'Alsace a été incorporée par la force dans l'espace stato-politique nazi. Cette annexion s'est traduite par l'introduction des structures politiques et de la législation allemandes dans l'espace alsacien.

Avec l'armistice de 1945, l'Alsace retourne dans le cadre politique français.

TABLEAU 1: PÉRIODES	DURÉE APPROXIMATIVE	SPHÈRE POLITIQUE	CADRE ÉTATIQUE
1er siècle avant J.C. – Ve siècle après J.C.	550 ans	ROMAINE (celtique et germanique)	structures romaines
Ve siècle – Xe siècle	500 ans	GERMANIQUE	- royaumes mérovingiens - empire carolingien - ...
Xe siècle – XVIIe siècle	700 ans	GERMANIQUE/ ALLEMANDE	Saint Empire Romain Germanique
XVIIe siècle – 1870	200 ans	FRANÇAISE	France (monarchie; république)
1870 – 1918	48 ans	ALLEMANDE	Ile Empire allemand
1918 – 1940	22 ans	FRANÇAISE	France (république)
1940 – 1945	4,5 ans	ALLEMANDE	Allemagne: IIIe Reich hitlérien
1945 –	depuis 60 ans	FRANÇAISE	France (république)

1.3. Cadre linguistique dialectal

Les familles dialectales de l'allemand⁷ présentes en Alsace sont le francique et l'alémanique. Selon les typologies utilisées par la dialectologie, une troisième famille peut encore être retenue: le francique rhénan méridional (nord de l'Alsace) qu'il faut alors classer comme dialecte de l'allemand supérieur.

L'espace dialectal allemand tel que le retient traditionnellement la géolinguistique, présente deux grands ensembles, le bas-allemand (partie septentrionale) et le haut-allemand (parties médiane et méridionale). Le haut-allemand est lui-même subdivisé en deux sous-ensembles: l'allemand moyen (partie médiane de l'espace dialectal) et l'allemand supérieur (partie méridionale). L'Alsace est située à l'extrémité occidentale du haut-allemand, l'essentiel de son espace dialectal appartient à l'allemand supérieur (dialecte alémanique), le nord-ouest de l'Alsace où est implanté le dialecte francique rhénan fait partie de l'allemand moyen.

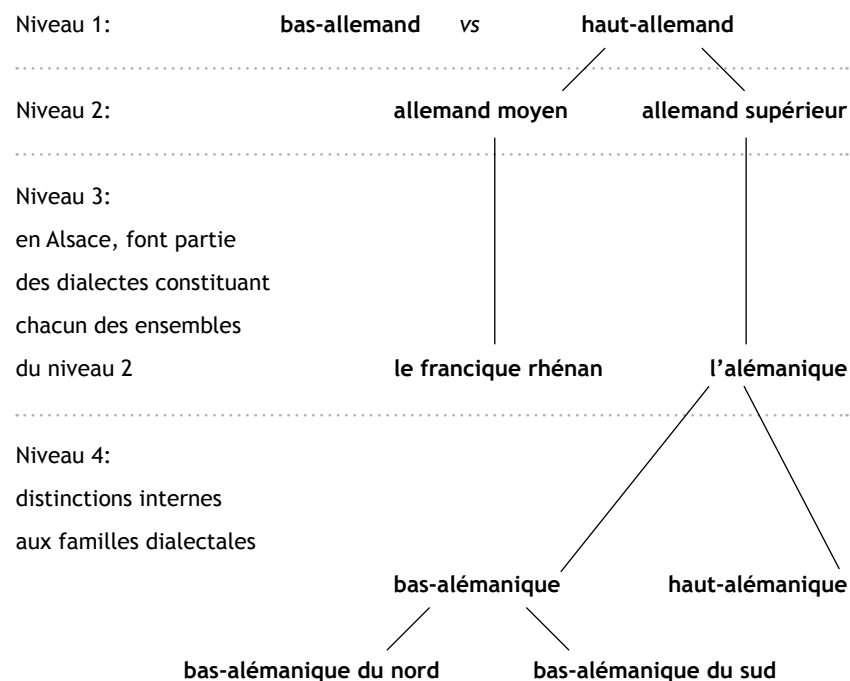
⁴ Source: Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques [= INSEE] Recensement de la population de 1999, site internet: http://www.insee.fr/fr/insee_regions/alsace/zoom/alsaceentignes.htm (03.05.07).

⁵ La couronne n'est plus carolingienne depuis 911. La dynastie othonienne va prendre le pouvoir avec Henri Ier l'Oiseleur en 919. Sur la façon de dénommer cet ensemble géopolitique: Noël 1993: 66 ; voir le rappel utile de Joseph Rovani à propos de cette désignation composite dans: Rovani 1998: 931-932.

⁶ Le «premier» empire, le Saint-Empire romain germanique a été formellement dissous en 1805. Les Etats allemands ont réalisé leur unité politique formelle en proclamant l'Empire, le 18.01.1871, dans la Galerie des Glaces à Versailles, et en donnant au roi de Prusse le titre d'«empereur allemand». Voir Rovani 1998: 553 sqq.

⁷ Il faut entendre «allemand» dans le sens linguistique. Le terme chronologique retenu se situe généralement entre 1900 et 1930.

Appartenances et subdivisions:⁸



Il convient d'observer que, dans cette forme de typologie, les frontières politiques ou administratives, quelles qu'elles soient, ne jouent aucun rôle et que, par conséquent, les familles dialectales présentes en Alsace s'étendent au-delà de ces limites: en Suisse, pour le haut-alémanique, dans le pays de Bade (Allemagne), pour le bas-alémanique, en Lorraine germanophone en ce qui concerne le francique rhénan, pour ne citer que quelques espaces immédiatement contigus.

Deux traits complémentaires caractérisent les espaces dialectaux, l'hétérogénéité dans l'espace (combinaison de macro-variations et de micro-variations),⁹ d'une part, et le continuum dans l'espace (les changements linguistiques s'opèrent généralement de façon progressive), d'autre part.¹⁰

Enfin, ces classifications ne tiennent pas compte de l'évolution et des changements dialectaux éventuels qui ont pu avoir lieu dans la seconde moitié du XXe, sous la pression des changements sociétaux et comportements des locuteurs par

le biais de la modernité, et qui peuvent avoir affecté les distributions plus traditionnelles et la fragmentation de l'espace dialectal (*infra*, chapitre 2.1.2.2. Les variétés dialectales).

Dans ces conditions, le glottonyme «l'alsacien» désignant l'ensemble des parlers dialectaux alémaniques et franciques présents dans l'espace alsacien relève davantage d'une lecture politico-culturelle de l'espace que d'une réalité dialectale observable même si la dialectologie peut faire valoir quelques traits linguistiques spécifiques ou majoritaires en Alsace par rapport aux espaces voisins.

1.4. Le lien entre les parlers dialectaux en Alsace et l'allemand standard

L'allemand (standardisé), tel que l'on le conçoit aujourd'hui (dans l'enseignement des langues vivantes par exemple) s'est constitué à partir de *scriptae* des chancelleries princières du Saint-Empire romain germanique (XIIIe - XVe siècles), mais aussi et surtout autour des langues des imprimeurs et de celle(s) de Luther (XVIe siècle). Les bases d'un allemand commun (c'est-à-dire *supra*-dialectal) écrit sont ainsi jetées. Deux faits méritent d'être particulièrement soulignés:

- la langue utilisée par Luther (qui voulait être compris à la fois des habitants de la haute et de la basse Allemagne¹¹) s'appuie sur des traditions écrites (chancellerie de Saxe, par exemple) et sur des formes linguistiques utilisées en Thuringe, c'est-à-dire des variétés linguistiques faisant partie, toutes deux, de l'allemand moyen (partie orientale). L'impact des idées et des écrits de Luther est tel que même ses adversaires vont être amenés à utiliser des formes linguistiques proches des siennes. Les imprimeurs vont rapidement comprendre où se trouve leur intérêt et abandonner leurs *scriptae* locales ou *supra*-locales, issues directement des parlers dialectaux, pour constituer une base de diffusion particulièrement efficace de nouvelles formes linguistiques. Ainsi, la distance entre les parlers dialectaux utilisés, notamment en Alsace, et les *scriptae supra*-locales s'accroît-elle nécessairement: les points d'appui essentiels utilisés par Luther restent bien dans le domaine du haut-allemand, c'est-à-dire du niveau 1 de notre subdivision (voir *supra*), mais s'ancre fortement en allemand moyen et non en allemand supérieur dont fait partie l'essentiel du domaine alsacien (niveau 2). Aussi, selon le point de vue adopté, il y a certes des convergences obligées, mais aussi des divergences importantes inévitables entre les dialectes parlés en Alsace et la langue écrite, sans cesse réajustée, que Luther et les imprimeurs proposent. L'Alsace ne constitue pas un cas d'espèce: cet aspect concerne tous les espaces dialectaux de l'allemand supérieur, à des titres différents.
- Comme l'Alsace est «réunie» à la Couronne de France au XVIIe siècle, elle ne

⁸ Philipp / Weider 2002: 26 proposent un autre découpage de l'alémanique: alsacien inférieur (Unterelsässisch), alsacien moyen (Mittelelsässisch), alsacien supérieur (Oberelsässisch) et alsacien méridional (Südelassisch).

⁹ Hétérogénéité ne signifie pas chaos: l'analyse de l'espace dialectal (qu'elle soit uniquement unidimensionnelle ou qu'elle utilise des modèles mathématiques plus complexes) montre toujours qu'il présente une cohérence interne.

¹⁰ Une description synthétique est proposée par Philipp et Bothorel-Witz 1983: 2329-2345.

¹¹ „Ich habe keine gewisse, sonderliche eigene Sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, dass mich beide, Ober- und Niederländer, verstehen mögen.“ (cité d'après von Polenz 1972: 90).

participera pas vraiment à la lente élaboration d'une langue *écrite* unifiée, normalisée et codifiée opérée par les grammairiens, les écrivains et autres puristes. Elle l'adoptera cependant comme les autres régions où l'allemand commun constitue la langue écrite.

1.5. Statuts des langues et pratiques linguistiques

Quelle que soit l'appartenance géopolitique de l'Alsace, la langue du quotidien demeure, pour l'immense majorité des habitants, un parler dialectal, jusqu'au lendemain de la Seconde Guerre mondiale (années 1960). Il s'agit là, en quelque sorte, une forme de constance linguistique. Cependant, les langues officielles (français ou allemand commun) laissent des traces linguistiques dans les parlers dialectaux. Les effets les plus immédiatement visibles de ces influences peuvent être relevés dans le domaine lexical (emprunts, par exemple).

1.5.1. XIXe siècle

L'allemand commun est resté, en Alsace, jusque vers le milieu du XIXe siècle, la langue de l'écrit la plus largement répandue, y compris à l'école. La concurrence du français, langue officielle, commence à faire sentir ses effets après 1850. Ce n'est qu'après 1860 que le français commence à s'imposer comme langue d'enseignement à l'école.

Aussi la langue de l'écrit dépend-elle des compétences acquises à l'école, du destinataire de l'écrit, de la biographie du scripteur. Cependant, lorsque la population a besoin d'utiliser l'écrit, c'est l'allemand qui est le plus fréquemment employé.

C'est également en allemand que lit la majeure partie de la population lorsqu'elle dispose d'une compétence de lecture.

Comme le français est la langue officielle, il est utilisé par l'autorité politique, les administrations et toutes les instances émanant de l'Etat. Lorsque les textes écrits en français s'adressent à l'ensemble de la population, ils sont traduits en allemand.

L'allemand standard *parlé* qui, lui, commence à se répandre dans le reste du domaine dialectal allemand, reste absent en Alsace, si l'on excepte un certain nombre de situations formelles (cultes, discours, ...).

Le français oral est utilisé par les couches sociales supérieures qui l'ont adopté depuis longtemps, en abandonnant souvent d'abord l'usage, puis la connaissance du dialecte. Il est également connu et/ou utilisé par les couches cultivées ou savantes qui ont, en revanche, souvent maintenu une pratique et/ou une connaissance des parlers dialectaux (comme langue d'une partie de leur sociabilité) et de l'allemand écrit.

L'image du français, langue minoritaire du point de vue du nombre de locuteurs,

garde son prestige et maintient son statut de langue de la distinction.

Par ailleurs, l'allemand commun continue à se construire et à se standardiser tout le long du XIXe siècle, dans l'espace politique de langue allemande. Aussi les liens (objectifs et, pour partie, sentimentaux) entre les parlers dialectaux et l'allemand écrit en Alsace continuent-ils à se distendre bien que personne n'effectue un distinguo formel entre l'oralité (dialectes) et l'écrit (allemand commun). Que ce soit du côté officiel français ou de celui des locuteurs en Alsace, c'est le terme générique «allemand» ou «Ditsch/Deutsch» qui est utilisé. Nommer les variétés selon leur fonction ne fait pas encore sens.

Au total, au XIXe siècle, l'Alsace se distingue -très grossièrement- du reste de l'espace dialectal allemand par la présence du français (quantitativement importante à l'écrit en tant que langue officielle et sans doute inégale [selon la couche sociale, la formalité situationnelle, ...] comme variété parlée), d'une part, et l'absence presque totale (en dehors de circonstances formelles) de l'allemand standardisé *parlé*, d'autre part. Elle se distingue du reste de la France par la présence massive d'une langue allogène comme langue de l'oralité (parlers dialectaux) et la présence concomitante et concurrentielle d'une autre langue écrite, l'allemand commun.

1.5.2. 1870–1918

Le fait que l'Alsace soit rattachée politiquement à l'Empire allemand entre 1870 et 1918 modifie, *de facto*, l'équilibre linguistique en ce qui concerne les variétés standardisées. Ce changement géopolitique renforce la présence de l'allemand écrit qui devient au fil du temps la langue écrite presque exclusive dans tous les domaines de la vie.

Le français écrit continue à être employé dans certaines revues destinées à un lectorat cultivé francophile ou à un public savant, mais n'a plus vraiment de fonctionnalités à partir de la fin du XIXe siècle. Il n'est pas enseigné à l'école primaire et ne joue plus qu'un rôle relevant de la symbolique patriotique française.

Sur le plan des variétés orales, l'allemand standard parlé est utilisé dans la vie publique, mais n'est pas employé par les autochtones dans les situations informelles. Leur variété orale reste invariablement le dialecte.

Le fait nouveau, c'est l'«invention» ou, du moins, la mise en place des conditions de l'invention d'un nouveau glottonyme. En effet, durant cette époque, des artistes et des intellectuels de divers horizons dont le point commun réside sans doute dans une forme de besoin d'auto-identification, d'auto-bornage par rapport au reste du monde allemand, «inventent»¹² l'Alsace et lui forgent ses attri-

¹² Pour paraphraser le terme utilisé par Bischoff et Richez dans leurs articles fort éclairants: Bischoff 1993: 34-69 ; Richez 1993: 83-93.

buts. C'est autour de 1900 qu'apparaît de plus en plus fréquemment le qualificatif d'«alsacien»/«elsässisch» avec une valeur essentiellement ethnoculturelle. Petit à petit, «alsacien» va être utilisé pour désigner les parlers dialectaux allemands en usage en Alsace au point que «elsässisch», son équivalent en dialecte, commencera à être utilisé, lui aussi, par les locuteurs pour nommer leur propre langue, durant l'entre-deux-guerres.

1.5.3. 1918 – 1940

1.5.3.1. Langues en présence après 1918

Au terme de la Première Guerre Mondiale, l'Alsace retrouve le cadre politique français. Sur le plan des pratiques linguistiques, les interactions verbales se déroulent, pour la majeure partie de la population, en dialecte, comme cela a toujours été le cas, quelle qu'ait été l'appartenance étatique. La langue essentielle de l'écrit, tant dans la réception que dans la production, reste l'allemand standard: le demi-siècle passé dans le cadre politique de l'Empire allemand a consolidé, notamment par l'école, la connaissance et l'utilisation de l'allemand écrit. Quant au français, il ne serait utilisé de façon active que par 2% de la population globale et 8% en aurait une connaissance relative.¹³

Une enquête portant sur la langue *usuelle* des Alsaciens va fournir une première indication quantitative sur l'usage des langues en Alsace, mais aussi et surtout sur la place du français dans les interactions.

TABLEAU 2: LANGUES USUELLES DÉCLARÉES – 1926

POPULATION	FRANÇAIS	FRANÇAIS + DIALECTE	FRANÇAIS + ALLEMAND	FRANÇAIS + DIALECTE + ALLEMAND	DIALECTE	DIALECTE + ALLEMAND	ALLEMAND	AUTRES LANGUES	LANGUE NON INDIQUÉE
1.153.396	9,86%	6,39%	0,45%	2,93%	67,91%	2,76%	1,11%	1,33%	7,22%

NOTE: LES RÉSULTATS SONT PUBLIÉS EN 1926. LES DONNÉES QUANTITATIVES ONT ÉTÉ CALCULÉES À PARTIR DES CHIFFRES BRUTS PUBLIÉS PAR ROSSE / STÜRMELE / BLEICHER / DEIBER / KEPPI 1938: 198, TABLEAU 95.

En retirant des réponses fournies les rubriques «autres langues» et «langue non déclarée», le français est présent soit seul (9,86% des déclarations), soit en combinaison avec le dialecte et/ou l'allemand, et constitue la langue usuelle ou l'une des langues usuelles déclarées d'un Alsacien sur cinq (19,65%). Le français reste absent de toutes les constellations chez 71,80% des Alsaciens enquêtés. Il représente pour la majorité de la population une langue étrangère de proximité.

Au vu de ces données, la propagation de la connaissance de la langue française allait devenir un souci permanent des autorités, dans la mesure où, dans la cohérence idéologique qui est la sienne, la France n'avait aucune raison de modifier la politique linguistique qu'elle menait: le français devait devenir, comme dans les autres régions de France, la langue officielle et, partant, la langue du système éducatif, en particulier à l'école primaire élémentaire et à l'école maternelle.

Cependant, vouloir faire du français la langue unique de l'école dans une société dont les langues usuelles restent les dialectes et l'allemand standard heurte le corps social, politique, religieux, ... et prend une place de choix dans les relations conflictuelles entre une grande partie des habitants et les autorités françaises.

En effet, la majeure partie de la population adulte en 1918 n'apprendra pas le français et doit nécessairement pouvoir se servir de l'allemand comme langue de l'écrit. En conséquence, l'allemand standard écrit garde une réelle vitalité, au moins dans la réception (= la lecture), mais aussi dans la production au quotidien, notamment dans la presse qui reste très majoritairement en langue allemande.

Pour les enfants d'âge scolaire, le français deviendra la langue principale de l'école primaire, l'allemand étant présent pour environ un tiers du temps scolaire (enseignement de la langue allemande et enseignement religieux¹⁴ en langue allemande, à partir de 1927). Dans les autres degrés de l'enseignement (secondaire et supérieur), la langue française est, comme avant 1870, la seule variété en usage. Cependant, le nombre de jeunes qui accèdent au lycée ou à l'université commence à être plus important. Aussi le français obtient-il une position dominante dans l'écrit scolaire, mais aussi comme langue parlée à l'école (sous forme de français standard oralisé).

Par ailleurs, la présence du français dans l'espace public est infiniment plus importante qu'avant 1870.

1.5.3.2. Bilan linguistique

La politique linguistique menée par les autorités pour ancrer le français dans la constellation linguistique alsacienne semble avoir eu des effets fructueux. Les recensements de 1931 et de 1936 fournissent un certain nombre d'indicateurs, par le biais des déclarations demandées aux chefs de famille.

1936 - Connaissance déclarée des langues¹⁵

français: 55,63% de la population déclarent savoir le français,

allemand: 76% de la population déclarent savoir l'allemand,

dialecte: 82% de la population déclarent savoir le dialecte.

¹³ Chiffres proposés par Maugue 1970: 47, mais sans indication de sources.

¹⁴ Les deux départements alsaciens ont conservé, avec celui de la Moselle, un régime concordataire.

¹⁵ Synthèse effectuée à partir des données publiées in INSEE 1956: 151.

Les autorités peuvent prendre acte d'une progression spectaculaire du français dans la mesure où, en moins de 20 ans, plus de la moitié de la population déclare savoir parler le français. Cependant, cette connaissance déclarée du français est tempérée par le fait que l'usage réel dans le corps social en est fortement limité, du moins dans sa part orale où les dialectes restent le vecteur essentiel des interactions verbales.

1.5.4. 1940–1945

Entre 1940 et 1945, contrairement au reste de la France, l'Alsace - à l'instar d'une partie de la Lorraine - n'est pas occupée, mais annexée de fait. Les lois du III^e Reich s'appliquent dès lors aussi dans cet espace: l'allemand devient langue officielle (16 août 1940), le français est interdit, les dialectes sont perçus avec hostilité par les nazis. La puissance d'annexion voudrait que les Alsaciens utilisent l'allemand standard également comme langue orale en dehors des situations formelles où il est de rigueur. Aussi, si le slogan des nazis *Elsässer, sprecht Eure deutsche Muttersprache* («Alsaciens, parlez votre langue maternelle allemande») était certainement au départ dirigé contre l'emploi du français, il deviendra également une invitation, plus ou moins pressante, à utiliser l'allemand standard oral en lieu et place du dialecte.

La «défrancisation» constitue le corollaire étroit de l'introduction de la langue allemande dans tous les domaines de la vie, publique et privée, les deux actes de politique linguistique constituant un tout indissociable.

Lorsque le système scolaire (non confessionnel) allemand est à son tour introduit en Alsace, l'allemand devient langue scolaire.

C'est, en quelque sorte, en vertu de cette communauté de langue que les Alsaciens vont voir s'abattre sur eux des mesures qu'ils n'avaient pas choisies, en particulier la laïcisation de la société et l'incorporation de force dans l'armée allemande. Ce dernier élément constitue un traumatisme qui reste étroitement présent dans la mémoire collective.

1.5.5. Usage et pratiques des langues depuis 1945

1.5.5.1. Usage des langues et transmission du dialecte (1945–2000)

1.5.5.1.1. 1945–1970

Dès 1945, les autorités françaises interviennent directement en faveur de la diffusion de la langue française dans deux domaines: celui de l'école, en suspendant provisoirement tout enseignement de l'allemand à l'école primaire, et dans

celui de la presse, en proscrivant tout journal quotidien monolingue en langue allemande et en ménageant une place obligatoire au français dans chaque titre qui paraît.

Néanmoins jusque vers la fin des années soixante, l'allemand standard garde une place importante comme langue de l'écrit. Le tirage de la presse régionale quotidienne «bilingue», par exemple, reste largement supérieur à celui de la presse monolingue en français. Les parlers dialectaux restent la langue de communication du quotidien, mais le français gagne néanmoins du terrain en tant que langue des interactions orales hors du champ scolaire ou formel.

Les élus locaux vont demander, dès 1946, que l'allemand soit de nouveau enseigné à l'école primaire. Ils n'obtiendront satisfaction qu'en 1952 lorsque l'allemand pourra être enseigné facultativement durant deux heures hebdomadaires si les parents le demandent et si le maître accepte de l'enseigner. Les conditions d'enseignement restent soumises à bien des aléas de sorte que son efficacité n'est pas réellement garantie.

En 1946, 85,80% de la population déclarent savoir parler le dialecte, 79,84% de la population déclarent savoir parler l'allemand et 62,70% de la population déclarent savoir parler le français:¹⁶ En 1962, les parts de la population adulte déclarant savoir le dialecte et l'allemand restent stables. La connaissance du français en revanche est indiquée beaucoup plus fréquemment que par le passé: 82,5% de la population âgée de plus de 5 ans déclarent savoir le français.

Dans les indications de 1962, la stratification par âge renforce les valeurs absolues pour le français et affaiblit celles qui concernent l'allemand. Elle est l'un des reflets indirects de la politique linguistique qui est menée à l'école primaire.

	FRANÇAIS	DIALECTE	ALLEMAND
5 – 9 ans	81.73%	77.05%	3.52%
10 – 19 ans	98.17%	81.10%	34.66%
20 – 29 ans	98.40%	81.49%	62.39%
30 – 39 ans	96.62%	84.42%	78.13%
40 – 49 ans	94.44%	85.20%	80.49%
50 – 59 ans	76.02%	91.64%	87.17%
60 – 74 ans	44.89%	93.88%	90.61%
75 ans et plus	35.18%	93.74%	89.08%
Tous âges (5 ans et plus)	82.52%	85.71%	65.19%

NOTE: SYNTHÈSE ET VALEURS ÉTABLIES À PARTIR DES DONNÉES DE: INSEE S.D.: 34 - 36 ; 38 ; 40 - 41.

¹⁶ Synthèse effectuée à partir des données publiées par INSEE 1956: 82.

S'agissant de la presse, deux quotidiens sont uniquement bilingues (*Le Nouvel Alsacien*, *Le Nouveau Rhin français*), deux autres quotidiens ont une version française et une version bilingue dont l'évolution est la suivante:

ANNÉE	TIRAGE	% DE L'ÉDITION	
		BILINGUE	EN FRANÇAIS
1950	153,144	80,5	19,5
1955	158,611	77,3	22,7
1960	167,155	70,5	29,5
1965	193,770	60,3	39,7
1969	203,536	50,2	49,8
1970	207,419	47,5	52,5

SOURCE: O.J.D. (= OFFICE DE JUSTIFICATION DE LA DIFFUSION) DONNÉES COMMUNIQUÉES PAR « LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE ».

ANNÉE	TIRAGE	% DE L'ÉDITION	
		BILINGUE	EN FRANÇAIS
1950	88,584	66,4	33,6
1955	90,594	61,42	38,58
1960	95,088	53,15	46,85
1965	129,009	49,02	50,98
1970	136,183	37,64	62,36

SOURCES: O.J.D. (DONNÉES COMMUNIQUÉES PAR « L'ALSACE »), ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DU BAS-RHIN, BOÎTE 1959W93.

L'enjeu de l'apprentissage de l'allemand se présentait, immédiatement après 1945, comme un enjeu sociétal, générationnel, la mauvaise connaissance ou la méconnaissance de l'allemand pouvant mettre en cause le lien social.

Ces dangers ne sont pas absents à la fin des années soixante. Mais toutes les générations montantes (nées à partir de la fin des années trente) vont avoir, peu ou prou, le français comme langue de l'écrit. Selon leurs parcours, les individus vont s'approprier qualitativement et quantitativement plus ou moins bien la langue allemande, qui reste non seulement majoritairement présente dans la presse mais aussi largement vivante dans la vie culturelle et religieuse.

Aussi, l'apprentissage de l'allemand commence-t-il à revêtir un aspect plus symbolique, peut-être plus patrimonial, peut-être plus culturel. Même si la pratique dialectale reste encore intense, les dialectes commencent à être perçus de plus en plus souvent comme «autonomes» ou comme notoirement différents de l'allemand standard.

Au-delà de ces pratiques linguistiques déclarées, il est d'autres aspects dont le poids est déterminant.

L'annexion et la guerre ont modifié le statut subjectif des langues: au-delà de son statut de langue écrite endogène, l'allemand a non seulement repris son statut de «langue de l'ennemi», mais aussi et surtout le statut de «langue des nazis». Le français, en revanche, bénéficie du prestige des libérateurs français. Les langues apparaissent comme un symbole essentiel du patriotisme. Se désintéresser du français et/ou manifester un attachement trop important à l'allemand peut ouvrir le champ à des suspicions quant aux préférences et aux références politiques.

Le statut subjectif des dialectes reste entier. Leur proximité linguistique avec l'allemand standard maintient des craintes voilées dans le sens que les locuteurs dialectophones pourraient préférer la langue écrite allemande parce qu'elle leur est d'un accès plus immédiat. Les dialectes apparaissent aussi, en raison de leur fonction de langue presque exclusive dans les interactions orales et de leur proximité avec l'allemand, comme une entrave grave, réelle ou potentielle, à l'apprentissage du français, par absence de motivation ou absence d'utilité et d'usage du français.

1.5.5.1.2. 1970–2000

A partir des années soixante-dix, la distribution des variétés changera dans les fonctions et les usages, le français s'imposant dans presque tous les domaines, soit comme langue unique, soit comme langue principale. La présence de l'allemand standard écrit commence à décliner fortement.

En effet, sous l'effet conjugué de la politique linguistique à l'école primaire, du changement générationnel et de l'accélération de l'irruption de la modernité dans les structures sociétales, le français s'implante très largement dans tout l'espace alsacien et les compétences actives dans la langue française, au sein de la population, n'ont sans doute jamais été aussi importantes.

Le français, qui a évincé l'allemand comme langue écrite pour les générations nées après 1940, concurrence très fortement les parlers dialectaux dont la connaissance est encore largement diffusée, mais dont l'usage commence à décliner.

Cette régression de l'usage ainsi que de la connaissance des parlers dialectaux est lisible à travers les études des institutions officielles et des instituts de sondage.

TABLEAU 6: POURCENTAGE DE LA POPULATION DÉCLARANT SAVOIR PARLER LE DIALECTE

	1962 ¹	1979 ²	1986 ³	1991 ⁴	1998 ⁵
18 - 24 ans	82.4%	65,5%	52.2%	40%	37%
25 - 34 ans	86.4%	64.3%	58.4%		44%
35 - 49 ans	86.9%	71.5%	73.3%		65%
50 - 64 ans	92.6%	84.2%	85.3%		75%
65 - 74 ans ou 65 ans et +	94.6%	88.3%	90.7%		84%
ENSEMBLE	84.7%	74.7%	71.7%	67%	62%

SOURCES: 1: INSEE 1962: LES TRANCHES D'ÂGE RETENUES S'ÉCHELONNENT EN FAIT DIFFÉREMMENT: 5 - 9 ANS: 80,8%; 20 - 29 ANS; 30 - 39 ANS; 40 - 49 ANS; 50 - 59 ANS; 60 - 74 ANS.
2: SELIGMANN 1979, DÉCOUPAGE RETENU: 16 - 24 ANS; 25 - 34 ANS; 45 - 54 ANS; 55 - 64 ANS; 65 - 74 ANS; 75 ANS ET PLUS.
3: ISERCO-DNA (1986):RÉL.
4: IFOP - NEWS D'ILL (1991): 4 - 12.
5: SONDAGE DNA/CSA OPINION LE DIALECTE: ÉTAT DES LIEUX, IN: LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE, 02.07.1998, RÉL.

TABLEAU 7: EN 1998, LA SITUATION EST VENTILÉE AINSI:

DIALECTE À	PARLÉ COURAM-MENT	PARLÉ DE TEMPS EN TEMPS	COMPRIS, MAIS NON PARLÉ	NE LE PARLE NI NE COMPREND	NE PARLE PAS LE DIALECTE (TOTAL)
18 - 24 ans	22%	15%	24%	39%	63%
25 - 34 ans	33%	11%	27%	29%	56%
35 - 49 ans	49%	16%	13%	22%	35%
50 - 64 ans	67%	8%	13%	12%	25%
65 ans et plus	79%	5%	10%	6%	16%
ENSEMBLE	51%	11%	17%	21%	38%

SOURCE: SONDAGE DNA/CSA OPINION 1998

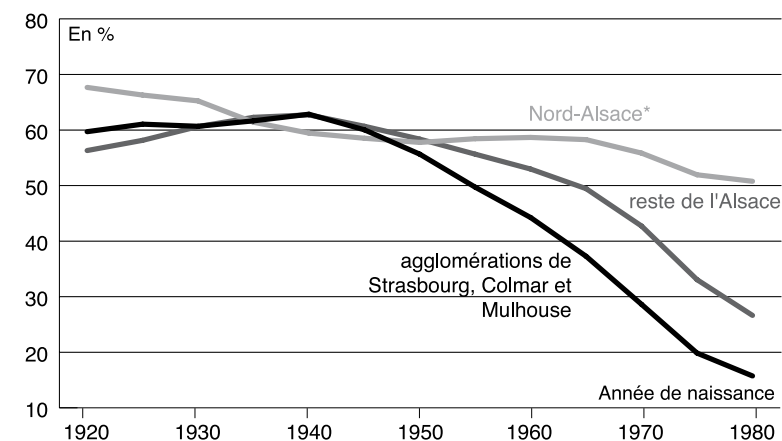
L'enquête qui a accompagné le recensement général de la population en 1999 fournit des chiffres nettement moins élevés:¹⁷ la proportion de la population déclarant pratiquer l'alsacien représente 39% des adultes résidant en Alsace (= 501,600 personnes).

Corrélée à l'âge, la pratique habituelle du dialecte fait apparaître la distribution suivante:

- 20% des personnes entre 25 et 30 ans pratiquent habituellement le dialecte
- entre 33 et 38% des personnes entre 30 et 45 ans pratiquent habituellement le dialecte
- entre 40 et 45% des personnes entre 45 et 60 ans pratiquent habituellement le dialecte
- un peu plus de 50% des personnes entre 60 et 80 ans pratiquent habituellement le dialecte

17 Le Guen 2002: 33 et *passim*.

Part des personnes parlant l'alsacien en 1999 parmi les personnes nées en Alsace



* Zones d'emploi de Saverne - Sarre-Union, Wissembourg et Haguenau-Niederbronn.
Lecture : parmi les personnes nées en Alsace en 1970, 56 % des personnes résidant dans le Nord-Alsace pratiquent aujourd'hui l'alsacien, contre 29 % parmi celles qui résident dans les trois grandes agglomérations alsaciennes.

GRAPHIQUE 1: GRAPHIQUE EXTRAIT DE: DUÉE, M. (2002): 3-6, 5.

S'agissant de la transmission du dialecte à la génération suivante, ce ne sont que 10% des enfants qui apprennent l'alsacien de façon habituelle¹⁸ (contre 80% jusque dans les années 60).

Un sondage ISERCO de 2001¹⁹ montre cependant des chiffres nettement plus élevés, tant pour la connaissance et la pratique déclarées que pour la transmission déclarée:

TABLEAU 8: PARLEZ-VOUS OU COMPRENEZ-VOUS LE DIALECTE ?

	1990	2001
1. Je sais le parler, mais ne le parle presque jamais	9.8%	12%
2. Je sais le parler et le parle assez souvent	20.5%	15%
3. Je sais le parler et le parle très souvent	40.4%	34%
1 + 2 + 3	70.7%	61%
2 + 3	60.9%	49%
4. Je ne sais pas le parler mais je le comprends	14.6%	12%
5. Je ne sais pas le parler et je ne le comprends pas	14.6%	27%

SOURCE: ISERCO 2001

18 Duée 2002: 3.

19 ISERCO (2001)

Les sondés pratiquant le dialecte déclarent le pratiquer en famille à 96%, avec certains amis à 88%, professionnellement à 48%.

15,5% déclarent transmettre le dialecte aux enfants (les 18-34 ans déclarent transmettre à 12,5%, les 35-49 ans déclarent transmettre à 21%). La transmission est quasi inexistante lorsqu'un seul parent parle le dialecte.

Avec 49% de pratiquants déclarés réguliers et une transmission déclarée de plus de 15%, cette étude semble infirmer les résultats obtenus au recensement de 1999.

A une échelle plus modeste, une enquête menée parmi les futurs enseignants bilingues formés dans l'académie de Strasbourg en 2006²⁰ a montré que 80% des professeurs des écoles 1e année et 89% des stagiaires de 2e année déclaraient utiliser le dialecte, mais que seulement 13% (19%) le faisaient quotidiennement. Ils avaient tous pour caractéristique commune d'être nés en Alsace.²¹ De plus, ils trouvaient à 93%²² qu'il était important de transmettre le dialecte ou de le ré-introduire, mais seulement 17% sensibilisaient effectivement leur classe à la culture alsacienne quand ils en avaient l'occasion pendant un stage en responsabilité de quinze jours.²³ En dehors des professeurs des écoles, un autre groupe de personnes pourrait activement contribuer à la transmission des dialectes: il s'agit des ATSEM²⁴ qui sont dialectophones à 63% dans le Bas-Rhin,²⁵ mais dont seulement 11% s'autoriseraient à utiliser leur dialecte en contact avec les enfants de maternelle^{26, 27}.

Toutes ces différences attirent l'attention sur la prudence qu'il convient d'observer s'agissant de déclarations quantifiées. En effet, selon le mode de collecte des données (d'une part un recensement, en 1999, et, d'autre part un sondage en 2001) et le type de question(s) posé(s), les réponses peuvent varier. Par ailleurs, le contexte dans lequel les réponses sont collectées peut aussi influencer sur les résultats.

Au total, de tels chiffres documentent les grandes tendances du moment, c'est-à-dire une réalité subjective aux contours flous, mais ne reflètent d'aucune manière des pratiques linguistiques qui seraient observables.

20 Perrin 2006 non publié.

21 Geiger - Jaillet 2006: 365.

22 Perrin 2006: 82.

23 Geiger - Jaillet 2006: 371.

24 Agents territoriaux qui secondent les enseignants dans les écoles maternelles.

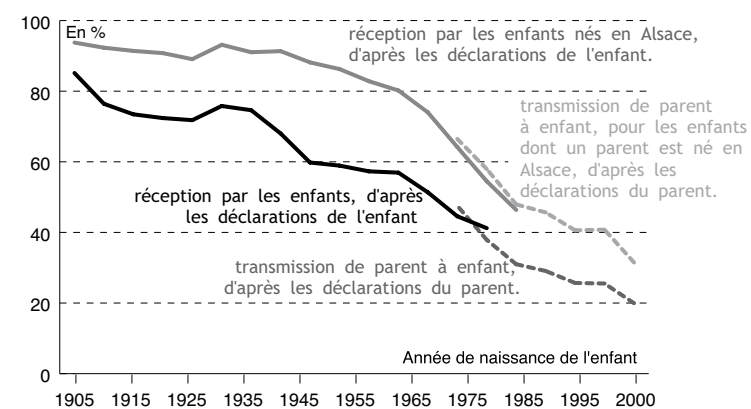
25 D'après les déclarations des professeurs des écoles stagiaires, se fondant sur la réalité de leurs classes de stage (promotion 2005-06).

26 Geiger - Jaillet 2006: 369.

27 Ces informations ont été fournies par Anemone Geiger - Jaillet.

La transmission de l'alsacien se fait de plus en plus rare

Transmission de l'alsacien de parent à enfant selon les générations



Lecture : 93 % des personnes nées en Alsace en 1930 déclarent qu'elles ont reçu l'alsacien de leurs parents. Selon les déclarations des parents, parmi les enfants nés en 1990 dont un parent est né en Alsace, 41 % ont reçu l'alsacien.

GRAPHIQUE 2: EXTRAIT DE: DUÉE 2002: 3 - 6, 5.

Par ailleurs, la connaissance déclarée de l'allemand semble avoir également nettement fléchi. En 1999, ce ne sont plus que 16,2% des adultes de plus de 18 ans qui déclarent connaître l'allemand.

Cependant, l'enseignement de l'allemand à l'école primaire va commencer à être institutionnalisé à partir de 1972, à raison de deux heures hebdomadaires dans les 4e et 5e années de l'école primaire et connaître une extension (3e année, etc. de l'école primaire) à partir de 1982 et une intensification à partir de 1991 (possibilité d'enseigner une discipline en allemand = 6 heures hebdomadaires ; possibilité d'enseigner en français et en allemand à parité horaire).

L'histoire glottonymique s'est accélérée sous la pression et les souffrances de la période nazie. Les autorités françaises opèrent, de fait, une distinction de dénomination en utilisant les couples «allemand»vs«le dialecte» ou «langue allemande»vs«le dialecte alsacien». Le corps sociétal alsacien va procéder à un découpage analogue, mais pas tout à fait identique: «elsässisch» (= «alsacien») va s'imposer aux détriments de «elsässerditsch» qui reste encore en usage (en fonction des générations et de la répartition spatiale) et de «ditsch» qui ne sera plus utilisé que sous forme résiduelle, «ditsch» étant réservé à la dénomination de l'allemand standard (écrit ou parlé).²⁸ La disjonction opérée dans la dénomination des variétés accompagne le déclin de l'usage de l'allemand, mais aussi le

28 Sur l'ensemble des questions concernant les dénominations des langues en Alsace au XXe siècle, voir Bothorel-Witz 1997: 117-145.

déclin progressif de l'usage des parlers dialectaux. Aussi s'est mise en place une forme d'autonomisation des parlers dialectaux: pour les locuteurs alsaciens, le lien de leurs parlers avec l'allemand standard commence à s'estomper.

1.5.5.2. Médias et littérature

1.5.5.2.1. Médias

1.5.5.2.1.1. Presse

Tout le long du XXe siècle, l'ensemble de la presse locale et régionale, dans tous les domaines (associatif, syndical, religieux, corporatif, distractif, ...) est passé d'éditions essentiellement en allemand vers des éditions dites «bilingues» (français/allemand), tout particulièrement après 1945 (pour des raisons réglementaires légales), pour finir par des productions presque uniquement en français, au début du XXIe siècle.

Après 1945 et jusqu'au début des années soixante-dix, la presse «grand public» de langue allemande, publiée en Allemagne et en Suisse, connaît une bonne diffusion en Alsace dans la mesure où elle propose sans doute des contenus différents des publications en langue française. Son importance se réduit avec une homogénéisation des contenus de ces publications, qu'elles soient en français ou en allemand. Dans le même temps, la presse nationale française d'information, puis les autres types de presse de langue française s'implantent plus intensément en Alsace et connaissent une diffusion probablement comparable à d'autres régions de France.

Au début du XXIe siècle, la presse autochtone «bilingue» ne joue plus qu'un rôle très mineur, voire marginal. L'essentiel de la presse locale et régionale, quels que soient les domaines considérés, est publié en français.

Année	tirage	% de l'édition bilingue	% de l'édition en français
1980	232,762	28.7	71.3
1985	234,752	22.4	77.6
1990	239,893	17.8	82.2
1995	238,361	13.5	86.5
2000	224,925	10.7	89.3
2002	221,028	9.8	90.2

SOURCE: OFFICE DE JUSTIFICATION DE LA DIFFUSION (DONNÉES COMMUNIQUÉES PAR «LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE»).

année	tirage	% de l'édition bilingue	% de l'édition en français
1950	88,584	66.4	33.6
1955	90,594	61.42	38.58
1960	95,088	53.15	46.85
1965	129,009	49.02	50.98
1970	136,183	37.64	62.36
1975	131,024	29.73	70.27
1980	136,096	19.83	80.17
1985	135,936	16.64	83.36
1990	134,205	10.50	89.5
2003	126,296	4.8%	95.2

SOURCES: OFFICE DE JUSTIFICATION DE LA DIFFUSION (DONNÉES COMMUNIQUÉES PAR «L'ALSACE») ET ADBR 1959W93.

Depuis 2002, l'édition bilingue de «L'Alsace» n'existe plus sous la forme d'une co-existence des deux langues dans le même journal, mais par l'addition de l'édition monolingue en français et un supplément quotidien de 8 pages en allemand.

1.5.5.2.1.2. Radio

Créée en 1925 par une instance privée, la radio relèvera du monopole de l'Etat à partir de 1930 jusqu'au début des années 1980. En dehors des émissions nationales (en français) qu'elle relaye, elle diffuse aussi des émissions locales et régionales qui sont, dès le départ, en français, en allemand ou en dialecte, selon des taux variables pour chacune des langues et une répartition variable entre allemand standard et dialecte. La radio garde durant tout ce temps un rôle plus politique de diffusion de la langue française. Avec l'arrivée des radios «libres», c'est-à-dire privées, et la multiplication des stations, au début des années quatre-vingts, le français gagne encore en présence sur les ondes.

Il n'existe actuellement qu'une seule station de radio, publique, qui diffuse majoritairement des émissions en dialecte.²⁹ La multiplicité des stations et l'ajustement régulier des grilles des programmes radiophoniques rendent difficile une évaluation quantitative des émissions proposées en dialecte. Le nombre d'auditeurs, leurs profils sociologiques, leurs émissions préférées, etc. ne sont pas connus.

Les stations de radio allemandes et suisses de langue allemande sont très écoutées tout au long du XXe siècle, sans qu'il soit possible de quantifier la proportion d'auditeurs alsaciens à l'écoute et de préciser leurs caractéristiques sociologiques.

²⁹ France Bleu Elsass diffuse ses programmes de 7h à 12h30, avec une rediffusion des programmes du matin de 14h à 17h, <http://www.radiofrance.fr/chaines/france-bleu/?nr=c451fcb00c158aa127c755c696064103> (03.05.07).

1.5.5.2.1.3. Télévision

Avec l'apparition de la télévision en Alsace en 1953, la concurrence entre les chaînes française(s) et allemande(s) se fera souvent à l'avantage de la station de langue allemande, les programmes sportifs et de divertissement étant particulièrement appréciés. Vingt ans plus tard, les chaînes françaises font jeu égal avec les chaînes allemandes et suisses et les programmes diffusés en dialecte gardent une bonne audience. Le nombre de chaînes de télévision susceptibles d'être capées en Alsace a très sensiblement augmenté à la fin du XXe siècle, en particulier celles qui diffusent leurs programmes en langue française ou en langue allemande. La fréquence du choix d'une émission en langue allemande, la durée d'écoute, etc. ne sont pas connues.

Au début du XXIe siècle, la moyenne arithmétique de durée de diffusion en dialecte de la chaîne publique française qui est susceptible de diffuser des émissions en dialecte se situe autour de 20 minutes par jour. Le taux d'écoute de ces émissions, rapporté au taux global, n'est pas connu.

1.5.5.2.2. Littérature

En Alsace, la littérature produite par des Alsaciens reste très majoritairement en langue allemande jusqu'en 1939.

A partir de la fin du XIXe siècle s'y ajoute une littérature en dialecte, en particulier dans le domaine dramatique et poétique. La qualité de cette production dialectale est inégale. Entre 1918 et 1939, perce une littérature d'expression française.

Après 1945 en revanche, la littérature de langue française prendra une dimension inconnue jusqu'alors en Alsace tandis que la littérature d'expression allemande connaît une régression sans précédent, malgré un renouveau dû à des auteurs nés durant l'entre-deux-guerres.

La production littéraire en dialecte s'ancre à la fois dans la tradition de l'écriture d'avant 1945, mais aussi dans une forme de renouveau impulsé par les changements autour de 1968. Les livres publiés en dialecte n'ont qu'un nombre limité de lecteurs. Lorsque la production dialectale est médiatisée par des chanteurs, la diffusion des œuvres est nettement plus importante. Aussi les textes mis en musique par des *Liedermacher* sont-ils probablement plus connus que les versions écrites.

D'autres formes littéraires en dialecte ont fait leur apparition tout au long de la 2e moitié du XXe siècle: cabaret, pièces radiophoniques, one-man-shows, etc.

Cette brève esquisse d'un cadre général souligne la nécessité d'inscrire la description sociolinguistique d'une situation dans un contexte diachronique et de montrer les dynamiques à l'œuvre dans les changements des pratiques linguisti-

ques observables. Elle met l'accent sur l'importance des représentations évolutives, changeantes et synchroniquement polymorphes qui agissent sur les pratiques des langues et les évaluations qu'en font les sujets. Ainsi, les représentations concernant le dialecte sont, notamment après 1945, soumises au discours et aux arguments péjorants de l'espace éducatif notamment (politique linguistique), éléments que les locuteurs intégreront peu ou prou dans leur propre discours, avec plus ou moins de distance et d'adaptation singulières. Les représentations concernant l'allemand, quant à elles, selon le point de vue adopté (endogène ou exogène, utilitaire ou symbolique, ...) commenceront à être affectées d'une variabilité extrêmement importante selon la manière dont cette langue est envisagée. C'est l'objet même du chapitre 2 qui détaille plus amplement le rôle central dévolu aux représentations dans la description sociolinguistique de l'Alsace.

TABLEAU 11: TABLEAU SYNOPTIQUE (LE LATIN N'EST PAS PRIS EN COMPTE)

EPOQUE	VARIÉTÉS ORALES UTILISÉES	VARIÉTÉS ÉCRITES UTILISÉES	VARIÉTÉS «ABSENTES»	MESURES DE POLITIQUE LINGUISTIQUE	DÉNOMINATIONS DES LANGUES
jusqu'au XVI ^e siècle	dialectes	<i>scripta</i> dialectale locale ou <i>supra</i> -locale assez proche de la variété orale	/		Ditsch/Teutsch (= «allemand»)
de la fin du XVII ^e siècle à 1870	dialectes français : couches supérieures et/ou cultivées de la population	<i>scripta supra</i> régionale = allemand commun en voie de standardisation français	allemand commun en voie de standardisation <i>parlé</i>	Révolution: théorisation d'une politique de la langue; le français , langue nationale, devrait être exclusif dans tous les champs de la vie publique, dont l'école après 1850: l'enseignement devrait se faire en français	Ditsch/Deutsch (= «allemand»)
1870-1918	dialectes allemand standard (situations formelles) (français : élite sociale, alsacienne et «prussienne»)	allemand standard (scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire) (français : presse à diffusion restreinte; textes identitaires)	/	l'allemand devient l'angue officielle, puis administrative règlementations successives dans le champ onomastique (prénoms, toponymes, enseignes, ...) refus d'enseigner le français à l'école primaire	Ditsch/Deutsch (= «allemand») attestation de «Elsässerditsch» pour désigner les dialectes par opposition à «Ditsch» qui désigne l'allemand standard attestation d'«alsacien» pour désigner les dialectes

TABLEAU 11: TABLEAU SYNOPTIQUE (LE LATIN N'EST PAS PRIS EN COMPTE)

1918-1940	<p>dialectes: interactions privées, mais aussi semi-publiques: réunions associatives, politiques, ...</p> <p>français</p> <p>allemand standard (dans certaines situations formelles)</p>	<p>français</p> <p>allemand standard (scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire)</p>	<p>allemand standard <i>parlé</i> (sauf dans certaines situations formelles: culte, ...)</p>	<p>le français redevient langue officielle</p> <p>politique linguistique éducative:</p> <p>école primaire: circulaires successives (1919-1927): 3 h d'allemand à partir du second semestre de la 2^e année scolaire; l'enseignement religieux (3 h) peut se faire en allemand</p> <p>dispositions en faveur de la diffusion du français: enseignement du français dans un cadre post-scolaire; politique du livre</p>	<p>«Ditsch»</p> <p>«Elsässerditsch» (= littéralement 'allemand alsacien/d'Alsace') vs «Ditsch»</p> <p>probablement émergence de «Elsäss-sisch» vs «Ditsch»</p> <p>«alsacien» vs «l'allemand», «l'allemand littéraire»</p> <p>émergence de «le dialecte» vs «l'allemand», «l'allemand littéraire»</p>
1940-1945	<p>dialectes</p> <p>allemand standard</p>	<p>allemand standard (uniquement)</p>	<p>français interdit</p>	<p>l'allemand est langue officielle</p> <p>emploi du dialecte découragé, interdiction des emprunts au français</p> <p>français interdit</p> <p>politique systématique de «défrancisation» (<i>Entwelschung</i>) touchant tous les domaines de la vie, y compris les patronymes</p>	<p><i>Elsässer, sprecht Eure deutsche Muttersprache</i> («Alsaciens, parlez votre langue maternelle allemande»)</p>
après 1945	<p>variétés dialectales: interactions privées, mais aussi semi-publiques: réunions associatives, politiques, ... jusqu'au milieu des années soixante</p> <p>allemand: religion (cultes) jusqu'à la fin des années soixante-dix</p> <p>français (dans toutes les couches sociales et chez les moins de 60 ans dans toutes les situations), à partir du début des années soixante-dix</p> <p>- français et dialecte (situations informelles et semi-formelles)</p>	<p>français (dans tous les écrits publics et peu à peu dans tous les écrits privés)</p> <p>allemand standard: presse; religion et littérature, avec recul à partir des années 70</p>	<p>allemand standard parlé, sauf dans certaines situations formelles (par exemple: cultes) dont le nombre et la fréquence vont en décroissant</p>	<p>le français est langue officielle</p> <p>1. Enseignement primaire</p> <p>janvier 1945: l'enseignement de l'allemand à l'école primaire est provisoirement suspendu</p> <p>décembre 1952: enseignement de l'allemand possible pour les élèves des cours de fin d'études (12-14 ans)</p> <p>1972: enseignement de l'allemand possible à partir du CM1 (11 ans)</p> <p>à partir de 1982: assouplissement des conditions d'enseignement de l'allemand, présence du dialecte officiellement possible à l'école, notamment maternelle</p> <p>à partir de 1991: école primaire: sites bilingues paritaires (13 h d'allemand/13h de français); collèges et lycées: classes ou sections bilingues</p> <p>2. Presse et films en langue allemande</p> <p>13 septembre 1945: ordonnance n°45-2113 relative à la réglementation de la presse: tous les organes de presse doivent présenter une part de français, dans des conditions très précises (réglementation formellement abrogée par un article de loi en 1984)</p> <p>encadrement du nombre de films autorisés à être distribués en langue allemande</p> <p>3. Mesures en faveur de la diffusion du français: école (création de nombreuses classes maternelles); presse; cinéma; enseignement post-scolaire (obligatoire pour les jeunes de 14 à 17 ans, jusqu'à la fin des années 60); collaboration des cultes: enseignement de la religion et du catéchisme en français</p>	

2. Variétés en contact et représentations sociolinguistique (Arlette Bothorel - Witz)

2.1. Le répertoire de variétés des locuteurs dialectophones

2.1.1. Cadre théorique

La situation linguistique de l'Alsace a suscité et suscite encore l'intérêt de nombreux chercheurs français et étrangers. Force est de reconnaître que certains travaux livrent une vision réductrice de la complexité des contacts et des rapports entre les variétés en présence. Cette simplification a des sources plurielles:

- Les descriptions, comme le souligne très justement Tabouret-Keller³⁰, restent «relativement coupées de l'observation et de l'établissement des données empiriques réactualisées», de sorte qu'elles ne rendent pas véritablement compte de la dynamique complexe des changements sociolinguistiques qui, parallèlement aux modifications des structures sociétales, du contexte socio-politique et socio-économique, ont modifié, plus particulièrement depuis les années 70, le rapport de force des variétés en présence, leurs caractéristiques structurelles, les usages et les pratiques.
- En adoptant un point de vue plutôt statique, les études sociolinguistiques portant sur l'Alsace ont souvent pour point commun d'approcher la situation selon des macro-catégorèmes pré-établis (langues / dialectes, français / allemand, etc.) et d'envisager le contact des langues / variétés comme un «objet désincarné», coupé des contextes de productions significatifs.

Pour tenter de pallier cette vision réductrice de la complexité, nous avons cherché, à partir de l'analyse de productions discursives, de traiter les ressources linguistiques que les locuteurs dialectophones mettent en œuvre dans le discours comme un continuum de lectures constituant les répertoires singuliers des sujets et, finalement, le répertoire verbal³¹ potentiel de la communauté ethno-sociolinguistique.³² En considérant les formes linguistiques comme constitutives d'un continuum de pratiques et de variétés, on peut rendre compte, entre deux polarités extrêmes, d'une variation graduelle des usages qui peut aller d'un français standard, voire d'une surnorme du français, aux variétés dialectales aux traits conservateurs prononcés.³³ A l'inverse du linguiste, qui ne peut placer de limi-

³⁰ Tabouret-Keller 1988: 88.

³¹ Voir la notion de répertoire de variétés chez Gumprecht 1971.

³² La communauté ethno-socioculturelle repose sur une identité collective, un sentiment d'appartenance collectif et individuel, en même temps qu'elle est traversée par des identités multiples (multi-appartenance des membres d'un groupe). L'identité ethno-socioculturelle s'exprime notamment à travers les caractéristiques linguistiques du groupe et des pratiques à la fois homogènes (partagées) et variables, voir Blanchet 2000: 115.

³³ Voir aussi Blanchet 2000: 98.

tes nettes entre les différents lectes ou variétés du répertoire verbal, le locuteur dispose de «repères internes au continuum» qui fonctionnent comme des barrières symboliques et fonctionnelles.³⁴ Selon les moyens linguistiques et la mobilité dont il dispose à l'intérieur de son répertoire, selon le contexte, les actes d'identités qu'il vise plus ou moins consciemment, le sujet social est en mesure d'activer des ressources qui, dans ses représentations et, plus généralement, dans les représentations savantes, sont associées à des langues ou à des dialectes.

2.1.2. Les variétés du répertoire verbal des locuteurs dialectophones

2.1.2.1. Les variétés ou les lectes du français

Bien que le locuteur dialectophone puisse, en situation d'insécurité linguiste, produire des hypercorrectismes qu'il juge plus conformes au modèle normatif qu'il a intériorisé, la variété de français standard ou commun constitue l'une des polarités extrêmes du répertoire verbal. Dans le cas de l'Alsace, il se pose la question de savoir si ce qui est catégorisé par le sociolinguiste comme la variété normée ne doit pas inclure certains corrélats phonétiques ou prosodiques de l'«accent alsacien».³⁵ Cette interrogation nous paraît d'autant plus fondée que les productions de bien des locuteurs dialectophones (dont le français peut être la langue dominante) présentent souvent des marqueurs phonétiques et prosodiques qui échappent à la correction. Bien entendu, tous les marqueurs régionaux ne peuvent faire l'objet d'un traitement uniforme, dans la mesure où ils ne suscitent ni les mêmes sanctions sociales, ni les mêmes jugements esthétiques. L'intégration de variantes régionales dans ce qui constituerait le français standard nous semble devoir être réservée à celles qui n'ont pas de valeur sociale classante (accentuation initiale, schéma intonatif dialectal, aspiration de /p,t,k/, assourdissement de /r/ en position antéconsonantique et finale, etc.).

Lorsque les productions et formes linguistiques s'éloignent du français standard, l'analyse se heurte aux difficultés de catégorisation des différentes formes d'existence du français parlé.

Il ressort des observations que les locuteurs les plus proches de la variété standard (dans leurs pratiques dominantes) disposent d'un registre de français non marqué (régionalement et socialement) qu'ils activent dans un contexte perçu comme informel, avec leurs pairs linguistiques et en état de faible vigilance linguistique. Ces mêmes locuteurs disposent d'un répertoire étendu vers le haut et d'une forme de mobilité à l'intérieur du continuum français dont ils sont en mesure d'activer des zones variables. En d'autres termes, ces ressources linguis-

tiques (qu'en l'absence de terme plus adéquat, nous qualifions de «français familier») s'inscrivent dans une double dimension situationnelle et sociale³⁶ et constituent l'une des manifestations moins standardisée du français commun.

Bien que le français parlé en Alsace³⁷ relève, à la fois dans les représentations et dans les nombreux ouvrages à vocation prescriptive³⁸, d'une catégorisation fondée sur la faute, d'une norme du proscrit et d'une variabilité perçue comme «anormale»³⁹, il est à considérer comme une variété de français régional dont les «formes de rencontre» ou les marques transcodiques sont caractéristiques de la périphérie de la francophonie.⁴⁰ Il convient dans les descriptions sociolinguistiques de donner une place à cette variété, en ce qu'elle peut constituer le mode d'expression le plus standardisé de locuteurs qui, dans leurs pratiques dominantes, sont les plus proches du pôle dialectal. Bien entendu, la production de formes régionales (lexicales, morphologiques, syntaxiques, phonétiques) ne relève guère d'un choix délibéré, mais plutôt d'une volonté marquée de se rapprocher le plus possible de la norme intériorisée. Il est remarquable que dans le métadiscours des locuteurs producteurs de formes régionales, le français standard / commun et le français familier (non marqué géographiquement) sont érigés en entités de référence qui symbolisent une légitimité sociale et linguistique qui leur ferait défaut.

La distinction, pour des raisons heuristiques, entre les différentes variétés de français n'exclut pas que des actes de parole puissent se situer dans des zones d'intersection d'un français commun et/ou familier et/ou régional. Il faut donc considérer les variétés de français comme une zone continue et ouverte, sans limites figées, tout acte de parole pouvant s'inscrire plus ou moins dans l'une ou l'autre de ces zones de français⁴¹, selon les visées fonctionnelles ou les potentialités du locuteur.

2.1.2.2. Les variétés dialectales

Dans la littérature spécialisée, les dialectes sont essentiellement abordés sous l'angle de leurs variations spatiales qui sont le fondement des familles dialectales (alémanique, francique) de la géolinguistique traditionnelle.⁴² La variation des usages, en fonction de paramètres plus sociologiques, voire de facteurs contextuels, n'a guère été considérée dans les travaux existants. Il s'ensuit que la plu-

³⁴ Blanchet 2000: 100.

³⁵ Voir pour l'allemand, la position de Mattheier 1994: 143.

³⁶ Voir aussi Chaudenson / Mougeon / Beniak 1993: 35-37.

³⁷ En toute conformité avec la définition du français régional comme «l'ensemble des particularités géolinguistiques qui marquent les usages de la langue française dans chacune des parties de la France et de la francophonie» (Tuailton 1987: 291).

³⁸ Voir en particulier Pellat 1985.

³⁹ Voir Chaudenson / Mougeon / Beniak 1993: 50.

⁴⁰ On notera que certaines de ces marques transcodiques ne sont pas propres à l'Alsace.

⁴¹ Voir Blanchet 2000: 99-100.

⁴² Voir Huck, chapitre 1.3. cadre dialectal.

part des descriptions se limitent aux seules variétés dialectales plus conservatrices des locuteurs ancrés dans la tradition. Celles-ci fonctionnent alors (pour les linguistes comme pour les locuteurs) comme une norme de référence qui conduit à traiter les productions dialectales des sujets (dont les pratiques dominantes se déroulent en français) comme une forme de dégradation des dialectes aux traits conservateurs.⁴³

L'analyse en contexte nous conduit à reconsidérer toute la palette des productions dialectales. Elles s'inscrivent dans un continuum de pratiques qui peut être délimité par deux polarités extrêmes:

- les variétés dialectales, aux structures relativement stables, qui contribuent fortement à la discrétisation de l'espace alsacien, qui maintiennent des traits dialectaux primaires et qui présentent la plus grande distance (socio)linguistique avec les variétés de français,
- des variétés plus instables, moins différenciées dans l'espace, plus métissées, dont l'innovation, voire une forme de création idiolectale, constitue un trait consubstantiel.

Entre ces deux extrêmes, on observe toute une gradation d'usages, les dialectes pouvant fonctionner comme vernaculaire entre pairs linguistiques ou comme un code occasionnel dont l'emploi est dicté par le contexte.

Linguistiquement, un certain nombre de variables permettent de situer les productions dans cette large zone dialectale. C'est ainsi que des phénomènes de convergences interdialectales, des interférences de nature variable avec le français et l'allemand, le degré de simplification de certains paradigmes (temps et modes verbaux par exemple) ..., sont autant d'indices qui permettent de situer les productions et les locuteurs dans le continuum des variétés et des usages dialectaux⁴⁴.

2.1.2.3. Le parler bilingue

L'alternance codique a donné lieu à de nombreuses typologies⁴⁵ qui révèlent l'hétérogénéité des phénomènes qu'on peut regrouper sous cette notion. Nous n'évoquerons pas ici les différentes formes d'alternance (intraphrastique, interphrastique, etc.), ni les opérations cognitives différentes qu'elles impliquent.⁴⁶

L'analyse du discours montre qu'en Alsace ce mode d'expression bilingue (parler bilingue), qui n'est aucunement marginal, ne peut pas faire l'objet d'un traitement uniforme, tant ses configurations discursives, sa contextualisation, ses

visées pragmatiques et ses fonctions peuvent être diverses.

La place que nous faisons à l'alternance codique dans le répertoire mérite discussion. Il n'est pas inutile de préciser que nous réservons ce terme à l'activation presque simultanée de deux variétés bien distinctes, qui s'inscrit ainsi entre deux polarités (variétés de français et variétés dialectales). Nous distinguons ainsi ce phénomène de la compétence polylectale qui peut amener un locuteur à combiner différentes variétés et/ou registres à l'intérieur de ce qu'il catégorise comme le français.

Bien que nous considérions l'alternance comme l'une des manifestations discursives de la compétence bilingue des locuteurs, il ressort des observations que la nature et le degré de compétence peuvent considérablement varier d'un sujet à l'autre. Il s'ensuit que les modes d'expression bilingue s'inscrivent, tout comme les modes unilingues, entre deux polarités extrêmes.

- L'alternance de codes peut être un mode d'expression habituel de locuteurs qui parlent couramment les variétés de français et les variétés dialectales. Ils les utilisent alternativement sans qu'il y ait réellement de séparation stricte de l'usage de ces variétés. En contexte, les variétés se combinent pour former un seul message et le flot de paroles n'est pas interrompu par le passage à une autre variété. Dans la mesure où l'alternance codique semble être dictée (de manière plus ou moins inconsciente) par ce que les sujets ont à dire, «les normes ou les règles sociales qui régissent ici l'usage langagier, du moins à première vue, semblent fonctionner plutôt comme des règles grammaticales» et comme une communication monolingue.⁴⁷ Dans ce cas extrême, l'alternance est l'expression de la compétence plurilingue du locuteur et d'une bonne maîtrise des deux variétés.
- Inversement, l'alternance codique peut découler d'une restriction de la compétence dans l'une des variétés et, partant, de la nécessité de surmonter une difficulté communicative; le changement de code est, en conséquence, potentiellement conscient. Il s'agit là d'une autre configuration extrême, dans laquelle l'asymétrie des compétences des locuteurs conduit à qualifier la situation de «bilingue exolingue» et à parler plutôt de «formulation codique» que d'alternance codique.⁴⁸ En raison de l'instabilité de la situation linguistique alsacienne, ce type de phénomènes n'est pas rare. Il est symptomatique des productions de locuteurs jeunes dont la langue de base est le français et le dialecte un code occasionnel, voire exceptionnel.

Entre ces deux extrêmes, les manifestations discursives du *code-switching* recouvrent un large spectre. Sans en épuiser toute la complexité, on retiendra que le parler bilingue peut relever d'une stratégie habituelle (non contextuelle) ou occa-

43 Voir, par exemple, Hartweg 1988: 45-46.

44 Voir à ce sujet, Bothorel-Witz 1999, Bothorel-Witz / Huck 2000.

45 Pour l'état de la recherche, voir Gumperz 1989, Romaine 1995, Mylroy / Muysken 1995, Auer 1999, Lüdi / Py 2002.

46 Voir Lüdi / Py 2003: 145 Sqq.

47 Gumperz 1989: 59.

48 Lüdi / Py 2002: 142-144.

sionnelle (contextuelle), qu'il peut être fortuit ou plus ou moins groupal, que sa langue de base peut être variable (pour un même sujet), qu'il peut relever de normes partagées ou non (seuil de tolérance variable), etc. Ses fonctions discursives et communicatives sont diverses, l'alternance permettant de viser un effet communicatif particulier, de sélectionner un interlocuteur parmi d'autres, de marquer son appartenance groupale ou une forme de proximité, de pallier une difficulté communicative, d'exprimer une modalité expressive ou affective, etc.⁴⁹

2.1.2.4. L'allemand ?

La place de l'allemand dans le répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones alsaciens pose problème. Bien qu'il puisse faire partie (sous une forme plus ou moins standardisée ou dialectalisée) du répertoire des locuteurs dialectophones, il ne peut être considéré comme une ressource linguistique «ordinaire». Notre position se fonde, plus particulièrement, sur le rôle de plus en plus périphérique de l'allemand écrit dans la constellation actuelle (l'allemand parlé n'ayant jamais été le vernaculaire des Alsaciens), l'absence d'un allemand endogène dans les représentations⁵⁰ et la catégorisation de l'allemand par la majorité des locuteurs comme une langue étrangère de proximité.

Malgré ces réserves, il convient d'admettre avec Wald⁵¹ que c'est dans la mise en discours que se manifeste l'altérité d'un code ou, inversement, sa fusion avec des modes d'expression autochtones.

2.2. Les représentations sociolinguistiques (RS) des locuteurs dialectophones

En abordant le paysage sociolinguistique alsacien sous l'angle de variétés en contact et d'un plurilinguisme complexe, nous sommes amenés à faire une place particulière aux représentations que les locuteurs ont des pratiques, des langues, de leurs normes et statuts, des relations entre soi et les autres, etc. Comme dans d'autres domaines scientifiques, on est ainsi amené à dépasser l'opposition entre la représentation et la réalité et à inclure dans le réel les représentations du réel.⁵²

Il existe, à l'heure actuelle, dans les études portant, plus particulièrement, sur la francophonie du centre et de la périphérie, un large consensus pour admettre que, dans les cas de plurilinguisme complexe, les représentations sont une donnée essentielle, en ce qu'elles rendent compte de la perception et de la caté-

gorisation sociales de pratiques hétérogènes.⁵³ De plus, elles favorisent certains comportements linguistiques et inversement.

2.2.1. Cadre épistémologique et méthodologique

Nous avons emprunté la notion de représentations (sociales) à la psychologie sociale en l'adaptant à notre propre champ (représentations sociolinguistiques).

En optant pour une approche structurale, la psychologie sociale met l'accent sur le caractère organisé des représentations sociales et sur les relations entre leurs éléments constitutifs. Ces éléments, de nature informative, cognitive, idéologique «sont toujours organisés sous l'espèce d'un savoir disant quelque chose sur l'état de la réalité».⁵⁴

En nous fondant sur la définition canonique que fournit la psychologie sociale, nous retiendrons trois caractéristiques essentielles des représentations sociales: elles se manifestent dans et par la communication, elles contribuent à la maîtrise de l'environnement, en ce qu'elles constituent des «systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres», elles conduisent à la (re)construction d'une réalité partagée, en fonction d'une pertinence donnée. Le savoir qui conduit alors à ce découpage de la réalité comporte à la fois des éléments collectifs (modèles de conduites, de pensées transmis...) et individuels, de sorte que «les représentations (...) sont à la fois le produit et le processus d'une activité d'appropriation (...) et d'élaboration psychologique et sociale de cette réalité».⁵⁵

Dans nos recherches, nous avons opté pour une démarche empirico-inductive visant à cerner les représentations sociolinguistiques et les objets de représentations dans le discours épilinguistique des locuteurs (la langue constitue un instrument de (re)construction de la réalité) et à comprendre ou à donner sens aux comportements ou aux inférences⁵⁶ que les représentations⁵⁷ sont susceptibles de déclencher.

Ce faisant, nous avons adopté un positionnement épistémologique qui conduit:

- à privilégier la composante sociale, collective des RS,
- à envisager les RS sous l'angle de leur contenu, à travers le dit et le non dit,
- à les aborder comme un produit qui ne peut être dissocié de l'histoire d'une communauté et qui s'est construit à partir des modèles de conduites et de

49 Voir Grosjean 1982: 152 (cité par Lüdi / Py 2003: 153) et Gumperz 1989: 58-70.

50 Voir *Infra*.

51 Wald 1990.

52 Bourdieu 1982.

53 Blanchet 2003: 301.

54 Jodelet 1993: 36

55 Jodelet 1993: 37.

56 Pour la notion d'inférences, voir Kayser 1997.

57 Nous n'entrons pas dans la discussion sur la confusion fréquente entre représentations et attitudes. A notre sens, les représentations constituent un système de référence qui s'expriment à travers des attitudes (plus ou positives, plus ou moins négatives), des opinions, des croyances, des stéréotypes (voir Bothorel-Witz 1998b).

pensées acquis et transmis.

La posture adoptée permet de mettre en relief:

- un système de représentations dominantes, partagées,
- le noyau d'une représentation, c'est-à-dire une «*infrastructure*, relativement stable, anonyme (...), la référence commune à tous les membres du groupe qui adhèrent à des degrés variables et d'une manière ou d'une autre à la représentation concernée»⁵⁸,
- les éléments constitutifs d'une représentation d'un même objet (variété, compétence, accent, etc.),
- l'organisation de ces traits de représentation et leur interdépendance (le français fonctionne comme le système de référence auquel se mesurent toutes les autres variétés).

Dans la mesure où les RS sont tout à la fois représentations de l'objet (par un sujet) et représentations du sujet, l'approche psycho-sociologique a été complétée, dans d'autres travaux, par une approche linguistique des représentations dont nous ne pouvons rendre compte ici; celle-ci met alors l'accent sur l'élaboration discursive des RS, sur leur co-construction dans l'interaction, leur reformulation, leur ajustement aux données contextuelles, etc. Cette double approche (psychosociologique et linguistique) amène à considérer les RS à la fois comme un produit (non figé) et comme un processus dynamique.

En tant que produit social, les RS se construisent dans les échanges et les interactions, en fonction d'une pertinence donnée. Elles sont, par conséquent, verbalisées dans un discours centré sur les langues.⁵⁹ Ce discours a été recueilli par le biais d'entretiens thématiques semi-dirigés, d'une durée moyenne de quatre-vingt-dix minutes. Au total, nos analyses se fondent sur une banque discursive constituée de plus de 400 entretiens qui ont été retranscrits. Nous avons opté pour une enquête extensive avec des acteurs hétérogènes qui ont pour caractéristique commune de disposer d'une dialectophonie active ou passive avec toutes les difficultés de l'évaluation de ces compétences. La langue de l'entretien n'a pas été imposée aux sujets, de sorte qu'ils ont opté, dans ces activités socialement situées, pour des modes d'expression qui répondent à leurs compétences linguistiques et à leur appréciation du contexte du moment.

Le questionnaire ouvert servant de trame à l'entretien comporte six volets qui: 1. la biographie sociolinguistique / 2. la délimitation de l'espace de vie et de l'espace linguistique d'appartenance / 3. l'auto-évaluation des compétences linguistiques en alsacien, en français et en allemand / 4. les normes des trois variétés / 5. les variations (alsacien, français, allemand) / 6. les pratiques lin-

guistiques et langagières / 7. l'idéologie linguistique (rapports langue / identité, dialecte / école...).

En première instance, l'analyse du discours de sujets dialectophones qui diffèrent par l'âge, le sexe, l'origine sociale et géographique, l'habitus, etc., a conduit à nous interroger sur les relations de dépendance entre les traits représentationnels / les faits attitudeux et les paramètres sociologiques classiques (âge, sexe...) ou encore l'opposition rural / urbain de la dialectologie traditionnelle. La recherche d'une telle organisation des faits subjectifs a très vite montré les limites de ces principes co-variationnistes. En effet, le système de représentations ne s'organise pas en fonction du critère de l'âge (fût-il combiné au sexe, au niveau d'instruction, etc.); de même, la dichotomie rural / urbain ne fournit pas de cadre explicatif satisfaisant⁶⁰. Aussi Huck a-t-il proposé d'analyser et d'interpréter les représentations objectivées dans le discours selon d'autres critères (et selon des combinaisons variables de ces critères) qui s'inscrivent dans un continuum que délimitent deux polarités extrêmes: les traits de «tradition» vs les traits de «modernité». La détermination de ces traits repose sur «la référenciation à un (même) système de normes dans leur ensemble, [sur] les reproductions sociales, les modes et habitudes de vie, les réseaux sociaux (leur amplitude, leur texture),⁶¹ les traits comportementaux, la (non) mobilité sociale, etc.». La combinaison variable de ces éléments, selon les objets de représentations, permet de rendre compte de l'ancrage plus ou moins prononcé des sujets à l'un de ces pôles et des possibles effets de distanciation dans les actes sociaux. En s'inscrivant (selon les potentialités et le degré de sensibilité du sujet à la norme) dans le continuum des variétés de français ou, inversement, dans celui des variétés dialectales, les pratiques langagières - qui font partie intégrante du système de normes - constituent, en même temps, le repère le plus immédiatement perceptible de la proximité ou de la distance des sujets avec les polarités «tradition» et «modernité»⁶². Les critères d'une telle catégorisation étant posés, il convient ensuite de les corrélés avec les paramètres sociologiques traditionnels (âge, sexe, niveau d'instruction ...) qui ne peuvent être négligés.

2.2.2. Les représentations des variétés et des variations

2.2.2.1. Les variétés de français / les variations en français

⁶⁰ Voir Huck 1998: 226: «Au-delà des travaux ethnologiques qui ont été menés en France récemment, la réflexion que nous avons conduite au travers des enquêtes sur la conscience psychosociolinguistique des locuteurs dialectophones en Alsace nous a amenés à réviser, empiriquement puis expérimentalement, la validité de l'usage même de rural/urbain. En effet, il est relativement facile de montrer à travers le discours et la biographie des témoins que les traits individuels et collectifs canoniques du fait rural puissent parfaitement caractériser un urbain et inversement.»

⁶¹ Voir Degenne / Forse: 1994, cités par Huck 1998: 226.

⁶² Les critères de catégorisation proposés par Huck pourraient contribuer à une caractérisation pratique de l'habitus (1998: 227). Il rejoint en cela la proposition de Wodak et de Benke (1997: 148): «[...] we would like to argue that sociolinguistic studies would benefit from an inclusion of Pierre Bourdieu's habitus theory».

⁵⁸ Py 2000:118.

⁵⁹ Il convient de distinguer «discours sur» et «représentations».

Lorsque les locuteurs dialectophones (actifs ou passifs) sont amenés à procéder à une classification hiérarchique des «langues» qui sont individuées par les représentations, le français, indépendamment du critère retenu (fonctionnalité, statuts, valeur sociale, etc.), occupe très régulièrement la première place. Le plus souvent, les dialectes et l'allemand sont rangés en deuxième et troisième position. Considéré comme la «langue légitime», le français constitue le système-étalon auquel se mesurent les attributs, les fonctions et les valeurs symboliques de toutes les autres variétés et formes linguistiques.

2.2.2.1.1. La représentation de la norme légitime

En première analyse, la représentation de ce que serait le «bon français» est identifiée au code-norme prescriptif de l'écrit, en d'autres termes à «un faisceau de recommandations en matière de bien dire (et de bien écrire, (...)) dont la valeur de référence est inculquée, puis entretenue, par diverses autorités institutionnelles ou non»⁶³. Cet idéal- langue, qui est identifié au français standard, est d'autant plus exogène qu'il renvoie toujours à un «ailleurs». Selon les sujets, le modèle intériorisé renvoie à un ailleurs géographique (le plus souvent le Centre) ou un ailleurs social ou sociétal: puisque l'Ecole représente l'espace institutionnel où s'exerce cette norme, les sujets qui ont la possibilité de se l'approprier constituent alors le groupe de référence («ceux qui ont fait des études: enseignants, personnalités politiques nationales, professionnels de la parole, etc.»). L'«ailleurs» est plus rarement de nature temporelle: les locuteurs alsaciens âgés, qui ont été scolarisés en allemand, pensent que le «bon» français est parlé par les jeunes qui l'ont appris à l'école. Il ressort du discours sur les langues que ce modèle autoritaire existe en dehors des utilisateurs (Alsaciens dialectophones) et des pratiques réelles. C'est en toute logique que le représentant de cette norme idéalisée cumule quatre attributs: il est Français dit de l'«intérieur», jeune, urbain et cultivé. Cette vision très saussurienne de la langue renvoie ainsi à un système de représentations que l'Etat, l'Ecole, le regard réel ou supposé de l'*out-group* ont contribué à construire et qui s'impose à la plupart des sujets parlants.

Bien que l'on ne puisse exclure une majoration revendicative de la compétence en français, la sujétion à un modèle idéalisé, hors du champ des possibilités d'un certain nombre de sujets, a le plus souvent pour effet une auto-dépréciation de la compétence en français. Cette forme de minoration relève, comme le souligne de Robillard⁶⁴, «d'une démarche en deux temps: d'abord une réification de la langue en la restreignant à la norme scolaire figée, puis une sorte de fétichisme qui consiste à attribuer à ces normes les valeurs sociales, idéo-

logiques liées à la globalité de la langue française ainsi réduite au préalable». Si la minoration de la compétence en français peut se manifester avec plus ou moins d'intensité et dans des formes variables, selon l'âge, la biographie sociolinguistique, elle reste une donnée quasi constante, même chez les sujets les plus scolarisés. Il semble que chez ces derniers, qui disposent d'un répertoire verbal étendu vers la polarité extrême (français standard), la dévalorisation traduit la volonté de ne pas se désolidariser de la communauté ethno-sociolinguistique; elle témoigne aussi du rôle limité que joue l'Ecole dans l'atténuation de ce complexe.⁶⁵ La conscience prononcée d'une «norme légitime» et le sentiment de ne pas s'y conformer génèrent une insécurité linguistique qui peut être doublée d'une insécurité identitaire. Cette «manifestation d'une quête non réussie de la légitimité»⁶⁶ est particulièrement manifeste dans les espaces périphériques⁶⁷ de la francophonie.

2.2.2.1.2. La variété et les formes régionales

Sous la pression du modèle de prestige extérieur, les formes d'existence - que prend dans les usages le français parlé en Alsace - ne sont pas perçues comme des créations originales mais comme un ensemble de déviations que matérialise «l'accent alsacien».⁶⁸

C'est donc en toute logique que la variété de français régional parlé en Alsace entre, en quelque sorte, par effraction dans le discours des locuteurs. Il est nommé par défaut, en ce qu'il est assimilé à la représentation la plus négative de l'«accent», celle qui est conditionnée par le regard supposé ou réel de l'*out-group*. Cette variété indexante - qui catégorise le locuteur d'un double point de vue, ethnogéographique et sociologique, en l'excluant de la zone légitime - n'a pas, dans les représentations, le même statut sociolinguistique que les autres variétés du répertoire. Le français régional d'Alsace semble, à la différence des dialectes qui sont emblématiques de l'alsacianité, fonctionner comme le symbole de la germanité, de sorte qu'il n'est jamais revendiqué comme un marqueur d'identité positif.⁶⁹

La dévalorisation des formes régionales n'est toutefois pas systématique. Entre pairs linguistiques, l'«accent» - que tout le monde semble plus ou moins partager - marque l'appartenance à la communauté ethno-sociolinguistique. Il s'agit là d'une stratégie de compensation de la part de sujets en état de subordination

63 Singy 1996: 25.

64 De Robillard 1996: 95.

65 Cette même observation est faite pour la communauté française de Belgique par Francard 1993.

66 Francard 1993: 13.

67 Voir, en particulier, Bavoux 1996, Francard 1993, Gueunier / Gennouvrier / Khomsi 1978, De Pietro 1995.

68 «Rapportés de facto à l'étalon unique, les particularismes se trouvent [ainsi] rejetés dans l'enfer des régionalismes, des expressions vicieuses et des fautes de prononciation que sanctionnent les maîtres d'école» (Bourdieu 1982: 40).

69 Voir Bischoff 1993:42.

linguistique et d'un véritable «acte d'identité».70 Finalement, par une sorte d'esquive, certains locuteurs, parmi les plus jeunes, se situent dans une perspective communicationnelle qui autorise une forme de déviance non classante. Ce faisant, ils se réfèrent alors à un français «ordinaire» ou «courant», à une compétence fonctionnelle et au «normal».

2.2.2.2. Les représentations des variétés et des variations dialectales

Les représentations des variétés dialectales sont, pour la majorité des locuteurs dialectophones, déterminées par la vision du français. Lorsqu'ils sont amenés à se prononcer sur ce que serait un dialecte, ils le font très naturellement par opposition à leur représentation de ce que serait une «langue», en l'occurrence le français. Comme dans d'autres régions françaises, le caractère éminemment oral du dialecte renvoie au statut de non-langue, à l'absence d'écriture, de codification et de grammaire. Le fait que les variétés dialectales «obéissent à une syntaxe, à une morphologie et à une phonétique le plus souvent rigoureuses» ne transparait guère dans le discours.71

La vision idéalisée d'un dialecte pur, authentique, non marqué par les interférences avec le français, est très largement prédominante quel que soit le profil du locuteur. Il s'ensuit que ce qui fait figure de «norme dialectale» est identifié à la variété sociolectale du groupe de locuteurs âgés, ruraux, peu mobiles qui constitue l'objet mythique de la géolinguistique dialectale traditionnelle.

Parallèlement à ces représentations très largement partagées, le discours sur les variations dialectales - qui constituent pour l'ensemble des sujets le trait saillant des dialectes - marque un réel clivage entre les locuteurs du pôle «modernité» et ceux du pôle «tradition». Prenant appui sur leur connaissance empirique des différences entre les parlers, ces derniers élaborent de véritables cartes mentales (*mental maps*). En respectant l'axe géographique nord/sud de l'Alsace, ils procèdent à un premier découpage de l'espace en deux grands sous-ensembles qui correspondent, grossièrement, aux limites départementales actuelles et à la séparation ancienne entre Haute et Basse-Alsace. Il est remarquable que ce découpage coïncide, sur les cartes géolinguistiques, avec des isophones objectives. La conscience très fine des micro-variations permet finalement à ces mêmes locuteurs de marquer leur appartenance à une aire dialectale plus circonscrite. En opérant à deux niveaux, les sujets fondent la fragmentation spatiale sur des critères qui peuvent être issus de la conscience métalinguistique mais plus certainement encore de la conscience sociale ou identitaire. Les macro- ou micro-variations, qu'ils sont en mesure d'exemplifier, s'inscrivent ainsi dans une dimension identitaire en ce qu'elles permettent de marquer la similitude / différence

du Soi avec un Autre proche ou plus lointain.

À l'inverse de ce groupe de locuteurs, les sujets ancrés dans la modernité ne sont pas en mesure d'illustrer les variations interdialectales. Celles-ci apparaissent, par ailleurs, dans le discours de jeunes locuteurs comme une entrave à l'intercompréhension qui justifie le recours à une *lingua franca*, le français.

Cette différence intergroupe se reflète aussi dans les dénominations des dialectes alsaciens: les sujets ayant une pratique régulière ou intense du dialecte disposent de tout un ensemble de glottonymes ; les uns de nature toponymique renvoient au parler local et à la micro-variation, les autres renvoient à des catégories intermédiaires (*haut-rhinois / bas-rhinois*).

Quelle que soit, en revanche, la perception de la fragmentation dialectale, on notera que le terme quasi-générique «alsacien / Elsassisch» est largement répandu. Forgé sur le principe de la dénomination des langues nationales, ce glottonyme a une double fonction de cohésion et de démarcation par rapport à l'extérieur;72 il marque l'appartenance à un espace «borné» et à une identité inique.73

L'auto-évaluation des compétences dialectales est, elle aussi, déterminée par leur habitus linguistique. La «bonne» compétence dialectale que revendiquent les locuteurs ancrés dans la tradition est mise en rapport avec le fait que le dialecte constitue une «langue naturelle», la «langue maternelle» dans le double sens de première langue parlée et de langue usuelle. Ce positionnement contraste avec celui des locuteurs (plus particulièrement dans la tranche d'âge des 18-25 ans) dont le français est la langue dominante: ils s'attribuent une forme d'incompétence qui est diversement fondée. En prenant pour modèle la variété sociolectale des locuteurs âgés, ruraux, peu mobiles de la géolinguistique traditionnelle, ils sont amenés à «décrocher» leurs productions dialectales (stigmatisées car fautives et/ou métissées) de cette norme muséographique ainsi valorisée. La restriction de la compétence dialectale est reliée à l'usage intensif du français et, parallèlement, à une pratique dialectale limitée. Dans les représentations des locuteurs dialectophones alsaciens, les rapports entre les variétés dialectales et le français paraissent exclusifs, puisque la compétence dans l'un des codes ne pourrait s'acquérir qu'aux dépens de l'autre. Ces représentations (qui sont largement partagées) semblent traduire les effets d'une politique linguistique scolaire qui, jusqu'au début des années 80, a eu pour objectif prioritaire l'acquisition du français. Le fait que les traits structurels de la variété dialectale des locuteurs ayant une pratique régulière ou intensive du français puissent relever d'une évolution normale ou marquer l'appartenance à un autre monde socio-culturel n'est jamais considéré. Cette attitude témoigne, en marge des politiques éducatives

70 Voir Le Page / Tabouret-Keller 1985.

71 Poche 1988: 93.

72 La question de savoir si cet extérieur englobe non seulement l'Allemagne mais aussi l'«intérieur» (les autres régions françaises) reste posée et varie, sans doute, selon les sujets.

73 Le glottonyme «alsacien» [...] n'est pas perméable au fait que l'usage langagier change en permanence et qu'il est divers dans ses registres ; au contraire, [il] permet de l'ignorer, à la faveur précisément d'une identité unique soutenue par un terme globalisant» (Tabouret-Keller 1995: 143-144).

actuellement mises en œuvre, d'une vision négative du contact de langues.

Ce n'est finalement que dans la dimension identitaire, d'une part, et dans la dimension affective, d'autre part, que le dialecte n'entre pas en concurrence avec le français. Bien que chez les locuteurs du pôle «tradition», le dialecte qu'ils parlent reste le marqueur le plus important de l'identité alsacienne, la connaissance et la pratique de la langue deviennent plus symboliques chez les locuteurs du pôle «modernité». Il ressort de nos enquêtes que ces *identicals* sont de plus en plus souvent relayés par d'autres indices identitaires («vivre en Alsace», «connaître son histoire, ses traditions», etc.). Selon Hamers⁷⁴, cette présence plus symbolique ne serait pas de nature à favoriser une possible mobilisation du groupe ethnolinguistique.

2.2.2.3. Les représentations de l'alternance de codes ou du mode d'expression bilingue

Perpétuant la vision romantique d'un dialecte pur, authentique, les sujets assimilent l'alternance de codes à une violation de la langue. Le parler bilingue est souvent nié par ceux qui le pratiquent. Ainsi «tout métissage, quel qu'il soit, et même si celui-ci s'avère, dans son contexte social propre, une réponse créative et appropriée»⁷⁵ engendre une réaction puriste.

2.2.2.4. Les représentations de l'allemand

Le discours sur l'allemand révèle une étonnante variabilité des positionnements des sujets; ceux-ci s'inscrivent dans un continuum que délimitent deux stratégies antagonistes: la distance ou la coupure, d'une part, la proximité, voire la fusion, d'autre part.

2.2.2.4.1. Les représentations de la pratique et de la connaissance de l'allemand

L'analyse des quelque quatre cents enquêtes montre que la compétence déclarée en allemand est plus potentielle que réelle et qu'il existe un réel écart entre la connaissance et l'usage. A la question de savoir avec qui, où et quand, les informateurs sont amenés à parler l'allemand, la majorité d'entre eux déclare avoir une pratique occasionnelle, voire rare de l'allemand. Les réponses données par des étudiants germanistes du 1er cycle sont particulièrement révélatrices à cet égard.

Malgré la rareté des contacts, les sujets dialectophones optent le plus souvent, dans les échanges avec des locuteurs germanophones, pour l'allemand et non pas

pour le dialecte. La stratégie adoptée - qui traduit le souci de répondre à l'attente supposée de l'interlocuteur et de ne pas lui déplaire - relève d'une attitude de «soumission linguistique» qui marque, de façon générale, les échanges avec des inconnus et qui constitue l'un des traits saillants d'une conscience linguistique collective.

L'auto-évaluation des compétences en allemand donne lieu à des discours très contrastés. Dans le groupe des locuteurs dont le dialecte est la langue usuelle, l'appréciation positive de la compétence en allemand peut aller jusqu'à la surestimation. Cette compétence fonctionnelle, permettant de se «débrouiller», de «se faire comprendre», est perçue comme le corollaire d'une pratique dialectale régulière et, parallèlement, d'un usage peu fréquent du français. Il est remarquable que les locuteurs âgés, qui déprécient leur compétence en français, ont tendance à opter, face au regard réel ou supposé de l'*out-group* francophone, pour une stratégie de compensation révélatrice d'une forme d'insécurité linguistique qui se déploie aux marches de la francophonie, entre *Romania* et *Germania*⁷⁶.

Cette majoration revendicative de la connaissance de l'allemand est particulièrement caractéristique des sujets masculins, plutôt âgés, les femmes étant, indépendamment de leur groupe d'appartenance, plus tournées vers le français.

Dans la classe d'âge intermédiaire, l'auto-évaluation des compétences varie en fonction des sujets (biographie, niveau d'instruction, activité professionnelle, etc.). En règle générale, les dialectophones actifs se reconnaissent une compétence de décodage et une forme d'aisance dans la production orale, une variété d'allemand dialectalisé pouvant, si nécessaire, prendre le relais de l'allemand standard. En revanche, l'expression écrite est, sauf exception, jugée difficile, voire problématique.

Reproduisant la vision normative du français, les sujets jeunes livrent une représentation scolaire d'un allemand, identifié à une langue étrangère de proximité, qu'ils s'efforcent de parler comme ils l'ont apprise à l'école. Il s'ensuit qu'une fois encore la compétence normative a tendance à prendre le pas sur une compétence fonctionnelle. Dans ce système de représentations, le dialecte peut constituer la source de productions fautives. Dans la mesure, toutefois, où l'allemand n'est pas investi des mêmes valeurs sociales et symboliques que le français, les déviations ne constituent pas véritablement des éléments indexants qui catégoriseraient le locuteur géographiquement et l'excluraient d'une zone légitime.

2.2.2.4.2. Les représentations d'un allemand endogène

La question de savoir s'il existe un allemand propre à l'Alsace soulève la perplexité de la grande majorité des sujets. En totale ignorance de la production

⁷⁴ Hamers 1997.

⁷⁵ De Pietro 1988: 78.

⁷⁶ Voir Francard 1996: 93.

endogène d'un allemand écrit dans la presse régionale bilingue, dans une littérature régionale d'expression allemande, etc., l'enquêteur est soupçonné, du moins en première analyse, d'assimiler les dialectes alsaciens à un «allemand régional». Les nombreuses interrogations (explicites) relevées dans le discours témoignent de la surprise des personnes interrogées.

Une fois que le sens de la question est compris, les informateurs confèrent à l'allemand endogène les attributs d'un français régional stigmatisé et assimilé à l'«accent». Prenant appui sur les seules productions orales des locuteurs dialectophones, l'allemand endogène est alors qualifié de «mélange» (marqué par les interférences avec le dialecte) qui se distingue très nettement de l'allemand «authentique» (*'s richtige Ditsch*), exogène. Un allemand régional peut aussi, dans un autre ordre d'idées, renvoyer à un groupe de locuteurs âgés qui auraient été totalement ou partiellement scolarisés en allemand.

2.2.2.4.3. Les représentations de l'allemand exogène

Les représentations de ce que serait le «bon allemand», où il serait parlé et par qui, indiquent, généralement, une méconnaissance de la situation linguistique des pays de langue allemande qui sont, *de facto*, réduits à la seule Allemagne. Les sujets ne sont pas vraiment en mesure de prendre appui sur leur expérience vécue, voire sur des connaissances livresques ou scolaires. Sans doute peut-on voir dans cette ignorance la conséquence d'une forme de rupture socio-culturelle avec l'espace allemand.

En dépit de la diversité et de la pluralité des références normatives (Goethe, professeurs d'université, hommes politiques, centres urbains comme Cologne, Francfort, Hambourg, ...), on s'accorde, en reproduisant le modèle français, à ne pas situer le «vrai» ou le «bon» allemand dans les régions immédiatement frontalières (Palatinat, Sarre, Pays de Bade).

Bien que les locuteurs dialectophones aient conscience que tous les Allemands ne parlent pas la même variété d'allemand (la réception par le biais des médias conditionne sans doute cette appréciation), ils livrent une vision stéréotypée de la variation (limitée à la dimension géographique) dont la Bavière est particulièrement emblématique.

2.2.2.4.4. L'allemand, objet de représentations fluctuantes

Le discours sur les liens entre l'allemand et les dialectes *alsaciens* donnent lieu à des positionnements très contrastés qu'on peut situer sur un continuum délimité, à ses extrémités, par une stratégie de distanciation ou de coupure et par une stratégie de proximité ou de fusion.

a) Les stratégies de distanciation ou de coupure

Dans les activités de catégorisation qui ont trait à l'apparement de l'allemand et des dialectes alsaciens, la question des rapports d'inclusion ou d'exclusion entre les deux variétés révèle chez la majorité des locuteurs une difficulté à s'inscrire dans une continuité historique. Dans le discours, la gêne, voire le malaise se manifestant par des conduites langagières échouées (auto-corrections, inachèvements, demande d'approbation, rupture de la ligne argumentative, etc.) sont révélateurs de tensions conditionnées par les discours antérieurs, par les normes dominantes et le contexte social et sociétal actuel.

En reconstruisant des référents historiques ou en procédant à un «bricolage de la mémoire», les dialectes, en totale indépendance de l'empirie, sont en quelque sorte décrochés de l'allemand. Ce syncrétisme se reflète aussi dans la dénomination actuelle de la langue, à savoir l'alsacien. En d'autres termes, les stratégies adoptées sont des stratégies de distanciation qui tendent à enfermer le dialecte dans un espace clos et à ne pas s'approprier l'allemand, langue étrangère de proximité renvoyant à une autre entité stato-nationale. Toutefois, catégoriser les dialectes comme n'appartenant pas à la langue allemande, ne signifie pas pour autant qu'ils sont catégorisés comme appartenant à une autre langue⁷⁷. Cette stratégie de coupure permet aux locuteurs de se protéger, en qu'elle permet d'opter pour des identités moins problématiques.

b) Les solutions de compromis

Pour échapper à la catégorisation de l'alsacien comme un dialecte de l'allemand et, parallèlement, à une redéfinition des frontières subjectives, certains informateurs recherchent une solution de compromis. Ils optent pour un «entre-deux langues», un «mélange», pourtant présenté dans les commentaires métalinguistiques comme une violation de la norme. Le métissage revêt ici une valeur symbolique: il renvoie à une situation d'exception qui s'inscrit entre un intérieur (qu'il convient de définir) et un extérieur (Allemagne) Le principe dialogique - qui sous-tend cette stratégie - permet de dépasser les disparités culturelles et linguistiques.

c) Les stratégies de proximité

- Face au français - qui fonctionne comme le symbole de la légitimité, du prestige et de la modernité - l'allemand rejoint, dans les représentations, la variété dialectale, en ce que les deux, renvoient à un groupe de locuteurs dont le dialecte constitue le vernaculaire et l'allemand, une possible langue de culture. En d'autres termes, l'alsacien comme l'allemand symbolisent le passé et la tradition.
- Lorsque l'allemand est évalué en lien avec les enjeux économiques et éduca-

⁷⁷ Voir à ce sujet, Mondada 2000: 90.

tifs d'une compétence plurilingue, il conduit à opter pour des stratégies de proximité. Des enquêtes menées dans les sites bilingues paritaires et les dans des filières bi-langues (anglais / allemand) montrent que les élèves ne perçoivent pas réellement l'allemand comme une langue vivante étrangère. La perception d'une forme d'apparement avec l'alsacien se fonde sur l'histoire, sur la proximité géographique de l'Allemagne, sur les ressemblances phonétiques, prosodiques et lexicales et, partant, sur le rôle de passeur, de médiateur des dialectes dans l'apprentissage de l'allemand⁷⁸. La fonctionnalisation du dialecte dans l'apprentissage de l'allemand, voire de l'anglais entre ainsi en opposition avec l'acceptation tacite du déclin dialectal et de sa non-transmission.⁷⁹

Cette forme de proximité entre l'allemand et les dialectes alsaciens est aussi revendiquée par des acteurs travaillant dans des entreprises à vocation internationale.⁸⁰ Le rôle de l'Alsace, dans un double processus de coopération de proximité (coopération avec l'Allemagne et la Suisse) et d'ouverture plus large à l'international, l'attrait que susciterait l'Alsace chez les investisseurs étrangers conduisent à associer très étroitement les deux variétés. La connaissance potentielle du dialecte (totalement détachée de la pratique) serait le corollaire d'une forme de compétence «naturelle» (compétence de compréhension, d'expression orale) en allemand. Il semble que le bénéfice réel ou symbolique que peut rapporter la connaissance d'une autre langue que le français amène les sujets à effacer les frontières.

Les fluctuations des positionnements que suscite une même langue (en l'occurrence l'allemand) montrent combien les représentations sont élaborées, re-élaborées dans les activités discursives en fonction d'une pertinence donnée. En d'autres termes, les locuteurs sont amenés, selon la perspective et le point de vue adoptés, à adopter différentes positions qui tendent à rendre compte de la complexité des rapports qu'ils entretiennent avec l'allemand.

Au total, si on dresse un rapide bilan de cette présentation, on retiendra que le discours méta- ou épilinguistique a été utilisé comme une ressource dans un cadre d'analyse marquée par la psychologie sociale pour cerner les représentations dominantes susceptibles de caractériser les rapports complexes que les locuteurs entretiennent avec les variétés de leur répertoire qui sont individualisées par les représentations.

Si une telle approche ne peut épuiser toutes les significations sociales des pratiques, elle est, par la place centrale donnée aux représentations, en mesure de fournir des éléments d'appréciation de la complexité de la situation alsacienne et de la dynamique des changements en cours.

78 Jaeckle 2002, Bogatto / Mercier / Bothorel 2006.

79 Voir Huck 1997: 146-154.

80 Bothorel-Witz / Zimmermann 2002.

3. Les langues dans l'éducation et la formation (Anemone Geiger - Jaillet)

3.1. Conditions - cadre

Le système scolaire français a ses spécificités par rapport aux systèmes éducatifs dans d'autres pays.⁸¹ L'ensemble des établissements scolaires du premier degré et du second degré fait partie en France de ce que l'on appelle une Académie, en l'occurrence l'Académie de Strasbourg qui constitue une unité administrative propre sous la responsabilité d'un Recteur. Comme ailleurs en France, la plupart des élèves entre trois et six ans sont scolarisés dans une école maternelle. Le baccalauréat se passe au bout de 12 années de scolarisation, les épreuves sont nationales et la correction anonyme. La France connaît un grand nombre d'écoles privées, le plus souvent confessionnelles, à côté des écoles publiques. Elles peuvent être ou non sous contrat avec l'Éducation Nationale ; en Alsace, elles le sont, en général.

En France comme ailleurs, les langues vivantes étrangères sont un facteur important de réussite dans la vie professionnelle et privée. Les Français ont longtemps souffert du préjugé selon lequel ils seraient de mauvais apprenants de langues, mais ils commencent à réagir. Ce sont surtout les parents et les associations qui ont poussé les différents gouvernements français à introduire les mesures qui s'imposent, réussissant parfois à installer des écoles bilingues privées dans un département plusieurs années avant celles implantées par l'Éducation nationale.

3.2. Plan de rénovation des langues

Le ministère français a lancé un plan de rénovation des langues (2005 - 2010) à grande échelle afin d'assurer plus de langues vivantes et plus tôt à ses enfants scolarisés. Il prévoit entre autres des objectifs de progression pour chaque étape de la scolarité; une approche rénovée avec des groupes plus petits; des programmes adaptés à ces nouvelles orientations; un apprentissage des langues dès l'âge de 7 ans en C.E.1.⁸²

Cependant, l'objectif d'une «offre de langues diversifiée et cohérente» risque d'être réduit à la seule langue anglaise, car environ 75% des élèves de 10/11 ans étudient l'anglais, et près de neuf élèves sur dix en collège. C'est la raison pour laquelle un chercheur français au Collège de France, Claude Hagège, avait suggéré en 1996 dans son livre *L'enfant aux deux langues* de ne pas proposer d'anglais à l'école primaire. Car s'il y a un reste de diversification des langues, on ne peut alors la trouver qu'à l'école primaire. Après l'anglais, dans l'ordre décrois-

81 Geiger - Jaillet 2004a: 47-48.

82 <http://eduscol.education.fr/> (03.05.07).

sant des apprenants, ce sont l'allemand, l'espagnol, l'italien et le portugais qui sont appris à l'école primaire en France.

Le danger, c'est de se contenter du seul anglais, puisqu'une seule langue étrangère est obligatoire au baccalauréat. Par conséquent, seulement 72,1% des élèves pratiquent une deuxième et 11,6% une troisième langue vivante.⁸³ En Alsace, «la proportion d'élèves de seconde étudiant une deuxième voire une troisième langue vivante est supérieure à la moyenne nationale.»⁸⁴ ainsi 36% d'élèves du collège apprennent deux langues dès la 6e⁸⁵.

Depuis 1999 existent des référentiels pour six langues, une sorte de pré-programme pour un enseignement des langues à l'école primaire, dispensé à raison d'au moins 90 minutes hebdomadaires. L'arrêté du 25 janvier 2002⁸⁶ publie horaires et programmes généraux de langue pour toutes les classes des cycles 2 et 3. Les programmes d'enseignement pour les langues vivantes enseignées à l'école primaire (arrêté du 28 juin 2002) ont été publiés au B.O. hors série n° 4 du 29 août 2002. Ils présentent les objectifs linguistiques (objectifs notionnels-fonctionnels, morphosyntaxiques, lexicaux) et culturels, langue par langue. Des compléments sous forme de documentation pédagogique sont disponibles pour chaque langue européenne concernée. Un an après, le 30 mai 2003, les programmes pour les langues régionales, ont suivi.⁸⁷

L'enseignement d'une langue vivante, devenue une discipline d'enseignement comme une autre, figure dans les programmes officiels en France depuis 1998. Actuellement, plus de 73,16% des enseignants de langue en école primaire sont des instituteurs et professeurs des écoles, mais ils «ne prennent en charge que 50% des classes».⁸⁸ A terme, tous les professeurs des écoles devront enseigner une langue autre que le français. C'est la raison pour laquelle leur formation dans les I.U.F.M. prévoit depuis quelques années des modules en langue et didactique de la langue. En ce qui concerne l'Alsace, l'enseignement précoce de l'allemand est proposé actuellement en conformité avec les instructions nationales, après avoir été dispensé sans cette référence nationale ou sous le couvert des textes ministériels sur les langues régionales.

A partir de 2008, tout enfant entrant au C.P. ou au plus tard au C.E.1. pratiquera une langue vivante, qu'il s'agisse d'une langue «étrangère», d'une langue d'origine ou d'une langue régionale, sous la forme «extensive» d'une à trois heures par semaine, ou sous une forme plus intensive dite bilingue. A l'heure actuelle,

une première langue étrangère ou régionale est déjà obligatoire là où son enseignement est proposé en école primaire. Le B.O. n° 13 du 29 mars 2001 précise pour le collège: «Pour les élèves qui n'auront pas commencé l'étude de l'anglais à l'école primaire, cet enseignement sera dès que possible offert en langue vivante 2 dès la classe de 6e.» Une telle disposition rassure les parents et les encourage à choisir la formule bi-langue (anciennement «trilingue») pour leur enfant. L'objectif officiel est bien d'assurer la maîtrise de deux langues vivantes à côté du français.

La loi d'orientation et de programme sur l'avenir de l'école du 24 mars 2005 élargit les dispositions précédentes en prévoyant la généralisation de l'enseignement d'une langue en 3e année scolaire (enfants de 8 ans), puis en deuxième année (7 ans). Tous les élèves apprendront une deuxième langue à partir de la classe de 5e du collège (élèves de 12 à 13 ans) et poursuivront cet apprentissage durant toute la scolarité au collège, puis au lycée (16 à 18 ans). La même loi «Fillon» a fixé des objectifs en termes de niveau à atteindre à la fin du collège: niveau B1 du *Cadre Européen commun de référence* pour la première langue vivante et le niveau A2 pour la seconde langue. Pour la sortie du lycée, à 18 ans, on vise le niveau B2 pour la première langue et B1+ pour la deuxième langue. Enfin, tous les futurs professeurs des écoles subissent une épreuve de langue obligatoire au concours depuis 2006 et sont formés à enseigner une langue vivante étrangère ou régionale depuis trois ans. En 2006, tous les professeurs des écoles stagiaires en formation à l'I.U.F.M. d'Alsace bénéficient de quinze jours de programmes de langue et culture allemandes (P.L.C.A.), indépendamment des cours en didactique de l'allemand ou de l'anglais qu'ils suivent selon la maquette de formation ministérielle.

La détermination de l'éventail des langues proposées dépend fortement de la région géographique et des choix de politique linguistique de l'autorité scolaire au niveau de l'académie, mais la loi d'orientation du 24 mars 2005 prévoit des mesures pour y remédier. Dans chaque académie, une commission sur l'enseignement des langues vivantes nouvellement créée sera «chargée de veiller à la diversité de l'offre de langues, à la cohérence et à la continuité des parcours de langues proposés, de diffuser une information aux établissements, aux élus, aux parents et aux élèves sur l'offre linguistique, d'actualiser cette offre en fonction des besoins identifiés et de vérifier l'adéquation de l'offre de langues avec les spécificités locales.» Le projet de cette loi est d'augmenter la diversification des langues enseignées grâce à différentes mesures: augmenter la proportion des élèves germanistes à 20% sur cinq ans; favoriser l'apprentissage de la langue de proximité; mieux informer les jeunes et les familles sur les possibilités offertes par les sections européennes ou internationales et en général sur les parcours de langue possibles, etc. Pour les langues régionales, la loi reprend des dispositions antérieures et propose de consolider l'enseignement des langues et cultures régionales dans le cadre de conventions entre l'Etat et les collectivités territoria-

83 Francis Goullier, Inspecteur général, sans date.

84 Académie de Strasbourg 2006.

85 Rapport de l'Inspection générale sur l'enseignement dans l'académie de Strasbourg, octobre 2006 en ligne: <http://www.education.gouv.fr/cid4336/evaluation-de-l-enseignement-dans-l-academie-de-strasbourg.html> (03.05.07).

86 J.O. du 10.02.2002.

87 B.O. hors série n°2 du 19.06. 2003.

88 <http://eduscol.education.fr/D0070/intervenants.htm> (03.05.07).

les. Une telle convention existe déjà en Alsace: elle a été signée en octobre 2000 pour la période 2000-2006. Une nouvelle convention est en préparation.

3.3. Les spécificités alsaciennes dans le système scolaire français⁸⁹

Trois spécificités caractérisent le système scolaire dans l'Académie de Strasbourg, une est nationale, et les deux autres sont régionales.

La spécificité nationale, c'est la présence d'une école maternelle, gratuite, non obligatoire, partie intégrante du premier degré. L'école maternelle a ses objectifs éducatifs et pédagogiques. Elle assure les apprentissages premiers, en donnant à l'enfant les compétences qui vont l'aider à apprendre à lire, à écrire et à calculer: compétences langagières, symboliques, graphiques, motrices et gestuelles. En ce sens, elle prépare les enfants dès l'âge de deux ou trois ans à l'école élémentaire. «En France, un tiers des enfants de 2 ans et la quasi-totalité des enfants de 3 à 5 ans sont scolarisés en maternelle. Elle est le lieu de la première éducation hors de la famille pour la très grande majorité des enfants. Elle est considérée aujourd'hui comme faisant normalement partie du cursus scolaire».⁹⁰

Le système scolaire français est fondé sur la continuité des cycles scolaires. Après l'école maternelle, c'est l'école élémentaire qui accueille les enfants de 6 à 11 ans sur cinq années d'enseignement. La continuité éducative et la poursuite de scolarité sont ensuite assurées par le collège (4 ans), puis par les lycées d'enseignement général, technologique ou d'enseignement professionnel (3 ans).

La deuxième spécificité est régionale: c'est la présence d'un apprentissage précoce de l'allemand, langue régionale («Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. L'allemand est donc une des langues régionales de la France».⁹¹ Cette définition de la langue est complétée en 1991 et située dans sa dimension régionale, transfrontalière et européenne: «L'allemand présente, en effet, du point de vue éducatif, la triple vertu d'être à la fois l'expression écrite et la langue de référence des dialectes régionaux, la langue des pays les plus voisins et une grande langue de diffusion européenne et internationale».⁹² A l'école primaire, 97% des enfants scolarisés en Alsace apprennent l'allemand, sous forme extensive (une à trois heures par semaine) ou immersive (13 heures de cours en allemand). La mise en place de l'enseignement de l'allemand au cycle 2 et sa généralisation en maternelle se font progressivement. A la rentrée 2006-2007 et en avance par rapport au calendrier ministériel, tous les enfants de C.E.1 en Alsace sont concernés par l'apprentissage de l'allemand. Actuellement,

seuls 3,6% des élèves à l'école primaire pratiquent 3 heures d'anglais à la place de l'allemand et deux écoles strasbourgeoises proposent le portugais.

La troisième spécificité est également régionale: Par un décret et un arrêté ministériels du 31 juillet 2001, publiés au *Bulletin officiel de l'éducation nationale*⁹³, la France a reconnu plusieurs langues régionales sur son territoire, qui sont les seules à bénéficier d'un enseignement bilingue paritaire à l'école élémentaire publique. L'article de Tabouret-Keller⁹⁴ retrace cette évolution de 1951 à 1983. Une liste officielle du «patrimoine linguistique de la France» comptant 75 langues se trouve dans un rapport intitulé «Les Langues de la France».⁹⁵ Mais l'auteur du rapport, Bernard Cerquiglini, incorpore dans sa liste autant les langues territoriales, patrimoniales y compris les dialectes de la langue d'oïl, que les langues de l'immigration et les langues non territorialisées (yiddish, romani, arménien ...). Les langues régionales ou, selon la terminologie utilisée par Cerquiglini, les langues territoriales qui bénéficient d'un enseignement sont précisées dans l'arrêté du 19 avril 2002⁹⁶: il s'agit en fait, comme on va le voir, des langues autres que le français, donc de langues allogènes: «A noter que seules huit langues régionales sur les dix relevées par Cerquiglini en France métropolitaine figurent dans l'arrêté du 19 avril 2002: les langues régionales d'Alsace et des pays mosellans, le basque, le breton, le catalan, le corse, des créoles (Guyane, Guadeloupe, Martinique, Réunion), le franco-provençal et l'occitan, c'est-à-dire l'ensemble des langues d'oc. Ces langues sont enseignées dans l'enseignement à trois heures et/ou dans l'enseignement bilingue.»⁹⁷

Mais cet arrêté exclut de l'enseignement les langues d'oïl, qui sont des dialectes du français ainsi que le flamand occidental, qui est pourtant lui aussi une langue allogène. Les programmes d'enseignement à l'école primaire pour six des langues régionales retenues sont publiés dans un *Bulletin officiel*.⁹⁸ En ce qui concerne l'Alsace et la Moselle, on y précise que la «langue régionale existe en Alsace et en Moselle sous deux formes, les dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle, dialectes de l'allemand, d'une part, l'allemand standard, d'autre part.» L'allemand a le statut de langue régionale de France, au même titre que le basque ou l'occitan, mais, en tant que «langue des pays les plus voisins et grande langue internationale, l'allemand a une extension plus importante que les autres langues de France».⁹⁹ Les régions françaises pour lesquelles une langue régionale est reconnue bénéficient depuis 2002 d'un concours spécifique de recrutement pour les futurs enseignants du primaire. Depuis sa création, l'Al-

⁸⁹ Ce passage reprend un article (Morgen 2000: 400 sqq.).

⁹⁰ Ministère de l'éducation nationale: <http://www.education.gouv.fr/cid166/l-ecole-maternelle.html> (03.05.07).

⁹¹ Deyon 1985: 10.

⁹² Académie de Strasbourg, 1996: 45.

⁹³ <http://www.education.gouv.fr/bo/2001/33/encart.htm> (03.05.07); B.O. n° 33 du 13.09.2001.

⁹⁴ Tabouret-Keller 1997.

⁹⁵ Cerquiglini 1999.

⁹⁶ Ministère de l'éducation nationale, 2002 B.O. n° 19.

⁹⁷ Geiger - Jalliet 2005a: 132.

⁹⁸ B.O. hors série n° 2 du 19.06.2003.

⁹⁹ Académie de Strasbourg 1997: 45.

sace forme et recrute le plus grand nombre de futurs enseignants bilingues de toutes les régions françaises (y compris D.O.M.-T.O.M.).

3.4. L'offre généralisée des langues en Alsace et les problèmes de mise en place

L'Alsace a pris plus d'une longueur d'avance dans ces domaines (voir tableau: L'offre de langues en Alsace). Elle propose des langues vivantes plus tôt que dans d'autres régions françaises, leur attache plus d'importance dans des filières professionnelles, privilégie l'allemand et contribue ainsi à la diversification de la carte des langues sur le territoire français.

On pourrait penser que la généralisation de l'enseignement à 3 heures en allemand en Alsace est une réussite totale et qu'il s'agit là d'un modèle à exporter pour l'enseignement des langues. Cependant, il convient de nuancer parce que cette généralisation rencontre des problèmes de mise en œuvre de différente nature.

Les problèmes de nature organisationnelle et linguistique sont liés au statut des personnes intervenant pour l'enseignement des langues:¹⁰⁰ Les jeunes professeurs d'école ont certes souvent «fait» de l'allemand pendant de nombreuses années, mais leur niveau en langue n'est pas opérationnel, surtout à l'oral. C'est une chose de savoir rédiger un commentaire littéraire en allemand, c'en est une autre de faire des jeux en allemand avec des enfants de six ans. De plus, depuis l'installation du concours spécifique en 2002, les meilleurs candidats choisissent souvent la formation bilingue, laissant le domaine de l'enseignement extensif un peu en deuil. Une deuxième catégorie de personnel, les intervenants extérieurs et les assistants étrangers, assurent l'allemand là où l'enseignant titulaire de la classe n'est pas en mesure de le faire. Il s'agit souvent de personnes étrangères, de «native speaker», maîtrisant le code linguistique, mais connaissant peu le système éducatif français. De plus, ils viennent à horaire fixe, puisqu'ils ont à charge plusieurs classes et souvent plusieurs écoles, ce qui peut parfois perturber le programme commencé de la journée par le titulaire de la classe. L'enseignant titulaire, parfois présent à ces séances de langue, n'est souvent pas en mesure de réinvestir à d'autres moments de la semaine ce qui a été appris par les enfants. Le rapport de l'I.G.E.N. (2001) évoque alors des contacts insuffisants des élèves avec la langue, produisant des «acquis linguistiques modestes» et «d'attentes démesurées qu'il convient de tempérer».¹⁰¹

Le problème organisationnel et linguistique se double ultérieurement d'un problème méthodologique: comme il ne s'agit pas de contenus disciplinaires en langue étrangère, mais seulement de contenus culturels (fêtes...) et surtout linguisti-

ques (rimes, chansons, histoires), l'intérêt des enfants s'estompe après quelques années, surtout s'il s'agit de «reproduction de formules figées qui se taille la part du lion, ainsi qu'une production orale guidée qui exclut toute initiative personnelle. La production autonome n'est pas la priorité du cours de langue en primaire, il est vrai que l'espacement des séances ne permet que rarement un entraînement intensif à la prise de parole»¹⁰².

Il souffre aussi d'une rupture de continuité. On assiste en effet à des abandons de la langue allemande dès l'arrivée en 6e motivé par un «effet de lassitude chez les enfants et leurs parents. L'entrée en sixième est alors le déclencheur pour choisir autre chose. La variété des parcours offerts à l'entrée dans le second degré, notamment en Alsace, déconcerte les parents qui se rallient aux choix les plus classiques, à savoir LV1 anglais.»¹⁰³. Entre l'offre proposée par les autorités scolaires et la demande des familles, il y a souvent un écart important. C'est bien la preuve qu'une simple continuité des apprentissages, prévue par les autorités scolaires, n'est pas suffisante. Il faudrait songer à d'autres formules que le simple cours de langue de n minutes sur n années.¹⁰⁴

Problèmes de nature administrative ensuite: une langue étrangère faisant partie des programmes à enseigner depuis 1989, les jeunes professeurs des écoles sont formés dans une langue et sa didactique à l'I.U.F.M. Mais en prenant en charge leur classe, ils ne sont pas (encore) obligés d'enseigner cette langue. Cette situation crée un sentiment d'injustice, certains étant «obligés» par leur inspecteur d'enseigner la LV, d'autres non. La langue étrangère met du temps à devenir une discipline comme les autres dans les esprits.

En dernier lieu, les problèmes de nature pédagogique et didactique: au niveau national, les programmes en langue n'ont été publiés que tardivement, à savoir plusieurs décennies après l'installation des cours d'allemand en Alsace. Entre 1972, date de la réintroduction de l'allemand, et la circulaire programme de 1979 rédigée par l'I.G.E.N. d'allemand, il n'y avait ni directives officielles, ni soutien pour l'élaboration de manuels pour l'apprentissage précoce de l'allemand.¹⁰⁵ Depuis 1972, des manuels successifs ont été réalisés au plan régional et utilisés dans les établissements scolaires. Cependant, la spécificité alsacienne avec son fonds dialectal encore présent chez de nombreux enfants, a eu le temps de s'estomper. La langue cible est alors aujourd'hui l'allemand langue étrangère, le même allemand enseigné à Strasbourg qu'à Brest ou à Bordeaux. La liste des manuels utilisés dans l'Académie permet de l'affirmer.¹⁰⁶

¹⁰⁰ Voir partie Forces et faiblesses des différentes catégories, in: Rapport de l'Inspection générale de l'Éducation Nationale (I.G.E.N.) 2001: 27 sq.

¹⁰¹ Inspection générale de l'Éducation Nationale (I.G.E.N.) (2001): 11.

¹⁰² Inspection générale de l'Éducation Nationale (I.G.E.N.) (2001): 16.

¹⁰³ Geiger - Jaillet 2005a: 172-173.

¹⁰⁴ Voir Rapport de l'I.G.E.N. 2001 qui fait des propositions dans ce sens.

¹⁰⁵ Les premiers manuels sont ceux de Holderith, 1974. Les suivants datent des années quatre-vingts!

¹⁰⁶ <http://www.alsace.iufm.fr/web/ressourc/pedago/discipli/allemand/ressources/manuels/tout.htm> (03.05.07).

Tous les rapports le soulignent,¹⁰⁷ les enseignants sont, dans ce sens, bien les représentants d'une école monolingue. «Très souvent, les enseignants ne prennent pas en compte la dialectophonie des enfants parce qu'ils ne connaissent pas le «paysage linguistique» de leur classe.»¹⁰⁸ La même remarque serait d'ailleurs valable pour les langues d'origine des élèves.

Cependant, de nombreux avantages persistent dans la région depuis 1985: Les jeunes en classe de première peuvent passer le diplôme de Z.M.P. (*Zentrale Mittelstufenprüfung*) de l'institut Goethe / Inter Nationes ; on a créé des «certificats régionaux d'excellence» en plusieurs langues¹⁰⁹; et l'enseignement de la seconde langue vivante en collège est bien plus développé dans l'Académie de Strasbourg qu'ailleurs en France, grâce au dispositif dit bilangue. De ce fait, les langues vivantes ont une certaine importance y compris dans les parcours professionnels (certificat *Euregio* par exemple) et les jeunes peuvent bénéficier d'un enseignement en allemand de disciplines non linguistiques pour un volume d'une dizaine d'heures hebdomadaires. Le parcours de double certification Abi-Bac est possible dans neuf lycées de l'académie. Ces efforts de continuité des autorités scolaires sont valorisés par la formation et le recrutement d'une cinquantaine de futurs professeurs bilingues tous les ans, pour la plus grosse part issus du système scolaire alsacien.

AGE	(ÉLÈVES: CHIFFRES ENSEIGNEMENT PUBLIC)	ENSEIGNEMENT „INTENSIF“ BILINGUE À PARITÉ HORAIRE FRANÇAIS-ALLEMAND		
		ENSEIGNEMENT PUBLIC ET PRIVÉ SOUS CONTRAT	PRIVÉ HORS CONTRAT	POUR MÉMOIRE: ENSEIGNEMENT ASSOCIATIF ABCM - ZWEISPRACHIGKEIT
3 ans	Ecole maternelle (67,500 élèves)	6,412 élèves (9,5%)	205 élèves	352 élèves
4 ans				
5 ans				
6 ans				
7 ans	Ecole élémentaire (113,600 élèves)	7,020 élèves (6,2%)	134	152 élèves
8 ans				
9 ans				
10 ans				
TOTAL DES ÉLÈVES		13,432	348	

107 Commission d'évaluation de l'enseignement des langues, Rectorat de l'Académie de Strasbourg, M.A.E.R.I.
 - Ecole élémentaire et préélémentaire, in: Rapport 1991-92, juin 1992, 6-11.
 - Observation de l'enseignement de l'allemand dans des classes de la voie intensive (13h et 6h) et dans des classes de la voie extensive du cycle 2 (3h), in: Rapport 1993-94, sept. 1994, 5-12
 - Evaluation de l'enseignement de l'allemand au C.E.1 et au C.M.2, in: Rapport 1996-97, nov. 1997, 11-27 ;
 Groupe de pilotage «Evaluation de l'allemand» (Rectorat de l'Académie de Strasbourg / Université Marc Bloch): Evaluation des performances en allemand des élèves des C.M.2 de l'Académie de Strasbourg, voies «extensive» et «bilingue paritaire» (Premier Degré), [octobre 2002] non publié.

108 Huck 2004: 4.

109 Geiger - Jaillet 2005a: 189.

11 ans 6ème	Collège (87 150 élèves)	38 collèges 2235 élèves (2,6%)	
12 ans 5ème			
13 ans 4ème			
14 ans 3ème			
15 ans	Lycée d'enseignement général et technique	filière ABI-BAC (double délivrance de l'Abitur et du baccalauréat) 9 lycées 611 élèves (1,5%)	
16 ans			
17 ans			
18 ans	baccalauréat		

SOURCE: CHIFFRES RASSEMBLÉS PAR D. MORGEN, SUR LA BASE DES STATISTIQUES PUBLIÉES CHAQUE ANNÉE PAR LE RECTORAT DANS SON BULLETIN D'INFORMATION.

NB: L'association *ABCM - Zweisprachigkeit* dispose, en Alsace, de 18 contrats (18 emplois sont payés par le ministère de l'éducation nationale) et donc de classes sous contrats et de classes hors contrat avec l'Education nationale. Il en est de même de l'enseignement privé catholique. La dernière colonne du tableau n'est donc pas à totaliser avec les deux précédentes.

3.5. Quelques modèles pour une minorité d'élèves déjà bilingues

A côté des dispositifs «extensif» et «immersif» pour l'apprentissage des langues à l'école maternelle et primaire, l'Alsace connaît d'autres modèles d'enseignement des langues dont certains existent également dans d'autres académies. Ces modèles d'enseignement se distinguent par l'âge de démarrage des langues; par la filière scolaire et son prestige dans laquelle ils sont proposés, par l'intégration ou non de contenus disciplinaires en langue seconde.¹¹⁰ Il s'agit de modèles scolaires prévus le plus souvent pour des élèves qui sont déjà bilingues, dans le cadre d'un bilinguisme de maintien plus que d'enrichissement.

3.5.1. L.C.O. / E.L.C.O.

L'enseignement en L.C.O. / E.L.C.O. (Enseignement des langues et cultures d'origine), qui existe en France depuis 1973, est une réponse minimale de l'institution scolaire à des enfants le plus souvent bilingues ou en voie de le devenir, issus de l'immigration ou de la migration. Le dispositif en lui-même n'est pas vraiment bilingue, il apporte uniquement une valorisation des langues issues de l'immigration à des élèves dont on ne dit généralement pas qu'ils sont bilingues. Grâce au

110 Geiger - Jaillet 2004a: 55-56.

dispositif L.C.O., leurs langues trouvent leur place à l'école. Certains pays d'origine des enfants comme l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Tunisie, le Maroc, l'Algérie, la Turquie sont liés avec la France par contrat.¹¹¹ Ces pays mettent à disposition environ 1400 enseignants pour la France et les rémunèrent. La France envoie en échange des professeurs de français langue étrangère (F.L.E.) dans ces pays et apporte des contreparties dans le cadre de la francophonie là où les pays sont concernés. Environ 120 000 enfants suivent volontairement, en France, cet enseignement gratuit. Cependant, ce dispositif enseigne les langues nationales qui ne sont pas forcément celles parlées dans les familles (le turc au lieu du kurde, l'arabe littéraire au lieu de l'arabe dialectal, l'arabe littéraire au lieu du berbère, l'italien au lieu du sarde ou du sicilien, l'espagnol au lieu du catalan etc.). Les cours ont lieu soit en dehors du temps scolaire, soit ils sont intégrés dans celui-ci, mais dans ce cas, les enfants quittent pour quelques heures par semaine leur groupe-classe. Même si les enfants ne vivent pas forcément très bien le fait d'avoir des heures particulières dans leur langue maternelle ou nationale, celle-ci a au moins une existence officielle et n'est pas uniquement cantonnée dans le domaine familial. De fait, les cours L.C.O. servent l'intégration à long terme, ils ont des effets positifs sur l'attitude des enfants envers les langues, leur envie d'apprendre, leur motivation d'aller à l'école, facteurs somme toute importants pour leur réussite dès le début du parcours scolaire.

L'enseignement, proposé dans le cadre de l'Éducation nationale, existe surtout dans les écoles primaires, il est peu développé dans le second degré, où à peine 1% des enfants vivant en Alsace suivent un enseignement de L.C.O, les langues (arabe, turc, etc.) pouvant alors y être proposées au titre de la L2, voire de la L1. Mais il faut avouer qu'en diversifiant l'offre des parcours de langues dans le secondaire, les effectifs par type de parcours se réduisent. C'est aux parents de décider si leur enfant pratiquera une langue dans le cadre du dispositif national de «langue vivante étrangère» L.V.E., dans le dispositif régional de «langue et culture régionales» (L.C.R.) ou dans le dispositif L.C.O. de langue nationale des pays d'origine. Décider en connaissance de cause demande une bonne information préalable des possibilités de parcours en langue offertes par le système éducatif français.

3.5.2. Classes internationales

Des sections internationales d'école élémentaire ont été ouvertes sur le territoire national il y a une trentaine d'années, pour un public de plus en plus international. Ces sections n'existent que dans certaines grandes villes où sont implantées des institutions ou administrations européennes, ou des entreprises internationales.

les. L'objectif est triple¹¹²: permettre aux familles étrangères une expatriation en France, en conservant la langue et la culture des enfants et en la complétant par la langue et la culture du pays d'accueil ; permettre aux enfants français de ne pas perdre les acquis de la langue et de la culture du pays de séjour après leur retour en France; permettre aux enfants des couples binationaux une double scolarité en langue et culture. Les classes internationales à Strasbourg ont été les premières à ouvrir en 1979, deux ans avant la publication des décrets nationaux.¹¹³ Les enseignants étrangers des sections internationales doivent être qualifiés selon les règles de leur pays d'origine, mais il n'est pas rare qu'ils passent en plus des concours en France afin d'être titularisés.

Le règlement prévoit que ces classes doivent accueillir aux moins 50% d'enfants français et 25% d'enfants étrangers. On pense tirer un bénéfice en mélangeant ainsi les différents groupes de langues maternelles, mais le fait de faire coexister deux ou trois communautés de langues au sein d'une classe favorise les échanges culturels et interculturels, mais non le plurilinguisme individuel. De façon paradoxale, le français occupe une place prépondérante dans ces classes internationales, car c'est souvent la seule langue commune des enfants.

Beaucoup de sections internationales différencient les groupes de langue en fonction du niveau linguistique des enfants: «L'enseignement national» s'adresse majoritairement à des enfants étrangers dont au moins l'un des parents pratique la langue choisie comme première langue (bilinguisme familial). La méthode utilisée est celle d'un enseignement de langue maternelle et les manuels scolaires sont le plus souvent ceux utilisés dans le pays d'origine. «L'enseignement spécial» s'adresse à des enfants francophones ayant profité d'une initiation à l'anglais ou à l'allemand en maternelle par exemple, les enfants continuent alors la pratique de cette langue avec une approche de langue étrangère. Les enfants de différentes langues et cultures se retrouvent dans les disciplines enseignées en français au sein d'un même groupe classe, mais ils sont séparés pour les cours en langue autre que le français et pour la discipline enseignée dans la langue de la section, l'histoire. Il n'y a pas d'utilisation fonctionnelle de la langue, car aucun cours de discipline n'est délivré dans une autre langue que le français, en tout cas à l'école primaire. La langue étrangère (ou deuxième langue maternelle pour les enfants bilingues de naissance) est donc uniquement objet de cours et non pas langue véhiculaire de transmission de savoirs disciplinaires dans les sections internationales de l'école primaire.

L'Organisation du Baccalauréat International (O.B.I) est un organisme à but non lucratif créé en 1968 dont le siège est à Genève. Au 30.06.2003, 1464 écoles dans 115 pays étaient autorisées par l'O.B.I. à délivrer le baccalauréat international.

¹¹² Cinquième Colloque de Saint-Germain-en-Laye, 2000: 4.

¹¹³ Décret n° 81-594 du 11.05.1981 ; arrêté du 11.05.1981 (publiés au JO du 19.05.1981 et au B.O. n° 22 du 4.06.1981. L'enseignement international à Strasbourg, voir documents en anglais, français et allemands sur le site. [http://www.ac-strasbourg.fr/sections/ouverture_aux_langue/offre_denseignement/view\(03.05.07\)](http://www.ac-strasbourg.fr/sections/ouverture_aux_langue/offre_denseignement/view(03.05.07)).

¹¹¹ Hélot / Young 2000.

En 1999-2000, 10 194 élèves en France étaient inscrits dans 20 établissements publics à sections internationales.¹¹⁴ Il n'existe pas de statistiques nationales pour la totalité des classes internationales, enseignements public et privé réunis. A titre d'exemple, dans les classes internationales à Strasbourg, 180 élèves étaient scolarisés dans six classes de maternelle en 2003/2004 (= 0,27%), et 743 dans les classes élémentaires de l'*Ecole Internationale Robert Schuman* et de l'*Ecole du Conseil des XV* (année 2002/2003, = 0,01%), les deux écoles élémentaires avec classes internationales à Strasbourg. A Strasbourg, les sections internationales sont gratuites pour les familles, contrairement à d'autres établissements internationaux en France. Un financement conjoint de l'Académie de Strasbourg, de la ville de Strasbourg, du département du Bas-Rhin et de la Région d'Alsace et de certains pays d'origine des enfants s'est mis en place. La récente loi d'orientation et de programme sur l'avenir de l'école du 24 mars 2005, propose de créer au moins un groupement d'établissements comportant au minimum deux sections internationales de langues différentes, c'est-à-dire d'étendre le dispositif à toutes les académies.

En attendant, sur une initiative privée, c'est une école internationale proposant un programme complet d'enseignement en anglais¹¹⁵ pour les plus jeunes en âge d'école primaire (C.P. au C.M.2.) qui s'est créée à Strasbourg en 2003. Une autre école privée accueillant des enfants de 3 à 15 ans en langue anglaise, la *Strasbourg International School*¹¹⁶, existe depuis 1995 à Strasbourg.

3.5.3. Le modèle de l'école Eurodistrict

Lors du 40e anniversaire du Traité de l'Élysée en 2003, le Président français Jacques Chirac et le Chancelier allemand Gerhard Schröder s'engageaient à soutenir la création d'un *Eurodistrict* Strasbourg-Kehl ayant vocation à explorer de nouvelles formes de coopération et à accueillir des institutions européennes. C'est chose faite en Alsace qui dispose dorénavant de deux *Eurodistricts*, celui entre Strasbourg et l'Ortenau inauguré en 2005, et celui entre le Sud de l'Alsace et la région de Freiburg i.Br. inauguré en 2006.

Dès octobre 2003 s'est créée une initiative citoyenne, regroupée sous l'appellation *Forum citoyen Eurodistrict*.¹¹⁷ Depuis, plusieurs projets se sont greffés autour du Forum, dont celui d'une radio bilingue et d'une école franco-allemande. Le territoire de l'*Eurodistrict* est dorénavant défini: il s'agit de celui de l'Ortenau et de la Communauté urbaine de Strasbourg, assurant la proportionnalité avec environ 400 000 habitants de chaque côté du Rhin sur le territoire de ce nouveau

Eurodistrict.

Au niveau de l'enseignement, les objectifs actuels poursuivis par l'Académie de Strasbourg dans le cadre de l'*Eurodistrict* sont les suivants:¹¹⁸

- l'engagement aux jumelages d'écoles et aux échanges d'élèves plus systématiques,
- l'enseignement généralisé des langues du partenaire, respectivement le français et l'allemand dans toutes les écoles, dès la maternelle et ce jusque dans la formation professionnelle initiale et continue,
- l'encouragement du dispositif Abibac,
- la formation binationale des enseignants,
- la levée des restrictions à la mobilité professionnelle des enseignants, des formateurs et des éducateurs,
- les échanges temporaires d'enseignants.

Une association transfrontalière *Ecole-Eurodistrict-Schule* s'est créée à Strasbourg en février 2004 dans le but de fonder et de développer une école franco-allemande bilingue et biculturelle, une école avec deux langues «maternelles», s'adressant donc à un public spécifique, celui d'enfants ayant le français et l'allemand à la maison ou ayant bénéficié d'un enseignement immersif précoce.¹¹⁹ Cette association, fondée par des parents d'élèves, des enseignants et des éducateurs, souhaite une grande participation et implication des parents à la vie scolaire, sur la base des expériences et cursus existants dans les systèmes scolaires en France et en Allemagne ainsi que sur les développements de nouveaux concepts. La future école *Eurodistrict* projette l'apprentissage de plusieurs langues vivantes dès le jeune âge, non seulement pour l'acquisition fondamentale des bases linguistiques et des phonèmes, mais surtout pour l'éveil de l'enfant à d'autres cultures, civilisations, mentalités, traditions. Dans ce concept, les langues représentent une clé essentielle.

A l'origine de cette demande a été le constat que les écoles actuelles de Strasbourg et du Pays de Bade frontalier ne satisfont pas les familles, surtout les familles binationales et biculturelles. Les griefs portent en particulier sur les points suivants:

Le niveau d'allemand langue seconde dans les écoles bilingues publiques en Alsace n'est pas satisfaisant pour des enfants dont l'allemand est l'une des langues premières. Toutes les disciplines scolaires, même à tour de rôle, ne sont pas proposées dans les deux langues. Mais dans une école privée comme l'école Saint Etienne à Strasbourg, les enfants sont surchargés de travail parce qu'ils suivent

114 Cinquième Colloque de Saint-Germain-en-Laye, 2000: 84-85.

115 L'International School at Lucie Berger.

116 <http://www.strasbourgis.org/> (03.05.07).

117 <http://www.Eurodistrict.com/de/index.php> (03.05.07).

118 Bulletin de rentrée 2005-06: 16.

119 Voir Denni 2007.

le programme scolaire de l'Education Nationale et celui du Bade-Wurtemberg. De plus, l'école française sur toute la journée ne laisse guère de place aux activités de loisirs et aux activités artistiques chères aux Allemands. Cependant, avec un dispositif précoce en langues encore plus léger côté allemand, l'état d'enseignement du français y est encore moins prometteur. Seules quelques écoles primaires allemandes (à Neuenburg, Kehl, Iffezheim et Karlsruhe) proposent des contenus disciplinaires en français, les autres se contentent d'une initiation ludique, dispositif dont l'inefficacité a été constatée depuis une dizaine d'années. De plus, l'enseignement des langues dans le secondaire ne se construit pas sur les connaissances acquises en primaire, mais recommence à un niveau proche de zéro. Toutes les filières scolaires ne proposent d'ailleurs pas la continuité du français, mais obligent parfois à «choisir» l'anglais comme première langue vivante à 11 ans (cas de la *Hauptschule* à Kehl par exemple).

Les lacunes dans les systèmes scolaires français et allemands semblent alors justifier les revendications de l'association *Ecole-Eurodistrict-Schule*. Leur réalisation dépendra cependant de la volonté politique car pour l'instant,

seule une classe de C.P. a pu être ouverte.

Insatisfaits d'une situation scolaire existante, certains parents choisissent depuis plusieurs années de scolariser leurs enfants de l'autre côté de la frontière. L'enquête «Flux scolaires à l'exemple de Kehl et Strasbourg»¹²⁰ révèle qu'il s'agit de flux dans les deux sens, avec cependant un excédent de la France vers l'Allemagne: en 2001, 132 élèves de Strasbourg franchissaient quotidiennement la frontière pour fréquenter une école allemande, 77 faisaient le trajet inverse. En tout, 32 écoles maternelles et primaires et *Kindergärten* de Kehl et Strasbourg sont officiellement concernées par ce phénomène de scolarité transfrontalière qui est multifactoriel et se rencontre à d'autres frontières européennes. Du côté des enseignants, une trentaine se considère comme «frontaliers», habitant d'un côté de la frontière et travaillant de l'autre (17 vers l'Allemagne, 12 vers la France), pour quelques heures par semaine dans le cadre d'un échange ou de façon durable.¹²¹ Le fait d'éviter au moins temporairement la scolarisation dans le pays de résidence est à interpréter comme signe d'un mécontentement face à l'offre scolaire, surtout de la part de familles elles-mêmes bilingues et biculturelles, choisissant une solution d'abord individuelle avant de s'engager dans une démarche lourde de création d'école du type *Eurodistrict*.

3.6. Des filières bilingues (sites paritaires 13/13) accessibles à tous?

3.6.1. Evolution et effectifs

La demande d'enseignement bilingue a été exprimée pour la première fois en 1989 par quelques parents, qui avaient obtenu des informations sur des dispositifs existant dans d'autres régions de France, à commencer par le Pays Basque et qui ont déposé, auprès de l'Inspecteur d'académie, une demande d'ouverture d'une classe bilingue à Colmar. Mais, devant les fins de non-recevoir opposées par celui-ci, puis par le Recteur, les familles se sont constituées au cours de l'année 1991 en association, l'*Association pour le Bilinguisme dès les Classes Maternelles (A.B.C.M.- Zweisprachigkeit)*. Celle-ci a ouvert les premières classes bilingues à Ingersheim (Haut-Rhin) avec l'aide de subventions des collectivités ainsi que de subventions extérieures, dont d'ailleurs des aides de la Fondation Bosch et des aides de la Commission européenne. La pression qui s'est exercée sur l'Education nationale a été si forte qu'à partir de la rentrée 1992, le recteur a fait ouvrir une dizaine de classes bilingues à parité horaire dans des écoles maternelles de l'académie.

En 2006-07, l'enseignement bilingue touche près de 14 000 élèves de 3 à 11 ans

¹²⁰ Geiger - Jaillet 2004d.

¹²¹ Geiger - Jaillet 2007b.

dans l'enseignement public et privé sous contrat en Alsace. L'évolution des effectifs est progressive et en constante augmentation: on est passé en une douzaine d'années de 11 classes maternelles (220 élèves) à 600 classes maternelles et élémentaires à la rentrée 2006. Plusieurs textes ministériels publiés entre 2001 et 2003 ont donné une assise solide à l'enseignement bilingue. Ils ont été consolidés par la nouvelle loi d'orientation et de programme du 24 mars 2005 présentée plus haut.

La continuité de l'enseignement bilingue est assurée dans les collèges. De nouveaux collèges ouvrent chaque année une filière bilingue lorsque les élèves de l'école élémentaire ont l'âge d'entrer au collège. L'augmentation des effectifs est progressive, mais la proportion des élèves «bilingues» est encore réduite à 2,6% des collégiens en 2006-07 (voir tableau 12: Le bilinguisme scolaire français-allemand en Alsace 2006/07). Au cours de la présente année scolaire (2006-07), 2 235 élèves suivent un cursus bilingue dans 38 collèges (l'Académie en compte près de 140).

La poursuite de l'enseignement bilingue est possible au lycée dans les classes Abi-Bac des filières d'enseignement général, mot composé de l'allemand *Abi-tur* et du français *baccalauréat*.¹²² En Alsace, 611 lycéens préparaient en 2005-06 l'Abi-Bac dans 9 établissements, ce qui constitue 1,5% des lycéens.

La liste actuelle des établissements bilingues est disponible par département (Bas-Rhin, Haut-Rhin) sur le site de l'Office pour la langue et la Culture d'Alsace¹²³ et celui de l'académie de Strasbourg¹²⁴.

3.6.2. Principes sous-jacents

L'enseignement bilingue se base sur six principes directeurs¹²⁵. Rapidement énoncés, il s'agit

- de la précocité ;
- de la continuité ;
- du volontariat des familles ;
- de la règle «un maître, une langue» ;
- de la parité des langues ;
- de l'instrumentalisation de la langue.

Le principe fondamental est celui de l'**acquisition précoce** des langues, à un âge

où la plasticité du cerveau et l'absence d'inhibition et de préjugés, rend cette acquisition beaucoup plus facile qu'à un âge ultérieur. Le psycholinguiste Jean Petit a vulgarisé l'idée que l'acquisition correcte des phonèmes sans accent se faisait jusqu'à 6 ou 7 ans. Cette notion s'est vérifiée: là où l'autorité scolaire a fait démarrer un cursus bilingue au-delà - c'était le cas en 1992/93 ou dans les écoles privées -, beaucoup d'enfants n'ont pas pu se départir d'un accent français.

Mais d'autres éléments entrent en ligne de compte: la nécessité d'un apprentissage de la langue par les disciplines (c'est ce qu'on appelle «instrumentalisation») rend nécessaire un certain bagage dans la langue. Pour enseigner des disciplines non linguistiques dans la langue seconde, la compréhension de la langue dans des situations quotidiennes et dans des situations de vie scolaire doit être acquise, ainsi qu'un début de production orale dans la langue. Trois années d'école maternelle ne sont pas de trop pour installer ces compétences. Mais la règle de précocité exige une bonne information préalable des familles, suffisamment de temps avant l'inscription à l'école maternelle.

Le **principe de continuité** est appliqué en Alsace avec la poursuite de scolarité dans le cursus bilingue à l'école élémentaire, puis au collège et au lycée. Les classes bilingues intégrées dans l'établissement scolaire où les deux cursus coexistent constituent la règle, mais des passerelles et des liens entre les deux cursus garantissent la cohérence éducative.

Pour une continuité efficace de l'offre, le réseau bilingue ressemble à une pyramide renversée. Plusieurs écoles maternelles alimentent une école élémentaire; plusieurs écoles élémentaires, un collège. Pour augmenter les chances de stabilité du dispositif, les gestionnaires sont obligés de créer un réseau qui permet de garantir la continuité des «cohortes» scolaires. La solution utilisée est de créer ce réseau dans des «bassins scolaires» où des relations existent déjà entre des établissements différents (écoles, collèges, lycées) et où des réseaux de transport existent déjà. Mais la création de ces réseaux n'est pas toujours facile, dans le domaine de l'enseignement bilingue: les déperditions d'effectifs sont inévitables: les «décocheurs» existent. Des familles déménagent. La poursuite de scolarité dans un collège d'un autre secteur, obligeant la famille à assurer les transports, représente une charge pour elle, non pas financière, car les transports peuvent être indemnisés, mais temporelle. Certains enfants ne se sentent pas à l'aise dans un système bilingue quand celui-ci fait l'objet d'un désaccord ou sein de la famille ou quand leur bilinguisme constitue un enjeu familial trop lourd à porter. Ainsi, actuellement, 20 à 25% des enfants quittent le cursus bilingue, et ce aux deux paliers-clefs: l'entrée au Cours préparatoire, l'entrée en classe de sixième de collège, alors que le taux de changement de secteur scolaire habituel

¹²² Geiger - Jaillet 2005a: 195-196.

¹²³ http://www.olcalsace.org/cgi/index.php?wpage=ens_effectifs (03.05.07).

¹²⁴ http://www.acstrasbourg.fr/sections/espace_germanophone/langue_regionale/la_langue_regionale/primaire/enseignement_bilingu/view (03.05.07).

¹²⁵ Une discussion en langue allemande de ces principes se trouve dans Geiger - Jaillet 2004b.

est de 10%. Le différentiel est donc de 10 à 15 points.

Le **principe de volontariat** est appliqué en Alsace depuis la mise en place du programme de développement de l'enseignement bilingue. En effet, l'académie de Strasbourg garantit aux familles la poursuite de scolarité dans le cursus bilingue à l'école élémentaire puis au collège, puis au lycée. Pour une continuité efficace de l'offre, le réseau bilingue ressemble à une pyramide renversée. Plusieurs écoles maternelles alimentent une école élémentaire; plusieurs écoles élémentaires, un collège, plusieurs collèges un lycée. La création d'un site bilingue dépend à la fois de l'existence d'une offre et d'une demande. Le principe du volontariat implique la diffusion d'une information objective auprès des parents. Les familles sont volontaires, mais les enseignants qui assument la partie allemande des cours le sont aussi. Enfant ou enseignant de filière bilingue peuvent quitter la voie bilingue s'ils le souhaitent, et retourner en «monolingue». L'un des problèmes, c'est que les enseignants qui assurent la partie française (13 heures sur 26 hebdomadaires) sont les seuls à ne pas avoir choisi d'y exercer, d'être «la partie française» dans une classe bilingue, et par conséquent de ne pas avoir leur classe «à eux». Ils ne sont pas non plus spécifiquement formés à cette tâche.

Le dispositif bilingue est basé sur le principe de Grammont - Ronjat, «une personne - une langue», ou «un maître - une langue». Il garantit un temps minimal de présence de la langue seconde et favorise l'apport de langue, obligeant enfants et enseignants à penser dans la langue seconde et à chercher l'expression la plus adéquate.¹²⁶ L'enfant apprend lorsqu'il est obligé de paraphraser et de reformuler. Le principe se justifie donc par un souci d'efficacité, mais également pour des raisons liées au contexte linguistique. En effet, la situation régionale est caractérisée par la dominance du français, le principe du *maître de référence* garantit et augmente l'apport (*input*) de langue seconde. Enfin, l'enfant, surtout quand il est jeune, peut identifier la langue à une personne ce qui l'aide à structurer son quotidien scolaire. Cependant, ces dernières années se sont multipliées des cas où de jeunes enseignants titulaires enseignent en français et en allemand dans la même école, voire dans la même classe, sans qu'ils l'aient demandé.

A l'école élémentaire, le principe «un maître, une langue» a ses contraintes. Il constitue une surcharge de travail pour les enseignants, qui vont enseigner dans deux classes différentes. Celle-ci s'accroît encore quand les deux classes ne sont pas situées dans la même école, ou qu'il s'agit de cours à double ou triple niveau. La demande d'une reconnaissance des contraintes spécifiques a été posée et mérite d'être posée: elle mérite une réponse en terme d'indemnités ou en terme d'aménagement du travail et de la concertation.

La principe de **parité des langues** reconnaît une égale dignité aux deux langues et traduit cette reconnaissance par une place égale dans l'horaire. Mais comme

l'école ne représente qu'un tiers environ de la vie éveillée de l'enfant, il n'est pas possible de prétendre mener tous les enfants à un même niveau de bilinguisme et de toute manière pas avant la fin de la scolarité obligatoire. La question cruciale que doivent se poser les collectivités, mais aussi l'école et les parents, est celle d'une aide à l'augmentation de l'immersion dans le temps de loisir de l'enfant.

La parité des langues a aussi un autre sens car dans le développement du sujet, chacune des langues épaulé l'autre. Très vite, les acquis d'une langue vont rejaillir positivement sur l'autre, en particulier au moment où l'enfant va formuler des hypothèses sur la manière dont fonctionnent les langues et à des moments cruciaux comme l'entrée dans la lecture et l'écriture. C'est dire qu'une collaboration active entre l'enseignant chargé de l'enseignement en français et l'enseignant chargé de l'enseignement en allemand est nécessaire. Cela suppose tout d'abord une formation commune, qui pourrait être effectuée lors de stages spécifiques regroupant les binômes effectifs. Une telle démarche, peu mise en pratique jusqu'ici, contribuerait fortement à la concertation des enseignants qui pourraient créer des outils d'évaluation et de pratique communs.

L'enseignement bilingue implique que certaines disciplines soient enseignées dans la langue seconde, en l'occurrence l'allemand. La deuxième langue devient **un instrument d'apprentissage de connaissances**, tout comme la langue maternelle. Quelles sont les disciplines enseignées dans la langue régionale? Les textes ministériels laissent aux enseignants le soin d'en décider, sous réserve de l'approbation des inspections académiques. Les circulaires académiques de 1993 et de 1994 ne disaient elles-mêmes rien à ce sujet. Seul, un texte d'accompagnement diffusé avec la circulaire du 20 décembre 1994 avait proposé une répartition des disciplines enseignées en allemand et en français, qui a été adoptée par les sites bilingues. Quelles sont les recommandations données en 1994/95 et encore valables aujourd'hui? Elles proposent

- d'enseigner en français: le français, l'histoire
- d'enseigner en allemand: l'allemand, les mathématiques, la géographie, les sciences et la technologie
- d'enseigner dans l'une ou l'autre langue, à l'initiative des équipes d'école: les arts plastiques, la musique, l'éducation physique et sportive.

L'enseignement d'une discipline non linguistique suppose la mise à disposition des manuels en allemand correspondants. Les écoles peuvent disposer de manuels de mathématiques (1ère et 2e année), de géographie (3e, 4e et 5e année) et d'outils de langue. Elles utilisent souvent, pour la lecture, des manuels allemands et des

¹²⁶ Ce passage reprend les conclusions de la Table ronde "Un maître, une langue? - Un maître, deux langues" de Guebwiller en mai 2004 (Morgen / Carol 2004).

ouvrages de la littérature de jeunesse.

Si l'on consulte la liste des ouvrages actuellement sur le «marché» alsacien, force est de constater que certains semblent déjà en partie périmés ou non conformes à l'organisation pédagogique actuelle.

3.6.3. Quelle(s) langue(s) pour les classes bilingues en Alsace

Très longtemps, le schéma a été clair : à la famille de transmettre le dialecte,¹²⁷ à l'école d'enseigner l'allemand, en profitant si possible des compétences dialectales des apprenants. De fait, l'école ne se sent donc pas concernée par la transmission du dialecte. Pourquoi ?

«Quelle que soit l'époque considérée et quelles qu'aient été les conditions d'enseignement de la langue régionale à l'école primaire, le système éducatif a toujours retenu la langue standard comme objet d'enseignement, les dialectes étant considérés, comme ailleurs dans l'espace géolinguistique allemand, comme des variétés uniquement orales et/ou non normées correspondant au standard. La langue allemande apparaît ainsi explicitement dans les textes réglementaires, ministériels ou rectoraux, publiés à différentes dates entre 1920 et 2002.»¹²⁸

Les autorités académiques en Alsace ont, selon les époques, autorisé, favorisé ou développé l'enseignement de l'allemand. L'enseignement de la langue, prévu à partir de la troisième année de l'école élémentaire, valorise alors la forme standard au détriment du dialecte et n'intervient qu'au moment où l'apprentissage du français est suffisamment consolidé. Une telle conception est en conformité avec des théories sur l'apprentissage de la deuxième langue en vigueur à l'époque : la deuxième langue ne peut apparaître que lorsque la première est bien structurée.

Entre 1972 et 1990, le dispositif d'enseignement mis en place en Alsace ne vise pas à donner l'accès à un véritable bilinguisme réceptif et productif, mais simplement à une bonne maîtrise de la langue allemande. Depuis les années 80, c'est un dispositif continu et cohérent, fondé sur une continuité de l'offre depuis l'école primaire jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire selon des modalités d'enseignement variables au cours de la scolarité dans l'enseignement général et dans l'enseignement professionnel (voir tableau 12 : Le bilinguisme scolaire français-allemand en Alsace 2006/07). On entend renforcer le bilinguisme naturel de la région en développant la maîtrise de l'allemand chez les élèves et on utilise à cet effet un dispositif aux imbrications et passerelles multiples. Mais ce dispositif exclut alors toute forme d'enseignement bilingue.¹²⁹ Ainsi, le dialecte alsacien

peut-il trouver sa place à l'école maternelle pour l'accueil des enfants dialectophones, mais uniquement pour faciliter le passage progressif et rapide non pas à l'allemand, mais au français. Cette option reflète la crainte qu'une présence plus affirmée du dialecte à l'école ne compromette les chances du français. Cette crainte est d'ailleurs toujours partagée à l'heure actuelle notamment par les jeunes mères qui, volontairement, ne transmettent pas le dialecte à leurs enfants pour soi-disant favoriser l'ascension sociale de ceux-ci.¹³⁰ Mais la demande sociale d'enseignement bilingue apparaît vers 1989, relayée par des associations. Les parents se voient d'abord opposer de nets refus de la part de l'autorité scolaire en Alsace.

A partir de 1992, l'orientation est différente. La conception du bilinguisme change. Animé par un Recteur favorable à cette forme d'enseignement, le développement de l'enseignement bilingue est rapide : il s'agit pour l'Education nationale de chercher à rattraper ce qui peut l'être par rapport à l'enseignement privé ou associatif et de calmer le débat. Sous la forme d'une immersion partielle, fondée sur la parité des langues en présence, l'enseignement bilingue public s'étend progressivement sur tout le territoire alsacien.

L'objectif de l'Alsace, tel qu'il a été exprimé dans la Convention portant sur la politique régionale des langues dans le système éducatif (2000-2006), est bien d'enraciner le bilinguisme scolaire dans les variétés dialectales et standard de la langue régionale. «Il n'y a pas que les motivations purement utilitaires d'une langue qui comptent. Prendre en considération des compétences dialectophones est un enjeu important qu'il convient de mettre au crédit du respect mutuel.»¹³¹ Les enfants francophones, germanophones ou allophones d'origine doivent être sensibilisés aux richesses dialectales spécifiques, présentes dans la toponymie et dans la littérature, ainsi qu'aux expressions linguistiques du patrimoine culturel, que l'on peut rencontrer dans les métiers et dans la vie quotidienne. Il n'est pas inintéressant qu'ils puissent revivre dans ce patrimoine une partie de l'histoire de l'Alsace en y retrouvant des éléments culturels de différentes origines, vieille-allemande, suisse, polonaise, française, italienne, maghrébine ou turque, en fonction des différentes vagues d'immigration en Alsace, quand le dialecte jouait encore le rôle d'intégrateur culturel qu'il ne joue plus aujourd'hui. Un retour «aux sources» n'est pas inutile, car toutes les enquêtes le montrent,¹³² les enseignants ne connaissent généralement pas le profil linguistique de leur classe.¹³³ Mais la prise en compte du dialecte et son emploi dans l'enseignement bilingue

127 Voir Geiger - Jalliet / Morgen 2006.

128 Introduction aux Programmes d'enseignement - langues régionales d'Alsace et de Moselle, 30.05.2003 / B.O. du 19.06.2003 : <http://www.education.gouv.fr/bo/2003/hs2/default.htm> (03.05.07).

129 Deyon, conférence de juin 1985.

130 Voir Geiger - Jalliet 2006.

131 Geiger - Jalliet 1999 : 163.

132 Voir les différents rapports de la Commission académique d'évaluation des langues, Rectorat de l'Académie de Strasbourg, M.A.E.R.I. : Evaluation des sites bilingues à l'école maternelle et à l'école élémentaire, in : Rapport 1992-93, sept. 1993, 7-17 ; Evaluation des classes bilingues paritaires et des classes à 6 heures au cycle 2, in : Rapport 1994-95, sept. 1995, 7-16 ; Les acquis en allemand (GS, C.P., C.E.1), in : Rapport 1995-96, sept. 1996, 21-43 ; Evaluation de la compétence en allemand des élèves des C.M.2 « bilingues », [1998] rapport non publié.

133 Voir Huck 2004.

est encouragé.¹³⁴ Malheureusement, cette circulaire est peu connue par les enseignants et donc peu suivie d'effet.¹³⁵

La critique faite à l'enseignement bilingue est d'avoir opté pour l'allemand et non pour l'alsacien. La langue régionale, disent certains, ce n'est pas l'allemand, mais le dialecte alsacien.

Le déclin des dialectes alsaciens est lié aux représentations des locuteurs, au recul de la pratique et au recul de la transmission, mais aussi à la distance de plus en plus grande par rapport à l'allemand qui évolue de son côté. Le dialecte alsacien a besoin de l'allemand pour se ressourcer, pour acquérir des mots nouveaux ou pour dire les réalités nouvelles. Pour l'enseignement bilingue, la leçon doit être celle-ci: le dialecte alsacien pour l'oral ou pour une partie de l'oral, l'allemand standard pour l'oral et pour l'écrit. Un récent projet de recherche montre d'ailleurs à partir de transcriptions de cours que la question n'est pas tant «l'allemand ou l'alsacien», mais que les enseignants analysés utilisent chacun des registres à des fins spécifiques, qu'ils aient en face des enfants dialectophones ou non. Pour le prix d'une langue officielle du dispositif, l'allemand, les enfants élargissent leur répertoire verbal par des formes dialectales, au moins dans leur composante réceptive. «L'emploi du dialecte par plusieurs des enseignants observés est intéressant à observer: marque-t-il, chez ces enseignants, le désir, comme c'est souvent le cas avec le dialecte, d'établir une connivence ? De prendre une certaine distance avec une langue allemande jugée trop rigide ou de créer un moment d'humour ? De rappeler, plus ou moins consciemment, la nature et l'origine de leur bilinguisme (familial) ? D'autres analyses ou entretiens avec des enseignants devront confirmer cette hypothèse. Mais, de toute manière, le dialecte réfère avec une langue encore pratiquée dans la famille ou autour de l'école et intervient dans des moments de relâche pédagogique: situations avant ou après le cours proprement dit; expressions de l'énerverment, de l'humour ou de plaisanteries de la part de l'enseignant tout comme des changements d'humeur. Le dialecte est également utilisé comme «stratégie de la dernière chance», quand les autres moyens d'obtenir des réponses de la part des enfants ont déjà échoué. En situation plus intime, comparable à l'utilisation du dialecte en cercle familial restreint, l'enseignant peut également utiliser le dialecte en s'adressant à un petit groupe d'enfants, voire à un enfant de la classe en particulier. Il est alors plus décontracté et le montre verbalement.»¹³⁶

Il semble alors éminemment souhaitable de faire vivre les deux composantes de la langue régionale dans l'enseignement, même si cela est difficile: la biculturalité dans cette région est étroitement liée à la maîtrise des variétés dialectales de la langue régionale. Mais les enseignants se sentent actuellement désarmés

quand il s'agit d'enseigner en dialecte: non pas que les circulaires ne les y incitent, non pas que les outils manquent (voir le recensement et l'analyse faits par Dominique Huck au colloque sur la langue régionale de mars 2003 et disponible sur le site de l'I.U.F.M. d'Alsace¹³⁷), mais une récente étude a de plus révélé une grande insécurité linguistique des jeunes enseignants en formation bilingue.¹³⁸ Il faudrait de ce fait un temps de formation plus long afin de pouvoir effectuer un travail en profondeur sur les représentations des futurs enseignants par rapport aux langues en contact. Un temps supplémentaire de formation serait également nécessaire afin de réaliser un travail d'analyse entre le français, l'allemand et les différentes variétés dialectales, tel que le préconisent les auteurs de l'ouvrage «L'élève dialectophone en Alsace et ses langues».¹³⁹

3.6.4. Evaluations

Les classes bilingues du premier degré sont régulièrement soumises à des évaluations.

Premier constat: la représentation des catégories sociales dans les classes bilingues est voisine de celle des écoles de l'échantillon régional. La seule différence notable réside dans la sur-représentation des employés et des cadres supérieurs et dans une représentation moindre des ouvriers dans les bilingues (22.8 au lieu de 35.7%). Ces deux observations parallèles démentent l'accusation d'élitisme portée parfois à l'encontre des classes bilingues.

Deuxième constat: les élèves des classes bilingues réussissent aussi bien en français oral ou écrit et dans les autres disciplines, sinon, pour une partie d'entre eux, même mieux. Ces informations sont issues des analyses faites, au nom de la Commission académique d'évaluation sur les tests nationaux passés en début d'année scolaire dans les classes de C.E.2 (3e année de l'école élémentaire) et de 6e (première année du collège). «Les enfants des classes bilingues ont et maintiennent un niveau de réussite dans les apprentissages supérieur à celui de la moyenne nationale ; pris dans la globalité, ils ne manifestent pas de déficit dans l'un ou l'autre domaine»¹⁴⁰. Ce constat global doit être interprété: l'enseignement bilingue n'est pas en soi un remède miracle pour mieux réussir à l'école ; certains enfants ont des difficultés, mais les «bilingues» se distinguent par leur réussite dans les types d'activités plus difficiles et ce en français et en mathématiques. Les classes bilingues n'accueillent pas des enfants triés sur le volet, mais bien un public comparable à celui des autres classes.

Troisième constat: la bonne réussite en mathématiques, sans doute liée à la

134 Circulaire rectorale du 20.12.1994, voir Académie de Strasbourg, 1997: 67-68.

135 Voir Geiger - Jaillet 2006.

136 Geiger - Jaillet, 2005b.

137 http://www.alsace.iufm.fr/web/bilingue/evenements/colloque_mars_2003/tout_colloque_2003_actes.htm (03.05.07).

138 Perrin 2006 et Geiger - Jaillet 2006.

139 Huck / Laugel / Laugner 1999.

140 Morgen 2000: 406.

forme de l'enseignement et à la nécessité d'assurer la compréhension (présentation des exercices et explicitation des consignes), est signalée de manière générale. «L'utilisation instrumentale des langues dédramatise les déviances acquisitionnelles et permet un déploiement optimal des stratégies naturelles de l'apprentissage».¹⁴¹ Les enfants acquièrent de plus grandes compétences en méthodologie, et des qualités d'observation, d'attention et d'initiative, ainsi que des qualités d'ouverture aux autres. La meilleure réussite des enfants inscrits dans les classes bilingues est donc liée aussi à la forme de l'enseignement: l'enseignant se sent, beaucoup plus que dans les classes monolingues, dans l'obligation de consolider par tous les moyens la compréhension des exercices, des énoncés, des consignes et de la vérifier.¹⁴² De nombreuses études sur la bilingualité montrent aussi que la confrontation à deux codes distincts développe des capacités conceptuelles spécifiques, par exemple d'inférence, de traitement des indices recueillis et des informations.

Quatrième constat: en langue allemande, les élèves de 11 ans font preuve d'une bonne compréhension de l'oral et de l'écrit. La narration est acquise, la lecture aussi. La syntaxe positionnelle et les temps sont maîtrisés. Par contre, la production écrite met encore en relief des faiblesses. Si les enfants savent utiliser les connecteurs et les introducteurs de complexité, la morphologie du verbe, ainsi que la rection du verbe font encore difficulté. Pour éviter la fossilisation de certaines formes, c'est-à-dire la fixation dans la pratique orale de formes fautives, une pédagogie spécifique de structuration de la langue est nécessaire.¹⁴³

3.6.5. Formations bilingues à l'I.U.F.M. d'Alsace

3.6.5.1. Enseignants bilingues pour le premier degré

L'Institut universitaire de formation des maîtres d'Alsace (I.U.F.M. d'Alsace) propose des formations bilingues depuis la rentrée 1994.¹⁴⁴ En l'absence de concours spécifique, les premiers professeurs des écoles (P.E.) étaient d'abord, jusqu'en 2002, des lauréats du concours «voie générale», volontaires pour la formation bilingue et admis dans cette formation après des entretiens de vérification des compétences. L'I.U.F.M. en a formé 119 entre 1994 et 2001, soit une quinzaine en moyenne par an.

Les choses ont changé avec la création du concours spécial en 2002. En première année d'I.U.F.M., les étudiants, sélectionnés après le QCM (question à choix mul-

tiplé)¹⁴⁵ sur leurs compétences en langue allemande avec vérification simple et non éliminatoire de leur pratique du dialecte alsacien, sont admis dans la voie régionale (64 places) et y préparent le «concours spécial de P.E. chargé d'un enseignement de et en langue régionale»¹⁴⁶. Les lauréats du concours suivent en deuxième année la formation spécifique bilingue. La «voie régionale» est ouverte au *Centre de formation aux enseignements bilingues* (C.F.E.B.) de Guebwiller.¹⁴⁷ De 2002 à 2005, l'I.U.F.M. d'Alsace a formé 134 professeurs des écoles bilingues, soit une moyenne de 45 P.E.2 par an. Les P.E.2 sortants sont tous nommés sur des postes bilingues, à plus de 80% sur des postes «un maître, une langue», 2 x 13 h en allemand dans deux classes différentes; à moins de 10%¹⁴⁸ sur des postes «un maître, deux langues» c'est-à-dire 13h en français + 13 h en allemand, soit dans la même classe, soit dans deux classes différentes. Ces P.E. sont formés spécifiquement pour le bilingue,¹⁴⁹ mais l'arrêté de titularisation délivré par les Inspections Académiques les nomme simplement comme P.E., sans mention de leur spécificité, ce qui n'est pas très valorisant.

Un cursus spécifique entièrement binational, le «cursus intégré», est proposé par l'université de Haute -Alsace et par la *Pädagogische Hochschule* de Freiburg à partir de la deuxième année d'études supérieures. Il se déroule autant en France qu'en Allemagne. Les étudiants de ce cursus rejoignent l'I.U.F.M.-CFEB après la licence et le Premier *Staatsexamen* allemand. Ils suivent alors la voie régionale, mais, après le concours, bénéficient à nouveau d'une formation pédagogique dans les deux pays.¹⁵⁰

Les formations bilingues du premier degré à l'I.U.F.M. d'Alsace ont déjà fait l'objet de plusieurs publications (voir bibliographie). La maquette avec les contenus de la formation peut être consultée sur le site de l'I.U.F.M. d'Alsace¹⁵¹.

Pour l'avenir, trois orientations principales doivent être données à la formation:

- La formation en langue n'est plus seulement un perfectionnement linguistique pour mieux enseigner des DNL en allemand. Elle doit rendre le P.E. apte à enseigner l'oral et l'écrit (lecture et expression écrite), comme il le ferait en français.
- L'enfant des classes bilingues travaille en deux langues, avec deux enseignants. Ce que l'enfant apprend dans une langue, il le réinvestit facilement dans l'autre, mais il faut l'y aider. Une approche concertée des langues en présence est nécessaire, elle sous-entend la coopération des enseignants en

145 Voir http://www.alsace.iufm.fr/web/entrer/qcm_2006.pdf (03.05.07).

146 Encart inséré dans le B.O. n° 19 du 30.04.2002 ; décret et arrêté du 3.01.2002, circulaire n° 2002-104 du 30-4-2002.

147 Morgen 2004a.

148 Le chiffre de 6% est avancé par le Rectorat en mai 2004.

149 La formation est décrite dans une plaquette: http://www.alsace.iufm.fr/web/connaitr/051125_brochure_bilingue.pdf (03.05.07).

150 Morgen 2004b.

151 http://www.alsace.iufm.fr/web/former/form_bil/2eme_annee/tout_contenus.htm (03.05.07).

141 Petit 2000: 285.

142 Voir Carol 2005.

143 Académie de Strasbourg 1993-1997 et 2002.

144 Voir Geiger - Jaillet / Morgen 2005 et 2007, Morgen 2004a.

place, et nécessite en partie une formation conjointe des P.E. de français et des P.E. de langue régionale. D'ailleurs, les enseignants eux-mêmes ne sont pas au clair avec l'utilisation de la langue 1 des enfants, ni les formateurs à l'I.U.F.M. Il faut dire que malgré quelques articles de recherche comme ceux de Butzkamm,¹⁵² le français L1 des enfants est encore trop souvent considéré comme le grand «ennemi» en classe d'allemand et à bannir absolument. Quelques recherches montrent cependant qu'il est possible de tirer profit d'une L1 à bon escient, afin de rendre les enfants bi-lingues.¹⁵³ Ces recherches concernent généralement des élèves plus âgés et ne se situent pas dans le contexte alsacien.

- c) L'académie de Strasbourg gagnerait à développer les formations binationales intégrées pour les professeurs de l'enseignement secondaire, dont le cursus intégré Freiburg-Mulhouse-Guebwiller décrit par Morgen¹⁵⁴ est un bon exemple. Car l'enseignant le plus à même d'enseigner dans la langue seconde est un enseignant bilingue, si possible un locuteur de langue maternelle allemande parfaitement compétent dans la langue du pays où il va exercer, en l'occurrence le français, et formé à enseigner dans les deux langues, l'inverse valant pour le Bade-Wurtemberg. Les formations binationales pour les futurs enseignants sont encore trop peu nombreuses.¹⁵⁵ En concertation avec son voisin allemand, et dans le cadre de la «feuille de route» franco-allemande du protocole de Poitiers 2003, la France a intérêt à faciliter la mobilité d'exercice et de carrière des enseignants binationaux d'un pays à l'autre, avec maintien de l'ancienneté et des droits à la retraite. La mise en place du master trinational et plurilingue va dans ce sens.¹⁵⁶

Afin d'améliorer le dispositif de formation dans les I.U.F.M., quelques propositions sont faites dans Geiger - Jaillet / Morgen.¹⁵⁷

3.6.5.2. Enseignants bilingues pour le second degré et sections européennes

La formation bilingue du second degré s'appelle *option européenne et bilingue (OEB)*. Elle est proposée à l'I.U.F.M. d'Alsace depuis 1994 dans trois langues au choix, en allemand, anglais ou espagnol, le groupe le plus important en nombre étant toujours le groupe des germanophones avant celui des anglophones et celui des hispanophones. Seuls quelques I.U.F.M. français comme ceux implantés à Guebwiller, Rennes ou Grenoble proposent ce type de formation pour le second

¹⁵² Butzkamm 1996, 2000.

¹⁵³ Krechel 2004, Helbig 1998.

¹⁵⁴ Morgen 2004b.

¹⁵⁵ Geiger - Jaillet 2004c.

¹⁵⁶ Voir Morgen 2007.

¹⁵⁷ Geiger - Jaillet / Morgen 2005 et 2007: 46 sq.

degré.

TABLEAU 13: NOMBRE D'ENSEIGNANTS DE DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES FORMÉS EN ALSACE

LANGUES DE LA FORMATION	ALLEMAND	ANGLAIS	ESPAGNOL	TOTAL
Total 1994 à juin 2005	144	86	29	259

A la différence de la formation «voie régionale» des P.E., la formation du second degré est restée optionnelle, choisie après la réussite à l'un des concours de recrutement, pour laquelle ne peuvent être retenus que les candidats compétents en langue. La formation est complémentaire, son surcroît de travail est estimé à 100 h. Mais en l'absence d'un CAPES spécifique bivalent langue + discipline, il est difficile de prévoir et de stabiliser le nombre de candidats par disciplines.

La formation, dans sa partie spécifique bilingue, comprend¹⁵⁸

- un perfectionnement linguistique constant à travers les formations et les stages,
- une formation didactique spécifique à l'enseignement de la discipline en langue: méthode d'entraînement à la production langagière ; relations entre la DNL (discipline non linguistique) et la langue,
- une formation transversale dans le cadre des modules de formation transversale: information sur les programmes européens, comparaison des systèmes éducatifs...
- un stage de pratique accompagnée de 2 à 3 semaines dans un établissement scolaire du pays de la langue,
- si possible un stage de pratique accompagné dans une section européenne ou bilingue,
- la rédaction d'un mémoire professionnel qui devra prendre en compte le stage à l'étranger et/ou le stage en section européenne ou en section bilingue et qui sera soutenu dans la langue-cible (allemand, anglais ou espagnol).

Les lauréats de ces formations peuvent ensuite enseigner dans des sections européennes qui proposent différentes disciplines non linguistiques en différentes langues, dans des sites bilingues franco-allemands de collège, dans des sections Abi-Bac de lycée (franco-allemand). L'Education nationale peut leur demander d'enseigner leur métier sur tout le territoire français, mais les enseignants «O.E.B.-allemand» peuvent demander de rester prioritairement en Alsace.

Nous retenons la différence fondamentale entre un généraliste polyvalent du

¹⁵⁸ http://www.alsace.iufm.fr/web/former/form_bil/2dgd_forminit/page01.htm (03.05.07).

premier degré recruté avec un coefficient en langue via un concours spécifique «régional», et un spécialiste disciplinaire du second degré qu'on ne peut intéresser à cette voie de formation qu'après sa réussite à l'un des concours du second degré. Se pose pour les deux catégories la question de savoir si le nombre de formés et si leur niveau (aussi bien en langue, que dans la ou les disciplines) sont suffisants.

3.6.5.3. Le concours spécial des professeurs des écoles

Au bout de deux années de fonctionnement de la nouvelle formation P.E.2 bilingue «voie régionale», un premier bilan fait apparaître que le concours dit spécial n'est pas assez spécifique, car l'expérience montre qu'on peut réussir le concours spécial avec des notes moyennes, voire médiocres en langue, à condition de bien réussir aux épreuves «phares» de français et de mathématiques. La solution serait alors de faire composer les candidats en langue régionale au moins une épreuve d'admission, celle de mathématiques, et une autre épreuve d'admissibilité, celle d'histoire géographie par exemple.¹⁵⁹

Pour l'épreuve de langue (un commentaire guidé d'un texte en relation avec l'enseignement), la solution là encore serait de renforcer le côté professionnel par une analyse de documents pédagogiques ou de travaux d'élèves et une proposition de leçon en rapport avec les documents ou les besoins des élèves.

3.6.5.4. Influences du contexte européen

Par la famille ou par l'école, le bilinguisme est une réalité quotidienne pour un nombre croissant d'enfants en Europe. Les recherches récentes permettent aujourd'hui de mettre en valeur cette perspective bilingue et les institutions scolaires, de la maternelle à l'université, réagissent en proposant de nouvelles voies.¹⁶⁰ La recherche de parcours scolaires transfrontaliers s'accroît: ainsi, déjà les mouvements transfrontaliers d'élèves¹⁶¹ ont anticipé la création de l'*Eurodistrict* Strasbourg-Ortenau¹⁶² au sein de la région du Rhin supérieur: la demande d'un enseignement dans la langue du voisin, plus immersif encore, conduit pour une part, mais une part seulement, à ces mobilités d'élèves qui conduisent aussi, dans certains cas, à un évitement du bilinguisme (par exemple chez les jeunes Allemands de familles allemandes domiciliées à Strasbourg). Dans la formation professionnelle, les jeunes en profitent depuis longtemps, avec les mobilités étudiantes, lycéennes: les mobilités de jeunes apprentis et élèves de lycées professionnels / *Berufsschulen* en donnent un exemple remarquable. Ces mobilités dans

la formation professionnelle de jeunes conduisent à la délivrance de diplômes bi-et trinationaux (avec la Suisse) et à des certifications de type «Europass». Dans le contexte du processus de Bologne, les universités françaises comme européennes sont soumises à de grands changements.¹⁶³ Cela a évidemment des implications en France, sur la formation des enseignants du premier et du second degré dans les I.U.F.M.. Un rapprochement vers l'Europe s'est fait avec la «semestrialisation» des universités françaises, à laquelle vont peut-être adhérer à terme aussi les I.U.F.M.. Des formations bilingues pour les écoles privées ou associatives se sont également mises en place les dernières années. Enfin, les régions frontalières comme l'Alsace ont un rôle précurseur à jouer dans le domaine du bi- et du plurilinguisme scolaire, comme le montre le titre significatif d'une récente publication de Denk «Nach Europa unterwegs: Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen europäischer Mehrsprachigkeit» (2005). Nous avons assisté ces dernières années à un rapprochement des dispositifs de formation entre la France et l'Allemagne. Avec la création du Cursus binational intégré pour le professorat des écoles / *Grenzüberschreitender Studiengang für das Lehramt Grund- und Hauptschule*, l'initiative de précurseurs a précédé le processus européen.¹⁶⁴ Les universités et les instituts de formation des maîtres / *Lehrerbildende Hochschulen* agissent au sein de l'université franco-allemande pour le développement des cursus intégrés dans les professions de l'enseignement, secteur où ils sont les moins nombreux. De plus en plus de formations universitaires tendent vers une bivalence discipline/langue pour les formations du second degré et un recrutement spécifique pour le premier degré, comme c'est le cas à l'I.U.F.M. d'Alsace: un livre paru en mars 2007 aux éditions Schneider - Hohengehren, sous la coordination d'Anemone Geiger - Jaillet les présente. Les universités sensibilisent dorénavant plus tôt leurs étudiants à ces débouchés, travaillent en lien avec les I.U.F.M., proposent des parties communes de formations au-delà des frontières, autorisent l'accomplissement d'une partie des stages chez le voisin dans l'espace du Rhin Supérieur.¹⁶⁵ Un Master trinational pour l'enseignement avec un volet professionnel et un autre en recherche est en cours d'élaboration.¹⁶⁶ Au sein de la Conférence du Rhin supérieur, la formation continue des enseignants va dans le même sens: les échanges et les mobilités d'enseignants dans l'espace rhénan se multiplient et se diversifient. Voilà des évolutions rendues possibles grâce à la proximité des lieux, et la volonté des responsables politiques (Conférence du Rhin Supérieur, *Colingua*, *Eucor*) et universitaires.

ABRÉVIATIONS

¹⁵⁹ Voir Geiger - Jaillet / Morgen 2005.

¹⁶⁰ Voir Geiger - Jaillet 2005a.

¹⁶¹ Geiger - Jaillet 2004d, 2007b.

¹⁶² <http://www.euro-district.com/fr/index.php> (03.05.07).

¹⁶³ Voir Dietrich-Chénéel 2004.

¹⁶⁴ Denk 2005.

¹⁶⁵ Geiger - Jaillet 2003.

¹⁶⁶ Voir Morgen 2007.

ABI-BAC	Double délivrance des diplômes de fin d'études secondaires: l'Abitur allemand et le baccalauréat français (convention entre l'Allemagne et la France)
BAC PRO	Baccalauréat professionnel (jeunes des lycées professionnels)
BO	<i>Bulletin officiel de l'Éducation nationale</i>
JO	<i>Journal officiel</i> (publications officielles du Parlement)
CAP/BEP	Certificat d'apprentissage professionnel / Brevet d'enseignement professionnel
CAPIES	Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire (collèges, lycées)
CFEB	Centre de formation à l'enseignement bilingue de l'I.U.F.M. d'Alsace (à Guebwiller)
DNL	Discipline non linguistique (mathématiques, histoire-géographie, sciences physiques, musique, arts plastiques, etc.) enseignée dans la langue-cible dans les classes bilingues ou dans les sections européennes
ELCO ou LCO	Enseignement de langue et culture d'origine
I.U.F.M.	Institut universitaire de formation des maîtres (en France = centre universitaire de formation des enseignants du premier et du second degré)
LCO	Langue et culture d'origine
LCR	Langue et culture régionales. Ce sont les langues patrimoniales de France, comme le basque, le breton, l'allemand alsacien, le catalan, le corse, les créoles, l'occitan, etc.
LVE ou LV	Langue vivante «étrangère» / Langue vivante
O.B.I.	Organisation du Baccalauréat international (siège à Genève)
PE2	Professeurs des écoles stagiaires ayant réussi le concours de recrutement.
PE	Professeurs des écoles
P.L.C.A.	Programme de langue et culture allemandes

TABLEAU DES NIVEAUX SCOLAIRES EN FRANCE

ECOLE MATERNELLE		
PS	Petite section / enfants de 3 à 4 ans	cycle 1
MS	Moyenne section / enfants de 4 à 5 ans	
GS	Grande section / enfants de 5 à 6 ans	
ECOLE ELEMENTAIRE		
C.P.	Cours préparatoire = 1ère année de l'école élémentaire (âgés de 6 à 7 ans)	Cycle 2
C.E.1	Cours élémentaire première année = 2e année de l'école élémentaire	
C.E.2	Cours élémentaire deuxième année = 3e année de l'école élémentaire	Cycle 3
C.M.1	Cours moyen première année = 4e année de l'école élémentaire	
C.M.2	Cours moyen deuxième année = 5e année de l'école élémentaire	

4. Pour ne pas conclure: Langues et coopération dans l'espace frontalier (Alsace / Pays de Bade / Suisse) (Dominique Huck)

4.1. Niveau institutionnel

Il existe un nombre non négligeable de structures institutionnelles dont la vocation est de favoriser la coopération transfrontalière, au sens très large du terme. Elles relèvent soit d'un niveau décisionnel politique, soit d'un niveau de mise en

œuvre pratique auprès des citoyens de l'espace transfrontalier.¹⁶⁷

Dans ce même cadre peuvent également avoir été mis en place, soit en parallèle, soit en appui, des fonctionnements spécifiques qui poursuivent des buts analogues. C'est, par exemple, le cas de programmes initiés par les responsables éducatifs en 1983 sous l'appellation «Apprendre la langue du voisin / Lerne die Sprache des Nachbarn».

4.2. Niveau para-institutionnel

Les institutions existantes stimulent et soutiennent des coopérations possibles en dehors de leurs propres champs de compétences. L'une des dernières en date concerne les médias, par le biais de groupes de travail où les professionnels étaient majoritaires.¹⁶⁸ Si le groupe de travail sur la presse écrite a davantage porté l'accent sur des questions de contenu et des questions concernant plus étroitement le fonctionnement de la presse, les groupes travaillant sur la télévision et la radio ont fait l'inventaire des productions communes aux trois pays concernés. Le rapporteur du groupe «télévision» formule le postulat suivant lequel «plus les hommes habitent près de la frontière, plus ils ont conscience, des deux côtés du Rhin, de vivre dans une communauté de vie et de destin.»¹⁶⁹ Cette affirmation n'est malheureusement pas étayée par des observations qui l'alimenteraient et semble plutôt contredite par les sondages menés par l'ISERCO et les Dernières Nouvelles d'Alsace en 2000 et 2002.¹⁷⁰ Le groupe travaillant sur la radio, en revanche, propose une analyse nettement plus distanciée de la production transfrontalière: «Des émissions où la parole tient la place la plus importante sont de moins en moins recherchées, les auditeurs recherchent avant tout la musique. En toute bonne logique, les émissions bi- ou trinationales fondées sur la parole perdent en popularité. (...) Pour les émissions bi- ou trinationales, il est nécessaire de trouver une solution adaptée au plurilinguisme du Rhin supérieur. Mais il est de plus en plus difficile de trouver des animateurs ou des experts plurilingues pour certaines thématiques. La langue représente aussi pour les auditeurs une barrière qui ne doit pas être sous-estimée. Contrairement à la télévision, il n'est pas possible d'utiliser la technique des sous-titres pour pallier les déficiences de la compréhension. (...) La mobilité transfrontalière de la population du *Rhin supérieur* est souvent limitée de sorte que des thématiques bi- ou trinationales n'intéressent que très modérément les auditeurs.»¹⁷¹

¹⁶⁷ Pour toutes ces questions, voir Lack 2003.

¹⁶⁸ 9. Dreiländer-Kongress, 16. September in Basel, Medien und Kommunikation am Oberrhein. Source: http://www.regbas.ch/d_aktivitaeten_dreilaender.cfm (02.04.05).

¹⁶⁹ „Je näher die Menschen an den Grenzen wohnen, desto größer ist das Bewusstsein beiderseits des Rheins, in einer Lebens- und Schicksalsgemeinschaft zu leben“, extrait du rapport sur la télévision, site internet: http://www.regbas.ch/files/Bericht_Forum_Fernsehen.pdf (02.04.05).

¹⁷⁰ Voir *Infa*.

¹⁷¹ „Wortsendungen sind zunehmend weniger gefragt, die Zuhörer verlangen vor allem nach Musik. Dementsprechend verlieren bi- oder trinationale Wortsendungen an Popularität. Für bi- bzw. trinationale Radiosendungen ist eine der Mehrsprachigkeit am Ober-

4.3. Réception de la thématique «transfrontalier» chez les Alsaciens

4.3.1. Le dernier point évoqué semble serrer d'assez près les points de vue exprimés par les Alsaciens au travers d'enquêtes d'opinion

Un sondage publié en octobre 2002 fait apparaître que «Le groupe le plus favorable aux échanges avec les Allemands et les Suisses représente 29% de la population alsacienne. Cette minorité considère que l'espace du Rhin Supérieur constitue un levier de développement pour l'Alsace. Le groupe est constitué d'actifs de 35 à 49 ans, des hommes en majorité. Ils parlent plusieurs langues dont, en priorité, l'allemand. Ils sont bien informés de la situation politique et économique du voisin allemand et souvent impliqués dans des opérations transfrontalières, institutionnelles ou associatives. Le second groupe marque davantage de distance. Il représente 23% de la population et est composé aux deux tiers d'hommes, jeunes, actifs, membres de professions intermédiaires. Moins bien informés sur l'Allemagne, pas du tout sur la Suisse, ils se déplacent dans ces deux pays essentiellement pour des motifs touristiques. Ce groupe ressent fortement les obstacles administratifs et juridiques liés à la coopération ; il ne perçoit pas du tout l'identité rhénane. Le troisième groupe, qui réunit près de la moitié de la population alsacienne (48%), est caractérisé par des échanges très faibles avec les régions voisines, sauf pour y faire, à l'occasion, des achats. Ce groupe recrute surtout chez les femmes, les plus de 50 ans et les retraités, qui parlent le dialecte et l'allemand. Ils ne croient pas à l'utilité des échanges économiques et culturels et se heurtent à des obstacles avant tout... historiques.»¹⁷²

Aussi, si la langue peut être considérée comme un obstacle à la mise en œuvre de l'idée du «transfrontalier», notamment au niveau institutionnel, la connaissance de l'allemand par les Alsaciens ne garantit-elle, à elle seule, ni d'aucune manière, qu'ils manifestent de l'intérêt pour ce qui se passe dans l'espace frontalier proche. Rien ne justifierait, par conséquent, une mise en corrélation, chez les Alsaciens, entre les variables «connaissance de l'allemand» et «intérêt pour l'espace géopolitique allemand proche».¹⁷³

Par ailleurs, l'étude d'Annette Kliewer sur des collégiens de 15 ans originaires du Palatinat et de l'Alsace confirme que de «bons contacts»¹⁷⁴ ne sont pas suffisants pour faire apparaître des sentiments transfrontaliers communs («kein grenz-

rhein angepasste Lösung vonnöten. Es ist jedoch zunehmend schwierig, mehrsprachige Moderatoren und Experten zu bestimmten Themen zu finden. Die Sprache stellt auch für die Zuhörer eine nicht zu unterschätzende Barriere dar. Im Gegensatz zum Fernsehen können im Radio-Bereich keine Untertitel zur Überbrückung der Verständnislücke genutzt werden. [...] Die grenzüberschreitende Mobilität der Bevölkerung am Oberrhein bleibt häufig begrenzt. Dementsprechend stoßen bi- oder trinationale Themen auf wenig Interesse bei den Hörern." Extrait du rapport sur la radio, site internet: http://www.regbas.ch/files/Bericht_Forum_Radio.pdf (02.04.05).

172 Keiflin 2002a; voir Keiflin 2002b et sondage DNA-ISERCO (2002), Ré3. Cf. le sondage sur la manière dont les Badois et les Alsaciens se voient et comment ils évaluent leurs relations in *Dernières Nouvelles d'Alsace* des 21, 22 et 23.06.2000, Ré 6.

173 Voir *supra*, 2.2. Les représentations sociolinguistiques des locuteurs dialectophones.

174 Kliewer 2005: 73.

überschreitendes Gemeinschaftsgefühl»).

4.3.2. L'espace transfrontalier dans les représentations

Dans les enquêtes portant sur l'imaginaire linguistique des sujets dialectophones alsaciens¹⁷⁵, la question de l'appartenance des Alsaciens à un espace transfrontalier, en l'occurrence le Rhin supérieur, suscite une forme de perplexité qui témoigne de la méconnaissance de cette construction territoriale. Pour la plupart des sujets, le dénominateur Rhin supérieur (*Oberrhein*) ne renvoie guère à un référent qui existerait en dehors du discours politique et économique.

Il existe, de plusieurs points de vue, un décalage entre l'unité territoriale que revendiquent la littérature économique, politique, voire éducative d'une part, et la perception des sujets sociaux. Il ressort du discours épilinguistique que le lien social n'est aucunement assuré par les dialectes alémaniques que partage l'espace frontalier. Les variétés dialectales – dont les variations spatiales sont perçues comme des entraves à l'intercompréhension – ne sont pas fonctionnalisées dans les usages et cèdent la place aux langues nationales qui contribuent à renforcer les sentiments d'appartenance à des espaces politiques différents et simplement juxtaposés. De plus, les affinités perçues entre les différents sous-espaces du Rhin supérieur relèvent du passé, de l'histoire et d'une culture patrimoniale (non moderne) partagée. Lorsqu'on raisonne en synchronie, l'accent est mis davantage sur les différences que sur les similitudes entre les différentes composantes. En d'autres termes, une identité eurorégionale – qui prendrait appui sur des référents culturels communs – reste à construire. Dans cette zone, fortement marquée par l'histoire, les frontières restent très présentes dans les représentations, de sorte qu'un «peuple transfrontalier est introuvable»¹⁷⁶ dans les représentations.

4.4. Le phénomène transfrontalier dans l'empirie du quotidien

C'est par le biais des travailleurs frontaliers ou encore des citoyens allemands habitant en Alsace qu'un autre type de réalité transfrontalière peut apparaître.

Lors du recensement de 1999, le nombre d'Alsaciens travaillant en Allemagne ou en Suisse se répartissait ainsi:

TABLEAU 14: NOMBRE D'ALSACIENS TRAVAILLANT EN ALLEMAGNE OU EN SUISSE (RECENSEMENT DE 1999)

	TRAVAILLANT EN ALLEMAGNE	TRAVAILLANT EN SUISSE	TOTAL
Bas-Rhin	29,331	496	30,106

175 Voir *supra*, 2. Variétés en contact et représentations sociolinguistiques.

176 Voir Casteigts 2003.

Haut-Rhin	7,275	32,728	40,099
Alsace	36,606	33,224	70,205

SOURCE: INSEE, SITE : [HTTP://WWW.INSEE.FR/FR/INSEE_REGIONS/ALSACE/RFC/CHIFCLE_FICHE.ASP?TAB_ID=1622](http://www.insee.fr/fr/insee_regions/alsace/rfc/chifcle_fiche.asp?tab_id=1622) (03.04.2005).

Dans le même temps, l'Alsace comptait 15,800 personnes de nationalité allemande. Ainsi, les Allemands représentent la 2e communauté étrangère en nombre, après les ressortissants turcs. Les raisons qui amènent une installation en Alsace semblent relever majoritairement du domaine économique et non du domaine culturel : l'INSEE fait l'hypothèse que le différentiel entre les prix du logement plus bas en Alsace et le salaire plus élevé en Allemagne amène une majorité d'Allemands résidant en Alsace à habiter en Alsace, mais à travailler en Allemagne¹⁷⁷. Cependant, il s'agit là d'une situation évolutive, d'année en année, même si les tendances de fond se maintiennent.

C'est l'avenir qui dira comment l'espace frontalier se structurera, selon quels critères, selon quelles aspirations, pour se transformer, éventuellement, en un espace transfrontalier, ou s'il deviendra un espace sans spécificité particulière, un espace ordinaire, en quelque sorte.

177 Schmitt / Wahl 2003.

Éléments bibliographiques

1. Dispositions légales, aspects historiques et sociaux

Iserco-Dna (1986): Dialecte : Le déclin se confirme, in: Dernières Nouvelles d'Alsace, 17.04.1986, Ré1.

IFOP-News d'ILL (1991): Identité alsacienne: la fin des tabous, in: News d'ILL, juin 1991: 4-12.

Sondage DNA/CSA opinion (1998): Le dialecte : état des lieux, in: Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 02.07.1998, Ré1.

Sondage DNA/CSA Opinion (1998), Les Dernières Nouvelles d'Alsace, in: DNA 02.07.98, Ré 1.

1.1. Histoire, contexte social, culturel et politique, questions identitaires

De Gaudemar, J.-P. (1996): Programme à moyen terme de l'allemand à l'école (circulaire rectorale du 20 septembre 1991), in: Le programme Langue et culture régionales en Alsace. Textes de référence 1991-1996, Strasbourg: Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, 45.

Levy, P. (1929): Histoire linguistique d'Alsace et de Lorraine. Tome I - Des origines à la Révolution française. Tome II - De la Révolution française à 1918, Paris: Les Belles Lettres.

Noël, J.-F. (1993): Le Saint-Empire, Paris: Presses Universitaires de France (3e édition corrigée).

Philipps, E. (1978): La crise d'identité. L'Alsace face à son destin, Strasbourg: Salde.

Philipps, E. (1982): Le défi alsacien, Strasbourg: Salde.

Philipps, E. (1996): L'ambition culturelle de l'Alsace, Strasbourg: Salde / Media.

Rosse, J. / Stürmel, M. / Bleicher, A. / Deiber, F. / Keppi, J. (eds.) (1938): Das Elsass von 1870-1932, IV. Band, Colmar: Verlag Alsatia.

Rovan, J. (1998): Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours, Paris: Seuil (édition revue et augmentée).

Vogler, B. (1993): Histoire culturelle de l'Alsace. Du Moyen Age à nos jours, les très riches heures d'une région frontalière, Strasbourg: Editions La Nuée Bleue / Dernières Nouvelles d'Alsace.

Vogler, B. (1995): Histoire politique de l'Alsace. De la Révolution à nos jours, un panorama des passions alsaciennes, Strasbourg: Editions La Nuée Bleue / Dernières Nouvelles d'Alsace.

Wahl, A. / Richez, J.-C. (1993): La vie quotidienne en Alsace entre France et Allemagne, 1850-1950, Paris: Hachette.

Saisons d'Alsace (jusqu'en 1998), Revue trimestrielle.

1.2. Description de la situation linguistique

Bothorel-Witz, A. (1997): Nommer les langues en Alsace, in: Tabouret-Keller, A. (dir.), Le nom des langues I. Les enjeux de la dénomination des langues, Louvain-la-Neuve: Peeters, 117-145.

Denis, M.-N./Veltman, C. (1989): Le déclin du dialecte alsacien, Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.

DNA/CSA (1998): Le dialecte : état des lieux. Opinion, in: Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 02.07.1998, Ré1.

- Duée, M. (2002): L'alsacien, deuxième langue régionale de France, in: Chiffres pour l'Alsace, n° 12, 3-6.
- Geiger-Jaillet, A. (2006): Sprachtätigkeiten zukünftiger bilingualer Lehrkräfte im Elsass, in: Nouveaux Cahiers d'Allemand, n° 4, 349-376.
- Harnisch, R. (1996): Das Elsaß, in: Hinderling, R. / Eichinger, L. M. (Hg.) Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten, Tübingen: Günter Narr, 413-457.
- Huck, D. (2001): L'allemand en Alsace: Mythes et réalités - II. L'enseignement de l'allemand aux enfants dialectophones de l'école élémentaire, in: Hartweg, F. / Staiber, M. (textes réunis par) Frontières-Mémoires. Hommage à Adrien Finck, Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 140-163.
- Huck, D. (2004): Politiques linguistiques éducatives en Alsace, in: Bothorel-Witz, A. (dir.), Enseigner en classe bilingue. Former les enseignants des classes bilingues « français / langues secondes-langues régionales », Actes de l'Université d'automne, IUFM d'Alsace, 24-27 octobre 2002, Ministère de l'Éducation Nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Direction de l'enseignement scolaire, 25-35.
- IFOP-News d'Ill (1991): Identité alsacienne: la fin des tabous, in: News d'Ill, juin 1991, 4-12.
- I.N.S.E.E. (1956): Aspects particuliers des populations alsacienne et mosellane. Langues-Personnes déplacées-Religions, Paris.
- I.N.S.E.E. (s.d.): Recensement général de la population - 1962. Langues parlées et religions déclarées en Alsace, vol. I, Strasbourg.
- I.N.S.E.E. (1980): Etude du mode vie en Alsace, Documents pour l'Alsace n° 1, Strasbourg.
- Iserco-Dna (1986): Dialecte: Le déclin se confirme, in: Dernières Nouvelles d'Alsace, 17.04.1986, Rél
- Iserco (2001): Erosion naturelle. La pratique de l'alsacien, in: Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 21.09.2001.
- Lack, V. (2003): La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin Supérieur. Aspects linguistiques et culturels, 2 vol. Mémoire de maîtrise, Département de Dialectologie, Université Marc Bloch Strasbourg II.
- Ladin, W. (1982): Der elsässische Dialekt - museumsreif?, Strasbourg: Salde.
- Le Guen, M.A. (2002), La pratique et la transmission de l'alsacien en Alsace, rapport de stage maîtrise MASS, année 2001-2002, Direction régionale de l'INSEE, Alsace.
- Maugue, P. (1970): Le particularisme alsacien 1918-1967, Paris: Presses d'Europe.
- Richez, J.-C. (1993): L'Alsace revue et inventée, in: Saisons d'Alsace, n° 119, 83-93.
- Seligmann, N. (1979): Connaissance déclarée du dialecte et de l'allemand, in: Chiffres pour l'Alsace, n° 4, 21-30.
- Tabouret-Keller, A. (1988): La situation linguistique en Alsace: les principaux traits de son évolution vers la fin du XXe siècle, in: L'allemand en Alsace / Die deutsche Sprache im Elsaß, Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 77-109.
- Tabouret-Keller, A. / Luckel, F. (1981): Maintien de l'alsacien et adoption du français. Eléments de la situation linguistique en milieu rural en Alsace, in: Langages, n° 61, 39-42.
- Von Polenz, P. (1972): Geschichte der deutschen Sprache, Berlin-New York: de Gruyter.
- Veltman, C. (1982): La régression du dialecte, in: Chiffres pour l'Alsace, n° 3, 39-62.
- Veltman, C. (1983): La transmission de l'alsacien dans le milieu familial, in: Revue des sciences sociales de la France de l'Est, n° 12/12bis, 125-133.

1.3. Dialectes

1.3.1. Atlas linguistiques (éléments phonétiques et lexicaux dans l'espace)

Beyer, E. / Matzen, R. (1969): Raymond Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace, Vol. I: Paris: Editions du C.N.R.S.

Bothorel-Witz, A. / Philipp M. / Spindler, S. (1984): Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace, Vol. II: Paris: Editions du C.N.R.S.

1.3.2. Dictionnaire

Martin, E. und Lienhart, H. (1899-1907 ; réimpression: 1974): Wörterbuch der elsässischen Mundarten, Berlin: de Gruyter (2 vol.).

1.3.3. Aperçus généraux sur les dialectes

Bothorel-Witz, A. / Huck, D. (2003): Les dialectes alsaciens, in: Cerquiglini, B. (dir.), Les langues de France, Paris: Presses Universitaires de France, 23-45.

Brunner, J.-J. / Bothorel-Witz, A. / Philipp, M. (1985): Parlers alsaciens, in: Encyclopédie de l'Alsace vol. 10, Strasbourg: Publitotal, 5838-5853.

Huck, D. (1999): Les dialectes en Alsace - l'allemand standard, in: Huck D. / Laugel A. / Laugner M., L'élève dialectophone en Alsace et ses langues. L'enseignement de l'allemand aux enfants dialectophones à l'école primaire. De la description contrastive dialectes/allemand à une approche méthodologique. Manuel à l'usage des maîtres, Strasbourg: Oberlin, 15-71.

Philipp, M. / Bothorel-Witz, A. (1983): Dialecte alsacien, in: Encyclopédie de l'Alsace vol. 3, Strasbourg: Publitotal, 2329-2345.

1.3.4. Aspects particuliers et monographies

Beyer, E. (1963): La flexion du groupe nominal en alsacien, Paris: Les Belles-Lettres.

Heitzler, P. (1975): Etudes syntaxiques du dialecte de Kaysersberg, Lille et Paris: Atelier de diffusion des thèses et Librairie Champion.

Jenny, A. / Richert, D. (1984): Précis pratique de grammaire alsacienne en référence principalement au parler de Strasbourg, in: Saison d'Alsace, n° 83.

Philipp, M. / Bothorel-Witz, A. (1990): Low Alemannic, in: Russ, V.J. (ed.), The Dialects of Modern German, A Linguistic Survey, London: Routledge, 313-337.

Philipp, M. / Weider, E. (2002): Sein und haben im elsass-lothringischen Mundartraum. Ein organisiertes Chaos, Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, Heft 122, Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Rünneburger, H. (1989): Grammaire de l'alsacien. Parler de Benfeld (Bas-Rhin): Aix-en-Provence.

1.4. Littérature

1.4.1. Aperçu général de la littérature en Alsace

Finck, A. *et al.* (1990): Littérature alsacienne XXe siècle / Elsässische Literatur 20. Jahrhundert, Strasbourg: Salde.

Finck, A. / Staiber, M. (2004): Histoire de la littérature européenne d'Alsace (XXe siècle), Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.

1.4.2. Anthologies

Holderith, G. *et al.* (1978): Poètes et prosateurs d'Alsace. Unsere Dichter und Erzähler, Strasbourg: Editions des Dernières Nouvelles d'Alsace, Librairie Istra.

Petite anthologie de la poésie alsacienne, Strasbourg: Association Jean-Baptiste Weckerlin.

Wackenheim, A., La littérature dialectale alsacienne.

* Tome 4: (1999): D'une guerre mondiale à l'autre, 1918-1945, Paris: Prat-Editions.

* Tome 5: (2003): De 1945 à la fin du siècle, Paris: Prat-Editions.

2. Variétés en contact et représentations sociolinguistiques

Abric, J.C. (ed.) (1994): Pratiques sociales et représentations, Paris: Presses universitaires de France.

Auer, P. (1992): Code-switching in conversation, London: Routledge.

Auer, P. / Di Luzio, A. (1988): Variation and Convergence. Studies in Social Dialectology, Berlin / New York: de Gruyter.

Bavoux, C. (ed.) (1996): Français régionaux et insécurité linguistique, Paris: L'Harmattan.

Bischoff, G. (1993): L'invention de l'Alsace, in: Saisons d'Alsace, Alsace imaginaire. Symboles, fantasmes et rêves, n°119, Strasbourg, Editions de la Nuée Bleue, 34-69.

Blanchet, Ph. (2000): La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique, Presses universitaires de Rennes.

Blanchet, Ph. / De Robillard, D. (dirs.) (2003): Langues, contacts, complexité. Perspectives théoriques en sociolinguistique, Cahiers de sociolinguistiques, n°8, Presses universitaires de Rennes.

Bogatto, F.X. / Mercier, E. / Bothorel-Witz, A. (2006): Les représentations sociolinguistiques de locuteurs adolescents en Alsace (France), in: Abel, A. / Stuflesser, M. / Putz, M. (eds.), Mehrsprachigkeit in Europa. Erfahrungen, Bedürfnisse, gute Praxis / Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche / Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices, Tagungsband/Atti del convegno/Proceedings, Bolzano/Bozen: EURAC.

Bonardi, Ch. / Roussiau, N. (1999): Les représentations sociales, Paris: Dunod.

Bonnot, J.F. (1994): Existe-t-il un français régional d'Alsace ? Vers une définition sociolinguistique, in: Truchot, C. (dir.), Le plurilinguisme européen. Théories et pratiques en politique linguistique, Paris: Champion, 221-226.

Bothorel-Witz, A. (1995) Vers une redéfinition des dialectes alsaciens. Des concepts catégoriques aux variétés d'un espace plurilingue, in: Bonnot, J.F. (dir.), Paroles régionales, Normes, variétés linguistiques et contexte social, Strasbourg: Presses Universitaires, 217-252.

Bothorel-Witz, A. (1997): Nommer les langues en Alsace, in: Tabouret-Keller, A. (ed.), Le nom de langues, I. Les enjeux de la nomination des langues, Louvain: Peeters, BCILL, 117-145.

Bothorel-Witz, A. (1998a): Variétés et variations dans l'espace dialectal alsacien, in: Revue

française de linguistique appliquée, Aspects de la diversité linguistique, vol. III-I/ Juin 1998, 23-40.

Bothorel-Witz, A. (1998b): La « conscience linguistique » au carrefour de plusieurs disciplines, in: Maillard, Ch. / Bothorel-Witz, A. (dirs.), Du dialogue des disciplines. Germanistique et interdisciplinarité, Strasbourg: Presses universitaires, 233-251.

Bothorel-Witz, A. (2000): Les langues en Alsace, in: DiversCité Langues, en ligne, Vol. V, <http://www.teluq.quebec.ca/diverscite> (03.05.07).

Bothorel-Witz, A. (2001): L'allemand en Alsace: mythes et réalités. I. - Les aspects contradictoires de la place de l'allemand dans l'imaginaire des locuteurs et dans leurs productions dialectales, in: Hartweg, F. / Staiber, M. (eds.), Mémoire et frontières. Hommage à Adrien Finck, Strasbourg: Presses universitaires, 117-140.

Bothorel-Witz, A. (2002): La langue régionale en Alsace. Polysémie et polémiques, in: Enseigner en classe bilingue. Former les enseignants des classes bilingues français - langues secondes-langues régionales, Actes de l'université d'automne, IUFM d'Alsace, 24-27 octobre 2002, Ministère de l'éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche, Direction de l'enseignement scolaire, 37-49.

Bothorel-Witz, A. / Huck, D. (1995): Des variétés dialectales aux locuteurs dialectophones alsaciens. Etat d'une recherche géo- et sociolinguistique, in: Bonnot, J.F. (dir.), Paroles régionales, Normes, variétés linguistiques et contexte social, Strasbourg, Presses Universitaires, 45-96.

Bothorel-Witz, A. / Huck, D. (1999): La place de l'allemand en Alsace: Entre « imaginaire » et « réalité » in: Clairis, C. / Costaouec, D. / Coyos, J.B. (eds.), Langues et cultures régionales de France. Etat des lieux, enseignements, politiques, Paris, L'Harmattan, 85-103.

Bothorel-Witz, A. / Huck, D. (2000): Die Dialekte im Elsaß zwischen Tradition und Modernität, in: Stellmacher, D. (Hg.) Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen. ZDL-Beiheft 109, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 143-156.

Bothorel-Witz, A. / Zimmermann, K. (2002): Les dynamiques sociolinguistiques et les effets de minoration / majoration dans le discours sur les langues au travail (entreprises multinationales), version abrégée de la communication faite au Colloque sur le site du GEPE, <http://www.umb.u-strasbg.fr/gepe.html> (03.05.07).

Bourdieu, P. (1982): Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques, Paris: Fayard.

Canut, C. (2000): Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues: la mise en discours « pilinguistique », in: Langage et Société, n° 93, 71-97.

Chaudenson, R. / Mougeon, R. / Beniak, E. (1993): Vers une approche panlectale de la variation du français, Diffusion: Didier Erudition.

Christen, H. (1998): Dialekt im Alltag. Eine empirische Untersuchung zur lokalen Komponente heutiger schweizerdeutschen Varietäten, Tübingen: Niemeyer.

De Pietro, J.F. (1995): Francophone ou romand ? Qualité de la langue et identité linguistique en situation minoritaire, in: Eloy, J.M. (1995), La qualité de la langue ? Le cas du français, Collection Politique linguistique, Paris: Champion, 223-250.

De Robillard, D. (1996): Le concept d'insécurité linguistique: à la recherche d'un mode d'emploi, in: Bavoux, C. (ed.), Français régionaux et insécurité linguistique. Approches lexicographiques, interactionnelles et textuelles, Actes de la 2e Table ronde de Moufia, sept. 1994. Paris: L'Harmattan, 55-77.

Finck, A. / Philipp, M. (ed.) (1988): L'allemand en Alsace. Die deutsche Sprache im Elsass. Actes du Colloque de Strasbourg des 28-30 novembre 1985, Strasbourg: Presses universitaires.

Francard, M. (1993): L'insécurité linguistique en Communauté française de Belgique. Bruxelles: Français et Société 6.

Gardner-Chloros P. (1987): Language selection and switching in Strasbourg, Language Contact series, Londres: Oxford University Press.

- Goossens, J. (1977): *Deutsche Dialektologie*, Berlin: de Gruyter
- Gueunier, N. / Genouvrier, E. / Khomsi, A. (1978): *Les Français devant la norme. Contribution à une étude de la norme du français parlé*. Paris: Champion.
- Gumperz, J.J. (1971): *Language and social Groups*, Stanford: California.
- Gumperz, J.J. (1988): *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris: Editions de Minuit.
- Gumperz J.J. (1989): *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris: L'Harmattan.
- Hamers, J.F. (1997): *Introduction: Les situations plurilingues et leurs enjeux*, in: Lefebvre, M.L. / Hily, M.A., *Situations plurilingues et leurs enjeux. Espaces interculturels*. Paris: L'Harmattan, 3-22.
- Harnisch, R. (1990): *Sprachgebrauchsdeterminierende Faktoren für die Domänenverteilung zwischen Elsässisch und Französisch*, in: Philipp, M. (ed.), *Alemannische Dialektologie im Computer-Zeitalter*, Göttingen: Kümmerle Verlag, 209-232.
- Harnisch, R. (1995): *Zur sprachlichen Situation im Elsaß*, in: *Deutsche Sprache*, Nr. 4, 290-315.
- Harnisch, R. (1996): *Das Elsaß*, in: Hinderling, R. / Eichinger, L.M. (eds.), *Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten*, Tübingen: Günther Narr, 413-457.
- Hartweg, F. (1986): *Dialektliteratur und lexikalische Entwicklungstendenzen*, in: Nelde P.H. (ed.), *Plurilinguisme en Europe et au Canada. Perspectives de recherche, Plurilingua VI*, Bonn: Dümmler, 46-53.
- Hartweg, F. (1988): *L'alsacien. Un dialecte allemand tabou*, in: Vermes, G. (dir.), *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France. Tome I - Langues régionales et langues non territorialisées*, Paris: L'Harmattan, 33-86.
- Hofer, L. (1997): *Sprachwandel im städtischen Dialektrepertoire. Eine variationslinguistische Untersuchung am Beispiel des Baseldeutschen*, Tübingen / Basel: Francke Verlag.
- Huck, D. (1995): *Deutsch: Weder Mutter- noch Fremdsprache. Zum Erwerb des deutschen Standards bei elsässischen mundartsprechenden Grundschulkindern: soziolinguistische, linguistische und didaktische Fragen*, in: *Germanistische Mitteilungen (Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur in Wissenschaft und Praxis)*, Nr. 42, 83-102.
- Huck, D. (1997): *Incidences des représentations sur la transmission de la langue minoritaire. Réflexions liminaires*, in: Labrie, N. (ed.), *Etudes récentes en linguistique de contact*, Bonn: Dümmler, 146-154.
- Huck, D. (1998): *Du nécessaire dialogue entre les disciplines. Une étude de cas: l'opposition problématique « rural » / « urbain » dans le champ de la sociolinguistique*, in: Maillard, Ch. / Bothorel-Witz, A. (dirs.), *Du dialogue des disciplines. Germanistique et interdisciplinarité*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 219-232
- Huck, D. (1999): *Quelle « langue régionale » pour l'Alsace ?*, in: Dabene L. (coord.), *Revue lidil, Langues régionales. Enjeux sociolinguistiques et didactiques*, n° 20, 43-60.
- Jaecle, J. (2002): *Les représentations de la langue allemande chez les enfants des CM2 des classes bilingues (écoles de Hoenheim et de Wolfisheim)*, 2 vol. Mémoire de maîtrise dactylographié, Département de Dialectologie, Université Marc Bloch Strasbourg II.
- Jodelet, D. (dir.) (1993): *Les représentations sociales*. Paris: PUF (1989).
- Le Page, R.B. / Tabouret-Keller, A. (1985): *Acts of identity. A creole based study of language and ethnicity*, Cambridge: Cambridge University Press (2ème édition 2006).
- Kayser, D. (1997): *La représentation des connaissances*, Paris: Hermès.
- Ladin, W. (1982): *Der elsässische Dialekt - museumsreif ?*, Strasbourg: Salde.
- Lüdi G. / Py B. (1981): *Etre bilingue*, Berne: Lang (32003).
- Mattheier, K.J. (1994): *Standardsprache, Gemeinsprache, Soziolekt, Dialekt, Patois, Code-switching: der germanische Sprachraum*, in: Truchot C. et coll. (eds.), *Le plurilinguisme européen. Théories et pratiques en politique linguistique*, Paris: Champion, 137-147.
- Mondad, L. (2000): *La compétence de catégorisation: procédés situés de catégorisation des ressources linguistiques*, in: Martinez, P. / Pekarek Doehler, S., *La notion de contact de langues en didactique*, n° 4, Ecole Normale Supérieure Fontenay / Saint-Cloud, Université de Bâle, 81-101.
- Moore, D. (coord.) (2002): *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Paris: Collection CREDIF, Didier.
- Moscovici, S. (1961 / 1976): *La psychanalyse, son image, son public*, Paris: Presses universitaires de France.
- Moscovici, S. (1989): *Les représentations sociales*, Paris: Presses universitaires de France.
- Myloy, L. / Muysken, P. (ed.) (1995): *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge / London / New York: Cambridge University Press.
- Pellat, J.C. (1985): *Comment doit-on parler le français en Alsace ? (Etude critique de relevés de fautes et de traités normatifs)*, in: Salmon, G.L. (ed.), *Le français en Alsace, Actes du Colloque de Mulhouse (17-19 novembre 1983)*, Paris - Genève: Champion - Slatkine, 235-251.
- Petit, J. (1997): *Français-allemand*, in: Goebel, H. / Nelde P. / Stary, Z. / Wolck, W. (eds.): *Kontaklinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Manuel international de recherches contemporaines*, vol. 2, Berlin, New York: de Gruyter, 1222-1239.
- Poche, B. (1988): *Un modèle sociologique du contact de langues: les coupures de sens social*, in: *Langage et Société* 43, Paris: Maison des Sciences de l'Homme.
- Poche, B. (1994): *Pour une phénoménologie des systèmes*, in: *Langage et Société* 67, Paris: Maison des Sciences de l'Homme, 9-15.
- Py B. (2000): *Le discours comme médiation. Exemple de l'apprentissage et des représentations sociales*, in: Berthoud, A.C. / Mondada, L. (eds.), *Modèles du discours en confrontation*, Bern: Peter Lang, 117-130.
- Romaine, S. (1989): *Bilingualism*, Oxford: Blackwell (21995).
- Singy, P. (1996): *L'image du français en Suisse romande. Une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*, Paris: L'Harmattan.
- Tabouret-Keller, A. (1988): *La situation linguistique en Alsace: les principaux traits de son évolution vers la fin du XXe siècle*, in: Finck, A. / Philipp, M. (eds.), *L'allemand en Alsace / Die deutsche Sprache im Elsaß*, Strasbourg: Presses Universitaires, 77-109.
- Tabouret-Keller, A. (1995): *Langues en contact dans des situations linguistiquement focalisées*, in: Bonnot, J.F. (dir.), *Paroles régionales, Normes, variétés linguistiques et contexte social*. Strasbourg: Presses Universitaires, 139-161.
- Trognon, A. / Larrue, J. (1998): *Les représentations sociales dans la conversation*, in: *Connexions* 51, 51-70.
- Tuailon, G. (1987): *Le français régional. Formes de rencontre*, in: Vermes, G. (dir.), *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France, Tome I - Langues régionales et langues territorialisées*. Paris: L'Harmattan, 291-300.
- Wald, P. (1990): *Catégories de locuteurs et catégories de langue*, in: *Langage et société*, n° 52, 5-21.
- Wodak, R. / Benke, G. (1997): *Gender as a Sociolinguistic variable: New perspectives on variation Studies*, in: Coulmas, F. (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford: Blackwell, 127-167.

3. Les langues dans l'éducation et la formation

- Académie De Strasbourg (1996): Circulaires rectorales du 20.12.94 (Les objectifs pédagogiques de l'enseignement bilingue), in: Le programme « Langue et cultures en Alsace » 1991-1996 Circulaires ministérielles et académiques. Strasbourg: Rectorat de l'Académie.
- Académie De Strasbourg (vol. 1. 1991, vol. 2. 1996): Le programme « Langue et cultures en Alsace », 1982-1990 (épuisé) et 1991-1996. (Textes ministériels et rectoraux): Strasbourg: Rectorat de l'Académie.
- Académie De Strasbourg (1997): Rapports d'évaluation sur l'enseignement des langues 1993-1997, Strasbourg: Rectorat de l'Académie.
- Académie De Strasbourg (2006): Les langues vivantes à l'école et au collège. Bulletin de rentrée 2006-2007, Strasbourg: Rectorat de l'Académie.
- Butzkamm, W. (2000): Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht, in: Bach, G. / Niemeier, S. (Hg.), Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M.: Lang, 97-113.
- Butzkamm, W. (1996): Zum Sprachwechsel im bilingualen Unterricht, Online: http://www.ph-karlsruhe.de/cms/fileadmin/user_upload/dozenten/schlemminger/enseignement_bilingue/butzkamm-Sprachwechsel.pdf (03.05.07).
- Carol, R. (2005): Construction de savoirs mathématique et linguistique dans l'enseignement bilingue, in: Bange, P. (avec la coll. de Carol, R. / Griggs, P.), L'apprentissage d'une langue étrangère. Cognition et interaction. Paris: L'Harmattan, 183-210.
- Cerquiglini, B. (1999): Les Langues de la France. Rapport au Ministre de l'Education nationale et à la Ministre de la culture et de la communication, avril 1999, consultable en ligne: http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/lang-reg/rapport_cerquiglini/langues-france.html (03.05.07).
- Cinquieme Colloque de Saint-Germain-en-Laye (2000): L'Enseignement multilingue et multiculturel, une chance pour l'Europe. Exemples de sections internationales, St-Germain-en-Laye: Fondation des amis du lycée international.
- Denk, R. (2005): Nach Europa unterwegs: Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen europäischer Mehrsprachigkeit, Pfaffenweiler: Centaurus-Verlag.
- Denni, K. (2007): Die Eurodistrikt-Schule Straßburg/Ortenau: Ein Vorreiter-Projekt für andere Grenzregionen?, in: Geiger - Jaillet A. (dir.) (2007a).
- Deyon, P. (1985): Conférence de juin 1985, Colmar - texte photocopié, non diffusé.
- Deyon, P. (1985a): Juin 1982 - juin 1985. Le programme «Langue et culture régionales en Alsace». Bilan et perspectives, Strasbourg: Rectorat de l'Académie.
- Deyon, P. (1985b): Conférence de juin 1985, Colmar - texte photocopié, non diffusé.
- Dietrich-Chenel, K. (2004): Wohin führt der Sorbonne-Bologna-Prozess die Lehrerbildung in Frankreich?, in: Denk, R. (2005): 267-278.
- Geiger - Jaillet, A. (1999): De l'expérience alsacienne du bilinguisme aux approches plurilingues, in: Nouveaux cahiers d'allemand, Nancy: A.N.C.A.-A.D.E.A.F., 157-170
- Geiger - Jaillet, A. (2003): Bilingualer Unterricht im Elsass: Bilanz nach 10 Jahren aus vergleichender deutsch-französischer Perspektive, in: Lüger, H.H. (Hg.), Im Blickpunkt: Das Elsass, Landau: Knecht-Verlag, 265-288 (Landauer Schriften Bd.3).
- Geiger - Jaillet, A. (2004a): Zweisprachiger Unterricht in einem einsprachigen Land - bilinguales Lehren und Lernen in Frankreich, Schwerpunkt Elsass, in: Bonnet, A. / Breidbach, S. (Hg.), Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag, 47-61.
- Geiger - Jaillet, A. (2004b): Didaktisch-methodische Grundprinzipien des bilingualen Unterrichts im Elsass, in: Französisch heute, 2/2004, Seelze: Kallmeyer, 154-165.
- Geiger - Jaillet, A. (2004c): Mehrsprachige Lehrerbildung für bilingualen Sachfachunterricht. Wo stehen Deutschland und Frankreich?, in: Denk, R. (2005): 81-97.
- Geiger - Jaillet, A. (2004d): Grenzüberschreitende Familien - grenzüberschreitende SchülerInnen - grenzüberschreitende Lehrkräfte, in: SGBF (Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung) (2003).
- Geiger - Jaillet, A. (2005a): Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école, Paris: L'Harmattan (Espaces Discursifs).
- Geiger - Jaillet, A. (2005b): L'alternance des langues en classe bilingue comme élément de construction des compétences linguistiques, culturelles et disciplinaires des élèves du premier degré, in: Glottopol, n°6, Construction de compétences plurielles en situation de contact de langues et de cultures, 58-81, en ligne: http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_6/gpl6_03geiger.pdf (03.05.07).
- Geiger - Jaillet, A. (2006): Sprachattitüden zukünftiger bilingualer Lehrkräfte im Elsass, in: Nouveaux Cahiers d'Allemand, n° 4, 349-376.
- Geiger - Jaillet, A. (dir.) (2007a): Lehren und Lernen in einer Grenzregion. Schwerpunkt *Oberrhein* Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (Sprachenlernen konkret! Bd. 4).
- Geiger - Jaillet, A. (2007b): Exemplarische Darstellung grenzüberschreitender Schüler und ihrer Familien beidseits des Rheins, in: Geiger - Jaillet, A. (dir.) (2007a), 129-138.
- Geiger - Jaillet, A. / Morgen, D. (2005): Former à l'enseignement bilingue: problèmes et remèdes, in: Nouveaux Cahiers d'Allemand, n° 3, 239-256.
- Geiger - Jaillet A. / Morgen D. (2006): Le bilinguisme alsacien au service des enfants et des familles, in: Langues Modernes, n°2, Enseigner le mal, 78-89.
- Geiger - Jaillet A. / Morgen D. (2007): Bilinguale Ausbildungsgänge für das Lehramt im Elsass: Bilanz und Perspektiven, in: Geiger - Jaillet, A. (dir.) (2007a), 41-61.
- Goullier, F. (s.d.): La situation de l'apprentissage et de l'enseignement des langues vivantes en France. <http://www.ecml.at/documents/members/FranceNRF.pdf>
- Hagege, C. (1996): L'enfant aux deux langues, Paris: Odile Jacob.
- Helot, C. / Young, A. (2000): L'enseignement des langues à l'école: Pour une plus grande prise en compte du pluralisme culturel, in: La Revue des deux rives: Europe-Maghreb, n°2. Paris: L'Harmattan, 27-41.
- Huck, D. (2004): Le plurilinguisme en Alsace: concordances et discordances entre le plurilinguisme scolaire et familial, in: SGBF (Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung) (2003).
- Huck, D. / Laugel A. / Laugner M. (1999): L'élève dialectophone en Alsace et ses langues. L'enseignement de l'allemand aux enfants dialectophones à l'école primaire. De la description contrastive dialectes / allemand à une approche méthodologique. Manuel à l'usage des maîtres, Strasbourg: Éditions Oberlin.
- Helbig, B. (1998): Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht aufgezeigt am Beispiel von Texterschließungsstrategie, in: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch, Nr. 4, 44-48.
- Inspection générale de l'Education Nationale (IGEN) (2001): Rapport de l'IGEN sur l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire. <ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/syst/igen/lvprimaire.pdf> (03.05.07).
- Kliwer, A. (2005): Unterricht entgrenzen - Interregionale Ansätze in Pfalz und Elsass. Landau: Knecht Verlag (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft Interkulturalität und Interregionalität Bd.9).
- Krechel, H.-L. (2004): Bilingualer Sachfachunterricht von der Textrezeption zur Textproduktion, in: Französisch heute, Nr. 2, 142-153.
- Morgen D. (2000): L'enseignement précoce de l'allemand en Alsace, in: Französisch heute, Nr. 31, 400-411.

Morgen, D. (2002): L'enseignement bilingue en Alsace, une problématique spécifique, in: Education et Sociétés Plurilingues, n° 12, Aoste: C.M.I.E.B.P., 77-90.

Morgen D. (2004a): La formation des futurs professeurs des écoles bilingues, in: Nouveaux Cahiers d'allemand, n° 2, Nancy: A.N.C.A.-A.D.E.A.F., 145-166.

Morgen, D. (2004b): Une formation binationale et biculturelle: le cursus intégré / Integrierter Studiengang Freiburg-Mulhouse-Guebwiller, in: Nouveaux Cahiers d'allemand, n° 4, Nancy: A.N.C.A.-A.D.E.A.F., 389-403.

Morgen, D. (2007): Der lange Weg zu einem trinationalen, mehrsprachigen Master für das Grundschullehramt, in: Geiger - Jaillet, A. (dir.) (2007a), 107-125.

Morgen, D. / Carol, R. (2004): Un maître, une langue ? Un maître, deux langues ? Texte de synthèse à l'issue de la table ronde lors des Quatrièmes Rencontres Intersites de l'enseignement bilingue du 13 au 15 mai 2004 à Guebwiller. Consultation en ligne sur le site de l'I.U.F.M. <http://www.alsace.iufm.fr/web/connaitr/cfeb/Un%20ma%Eetre%2C%20une%20langue-deux%20langues.pdf> (03.05.07).

Perrin, M. (2006): La place de l'alsacien dans les représentations des futurs professeurs des écoles bilingues (vol. 1: Présentation et analyse; vol. 2: Données statistiques). Mémoire de maîtrise en Sciences de l'éducation sous la direction d'A. Geiger - Jaillet, Université Louis Pasteur, Strasbourg.

Petit, J. / Rosenblatt F. (2000): Evaluation des classes bilingues de l'association ABCM-Zweisprachigkeit 1999, in: Nouveaux Cahiers d'Allemand, n° 18, 2000/3 septembre, 263-295.

SGBF (Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung) (2003): Schule und Familie - Perspektiven einer Differenz / École et famille - les perspectives dans la différence: actes du congrès annuel 2003 de SSRE/SSFE/LLB, 7-10 octobre, Université de Berne. Aarau: SKBF / CSRE.

Tabouret-Keller, A. (1997): Les langues régionales comme objet d'écriture dans les textes législatifs français, entre 1951 et 1983, in: Labrie, N. (ed.), Etudes récentes en linguistique de contact (Plurilingua XX). Bonn: Dümmler, 376-384.

4. Pour ne pas conclure

Casteigts, M. (2003): Enjeux et limites de la coopération transfrontalière, in: Territoires 2020, DARTAR, n° 7.

Iserco-Dna, (2002): La langue, oui ; l'identité, non, in: Dernières Nouvelles d'Alsace, 11.10.2002, Ré 3.

Keiflin, C. (2002a): En relief, in: Dernières Nouvelles d'Alsace, 9.10.2002.

Keiflin, C. (2002b): Le tourisme en vedette, in: Dernières Nouvelles d'Alsace, 10.10.2002.

Schmitt, M. / Wahl, D. (2003): 15800 Allemands ont choisi l'Alsace, in: Chiffres pour l'Alsace, février 2003, 7-10.

Sites Internet

Académie de Strasbourg: <http://www.ac-strasbourg.fr>.

EduSCOL (Site pédagogique du Ministère de l' Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche): <http://eduscol.education.fr>.

Eurodistrikt: <http://www.Eurodistrict.com/de/index.php>.

Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (= INSEE), l'Alsace: http://www.insee.fr/fr/insee_regions/alsace.

Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (INSEE): <http://www.insee.fr>.

Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM): <http://www.alsace.iufm.fr>.

Langue et culture régionale en Alsace (OLCA): <http://www.olcalsace.org>.

Ministère de l'éducation nationale (M.E.N.E.S.R): <http://www.education.gouv.fr>.

Ministère de la Culture et de la Communication: <http://www.culture.gouv.fr>.

Radio France, France Bleu Elsass: <http://www.radiofrance.fr>.

Regio Basiliensis: <http://www.regbas.ch>.

Strasbourg International School: <http://www.strasbourgis.org/>.

Groupe de recherche sur le plurilinguisme européen (GEPE) de l' Université Marc Bloch, Strasbourg 2: <http://www-umb.u-strasbg.fr/gepe.html>.

Toutes les pages ont été récupérées le 3 mai 2007.



**INSIGHTS INTO THE LINGUISTIC SITUATION
OF EASTERN MACEDONIA AND THRACE**

Abstract

Multilingualism in the Region of Eastern Macedonia and Thrace: Aims and Perspectives in the Framework of the European Union.

Around 230 languages and dialects are spoken in the contemporary European Union (EU) of the 27 Member States, whereas its 11 official languages of the EU of 15 have increased to 23. This complex mosaic, resulting from dramatic population rearrangements through time, has been more or less definitely shaped after the World War II and constitutes nowadays a preservable cultural heritage.

Overcoming painful historical experiences, Europe proceeds towards its political integration, based on the principles of tolerance and respect of human rights. In parallel, being a powerful pole of socio-economic development on the international scene, the EU is challenged to synthesize in the best way its capacities, benefiting from its people's variety.

Given its multilingualism the European Union tries to apply effective solutions, which should balance between:

- a) the efficiency of inter-communication, which is served by the use of the widely spread languages (quantitative communication indispensable for its broad economic, commercial, scientific, educational etc. collaborations) and
- b) the precision of intra-communication among its populations (qualitative, in depth communication), which presupposes the preservation of the less spoken languages with respect to the culture of their users.

In this framework, the less used languages are vectors of special cultural traits, which enrich the collective experience, facilitate the intra-communication among smaller groups and function as language bridges between peoples and cultures, with all the consequent socio-economic benefits.

Greece shows considerable linguistic homogeneity in comparison to other Member States. Nevertheless, the Region of Eastern Macedonia and Thrace has been an exception, being multicultural and multilingual since the outset of the contemporary Greek State.

However, for many years, the different priorities and the centralised government of Greece influenced negatively the socio-economic progress of the area. Despite this fact, the integration of Greece in the EU shaped a new developmental environment in favour of the Region, transforming its weak points (population heterogeneity, multilingualism, geographical position etc.) in clear developmental advantages.

The long-lasting peaceful coexistence of the various population groups in the area, constitutes a fruitful background for initiatives with multiple tasks.

Among them

- a) the upgrading of the social role of the populations,
- b) the support of linguistic pluralism,
- c) the development of cross border collaborations and
- d) the faster approach to the European ideal, should be in priority pursued.

Both the inhabitants of the region and those of the neighbouring countries, who expect their inclusion into the European family, constitute target groups for the proposed initiatives.

However, the achievement of the aforementioned objectives is not an easy task. Several inequalities on economic, social, educational etc. level are still present within and between the population groups, inhibiting their overall development. A detailed documentation of the present conditions, a long range planning and a broad adoption of effective measures in many inter-related fields are necessary in order to improve today's situation.

Since the language(s) life-long learning is a cornerstone towards the achievement of the aforementioned objectives, the LABS project has contributed in the Border Region Delta-Rhodopi to:

- the establishment of closer links between the partner Regions
- the exchange of experiences among the partners
- the adoption of good practices properly modified
- the motivation of the relevant local bodies
- the construction of innovative developmental models, compatible to the local conditions.

Introductory Note

The present text is a survey of the multilingual landscape in the Region of Eastern Macedonia and Thrace (North-eastern Greece) as it has been shaped under various historical and socio-economic circumstances. It reflects the population composition and describes the multi-cultural life-style in the area.

The survey has been based on:

- a) the study of various European and national sources concerning regional and minority languages,
- b) a series of interviews and discussions with key-persons from local authorities, scientific and cultural associations, representatives of educational policies etc. and
- c) the long lasting personal experience of the authors, who are active in the educational field more than twenty years, continuously living in this area.

However, it constitutes a qualitative approach, since the limited time available made impossible the collection and elaboration of quantitative data, which in many cases are missing anyway.

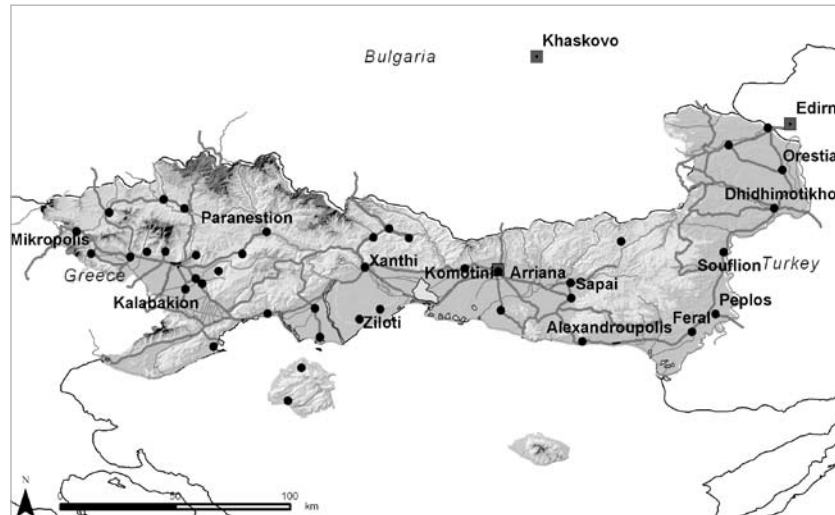
Due to the extensive and complex character of such a study, priority has been given in the less spoken minority languages (Turkish, Pomak and Roma), whereas the immigrant languages present in the area are only briefly described. Special and sign languages have not been considered.

N.I.Xirotiris

K. Simitopoulou-Kotzamani

1. Legal Framework, Historical and Social Aspects

1.1. General Description of Population and Linguistic Groups



1.1.1. Territorial Distribution of the Languages

According to the current administrative division of Greece in 13 regions, the Region of Eastern Macedonia and Thrace occupies the North-eastern part of Greece, bordering on Bulgaria in the North (Rhodopi mountain range) and Turkey in the East (river Evros).

It includes five Prefectures, presenting the following population outline, according to the latest census of 2001:

- **Eastern Macedonia:**
 - Prefecture of **Drama**: 103,975 inhabitants
 - Prefecture of **Kavala**: (including the island of Thassos 145,054 inhabitants)
- **Thrace**
 - Prefecture of **Xanthi**: 101,856 inhabitants
 - Prefecture of **Rhodopi**: 110,828 inhabitants
 - Prefecture of **Evros** (including the island of Samothrace): 149,354 inhabitants

The geographical landscape and the transportation network result in a high population density, evidenced mainly in the capitals of the Prefectures (Kavala, Drama, Xanthi, Komotini, Alexandroupolis), in smaller towns (Eleftheroupolis, Krinides, Stavroupolis, Sapes, Didimotichon, Soufli, Orestiada, Chora Samothrakis, Limes Thassou), as well as in various plain villages. In the mountainous areas one

encounters smaller villages and settlements of farmers and stockbreeders.

Most of the Greek (Greek-speaking Christian-Orthodox) populations, spatially distributed all over the region, are mainly descendants of refugees from Asia Minor, Kappadokia, Pontos and Anatoliki Romylia (now Southern Bulgaria), who had moved here during the migration period of 1920-24. Few among them are considered as natives (in the sense that their ancestors have been settled in the area and have been continuously living here since the Ottoman Empire era (inhabiting Maronia, Strymni, Kosmion, Thassos, Komotini, Xanthi etc.).

Some people trace their family roots back to Crete or Peloponnesus, being off-springs of civil servants who moved here in order to support the administration of the newly acquired Greek territories, after 1920. Others, like the Sarakatsans, who were practicing nomadism until fairly recently but have permanently settled in various villages during the last five decades, originated mainly from Epirus. Vlachs, (Valachians, Aromouni, or Vlachoi) also from Epirus, migrated to this area within the 18th-19th centuries, being merchants, silver technicians or skilful stone craftsmen.¹ Several Vlach communities are distributed in the region, in villages around Drama (i.e. Prosotsani), Kavala (i.e. Chrisoupolis), Xanthi, Komotini, Soufli, Alexandroupolis.

Thus, the survival of dialects and idioms (in parallel to the general use of Modern Greek), and the preservation of characteristic names and accents, indicative of each one's places of origin, is a phenomenon that can be legitimately explained.²

The Muslim minority consists of 35% Pomaks (of Pomak origin), 15% Roma (of Roma origin) and 50% Ottomans of various origin, residents in the area of Thrace. In 1922 the Muslim minority was estimated at 86,000 individuals, whereas the 1991 census numbers 98,000. Adding to this figure the Muslim Greek citizens that live permanently abroad (mainly in Germany and the Netherlands) as economic migrants, the minority approximates 105,000 persons.

In Thrace, as a whole, the ratio of Christian/Muslim population is 2:1.

The Pomaks³ (approximately 35,000) are settled mainly in the mountainous areas of the Rhodopi and Xanthi Prefectures (Villages: Myki, Thermes, Echinis, Satres, Smynthi, Kotyli, Organi, Kechros), with a few in the Prefecture of Evros. However,

¹ Whereas historical and genetic data suggest a common origin of Vlachs and Sarakatsans (from mountainous Epirus), it is interesting that the latter speak exclusively Greek, while Vlachs speak also a latin idiom (like the Ladin-speaking population of South Tyrol), preserved since the Roman Empire times.

² Refugees from Eastern Thrace, for instance, preserve many first names, which reflect their agricultural society, like Peristera (=pigeon), Lafina (=female deer), Zoumboulia (=harebell), Triantafyllia (=Rose), LEMONIA (=Lemon tree), Garyfallia (=Carnation plant) etc. People from Pontos use names like Simela (from the ancient Semeli).

³ Pomaks are a mountainous native population, whose presence in the mountainous Rhodopi has been recorded since the ancient times. Being endogamous due to their geographical isolation, they reveal distinct physical traits in comparison to other local populations. Given the historical rearrangements of the geographical borders, Pomaks have been distributed among the neighbouring countries several times. In addition, because of various cultural interactions in Balkans through time, the issue of their origin is still rather unclear. Benefiting from this fuzzy situation, Bulgaria claims that Pomaks are Islamized Bulgarians, whereas Turkey considers them as Slavic-speaking Turks. Obviously, such nationalistic claims are meaningless in the framework of the European Union, within which natives deserve equal opportunities regardless their ancestral roots, or their spatial distribution.

many of them move South in the recent years, namely to the towns of Komotini and Xanthi or in large villages like Iasmos, as well as in Athens, for professional and social reasons.

Being natives of the mountainous Rhodopi area, Pomaks have been divided between the Greek and the Bulgarian State after the definite fixation of the borders. Thus, kindred families live on both sides of the borders. Pomaks are nowadays Muslims, having been gradually islamized during the 18th Century, under the pressure of the Ottoman Empire. The Pomak language, a Slavic idiom with no written form, closer to Bulgarian with elements of Greek and Turkish, is preserved due to its continuous use within the population group.

The Turkish speaking people (Tourkophonoi)⁴, are descendants of the populations who were exempt from the mandatory exchange of population, which preceded the Treaty of Lausanne. They live in plain villages scattered across the Prefectures of Rhodopi and Xanthi, some of which consisting of exclusively Muslim inhabitants (Arriana, Doukato,) and others of mixed (Muslim-Christian) ones (like Sapes, Iasmos, Asomatos, Sostis etc.). A large number of these people lives also in Komotini and Xanthi.

In the area of Eulalo (Xanthi), few African Blacks are living. They are Muslims, offsprings of the servants (slaves) of the great land owners during the Ottoman times.

Concerning the population Roma or Gypsies (Tsiganoi), the following distribution pattern has been recorded: about 9,000 in the area of Xanthi (villages Dekarcho, Eulalo, Drosero, Kimmeria, etc.), about 8,500-9,000 in the area of Rhodopi (Ifestos and various other villages) and approximately 6,000 in the area of Evros⁵.

The elder Roma live in permanent settlements while the younger ones migrate seasonally all over Greece, engaged in different occupations, mainly as merchants or seasonal agricultural workers (e.g. fruit or cotton collection in Thessaly). Most of them are Muslims. However, there are villages like Aratos (near Komotini) where Christian-Orthodox-Greek-speaking Gypsies are living. Their grandparents moved here from Eastern Thrace (now part of Turkey), following the migration wave of the Greeks at that time.

An Armenian community (Christian-Orthodox followers of the old Julian calendar - also speaking Greek), comprising approximately 1,500 people today, is spatially distributed in the Prefectures of Kavala, Drama, Xanthi, Rodopi and Evros. They preserve their language and religion, which pass from parents to children, officiating in their churches located in the aforementioned towns.⁶ Today, the Arme-

nian Church and the cultural associations of the community are responsible for the language preservation.

The entire Jewish Community of the area was eliminated during the Bulgarian occupation (1941-1944), since, following the Nazi orders all Jews were transferred to concentration camps. Thus the long-lasting presence of Jews in Thrace came to an end.

The linguistic mosaic of the region has been enriched by the settlement of Greek populations from the Black Sea (Pontos) areas, after the collapse of the USSR. These people, spatially distributed in various Republics of the Black Sea region, were forced by political instability and economic repression in their countries to migrate to Greece. Thrace was one of the reception centres for these migrants. Many of them have settled permanently mainly in Sapes and Komotini, establishing their own houses with support by the Greek State, whereas others moved towards the large cities (Athens and Thessaloniki) in search of a better future. They speak Russian, Ukrainian, Georgian as well as the dialect of Pontos (an idiom closer to ancient than to Modern Greek).⁷

2.2.2. General Comments on the Multilingualism of the Region

Obviously the Northeastern part of Greece has been profoundly multicultural and consequently multilingual since the beginnings of the 20th Century, certainly after the final definition of the current state borders.

Recently, after 1970, the whole Greek State has become a State of reception for economic migrants and refugees from all over the World. As expected, they are mostly gathered in the big cities due to favorable conditions regarding employment. The Greek State, trying to facilitate their smooth integration in their new environment has taken a series of proper measures, among which the establishment of multicultural schools.

However, the issue of multilingualism in the region of Eastern Macedonia and Thrace differs essentially from that in the rest of Greece, for two fundamental reasons: a) it emerges from a different historical and socio-economic background and b) its political dimension is strongly present, since any evolution in language(s) use and educational models is directly related to the international changes through time, the political re-arrangements in SE Europe during the last two centuries and the bilateral relationships between border countries (GR-BU, GR-TR).

munity emigrated to USA, Canada, France, USSR etc. People of diaspora, Armenians keep strong links among their communities all over the world and preserve their language and tradition. This behaviour however does not prevent their creative integration in the countries they live. The Armenians who stay in Greece, successfully operate as business men, enjoying in general a high socio-economic level. While fully integrated in Greek society, they have not lost their cultural identity and of course they do not think that the latter is threatened. Their cultural associations are very active and despite the fact that the last Armenian school in Didymotichon was closed in 1945 due to lack of pupils, they preserve their language and culture.

⁷ According to available data from the Ministry of Macedonia and Thrace 200,000 individuals (of Greek origin) from the Black Sea area (Pontos) have been settled in Greece.

⁴ Considering the mélange of the Balkan populations in the Ottoman Empire, claims of the direct "Turkish origin" of Muslims are questionable and politically charged.

⁵ Zengin 1994.

⁶ Armenians were settled in Northern Greece since the Byzantine times by Byzantine emperors of Armenian origin. Several Armenians came here early in the 20th century, being victims of persecutions. After World War II almost two thirds of the Armenian com-

The Greek Republic, a full member of the European Union since 1981 and a rapidly developing one, constitutes the geographical field between “East” and “West”, where models concerning the co-existence of Europe as a whole with its external neighbours are challenged.

Consequently, cross border collaborations in the fields of education, economic exchanges and developmental strategies, enhanced also through the development of “language bridges”, become particularly important in the context of ongoing challenges within the wider European framework.

1.2. Historical Facts of Linguistic Importance

1.2.1. Concept

The effort of the EU to preserve the less spoken languages in its territory as a precious cultural heritage is being reflected: a) in the production and broad dissemination of relevant official texts⁸ b) in the promotion of multilingualism among European citizens⁹ and c) in the financial support provided to several organizations¹⁰ for collecting and elaborating linguistic data, made available to anyone interested.

Nonetheless, the available data often derive from fragmental, sometimes incomplete and partly influenced (or biased) information, with no historical documentation. At any rate, a serious study of the relevant historical and socio-economic context is indispensable in order to avoid misinterpretations and false conclusions.

Especially in areas like Thrace, which have repeatedly constituted the subject of competition between border countries in the past within the context of international policies, a thorough consideration of all aspects of linguistic matters is of great importance. The use of language issues as opportunities for nationalistic claims, although harmful for the European coherence and continuity, was not an uncommon phenomenon in the past.

It is expected that the present collective effort of the LABS project will contribute in broadening our knowledge about the linguistic landscape in various cross border regions that play a dynamic role within Europe; a continent that gradually and laboriously proceeds towards its integration, trying to balance between its constituent states, the need of (any kind of) minorities’ rights protection within them and the elevation of a strong, coherent socio-economic entity besides other geopolitical poles of the globalisation era.

⁸ E.g. Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: Action Plan 2004-2006.

⁹ Programs for Education and Training, the European Year of Languages (2001) etc.

¹⁰ EBLUL, EUROLANG, MERCATOR, EUROMOSAIC etc.

1.2.2. Historical Background: The Formation of the Linguistic Mosaic

1.2.2.1. After the World War I

After the fall of East Roman Empire, Turkish language began to spread across the Balkans and during the 500 years of Ottoman occupation of the region of Thrace, many population groups, also Bulgarian speaking, resettled to this geographical part. The contemporary official multilingual situation in Thrace originated in the Treaty of Lausanne.

The Ottoman Empire totally collapsed by the end of World War I. As a result of fundamental changes in Turkey brought about by the uprising of Kemal Atatürk, the Treaty was signed on July 25th 1923, revising the Treaty of Sèvres (1920), which, in the mean time, had become ineffective.

The bilateral Greek-Turkish agreements, signed in January 1923, stipulated the compulsory exchange of populations between the two countries. Two groups were exempt from the exchange obligation: the Greek-Orthodox community of Constantinople (now Istanbul), Imvros and Tenedos on the one side and the Muslims of Thrace on the other.

The aforementioned populations remained at their inhabitation places, on the basis of two main principles:

- a) the principle of reciprocity (Articles 37-45 of the Lausanne Treaty)¹¹, and
- b) the principle of numerical balance of the exempt populations.

Turkey was engaged to respect religion freedom and language use of the Greek citizens settled in Turkey as well as of the Christian-Orthodox Turkish citizens of Constantinople, regardless of their ethnicity. Similarly, Greece should respect the rights and freedoms of the Muslim Greek citizens of Thrace.

However, the Lausanne Treaty does not mention the uncontested variability of the Muslim minority, which consists of three different population groups, according to the spoken language.¹²

As far as the numerical balance of populations is concerned, during the Lausanne negotiations, Turkey demanded the diminishing of Greeks in its State based on the estimations of 1922, according to which 150,000 Greeks were living in Constantinople in comparison to the 86,000 Muslims of Thrace.¹³

A great migration wave followed: Turkish-speaking Muslims, living in Northern

¹¹ See annex I.

¹² Since then the policy of Turkey tries to promote the argument that the Muslim minority of Thrace is a Turkish minority, thus integrating all three linguistic groups into a concept of one nation. Such views have been successfully promoted in various European organizations e.g. in texts present in the MERCATOR data bases one can find the expression “Muslim (actually Turkish) minority”.

¹³ Between 1912 and 1923 about 1,500,000 Greeks and 500,000 Turks migrated reciprocally.

Greece were sent to Turkey, whereas Greek populations from Asia Minor, Kappadokia, Pontos (Black Sea), Eastern Thrace etc. were displaced to Greece.

In the meantime, a similar population exchange between Greeks living in Southern Bulgaria (at that time known as Eastern Romylia) and Bulgarians living in Northern Greece, based on bilateral agreements of the two countries, had been completed by 1924. Thus, the ethnologic profile of Thrace by the end of the troubled decade 1912-1923 (Balkan Wars, World War I, Asia Minor Catastrophe) took shape under the pressure of massive migrations resulting from de facto situations albeit unprecedented circumstances. The census of 1928 gives a percentage of 66,15% Christians and 33,85% Muslims. According to the census of 1991 the total population of Thrace is 338,005 inhabitants, of which 105,000, or 31% are Muslims.

1.2.2.2. The Interwar Period

The interwar period was characterized by peaceful coexistence. Christians dealt mainly with commercial and enterprising activities (partly because of their previous experience and partly because very few held titles to adequate land property), and also tried to improve the educational status of their children.

At the same time Muslims continued in their agricultural tradition, characterized by the old-fashioned structures of the Ottoman era (large land property – *cifliks* – cultivated by poor serfs, or small-scale individual lots). The tendency for higher education among the Muslims was low, since their everyday life did not make it necessary. The Arabic alphabet was still in use, the innovations in the newborn secular State of Turkey did not touch the minority, which remained poorly educated and strongly influenced by its Islamic tradition.

Armenians and Jews also lived in parallel within their cultural frameworks.

Thus, the variable sub-societies of Thrace, tired from the long lasting war adventures, proceeded together in a spirit of mutual tolerance. In the mean time, the Greek government, despite its economic deficiency, tried its best to ameliorate the administrative structures and the situation of the refugees.¹⁴

1.2.2.3. The Second World War – Bulgarian Occupation

In 1941, Greece came under German occupation. However, the district East of the Strymon River, passed under the administration of Bulgarians. (with the exception of Evros, which remained under German authority).

1941-44 is one of the most “traumatic” historical periods for Thrace, due to the violent “Bulgarisation” effort. The public administration belonged to Bulgarians,

the Bulgarian language was imposed on every communication with the authorities and on inscriptions in Churches and streets, while all Greek schools were shut down in order to be replaced by Bulgarian ones, Greek Bishops and intellectuals were expelled to the German-occupied Greece.

It is in this period that the whole Jewish community was arrested by the Bulgarian army, transferred to concentration camps and killed.

The immeasurable catastrophes of lives and infrastructure left an indelible mark in the history of the region and crucially inhibited its subsequent development.

After the end of the war, a painful civil war ensued in Greece (1945-1949), ending with the victory of the national forces. The winners began a violent “ideological cleansing” campaign, which compelled Greek leftists - directly or indirectly - to leave the area. Many politically active Greek citizens (both Christians and Muslims) having taken part in the civil war on the side of Communists abandoned Greece altogether, in a new large-scale migration wave towards various countries of Central and Eastern Europe.

1.2.2.4. The Post - War Period

By the end of the Civil war, a new scene has taken shape in the area. The World had already been split into two spheres of influence. Within this new framework of international detente, the Bulgarian external policy abandons its expansionist plans of the past, announcing its new policy since the 1950s.¹⁵

In 1952, both Greece and Turkey became members of NATO. It was the “cold war era”, and the northern borders of Greece constituted actually a border between the Communist and the Liberal world. Thus, the communication of Greece with its northern neighbors was interrupted whereas, on the contrary, an improvement of Greek-Turkish relationships was encouraged.

Under NATO’s umbrella, these relationships were of great importance for the cohesion of the alliance, and Greece was “strongly recommended” to satisfy a series of Turkish demands. In this period, a) the term “Turkish” was adopted to define various minority organizations, b) the Latin script was generally accepted, gradually replacing the Arabic alphabet and c) the intense contradiction between “old-Muslims” and “neo-Turks” was downgraded. All these steps, as well as the provision of special bilingual education (in Turkish and Greek) addressed to all Muslim children regardless of their mother tongue, lead to an imposed “homogenization” of the Muslim minority and constituted the basis of the current claims of Turkey, referring to the “Turkish minority”.¹⁶

¹⁴ Echo of this parallel coexistence is the fact that various neighborhoods in Komotini still today carry the indicative names of that epoch Armenio (the Armenian Neighborhood), Kavakliotika (the refugees from Kavakli - Eastern Romylia), Machalas (Muslim areas), Prosyfygika (Neighborhood of migrants from Eastern Thrace) etc.

¹⁵ Later on, in a series of high level bilateral meetings between Karamanlis and Zivkov since 1975, this peaceful policy was definitely guaranteed. Zivkov declared: “Bulgaria has no territorial claims towards any Balkan country, including neighboring Greece”.

¹⁶ The friendly attitude of Greece, however, did not prevent the Turkish side to attack brutally the Greek-Orthodox community of Constantinople (Istanbul), repeatedly violating (1955, 1964) all the international treaties. As a result, the flourishing community of

1.2.2.5. The Case of Pomaks

In the cold war era, the natives of mountainous Rhodopi, namely the Pomaks, were split in two by the Greek-Bulgarian border and became a buffer-zone dividing the Western alliance (NATO) from the Warsaw Pact.

The communication between the two worlds was interrupted through the establishment of the so called "supervised area", a zone of 10 km wide on both sides of the Rhodopi mountain crest.¹⁷ The Pomaks of the Greek side were of course able to move freely in Greece. However, it was not possible for any other Greek citizen to approach the Pomak area, unless supplied with a special permission from the authorities.

During all this period, the Pomaks in Greece were a closed agricultural society, strongly endogamous, due to geographical and cultural barriers. They have preserved their language and religion, which in many villages deviates from orthodox Islam (sects of Alevites and Kitzilbash).

In the post-war period, the Greek State developed rapidly but in rather "erroneous" patterns (over-centralisation of activities and power in the big cities, high degree of bureaucracy etc.). Its attitude towards Pomaks was rather indifferent. Indeed the Greek State was equally indifferent towards distant Thrace as a whole. Despite all this, the Pomaks' feelings for Greece were not negative. At any rate, their underdeveloped agricultural society did not differ significantly from that in the rest of Thrace. Moreover, they were aware of the pressures experienced by their relatives in Communist Bulgaria, and they kept the collective memory of the humiliations they suffered under the Ottoman Empire.¹⁸

Nevertheless, given their Muslim Religion, the provision of a Turkish-speaking education and their isolation from socio-economic developments, several Pomaks were attracted to an alternative, Turkish cultural identity. This tendency was enhanced by the "underground" interference of nationalistic groups constantly supported by the Turkish consulate of Komotini.

In addition, the Greek dictatorship government (1967-1974) practiced various forms of pressure against the Muslim minority, a policy which led to its gathering under the protective wings of the "Mother Country". Turkey took the opportunity to proclaim itself as protector of minority Rights, insisting in the characterization

"Turkish minority" and arbitrarily ignoring the ethnic differentiations.

As a result of the inertia of the Greek State to face this situation, the terms "Muslim" and "Turkish minority" are equally (or alternatively) used in various international fora, with no regard to the real situation. This synonymy is far from being politically "neutral".

1.2.2.6. The Decades 1950 –1960: Socio-Economic Developments

This was a period of important developments for Greece as well as internationally. The Greek State updated its structures, which remained however highly centralized. Political parties continued to interfere with the administration and foreign factors continued to influence the Greek politics, whereas the traumas of the recent past (occupation, civil war) had not healed completely.

Nonetheless, the positive developments in the rest of Greece took time to reach Thrace, which remained marginal and economically underdeveloped. Despite this fact, the parallel coexistence of the population groups remained normal, with friendly mutual relationships, at a slow pace of its own, even at times of Greek-Turkish tension, which were mainly caused by the Cyprus problem. It is indicative that during the '50s many young Christians from Thrace preferred the Universities of Turkey, because of the easy access, their knowledge of Turkish and the low tuition fees as well as because of the good personal relationships with Turkish families.

In the early '60s, the lack of professional opportunities led a part of the active population to the solution of economic migration mainly towards Germany, Belgium, the Netherlands and Australia. This migration movement concerned equally both Christians and Muslims from Thrace. The size of the migration explains the observed effect, that while the census data for the whole Greece show a slight demographic increase, the population in Thrace slightly decreases. An evident trace of the migration event is also the fact that today many elder habitans are able to communicate sufficiently in German despite their low-level education.

150,000 members, counts today just 2500 (mostly elderly) individuals. See "Denying Human Rights & Ethnic Identity: The Greeks of Turkey", A Helsinki Watch Report by HRW, 1992. On the basis of this unfortunate handling of Greek foreign policy, the Turkish Governments to this day try to establish internationally the claim that the Muslim minority of Thrace is homogenous and 'Turkish'.

17 After the return of democracy to Greece in 1974, the status of the "supervised zone" has weakened and was finally abrogated in 1989.

18 Pomaks of Bulgaria suffered various pressures under the Communist regime, under which Religion was systematically downgraded and ethnic differentiations were artificially hidden. Such imposed measures were a) their compulsory resettlement within the country and b) the process of "re-birth" - *vuzroditelen protses* - (i.e. the alternation of their names from Arabo-Islamic to Slav-Christian). The latter was intensified in mid '70s until late '80s. Turkish sources estimate that in 1989 about 300,000 Bulgarian "Turks" migrated to Turkey (Central Europe Review - CER, at <http://www.ce-review.org> (date: n.a.), now the website is being redirected to Transition Online: <http://www.tol.cz> (15.05.07)).

1.2.2.7. From the Return of Democracy to Greece (1974) until Today

The dramatic fall of the seven years dictatorship (1967-1974), followed by the restoration of Greek democracy, actually signaled the return of Greece to the status of a legitimate European partner.

The continuous steps of social and economic progress have had their direct positive impact in North-eastern Greece. The developmental scene in Thrace, which is recognized as a key locus for the development of the broader area, has changed dramatically after the full integration of Greece in the European Union.

Yet, after the geopolitical changes of 1989, the geographical position of the region becomes of major importance. Other obvious advantages as well, like its rich natural environment¹⁹ and its wealth of multiculturalism, are appreciated as a fruitful background for the adoption of adequate developmental measures.

Among them the following are worth to be mentioned:

- The Administrative renewal including a) the establishment of regional authorities in Komotini, b) the extension of the responsibilities of the local authorities and c) the adoption of special legislative framework favouring the economic development of the region.
- The establishment and the expansion of Democritus University of Thrace.
- The establishment of the Higher Technological Institute of Kavala.
- The improvement of the road network (Egnatia highway), with prospect for vertical road axes directly connecting the region with Bulgaria and the Balkans).
- The improvement of air transportation.
- The creation of industrial zones near all the main towns, supported by specially designed state funding.
- The land redistribution and modernization of cultivations.
- The pipeline of natural gas as an alternative source of cheap energy.
- The new border check-point at Ormenion (Northern Evros, a key point between the three countries).
- The establishment of a European INFO-POINT - directly delivering all the information on EU issues.

As far as the minority is concerned, it equally participates in this developmental process, being represented in all levels of national and local authorities (parliament, prefectures, municipalities, commercial and industrial chambers, cultural associations etc.).

¹⁹ The forest of Rodopi in Drama, the Nestos and Evros Delta, the Dadia forest in Evros are areas of international environmental interest, protected by the Treaty of Ramsar.

However, in spite of the ascending process of the recent decades, there remains a lot to be done in order to reach the average European standards for all people. In education, economy, new technologies affiliation, entrepreneurship and other fields, one could notice a fast variety of inequalities, both within and among populations. Their origins can be traced in historical facts and social classifications, which gradually lose their importance for the everyday life in a prosperous environment.

Particular care on behalf of the Greek State is required for the improvement of the socio-economic status of the smaller population groups, namely Pomaks and Roma, in order to reach the mean European standards they deserve.

1.3. Legal Framework: Recent Developments and Outlook

The legislation referring to the use of language is drafted bellow:²⁰

1.3.1. General Framework

1.3.1.1. The Treaty of Lausanne (1923)

It refers to the protection of minorities' rights (particularly mentioning religious freedom and education) in Turkey and reciprocally in Greece.

It should be mentioned that the original text is addressed towards the Turkish part, (Chapter III, Articles 37-44). Article 45 refers to the obligation of Greece for reciprocity, clearly mentioning the Muslim minority of Thrace.

The term "Muslim" describes more precisely the situation, since Islam faith is the only common trait of the population groups under consideration, which differ in terms of language, tradition and origin. Armenian and Jewish Communities of Greece are not mentioned in the Treaty.

1.3.1.2. The Greek Constitution Article 13

1. Freedom of religious conscience is inviolable. The enjoyment of civil rights and liberties does not depend on the individual's religious beliefs.
2. All known religions shall be free and their rites of worship shall be performed unhindered and under the protection of the law. The practice of rites of worship is not allowed to offend public order or the good usages. Proselytism is prohibited.
3. The ministers of all known religions shall be subject to the same supervision by

²⁰ The English translation of the Greek legislative texts is not an official one, however it sticks with the spirit of the law.

the State and to the same obligations toward it.

4. No person shall be exempt from discharging his obligations to the State or may refuse to comply with the laws by reason of his religious convictions.
5. No oath shall be imposed or administered except as specified by law and in the form determined by law.

1.3.2. Legislation Protecting Religious and Educational Freedom

The religious freedom of Muslims is assured by the recognition of the right to establish and run schools integrating the teaching of Islamic religion. Issues related to the establishment and laws referring to private and foreign educational institutes regulate the running of Muslim schools.

- **Law 4862/7.1.1931:**
Article 9: (About foreign schools) ... any individual enjoying full civil and political rights is allowed to establish a school regardless of his/her religious belief.
Article 6: ... Greek schools, either public or private, are forbidden to teach Christian-Orthodox lessons to heterodox pupils. They also should not bring the heterodox pupils in Orthodox Church ceremonies.²¹
- **Decision of the State Law Committee no 538/1968:**Heterodox pupils are allowed to be absent from all their lessons once a week (the particular day considered in their dogma as the day for pray and rest).
- **Decision of the Ministry of Education no 149251/28.11.1957:** (about the curriculum of Muslim schools)... The School should teach the pupils that Islamic religion is based on moral principles and should communicate them the faith to God and the compliance to man's order.
- **Law no 694/13.9.1977** (on minority schools of the Muslim minority in Western Thrace)²². This is the main legislative framework, regulating all details on the establishment and function of minority schools.
- **Law no 2691/1998:** the minority ecclesiastical (religious) schools are recognized as equivalent to the rest ecclesiastic schools of Greece.
- **King's enactment no 31/22-1-1969**²³(on the establishment-in October 1968-of the Special Pedagogical Academy of Thessaloniki).²⁴
- **Law 3241/1991** (affirmative action on the admission of Muslim secondary

school graduates in Greek universities at 0,5% of the total number of students eligible for higher education).

- **1991 Greek Government** reaffirms the principles of "isonomia" (i.e. equality before the Law) and "isopoliteia" (i.e. equality of civil rights) in the relation between Christians and Muslims.
- **Law 2341/1995** on the education of Muslim minority (various regulations related to functionality of minority schools i.e. teachers placements, educational material etc.)
- **Ministerial Decision no 2/152/22.5.1996/31.5.1996** (regulations about the registration of pupils in the Lower Secondary Education minority schools - Meionotika Gymnasia).

1.3.3. Legislation on Cross-Cultural Education

- **Law 2413/17.6.1996** (on Cross-Cultural Education: aims, content, organization, personnel etc.)
- **Law 2817/14.3.2000** (Issues concerning Greek education abroad and minority education).
- **Ministerial Decision no 11/18.3.1996** (Establishment of administrative unit in the Ministry of Education dealing with the coordination of Educational design, Cross-cultural education etc.).
- **Law 2525/1997** (on the establishment of all-day schools).
- **Ministerial Decision no 708/28.9.1999** (on Cross-cultural education, establishment and function of reception classes and supporting units).

1.4. Status of Languages

The official language in Greece is Modern Greek²⁵ (also official language of the European Union).

Turkish is officially recognized as a regional minority language of the Muslim minority in Thrace, protected by special legislation frameworks and accordingly enjoying educational facilities. It is used in Courts and Mosques. (The Arabic language is also used in Mosques for the reading of the Koran, as well as in minority ecclesiastical schools).

Turkish speaking civil servants are employed by the Greek administration in order to facilitate the everyday communication with Muslims.

Newspapers and journals (in Turkish or bilingual) are published daily or weekly. All

²¹ A similar regulation was in function by the law 4397 of 1929 (Art. 5 par. 2).

²² The full text is available both in Greek and English in MERCATOR data bases.

²³ At that time the official status of the Greek State was "Kingdom of Greece".

²⁴ This Academy, providing bilingual higher education, is addressed exclusively to minority students who are engaged after their graduation as teachers in Minority Schools.

²⁵ For information on the Greek Language evolution see <http://www.greek-language.com> (15.05.07).

Turkish newspapers are available, regularly imported from Turkey. Turkish speaking radio-stations offer daily emissions, with songs, political comments and advertisements. Through satellite transmission, all Turkish TV programs are received. The Turkish language is taught in the bilingual minority schools covering 50% of the weekly curriculum (with the second language being Greek and the third English), as well as in many private language schools (*frondistiria*).

The Pomak and the Roma languages have no official status; they are spoken within the respective communities. Whereas the Pomak language keeps alive, younger Gypsies, following the bilingual GR-TR education gradually abandon the language of their parents, preferring Turkish language in everyday life. The local Roma community seems indifferent to preserve its language, gradually adopting Turkish in their everyday life. In that respect they differ essentially from the other Roma communities all over Greece, which use Roma and Greek.

Among the immigrant languages present in Greece, Russian, Ukrainian and Bulgarian are mostly present in the Region of Eastern Macedonia and Thrace. The educational problems of these immigrants are confronted in two cross-cultural schools established in the area (Sapes and Iasmos).

A daily Greek newspaper (Paratiritis tis Thrakis) integrates translation of its material in Russian and Turkish languages. A Russian satellite TV Channel provides 24 hours daily emissions. Russian-speaking migrants from Pontos are employed by the local authorities in order to facilitate the communication between administration and migrants.

It should be mentioned that, especially nowadays, despite the linguistic homogeneity envisaged in Greek society as a whole, a lot of less spoken languages are present, mainly in the big cities. About 10% of the total contemporary estimated population of Greece belongs to various ethnic groups and nationalities. This recent development, caused by the reception of economic and political migrants from all over the world, is handled with great concern by the Greek Government, which tends to pay particular attention to the cross-cultural education during the recent years.

Printed media (journals and newspapers) in all languages are edited by different migrant communities in Athens, and are potentially available in our area as well.

1.5. Language, Religion and Social Integration

1.5.1. Theoretical Approach

From the very beginning of human societies, both "language" (as a shared communication code) and "religion" (as a common body of beliefs, dogmas, symbols and rituals) have served as structural elements for their coherence. Both

of them, underpinning the ideal of "us" against "the others", became the background for the collective self-determination of population groups.

The need for absolute determination of any group members seems to have deep roots in prehistoric societies. From an anthropological point of view, defining the populations' limits is a matter of survival, given the restricted availability of energy sources in their tough natural environments. However, the atavism of groups to retain their cohesion appears equally in contemporary societies, although there is a gradual change of the grouping criteria in the context of the globalization era.

Overall, language and religion, separately or combined influence the construction of collective "identity" and contribute to the positive or negative integration of various population groups in an overlapping social structure.

Long-living languages, like the Greek, continue serving as major factors of the distinct cultural identity of their users all over the world, without the latter being particularly worried for their successful integration in the various countries. Universally used languages, like English, today's *lingua franca*, (like Greek and Latin in antiquity) fail to generate feelings of a unified identity. However, in terms of effectiveness they are extremely useful in broadening communication within cosmopolitan frameworks.

Religious preferences on the other hand, when linked with linguistic homogeneity, enhance the collective consciousness, facilitating the social integration within a group. In other cases, different religious beliefs in a linguistically homogenous group could cause a societal mismatching (e.g. in the case of Northern Ireland). Vice versa, a unified religious umbrella could cover broad social formations, in spite of linguistic differences (i.e. Islam, Christianity, Buddhism etc.)

Nowadays, Science and Technology (two fields developing their own specialized languages), become increasingly crucial factors of social development in comparison to religion. Therefore, social integration in our complex high-tech societies demands familiarization on both scientific and technological terms, leaving for language and religion a secondary role.

Since innovations and global changes affect regional societies in delay, the latter often remain engaged in out-of-date patterns. Within their microcosm, persistence exclusively on language and religion, both deserving protection, could prohibit the integration of all groups.

The partners of the present project come together from different historical and socio-economic backgrounds. They have to face their local conditions within different legal frameworks, different attitudes and traditions. However, they meet at a common point. They all wish to improve in their regions the overall social development, benefiting from the promotion of multilingualism. To that respect, the key objectives hierarchically presented should be:

- quality in education for all
- updated training in new technologies
- language preservation
- multilingualism encouragement
- religious freedom.

1.5.2. Social Integration under the Local Conditions

Referring in particular to the role of language and religion in the Region of Eastern Macedonia and Thrace, it should be noted that strong correlations among them are present in both Christian and Muslim communities. The Greek-Orthodox Church has functioned through time as a major component of the Greek cohesion. The Church is present in all expressions of everyday life, it is prosperous and politically powerful.²⁶

The school life is influenced by the orthodox beliefs, the weekly curriculum in primary and secondary schools foresees two hours for religion lessons and many holidays are linked to the Christian-Orthodox celebrations. However, this status concerns exclusively the pupils who declare their Christian-Orthodox identity. The absolute freedom of all heterodox children to follow their own beliefs is protected by law and the performance of their religious duties is facilitated.

Despite of the strong interrelationship between State and Church in Greece, the later does not interfere in civic issues, which are regulated by the Greek legislation.

On the contrary, according to the Muslim religion, several civil disputes at law are committed to the Mufti²⁷ (the religious leader) jurisdiction. According to the (still in function) Greek Law no. 2340 of 1920, the religious leaders (Muftis) are authorized to perform judicial activities related to civic matters as for instance marriages and divorces, children surveillance, share of properties and heritages. The primary decisions of Muftis are *a posteriori* ratified by the Greek Civic Court. Being Muslims, the Pomaks and Roma, although not particularly religious, were lead to follow this procedure for their relevant civic adjustments. Of course all Muslims have the alternative to follow the Greek Civic Code, but this is not a common practice up to now.

The Muslim minority in Thrace is much more strongly adhered to the religious tradition than the people in Turkey, which has become a more secular State,

approaching gradually the western patterns.²⁸ (The Kemalic reform in Turkey was actually accepted in delay by the Muslims in Greece).

Several social behaviours, concerning mainly the status of women in Islamic societies, are apparent in Thrace, like for instance:

- a) The appearance of Muslim women (especially in Komotini and the neighbour Muslim villages), who are still dressed in a long black cover similar to the Iranian "tsador", also covering totally their hair with a black or white "ferege".²⁹ This uniform look is used nowadays only by the elder women, whereas the younger have replaced it by a "lighter" appearance: a long coat covering the internal dress (even in summer) and a colourful kerchief covering the head.
- b) The characteristic architecture of Muslim houses (still present in many villages), with high walls surrounding the house court and small windows facing the main streets, also reflects the traditional exclusion of women from social life.
- c) Women were not encouraged to go to school and many girls entering puberty were forbidden to go to gymnasium, being also obliged to cover their head and pushed to early marriage.

As expected, the situation is not the same in all minority families. The higher the economic level, the more advanced (or westernised) the life-style and the better the female's position is. Hopefully, as time passes by, the situation of Muslim girls is gradually improving. More and more girls nowadays are better educated; they enter the professional field and enjoy personal freedoms.

Another point indicative of the influence of the Muslim religion in the social behaviour concerns the attitudes of Muslims towards the banking system. Actually they avoid it. According to Islamic beliefs, acquiring interest from one's money is considered a sin. Thus many Muslims (especially in the villages) used to treasure up their money instead of opening bank accounts. When Greece entered in the euro-zone, extreme cases of Muslims, who brought to the bank bags filled with Greek banknotes to be exchanged into Euros, have been reported.

Anyway, religion has played an important role in the regression of the Muslim society, being opposed to any modernization tendencies. Yet, it is interesting to note that this strict obedience to the Islamic tradition has been encouraged both by the minority religious leaders and the Turkish Consulate, although Turkey itself was turning to a secular state.

The Roma society on the other hand, displays several social attitudes clearly deviating from the Muslim tradition (Pork meat and alcohol consumption, liberality in

²⁶ The Greek Church reacted strongly to the recent decision of the Greek State to remove the reference on religion from the new identity cards. The Ministry of Education in Greece is actually Ministry of Education and Religious Affairs. The request for an open public discussion on the segregation between State and Church is not encouraged at the moment.

²⁷ The official status of Muftis is the same as that of the Orthodox priests (they are civil servants and their salaries are paid by the Greek State).

²⁸ It is indicative that the number of Mosques in Western Thrace is higher than in any Turkish region of the same size.

²⁹ According to the tradition any man outside the family should not see a woman's hair. Even when visiting medical doctors, Muslim women keep their heads covered. Girls are obliged to cover their heads when they enter puberty.

sexual behaviour, loose family links etc.). It is a marginal society, with low level of living, bad education and low degree of socialization. These negative social traits, for which Roma are not exclusively responsible, create a kind of tribal cohesion, helping them to survive as a minority within the Muslim minority.

As far as the Pomaks are concerned, their main cohesion factors are the sense of ethnicity and at a second rate the Muslim religion (which, as mentioned before, in many cases deviates from the orthodox Islam). Pomaks (at least men) could be characterized as a “progressive” population group. Many of them have left their area in order to work in Southern Greece as craftsmen, industrial workers or sailors in big tankers. They easily adopt the modern life-style of the host places and they transfer new life patterns to their villages, upon their return.

It has been already explicated that the profound lifestyle differences between the communities, arising from their different cultural backgrounds, have never been causes of conflict, since they were embedded into the context of a multicultural society. Thus, the model of various small communities, more or less internally coherent due to language and religion, which live peacefully in parallel, describes in the best way the social situation in the Region of Eastern Macedonia and Thrace. There is continuous everyday communication among groups, common participation in religious ceremonies, commercial collaboration, friendly personal or family relationships, but no marriages among Muslims and Christians.

However, this is only a draft picture. Within the main population groups an interesting cultural variability, related to the particular tradition of each subgroup and indicative of its origin, can still be observed.³⁰ Socio-economic differences, related to economic classification are present within all linguistic groups.

³⁰ Within the Greek-speaking Orthodox populations cultural barriers, in some cases even within the same village, were present until recently. For example, in Xylagani (Rhodopi Prefecture) where refugees from three different origins were settled (one from Eastern Thrace and two from Eastern Romylia) three discrete casts live together avoiding marriages between them since the '50s. The so called “Greek natives” of Komotini, feeling members of a higher social class, preferred to keep some distances from the refugees. Migrant groups themselves, Kapadokes, Pontioi, Sarakatsans etc. very rarely consorted each other. Accordingly, within the Muslim minority there is a social grading related to the ethnic origin (Turks, Pomaks, Roma, Blacks), to the economic status (big land owners or small size farmers), to the version of Islamic faith (orthodox or sectarian), as well as to the political affiliations (closer to Neo-Turks of or to traditional Paleo-Ottoman). Armenians and Jews as well keep in parallel to the rest population groups their internal coherence.

1.6. SWOT Analyses per Language: Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats

Some of the main traits of the lesser-spoken languages of the area are drafted below, in alphabetical order:

ARMENIAN			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Long-lasting history Great dispersion Strong links among Armenian communities internationally Language sources availability	Small size of local communities Armenian schools are established in Athens	To pool funds from EU in order to preserve Armenian language in the area, as a less spoken one	No threats. Armenian is not a language at risk, considering a) its broad use in various countries and b) the wish of the community to preserve its language. However, members of the Armenian Community in Komotini, worry about the diminishing interest of the younger to learn their language.

BULGARIAN			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
The vicinity with BG The expressed willing of many Bulgarian Institutions to develop cultural collaborations with relevant bodies in the Region. The importance of Bulgarian language in cross-border economic collaborations	The occasional character of the stay of the Bulgarian speaking individuals (seasonal or short term workers)	To improve the cross-cultural collaboration through various EU programs (INTERREG, SOCRATES, LDV, YOUTH, CULTURE)	No threats

GREEK			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Long-lasting history and language continuity Great dispersion Presence of Greek words in the background of many EU languages Use of Greek in scientific terminology Official language within Greece Official EU language	Complicated grammar and syntax	To promote Greek culture through language learning as a value per se for the contemporary societies. To support Greek language learning in the Greek communities all over the world	Not obvious threats. The intensive use of English in INTERNET communication as well as the adoption of English expressions by the younger generation, should be mentioned, as progressive intervention of the Anglo-Saxon culture, potentially threatening any special cultural traits

POMAK			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Long - lasting history Vicinity with Pomaks in Bulgaria Resemblance with Slavic Languages	No written form No linguistic documentation No reliable language sources Bilingual Turkish - Greek education offered to Pomak children	To promote linguistic research, educational models and teaching material, in order to encourage Pomak community to preserve its linguistic uniqueness It is very important that any relevant activity should start from initiatives deriving from the Pomak community itself, or anyway be in concordance to the community's choices	Pomak language faces the threat of elimination under the local circumstances Urgent action needed

ROMA			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Long - lasting history Great dispersion Wish of Roma communities to maintain their linguistic and cultural traditions	Small size of local communities Weak links between the local Roma population and the International Roma Associations No access to international sources relevant to Roma language. Low socio-economic status of Roma in Greece Bilingual Turkish - Greek education offered to Roma children	To pool funds from EU in order to preserve Roma Language in the area, as a less spoken one To promote the communication of the local Roma communities with relevant associations in the EU	Roma language is gradually abandoned by the local Roma in favour of Turkish However this is a local phenomenon

TURKISH			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Vicinity to Turkey Special Educational status Availability of Educational sources Media available	Recently established official form, lack of historical continuity	To enhance cultural collaboration with TR	No treats at local or international level

VALACHIAN			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
Long lasting existence Language used for communication among Vlachs in Greece, Albania, Bulgaria, FYROM	Oral Language Spontaneous efforts for documentation had pure results	To promote language learning and documentation, in the framework of cultural heritage preservation	The language is alive within communities since centuries, therefore there is no obvious threat to vanish, especially within the EU framework

1.7. Cases of Best Practice

This is a short real story indicating the kind of relationships among population groups in the past: Three old ladies (a Jew, a Muslim and a Christian one), being friends during their youth met recently in Komotini, in order to recall their painful memories of the past. During the Bulgarian occupation the Muslim family protected the Jew, who succeeded to escape to the USA, saving her life. She left her property in Komotini, asking the Greek family to take care of it. Indeed, her property was protected and after 50 years the Jew lady came back to sell it. Human links were able to overcome the tough historical circumstances. The meeting of the old friends was, as expected, a very touching one. Persons involved in this case are alive and could witness.

2. Language Use and Language Awareness

2.1. Language as a Component of Identity. Language Attitudes, Representations and Prestige

2.1.1. Theoretical Aspects

The role of language as a crucial component of a population's "identity" is omnipresent in any discussion concerning minorities. Language is not just a means of communication within a group but an invisible border among groups as well.

J. Fishman³¹ supports the idea that, according to the degree of coherence offering to its users, a language could be characterized as ethnic or national respectively.³²

Any language (dominant or minority, regional or immigrant language) could under certain circumstances function as a tool for the development of ethnic or national (or even nationalistic) identity. Moreover, in the same historical period, the same language could function in different places as ethnic or national respectively.

For ethnicity, the language has to accomplish two main roles: to serve an effective administration (facilitating the communication between the State and its citizens) and to provide sufficient education. Thus, a certain language (or languages) must be selected as a governing or educational tool. To that respect the optimum choice is the language that better satisfies the demands, at the lower cost.

³¹ Fishman 1968 and 1972.

³² We could refer consequently to multinational States (like the model of the future European Union) or multiethnic Nations (like the former USSR or USA). According to Fishman (Fishman 1972: 3) nationalities are ideologically neutral entities, developing over primary self-determinations and coherence links of local character. A nation is a social group perceiving itself as different but not within a narrow geographical frame. An ethnic group is actually like nation except that it is a level of socio-cultural shaping simpler, smaller, more particularistic and more localistic. However, socio-linguists often use these two terms alternatively. A second important point of this approach is that ethnicity does not always correspond to the presence or absence of political expression as well as of geographical autonomy. In contrast a nation is a political-geographical unit under the control of a particular ethnicity. (Fishman 1972: 5).

However, regarding Nationalism, the role of language is subtler. Together with religion, tradition and history, language becomes a link with "the glorious past", "authenticity" and other abstractive ideals, thus structuring a "contrastive self identification" (Fishman) or "unifying separatist functions" (Garvin / Mathiot³³). The members of the group, even the bilingual ones, feel linked to other groups speaking their mother tongue, distinguishing themselves from other language speakers.³⁴ Given the symbolic importance of language in the development of Nationalism, we have perhaps an indicator to assume if a certain socio-cultural group behaves as an "ethnic" or a "nationalistic" one.³⁵

The unquestionable fact that language as well as religion is a short-term (in terms of evolutionary time) cultural trait, changing through time under various environmental pressures, is obviously disregarded in nationalistic theories.

2.1.2. European Identity for European Citizens

Within the aforementioned context the official languages of the European Union constitute tools of effective communication rather than means of imposing the dominant cultures upon the minorities, living within the geographical borders of the national states. In contrast, several minority groups, even when enjoying a high socio-economic level of life, persist exclusively on their particular linguistic traits, thus setting their boundaries against the supposed threats of their assimilation.

The European Union has made serious efforts so far to record, document and preserve its multilingualism³⁶ through the financial support of relevant organizations, paying special attention to the regional and minority languages. The primary objective was to record the linguistic mosaic of Europe in order to protect its cultural heritage. Equally important, especially in cross border regions, is the economic dimension of multilingualism, as a factor for extension of commercial activities and trans-national entrepreneurship.³⁷

³³ Garvin / Mathiot 1956.

³⁴ An extreme example of imposition of a newly designed language serving the cohesion of a new-established Nation, is the Language Revolution (Dil Devrimi) of Kemal Atatürk. It began officially in May 1928 (with the introduction of the Latin alphabet for the Turkish language) and was completed on January 1, 1929 - the day it became illegal in the new Turkish Republic to use the centuries-old standard Arabo Persian calligraphic-style alphabet. And on that day, the link with Turkey's Ottoman-Arabo-Asian-Islamic past was altered drastically and irrevocably, see <http://www2.egenet.com.tr/mastersj/turkish-lang-history.htm> (15.05.07).

³⁵ Fishman (1972: 62): "Nationalisms consciously undertake to produce self-consciously modern, authentic and unifying standard languages, which are to be consciously employed and conscientiously espoused, where previously there existed only regional and social varieties, unconsciously employed and unemotionally abandoned". Fishman speaks earlier in another article (1968: 6) about the language "as a symbol of contra national ethnic-cultural identification on the part of smaller groups who, resisting from fusion into the larger nationality, develop a localized nationality consciousness of their own". Assumingly the degree of preservation and defense of a certain discrete language could be, from a socio-linguistic point of view, a useful indicator of the promotion of nationalism against ethnicity.

³⁶ Final Report: Ex post Evaluation of Activities in the field of regional and Minority Languages 1998-2002 (delivered to the EC by INTERART, June 2004).

³⁷ Obviously the EU did not plan to encourage "linguistic fundamentalism" even though the latter cannot be always avoided. Being aware of this threat and foreseeing the intensification of the linguistic Babel created by the enhanced waves of economic migrants, the EU uses in its recent texts differentiated and particularly clear expressions: "The mainstream of European Education, training and culture programs are already accessible to speakers of all languages, whether 'official' languages or regional languages, minority languages, languages spoken by migrant communities, or sign languages...".....In the long term all relevant Community programs and the Structural funds should include more support for linguistic diversity, for regional and minority languages inter alia, if specific action is appropriate.

Nowadays, the issue of "European Identity" is emerging. It seems that the pattern of multiple and complementary (or overlapping) identities fits better to our multicultural entity. All Europeans might have a European, a national, an ethnic and moreover a cultural, a religious, a linguistic etc. identity. From this point of view the key person is the European citizen and the ultimate legislative basis concerns all kinds of human rights. In spite of the (expected) inertia of the European micro-societies to adopt this model, it seems that this is the only viable model in order to achieve the indispensable functional coherence, without losing our precious variability.

This model of European integration (avoiding assimilation) requires systematic efforts, refusal of persisting stereotypes, viable compromises and substantial funding.

This is the aspect of the Region of Eastern Macedonia and Thrace, which tries to benefit from all related European Programs, in order to promote the European ideals in the area.

2.1.3. Language Attitudes, Representations and Prestige at Local Level

In the contemporary multilingual landscape of the region, as it is expected, the prestige, the attitudes and the representations of each language are different, due to the aforementioned historical reasons.

The Greek language enjoys high prestige, due to its long-lasting history, constituting a basic element for high-standard education all over the world. Nowadays, Modern Greek is the official language of the Greek State, appreciated mainly for its functionality under the local circumstances.

Among the other languages present in the area, Turkish is the only one recognized as a minority language, thus enjoying special educational measures. It is broadly represented in mass media, in the courts and in the communication between citizens and local authorities. However, many minority members complain that their language (meaning exclusively Turkish) is not properly treated by the Greek State.

The Pomak language faces various types of problems since it is mother tongue of a numerous population group but it is not taught at schools. It is an oral language, lacking reliable linguistic documentation. Some arbitrary attempts to promote a written form started by individuals but were with poor results. It is considered that the Cyrillic alphabet is the most proper one for the written form of the Pomak language, due to similarities of the latter language with Bulgarian. However, this is an issue for linguists to deal with.

ing and culture programs are already accessible to speakers of all languages, whether 'official' languages or regional languages, minority languages, languages spoken by migrant communities, or sign languages...".....In the long term all relevant Community programs and the Structural funds should include more support for linguistic diversity, for regional and minority languages inter alia, if specific action is appropriate.

The language of the Roma is in a worse situation, given the general low level of education of the Gypsies families, their influence by the Turkish-speaking minority and their few contacts with the Roma communities all over Europe.

Thus, both the Pomak and Roma languages need particular attention from the Greek State, since their support until now can be considered far from sufficient.

The Armenian language is preserved within the community, in spite of the lack of Armenian schools. It is not present in the everyday life since Armenian children, registering in the public schools speak perfect Greek. The Armenians of the area keep their strong connections with the Armenian communities in Athens and abroad and they do not feel that their culture is endangered living in Greece.

The migrants from the former USSR use mainly Russian, Ukrainian and the Pontos Greek dialect. They make strong efforts to acquire proficiency in Modern Greek, supported through the creation of the two cross cultural schools in Thrace. Bilingual persons, especially employed by the local authorities, facilitate their communication with the administration. Since they are permanently established in the area (due to the important financial support of the Greek state) and since they acquire the Greek citizenship, they try to integrate themselves in the Greek life-style.

2.2. Sociolinguistic Differences between (and within) Languages: Language Use in Oral and Written, Public and Private Domains

A sufficient analysis of the sociolinguistic differences concerning the less spoken languages in the region would require systematic sociolinguistic research by specialists. However, some key points are:

- All languages are freely used in public, but only Greek and Turkish enjoy official status as official and minority languages respectively.
- Turkish-speaking extremists promote Turkish as an exclusive trait of national identity, to be attributed to the entire Muslim minority.
- Each linguistic group has a particular appreciation for its own language, (or even dialect, or special accent), which is used in private domains. The Roma, however, think in general that their language does not deserve attention, because they equate the low respect of their society with a low language value. Thus they see no problem in adopting Turkish instead of their mother tongue, assuming perhaps that this attitude will upgrade them in the hierarchy of the minority.
- Pomaks on the other hand, hesitated to request a more open use of their language, being afraid of various threats deriving from the Turkish-speaking nationalists. Thus, even today, their demands for language promotion are very soft.

Within the linguistic groups, (regardless of the language) special expressions (more or less sophisticated, slang, mixed with English etc.) are always present.

Through these, the social, the economic or the educational profile of the users can be easily displayed.

2.3. Transmission of Language from Parents to Children

It is the mother tongue that basically structures the development of the children's linguistic abilities and their sense of identity. Given the parallel (without mixed marriages) co-existence of Muslims and Christians, children are mostly monolingual in the first years of their growth.

In many cases, however, one of the parents (usually the father who used to be worker or student in a foreign country – mainly Germany – speaks Greek or Turkish, whereas the other her (his) mother tongue. In these families children are bilingual, given that the degree of language acquisition depends primarily upon the mother tongue and secondarily upon the time that both parents dedicate to their children or upon the cultural environment within the family.

Many children in families from the former USSR are also early bilingual, since parents in these families have different ethnic origins. Very often one of the parents speaks Greek (especially the Pontos dialect).

It has been proved that early bilingualism affects positively the brain development, enhancing the biological predisposition for easy adaptation in new linguistic environments. Thus, as many educators in the region witness it, minority children whose families are open to the use of Greek language (Greek-speaking TV, newspapers or everyday communication), reveal higher school performances, regardless the type of school they follow.

2.4. Cases of Best Practice

Sibel X. is a successful Muslim woman both professionally and socially. She runs, with her Christian partner a private language school (where English, Turkish and German are taught). She is elected member of the Prefecture's Committee of Rhodopi. Being aware of the value of multilingualism, (she was born in Germany where her parents were working for years), she consciously brought up her daughter bilingually, using both Turkish and Greek at home and registering the child in a public nursery school in order to facilitate her integration to the Greek-speaking children. As a result, the daughter, now at the age of eight, who follows the bilingual curriculum of the primary minority school, has no difficulty to use any of the languages, and she learns also English very easily at the same time.

Many minority families, mainly those of the middle and upper social class, follow this practice today, since they are aware of the importance to acquire a proficiency in the official language for professional reasons.

3. Media, Literature and other Forms of Cultural Expression

The situation of minority media has been described before (see status of languages). Several publications in the less spoken languages are available (eleven daily or weekly newspapers in Turkish, three in Pomak, one in Greek, Turkish and Russian, three monthly Journals in Turkish and one monthly journal in Turkish and Greek). There are also seven Radio Stations broadcasting exclusively in Turkish. All Turkish TV channels are accessible and all daily Turkish newspapers are available in relevant kiosks.

There are transceivers for the satellite transmission of a Russian TV channel, addressed to the Russian-speaking groups.

Internet sites (newsletters, electronic journals etc.) bilingual GR-TR, trilingual GR, TR, EN are available. Recently, several sites developed by Pomaks are online, with information about their tradition, poetry and music.

Additionally several cultural expressions of particular interest are worth mentioning.

- a) Courban Bairam: Bairam is one of the most appreciated Muslim ceremonies. During the Bairam, and after a long period of fasting, Muslims "sacrifice" a young animal (sheep or cow), cook it in public and offer meals with boiled meat and pilaf to all people (Muslims or not). Special candies are offered as well. Wishes are exchanged between Muslims and Christians in the occasion of Bairam, as it is done vice-versa during Christmas and Easter.
- b) Muslim boys circumcision: This is an open ceremony, very important for the Muslim families (the analogy in Christianity is the Baptizing ceremony). The male child is ceremonially dressed (often with a Prince uniform), a specialist circumcises him and afterwards a great party takes place in which all family friends (regardless of their religion) are invited.
- c) Two places in the mountainous Rhodopi, one in Xanthi (Loutra Thermon meaning hot springs in Thermes) and another in Evros (place Hilia), are known as very ancient sanctuaries of archaic (perhaps Orphic) ceremonies. An echo of the ancient traditions is still alive, preserved within the folklore tradition of the Pomaks. Once a year, a festival is organized in both places, with songs, dances, ritual food and wrestling competitions. Whereas the festival of Thermes keeps its original character, the one of Hilia has been gradually influenced by the Turkish propaganda, thus turning into a dull fair, which has lost the mystic spirit of the ancient ceremonies.
- d) Wedding ceremonies (of both Christians and Muslims) are open to both communities. None of the communities has prejudices against participating in such joyful events. Wedding presents are offered to the couple and broad receptions follow the religious event.

4. Languages in Education and Training

4.1. The Structure of the Education System in Greece

Education in Greece is compulsory for all children between 6-15 years old; namely, the compulsory stage includes primary (Dimotiko) and lower Secondary (Gymnasio) education. The school life of the students, however, can start from the age of 2,5 years (pre-school education) in institutions (private and public) called Vrefonipiakoi Paidikoi Stathmoi (creches). In some Vrefonipiakoi Stathmoi there are also Nipiaka Tmimata (nursery classes), which operate along with the Nipiagogeia (kindergarten). Attendance at primary education (Dimotiko) lasts for six years and children are admitted at the age of 6. Along with the regular kinder gardens (Nipiagogeia) and the dimotika, all-day primary schools are in operation, with an extended timetable and an enriched course program.

Post-compulsory secondary education, according to the reform of 1997, consists of two school types: Eniaia Lykeia (Unified Upper Secondary Schools) and the technical vocational educational schools (TEE). The duration of studies in Eniaia Lykeia (EL) is three years and in the Technical Vocational Educational Schools (TEE) two years (a' level) or three years (b' level). Mutual student transfer from one type of school to the other is possible.

Along with the mainstream schools of primary and secondary education, Special Nipagogeia (kindergartens), Dimotika, Gymnasia, Lykeia and upper secondary classes are in operation, which admit students with special educational needs. Musical, Ecclesiastical and Physical Education Gymnasia and Lykeia are also in operation.

Post-compulsory Secondary Education also includes the Vocational Training Institutes (IEK), which provide a formal but unclassified level of education. These Institutes are not classified as a discrete educational level, because they accept both Gymnasio (lower secondary school) and Lykeio (upper secondary school) graduates according to the relevant specializations they provide.

Public higher education is divided into Universities and Technological Education Institutes (TEI). Students are admitted to these Institutes according to their performance at national level examinations taking place at the second and third year of Lykeio.³⁸ Additionally, students can be admitted to the Hellenic Open University upon the completion of the 22nd year of age by drawing lots.

Formal education is characterized by the fixed length of study, the possibility of repetition and the award of a formal school-leaving certificate, which stands as the official documentation.

³⁸ The exams of the second lyceum year are going to be cancelled according to the recently announced reform of the Ministry of Education.

As a consequence of the classification of the education institutions, a title (school-leaving certificate, degree etc.) is compulsory for students after the completion of each education level in order to continue to the next.

It should be outlined that the above description offers a general overview of the educational system with its main aspects being supervised by the Ministry of Education and forming the major part of it. However, a broader analysis shows that the totality of the education services provided in Greece, form a much more complex, multilevel and differentiated infrastructure. Moreover, many other educational services, classified or unclassified, are provided in the formal education system, either in co-operation with it or completely independently. A detailed description of the Greek Education System is offered in EURYBASE, the EURYDICE database of the European Education Systems.

4.2. Cross - Cultural Education

It was back in 1996 that the Ministry for National Education and Religious Matters led the foundations for a system designed to meet the educational needs of social groups with a particular social, cultural or religious identity.

The Ministry adopted cross-cultural education – a new form of education in Greece, as part of this policy.

The aim of cross-curriculum education is to set up and run primary and secondary classes that provide education to young people with a specific educational, social or cultural identity.

In cross-cultural schools, the standard curriculum is adapted to meet the specific educational, social or cultural needs of the students attending them. A total of 26 cross-cultural schools have been set up throughout Greece since 1996. These schools, which will continue to increase in number, guarantee equal opportunities to every student in the country, while the cutting-edge approaches to teaching and learning utilized in these schools have a positive knock-on effect on the Greek educational system as a whole.

- a) Of the 26 schools, 13 are primary schools, while there are 9 junior high schools and 4 senior high schools.
- b) A school can only be described as cross-cultural when repatriated Greek and/ or foreign students account for at least 45% of the total student body.
- c) The educators in these schools receive special training and are selected on the basis of their knowledge on the subject of cross-cultural education and teaching Greek as a second or foreign language.

4.3. Minority Education

4.3.1. Primary Education

A total of 232 minority primary schools are functioning in the Region of Eastern Macedonia and Thrace (76 in Pomak villages, 113 in Turkish speaking, 37 in villages with mixed population, and 6 in Roma areas). Teaching is performed in both languages (Greek and Turkish), 50 % each. (339 Greek speaking and 340 Turkish speaking teachers are employed for the needs of the bilingual curriculum, plus 48 teachers of English). Pupils are taught from 28 hours per week (in the first class) up to 35 hours per week in the three last classes of the primary school.

Regardless of the linguistic group to which they belong the Muslim pupils are taught the Turkish as a first language, the Greek as second language and English as a foreign language.

Under this scheme, part of the Muslim minority, namely the Pomaks and the Gypsies face difficulties when following the minority schools because they are obliged at an early age to be taught in Turkish, plus Greek, plus English (plus Arab, for the Koran teaching), whereas they use a different to the Turkish mother tongue within the family environment during childhood. This situation results in a total confusion for the children, who develop negative feelings towards the school and very often abandon it. Children from families of low economic level and especially girls are affected from this situation, since their families take them back from school at an early stage, considering that education is not necessary for women.

Thus, the main problem of the aforementioned population groups is not that their language is not recognized as “official” by the Greek State (despite the fact that their population size could justify such a request). Anyway they can freely use their language in the inter-community communication and edit and deliver printed material. Their problem is that, due to the low educational status of their families, they cannot acquire a sufficient general education, thus losing their opportunities for personal development.

4.3.2. Secondary Education (from 13 to 18 Years)

Although not foreseen in the Lausanne Treaty, there are two minority lower secondary schools (Gymnasium), two upper secondary schools (Lyceums) and two Ecclesiastic (religious) secondary schools with bilingual curriculum.

In general however, the strictly bilingual curriculum in combination with the extended use of Turkish language within the Turkish speaking families, blocks pupils from acquiring proficiency in Greek.

Muslim children have the option to follow the public secondary schools (Gymnasium and Lyceum), in which the curriculum is offered in Greek, with second language English and third language (alternatively but compulsory) French or German.

In this case there are provisions designed to facilitate the introduction of Muslim pupils to the educational environment (e.g. lower grades in Greek language are needed for them in order to pass the class).

Being aware that the sufficient knowledge of the State's official language is a crucial factor for a successful personal and professional life, many Muslim families (mainly from the middle and upper social classes) prefer to register their children in the public schools. According to recent data of the Prefectures of Rhodopi and Xanthi the portion of Muslim pupils registered in the Lower Secondary Schools (Gymnasia) is approximately 1:3. The participation of Muslim girls has been gradually increasing in the recent years.

Many educators witness that a) when Greek language is present in the family environment in parallel to the mother tongue and b) when Muslim children create relationships with Christians, the school performance of the former is much better.

4.3.3. Higher Education

Lyceum graduates aiming to register in Higher Education Institutes have to take the special Panhellenic exams, co-ordinated by the Ministry of Education, which are responsible also for the quality and the quantity of the subjects asked. The exams are particularly demanding for the applicants and result to the entry of a certain number of students per faculty (*numerus clausus*). In spite of the high degree of unemployment - especially for university graduates - in Greece, there is a strong demand for tertiary studies and many Greek Lyceum graduates register to various universities abroad.

Being aware of the weakness of Muslim graduates to pass the pan-hellenic exams, the Greek state introduced in the early 90's affirmative action type policies, which secure their entry in the Greek universities all over the country (0,5% of the places of each department, are offered to the Muslim applicants, who may

enter the university with lower performances).

Benefiting from these measures, many Muslim Lyceum graduates, who previously used to go to Turkish Universities, nowadays prefer to register in Higher Education Institutes of Greece.³⁹ More than 1,000 young scientists have graduated from Greek universities since the first application of the affirmative action.

As a result, the number of Muslim scientists (physicians, lawyers, architects, engineers etc.) with successful careers is steadily increasing.

4.4. Vocational Training

The issue of vocational training in Greece is somehow complex, since both the Ministry of Education and the Ministry of Labour are involved in it with overlapping responsibilities. Two central bodies, namely the Organisation for Vocational Education and Training (OEEK) and the Greek Manpower Employment Organisation (OAED) offer training alternatives. Several institutes of vocational training of both organisations are in function in all main towns of the region, open of course both to Muslims and Christians.

OEEK (Ministry of Education) supervises:

- a) the public Vocational Training Institutes (IEK)
- b) the private Vocational Training Institutes (IIEK)
- c) the Pan-hellenic examinations for the acquisition of the Vocational Training Certificate. This certificate provides access both to the labour market and to the higher education (TEI).

Nowadays, there are 6 IEK in the Region of Eastern Macedonia and Thrace (Drama, Kavala, Xanthi, Komotini, Alexandroupolis, Dydimotychon).

The studies duration is 2 training years (4 semesters).

OAED (Ministry of Labour) supervises a series of alternative public vocational training institutions (many of them offer special programmes for less favoured social groups), as well as several private Centres of Vocational training.

4.5. Adult Education

In the contemporary Greek educational policy, the issues of adult education and lifelong learning are considered of major importance. The new established "second chance schools" attract many individuals who, for various reasons have abandoned the educational system at an early stage.

³⁹ Higher Education in Greece is public. The students do not pay registration fees and most of them are provided with full board accommodation in the students' hostels.

After a two years study period the adult student acquires a certificate equivalent to the degree of the lower secondary school (gymnasiun), which provides better chances to the labour market. Several Muslim women follow the offered courses at a regular basis in such schools established in Komotini and Xanthi. This is a very promising indication that they have started to surpass their traditional isolation.

In addition, the Region of Eastern Macedonia and Thrace runs several EU programmes which offer basic language skills, special vocational training and professional consultancy to marginal social groups (among them Roma and Muslim women).

4.6. The Education of Russian Speaking Migrants

Repatriated Russian speaking migrants also face the problem of adaptation in the school system, although in a smaller degree, since several families knew the Greek language, even if they used Russian. The new generation of their children, born and grown up in Greece, achieve better performance at school.

Since 1993 the Greek State finances in all schools the organisation of "supporting classes" for additional language teaching.

Recently, the institution of the "all-day school" has been introduced in order to offer, among others, complementary support to bilingual pupils.

4.7. Foreign Languages

There is a high demand for proficiency acquisition in foreign languages in our region, as well as all over Greece.

Thus, in addition to the official educational curricula, pupils take private lessons of English, German, French, Italian or Spanish, or follow courses in private language schools (in which Turkish is also offered).

Several foreign educational institutions have established departments all over Greece (British Council, Goethe Institute, Institute Français, etc.) offering language learning and certification, in the legal framework of private and foreign schools.

This parallel education costs a lot to the family budget, but results to the fact that most of the younger people are able to communicate in a foreign language, thus prepared to follow university studies abroad. Again, this tendency is related to the socio-economic status of the family, either Christian or Muslim.

4.8. Teaching in and of the Language, Teacher Training

4.8.1. Teaching in Turkish

Since the provision of teaching in a minority language concerns exclusively Turkish, bilingual teachers perform teaching in this language. They are either Muslim graduates of the Special Pedagogic Academy of Thessaloniki, or Turk citizens especially invited from Turkey, in the framework of the relevant bilateral educational agreements. Muslims who study in the pedagogical departments of Greek universities will be employed in minority schools upon their graduation.

Teaching of Turkish language is offered in private language schools (*frontistiria*) specialized in foreign language teaching.

4.8.2. Teacher Training

Teachers of all disciplines in public schools follow a short intensive special training course upon their employment, in respective educational centres (PEK).

The Pedagogical Academy of Thessaloniki is especially addressed to Muslim teachers since 1968. Efforts are made to upgrade the status of studies implementing an enriched curriculum and offering to the graduates the opportunity to continue their studies in any University Pedagogic Department.

Recently, the Ministry of Education finances teachers of all levels who wish to learn Turkish. The project has been accepted with enthusiasm and all the available places have been covered.

The educational consultants of each region organise periodically short-term seminars in order to train teachers in the latest developments of educational models. Special attention is given to the teaching of science, since terminology is an additional difficulty for Muslim pupils.

4.9. Language Resources Available for the Minor Languages

All kinds of the aforementioned resources are available for the Turkish language. However, the relevant material for the other two minor languages (Pomak and Roma) is very poor. The problem could be solved after a systematic linguistic research, followed by the respective language documentation and the preparation of proper educational means.

4.10. Cases of Best Practice

- a) In order to improve the Greek language skills of Muslim students the Greek State implemented a special programme called "Education of Muslim chil-

dren”, which was set under the auspices of the Ministry of Education and was co-ordinated by the University of Athens. Among its (successfully accomplished) activities was the teacher training and the production of special educational material in printed and electronic form, used to support complementary teaching of language, geography, mathematics and natural sciences in minority pupils. Two consultancy centres with bilingual personnel were established in Komotini and Xanthi. Their role was to bring closer parents and teachers, to guide the Muslim families on educational issues, to provide psychological support and professional guidance to the less favoured pupils and to co-ordinate the provision of supplementary lessons to them. The minority initially faced the programme, which was implemented at voluntarily basis, with reserve. However, upon its completion it has been positively evaluated from all sides, as one of the most effective actions for the improvement of the educational status of minority children. One of its collateral outcomes is the shift of various negative stereotypes still present among many Muslims, like the fear of their cultural assimilation.

- b) The 4th gymnasium of Komotini is established in a neighborhood where all main population groups live together. As a result, among the approximately 300 pupils registered in the school, 30% are Muslims, 20% are migrants from the former USSR, and the rest Greeks. Although it is not nominated as a multicultural school, it undertakes pioneer initiatives in the European context. The school has participated in a series of EU educational programmes (Comenius, Lingua *et al.* Projects), since many years. Through various projects pupils (of all groups) supervised by their tutors have visited Italy (twice), Spain, France, Turkey Bulgaria and Cyprus. Vice versa, the families of the pupils have hosted children from the aforementioned countries. These exchanges helped children, who experienced the co-existence with other cultures, to broaden their horizons.

5. Languages and Cross border Co-operation

5.1. The Role of the Languages in Cross Border Cooperation and Economic Development

Many perspectives for cross border co-operation challenge the potential of the region. However, given the uniqueness and the sensitivity of its natural environment, the regional authorities are oriented to soft developmental activities instead of heavy industrial ones.⁴⁰ Thus actions related to tourism, commerce, education and culture are in priority favoured.

⁴⁰ A proposal for the establishment of a cold-mining industry has been repeatedly rejected, due to the threat of extended pollution.

The region, as part of the European Union, could lead and co-ordinate various types of common projects benefiting from EU programs and funds. Being aware of the proper timing, all neighbouring sides encourage meetings of local authorities, commercial chambers, businessmen and academics, in order to enhance mutual links and proceed with common plans. These have resulted to some draft ideas of common actions, which could be easily materialized, after detailed planning. (See below some of the successful cases).

However, overcoming obstacles, related to the economic imbalance and the variety of national legislations across the borders, is a prerequisite.

In any case, language(s) is the key-issue for further development. Up to now, English is mostly used in the communication among the potential partners, however, when the discussions proceed to a higher level, the use of local languages is necessary and translators are invited.

There is a real need to train multilingual personnel, with special managerial qualifications in international environments. The creation of a “pool of experts” from all population groups, ready to support cross border collaborations according to the contemporary policies, seems to be a promising practice.

5.2. Cases of Best Practice

- a) Promoting international networks in the academic field: In summer 2003, the Democritus University of Thrace (Laboratory of Anthropology) in collaboration with the International Democritus Foundation and the NGO W.E.C.A.R.E., organized a meeting of academics from Greece Bulgaria and Turkey, in order to promote cross border networking. A follow up workshop took place in July 2003, during which detailed information on all European Programs of common interest was offered (SOCRATES, LEONARDO DA VINCI, 6th FRAMEWORK PROGRAMME, INTERREG, TEMPUS, YOUTH, etc.). Both meetings showed the warm interest of the participants to put the keystones of collaboration, i.e. to promote the linguistic abilities of the partners. Thus a concrete proposal for the establishment of intensive summer school teaching Greek, Bulgarian and Turkish to academic staff and advanced students from the three countries, has been elaborated. It is ready to be applied upon the provision of the relevant (considerably low) funds.
- b) Since 2001, a local NGO (TASTELAND or HORIO GEFSEON in Greek), has been activated towards the promotion of culinary tourism. The initial idea was based on the fact that the various population groups in Eastern Macedonia and Thrace have preserved their particular nutritional traditions, and several religious rituals related to food. Thus two transnational symposia were organized on the topic, followed by a Balkan Food Festival with 500 participants from all Balkan countries. This initiative was appreciated by the Ministers of

Tourism (in their unofficial meeting in Athens during the EU Greek presidency in May 2003) who declared their common wish to promote culinary tourism in the Balkans, giving to Thrace a coordinating role.

- c) A similar festival is organized annually by a cultural enterprise in Kavala (named COSMOPOLIS), which aims to bring together traditions of different countries through various cultural expressions.
- d) The annual commercial fair THRAKI is organized in the industrial area of Komotini, where exhibitors and businessmen from all over the Balkans have the opportunity to meet and discuss future collaborations.
- e) Many municipalities across borders have established several "networks of cities", thus keeping continuously open communication channels.

It should be mentioned however, that all the aforementioned initiatives (and many others), in spite of the enthusiasm and the success of the initial steps, face many difficulties in their continuity. It is obvious that a more coordinated and systematic action is needed from all parts, in order to achieve the desired efficiency. Again, language bridges are very important to that respect.

6. Outlook and Desiderata. Perspectives of Linguistic Development

Considering that any type of collaboration and common socio-economic development is based upon advanced educational backgrounds and cosmopolitan culture, both related to multilingualism, we propose:

- a) A broad campaign on the value of multilingualism and the EU frameworks and funding opportunities for language learning, especially addressed to the minority schools.
- b) A follow up realization of educational exchanges (including both pupils and tutors) under the umbrella of COMENIUS, LINGUA, LDV and YOUTH programs.
- c) A series of study visits through which language teachers, educational managers and executive personnel (especially from minor population groups) should travel to EURAC or other partner institutions.
- d) Establishment of virtual co-operation through new technologies among pupils of small isolated villages of the partner regions (video-conferences, elaboration of common essays, electronic photo libraries etc.)
- e) Establishment of a tri-lingual (BG-GR-TR) intensive summer school, which will train every year advanced students and personnel from neighboring institutions.
- f) Elaboration of a common research program aiming to promote the linguistic documentation of Pomak language as well as to produce proper educational material in printed and electronic form.

- g) Organization of a regular (perhaps annual) youth festival dedicated to literature, poetry and other cultural expressions of minor groups.

Several actors should be involved in the realization of the above proposals. (local authorities, education administratives, universities, cultural associations, private enterprises, etc. Consequently, the promotion of the aforementioned objectives, requires the creation of a local coordination unit, responsible for:

- a) international communication,
- b) collection and elaboration of useful information,
- c) preparation of funding applications, d) strategy planning and consultancy,
- e) coordination and surveillance of the decided activities.

Annex I

The Treaty of Lausanne (Art. 37-45)

Protection Of Minorities

Article 37

Turkey undertakes that the stipulations contained in Articles 38 to 44 shall be recognised as fundamental laws, and that no law, no regulation, nor official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation, nor official action prevail over them.

Article 38

The Turkish Government undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Turkey without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Turkey shall be entitled to free exercise, whether in public or private, of any creed, religion or belief, the observance of which shall not be incompatible with public order and good morals.

Non-Moslem minorities will enjoy full freedom of movement and of emigration, subject to the measures applied, on the whole or on part of the territory, to all Turkish nationals, and which may be taken by the Turkish Government for national defence, or for the maintenance of public order.

Article 39

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities will enjoy the same civil and political rights as Moslems.

All the inhabitants of Turkey, without distinction of religion, shall be equal before the law.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Turkish national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restrictions shall be imposed on the free use by any Turkish national of any language in private intercourse, in commerce, religion, in the press, or in publications of any kind or at public meetings.

Notwithstanding the existence of the official language, adequate facilities shall be given to Turkish nationals of non-Turkish speech for the oral use of their own language before the Courts.

Article 40

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as other Turkish nationals. In particular, they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense, any charitable, religious and social institutions, any schools and other establishments for instruction and education, with the right to use their own language and to exercise their own religion freely therein.

Article 41

As regards public instruction, the Turkish Government will grant in those towns and districts, where a considerable proportion of non-Moslem nationals are resident, adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Turkish nationals through the medium of their own language. This provision will not prevent the Turkish Government from making the teaching of the Turkish language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious, or charitable purposes.

The sums in question shall be paid to the qualified representatives of the establishments and institutions concerned.

Article 42

The Turkish Government undertakes to take, as regards non-Moslem minorities, in so far as concerns their family law or personal status, measures permitting the settlement of these questions in accordance with the customs of those minorities.

These measures will be elaborated by special Commissions composed of representatives of the Turkish Government and of representatives of each of the minorities concerned in equal number. In case of divergence, the Turkish Government and the Council of the League of Nations will appoint in agreement an umpire chosen from amongst European lawyers.

The Turkish Government undertakes to grant full protection to the churches, synagogues, cemeteries, and other religious establishments of the above-mentioned minorities. All facilities and authorisation will be granted to the pious foundations, and to the religious and charitable institutions of the said minorities at present existing in Turkey, and the Turkish Government will not refuse, for the formation of new religious and charitable institutions, any of the necessary facilities which are guaranteed to other private institutions of that nature.

Article 43

Turkish nationals belonging to non-Moslem minorities shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their faith or religious observances, and shall not be placed under any disability by reason of their refusal to attend Courts of Law or to perform any legal business on their weekly day of rest.

This provision, however, shall not exempt such Turkish nationals from such obligations as shall be imposed upon all other Turkish nationals for the preservation of public order.

Article 44

Turkey agrees that, in so far as the preceding Articles of this Section affect non-Moslem nationals of Turkey, these provisions constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of the majority of the Council of the League of Nations. The British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent to any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Turkey agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such directions as it may deem proper and effective in the circumstances.

Turkey further agrees that any difference of opinion as to questions of law or of fact arising out of these Articles between the Turkish Government and any one of the other Signatory Powers or any other Power, a member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Turkish Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

Article 45

The rights conferred by the provisions of the present Section on the non-Moslem minorities of Turkey will be similarly conferred by Greece on the Moslem minority in her territory.

Bibliography

Academy of Athens (1975): Η Ιστορία του Ελληνικού Έθνους. Εκδοτική Αθηνών.

Academy of Athens (1994): Η Ανάπτυξη της Θράκης. Προκλήσεις και προοπτικές. Αθήνα: Κέντρο Ερεύνης της Ελληνικής Κοινωνίας.

Alexandris, A. (1998): Το ιστορικό πλαίσιο των ελληνοτουρκικών σχέσεων 1923-1954, in: Οι Ελληνοτουρκικές σχέσεις 1923-1987 Εκδ. Γνώση Αθήνα.

Androussou A. (1996): Moi et l'autre: Un voyage. Matériel éducatif interculturel pour l'école primaire, in: Dragonas, T. / Frangoudaki, A. / Inglessi Ch. (eds.), Beyond one's own backyard: Intercultural teacher education in Europe. Athens: Nissos, 175-187.

Asimakopoulou, F. / Christidou-Lionaraki, S. (2002): Η Μουσουλμανική Μειονότητα της Θράκης και οι Ελληνοτουρκικές Σχέσεις, Εκδ. Αθήνα: Λιβάνης.

Baker, C. (2001): Εισαγωγή στη διγλωσσία και τη διγλωσση εκπαίδευση, Αθήνα: Gutenberg.

Brunnbauer, U. (1999, unpublished): The Case of the Bulgarian Pomaks. In Histories and Identities: Nation-state and Minority Discourses. Sofia: Bulgarian Center for Regional Cultural Studies.

Commission of the European Communities (2003): Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: an Action Plan 2004-2006, Brussels 24.07.2003 COM (2003) 449 final.

Couloumbis, T. / Savvides, P. (date: n.a.): Turkish Policy towards Greek Education in Istanbul, Secondary Education and Cultural Identity, 1923-1974. The Hellenic Foundation for European and Foreign Policy - ELIAMEP.

Council of Europe - European Commission for Democracy through Law (1994): The Protection of Minorities. Collected texts, Strasbourg: Council of Europe Press.

Council of Europe - Modern Languages Division, Common European Framework of Reference for Languages (2001): Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press.

Council of Europe (1992): European Charter of Regional and Minority Languages, Council of Europe/European Treaty Series, no. 148, 05.09.1992, Strasbourg, <http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/Html/148.htm>.

Damanakis, M. (1997a): Ενδογενείς και εξωγενείς δυσκολίες κατά την παραγωγή ενός διαπολιτισμικά προσανατολισμένου διδακτικού υλικού, Τα Εκπαιδευτικά, 43. Αθήνα, 66-73.

Damanakis, M. (1997b): Η Εκπαίδευση των Παλινοστούτων και Αλλοδαπών Μαθητών στην Ελλάδα. Διαπολιτισμική Προσέγγιση, Αθήνα: Gutenberg.

Divani, L. (2002): The situation of Gypsies in Greece, in: National Commission for Human Rights 2001. Annual Report, Athens: National Printhouse.

Dragonas, T. / Frangoudaki, A. / Inglessi, Ch. (eds.) (1996): Beyond one's own Backyard: Intercultural Teacher Education in Europe, Αθήνα: Νήσος.

Dragonas, T. / Askouni, N. / Kouzelis G. (1996): Initial Intercultural Teacher Education. The Singular, Non-Contradictory Identity Contested. Αθήνα: Νήσος.

Ebner, M. (Rapporteur) (2003): Final report of the European Parliament with recommendations to the Commission of European regional and lesser used Languages - the languages of minorities in the EU-in the context of enlargement and cultural diversity. European Parliament, Committee on Culture, Youth, Education, the Media and Sport FINAL/A5-0271/June 2003, at http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/hebner_en.pdf

European Centre for Minority Issues (ECMI): Evaluating Policy Measures for Minority Languages in Europe: Towards Effective, Cost-effective and Democratic Implementation, 23-24.06.2000, at <http://www.ecmi.de/34/2004/10/07/Evaluating-Policy-Measures-for-Minority-Languages-in-Europe.php>.

EU Parliament (1997): Τα Δικαιώματα των ολιγότερο Ομιλουμένων Γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πρακτικά Ημερίδας, 11.09.1997.

- European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL) (2002): Support for Minority Languages in Europe - Final report 2002, at <http://www.eblul.org>.
- European Commission - DG Education and Culture: Support for Minority Languages in Europe, at http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/index_en.html.
- Eurydice (2005): Key Data on Teaching Languages at School in Europe, Press release.
- Extra, G. / Yagmur, K. (2002): Language Diversity in Multicultural Europe, UNESCO / MOST (Management of Social Transformation), Discussion Paper 63- SHS 2002 / WS / 14.
- Extra, G. / Yagmur, K. (2004): Multilingual Cities Project on Immigrant Minority Languages in Europe, in: *Babylonia* 1/2004, 32-35, at <http://www.babylonia-ti.ch>.
- Fasold, R. (1995): *The sociolinguistics of the Society*. Blackwell.
- Fishman, J.A. (ed.) (1968): *Readings in the Sociology of Language*, The Hague.
- Fishman, J.A. (1972): *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*, Rowley/Mass.
- Fragudaki, A. (1985): *Κοινωνιολογία της Εκπαίδευσης*. Αθήνα: Παπαζήση.
- Garvin, P. / Mathiot, M. (1956): The Urbanization of the Guaranti language, in: Fishman, J.A. (ed.), (1968) *Readings in the sociology of the language*. The Hague: Mouton, 365-374.
- Gil-Robles, A. (2002): Report by the Commissioner for Human Rights on his visit to the Hellenic Republic, 2-5 June 2002, Council of Europe, Office of the Commissioner for Human Rights, Comm-DH/2002/5.
- Gotonos, A. (2002): *Εκπαίδευση και ετερότητα-Ζητήματα διαπολιτισμικής παιδαγωγικής. Μετάχρμιο*.
- Gotonos, A. (2003): *Αλλοδαποί και Παλινοστούντες Μαθητές στην Ελληνική Εκπαίδευση. Παιδείας Ομογενών/Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης* / Αθήνα: ΥΠΕΠΘ-Ινστ.
- Hamdi, O. (2004): The Pomacs of Greek Thrace, in: III Mercator International Symposium 25-27 November 2004, at <http://www.mercator-education.org>.
- Hassanpour, A. (2000): The Politics of A-political Linguistics: Linguists and Linguicide, in: Phillipson, R. (ed.), *Rights to Language, Equity, Power and Education. Celebrating the 60th Birthday of Tove Skutnabb-Kangas*, Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 33-39.
- Hicks, D. (2004): Mainstreaming for "unofficial" lesser used languages will not take full effect until 2007, Brussels, 11/11/2004, at <http://listserv.linguistlist.org/cgi-bin/wa?A2=ind0411&L=lgpolicy-list&D=0&P=5612>.
- International Research Associates (INRA EUROPE) (2001): *Eurobarometre 54 Special / Les Européens et les Langues. Rapport pour la Direction Générale de l'Education et de la Culture*.
- INTERARTS (2004): *Ex-Post Evaluation of Activities in the Field of Regional and Minority Languages 1998-2002 / Final Report*. EC-DG Education and Culture/Language Policy Unit.
- Karahalios, D. (date: n.a.): *Η Μουσουλμανική μειονότητα της Θράκης και η στρατηγική χρησιμοποίησή της από την Τουρκία*, at <http://www.antibaro.com>.
- Liapis, A. (2004): The Roma (Gypsies) of Greek Thrace, in: III Mercator International Symposium 25-27 November 2004, at <http://www.mercator-education.org>
- Magriotis, I.D. (1993): *Θράκη. Ρήσος*.
- Malkidis, T. (date: n.a.): *Για τη Θράκη και το νέο ποντιακό ζήτημα*, at <http://www.malkidis.info>
- Malkidis, T. (date: n.a.): *Μειονότητες και αγροτική κοινωνία-Οι Πομάκοι στη Θράκη*, at <http://www.istoselides.gr>
- Malliaris-Paedia (ed.) (1982): *Ελλάδα-Ιστορία και πολιτισμός τ. 6 Το νέο Ελληνικό Κράτος*. Αθήνα.
- Mercator-Education (2003): *The Turkish Language in Education in Greece*, in: *Regional Dossier*, no. 5, at <http://www.mercator-education.org>
- Minaides, S. (1990): *Η Θρησκευτική Ελευθερία των Μουσουλμάνων στην Ελληνική Έννομη Τάξη*. Sakkoulas.
- Ministry of Foreign Affairs of Greece (1999): *The Muslim Minority of Greek Thrace*, at <http://www.mfa.gr>.
- Mitilis, A. (1998): *Οι μειονότητες μέσα στη σχολική πράξη*. Οδυσσεάς.
- Nieto, S. (1991): *Affirming Diversity: The Sociopolitical Context of Multicultural Education*. White Plains, NY: Longman.
- Oran, B. (1994): *Religious and National Identity among the Balkan Muslims: a Comparative Study on Greece Bulgaria Macedonia and Kosovo*, in: *Cahier d' études sur la méditerranée orientale et le monde turco-iranien*, no. 18.
- Papathoefilou, Vosniadou S. (1998): *Η Εγκατάλειψη του Σχολείου: Αίτια, Επιπτώσεις, Προτάσεις*. Αθήνα: Gutenberg.
- Region of Eastern Macedonia/Thrace (1994): *Θράκη*. Αθήνα.
- Rinne, C. (2002): *The Situation of Roma in Greece*, at <http://www.domresearchcenter.com/journal/16/greece6.html>.
- Romaine, S. (2002): *The Impact of International Policies on the Endangered Languages*, *International Journal of Multicultural Societies* V4, no. 2. UNESCO, at <http://www.unesco.org>.
- Rougheri, C. (1998-1999): *Theory and Practice: Roma in South Eastern Balkans*, Central European University, MA Thesis.
- Shane, J. (2001): *A History of Oppression - The plight of the Bulgarian Pomacs*, at <http://www.ce-review.org/01/19/jacobs19.html>.
- Theoharides P.D. (1995): *Πομάκοι, οι Μουσουλμάνοι της Ροδόπης. Πολιτιστικό αναπτυξιακό κέντρο Θράκης*.
- Tressou, E. / Stathi, P. (1997): *Η Μουσουλμανική Μειονότητα της Θράκης. Μια Ειδική Περίπτωση Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης. Σύγχρονα Θέματα*, τ 6.
- Tressou, E. / Stathi P. (1997): *Εκπαιδευτικές Ιδιαιτερότητες και Ανάγκες των Μουσουλμανικών Μειονοτήτων της Θράκης. Σύγχρονα Θέματα*, τ. 63.
- Tressou, E. / Stathi, P. (1997): *Minority Education in Thrace: Reasons of Fail. Synxrona Themata*, Issue 63.
- Tsiakalos, G. (2000): *Οδηγός αντιρατσιστικής εκπαίδευσης*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- US Dept. of State (2001): *International Religious Freedom Report / Greece/26-10-2001*, at <http://www.state.gov>.
- Vakalopoulos, A. (1973): *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού τ.1-8*, Herodotos.
- Vakalopoulos K. A. (1991): *Ιστορία του Βόρειου Ελληνισμού-Θράκη*. Θεσσαλονίκη: Κυριακίδης.
- Vanhoenacker, M. (2003): *The Language Puzzle in the European Integration Process*, *Pioneer working paper* no. 5.
- Zafiris, K. (2002): *Οι Ρομά του Αράτου: Δημογραφική και γενεαλογική προσέγγιση*. Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Εθνολογίας.
- Zenginīs, E. (1994): *Οι Μουσουλμάνοι Αθίγγανοι της Θράκης*. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies.
- Zenginīs, E. (1988): *Ο Μπεχτασισμός στη Δυτική Θράκη*. Thessaloniki: IMXA.

Internet sites

Armenian links: <http://www.armenians.gr>.

European Convention on Nationality (06.11.1997): <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/166.htm>.

Foundation of the Hellenic World: <http://www.ime.gr>.

Greek Helsinki Monitor: <http://www.greekhelsinki.gr>

Greek Language and Linguistics: <http://www.greek-language.com/>.

Greek Manpower Employment Organisation: <http://www.oaed.gr>

Hellenic Resources Network: <http://www.hri.org/>

Info sources from Greek media: <http://www.mediainfo2004.gr>

Euromosaic - Le Pomak (Bulgare, pomatski, pomaski) en Grèce: <http://www.uoc.es/euromosaic/web/document/bulgar/fr/i1/i1.html>

Ministry of National Education and Religious Affairs: <http://www.ypepth.gr>

Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gr>

National Statistic Service of Greece: <http://www.statistics.gr>

On Pomaks - Society for threatened peoples: <http://www.gfbv.de>

Organisation for Vocational Education and Training: <http://www.oEEK.gr>

Pomak dictionary - on line: <http://pomakdictionary.tripod.com/index/index.html>

The Pomaks: <http://www.greekhelsinki.gr/english/reports/pomaks.html>

Thracian Electronic Thesaurus: <http://thesaurus.duth.gr/>

Transition Online: <http://www.tol.cz>, formally: Central Europe Review - CER:
<http://www.ce-review.org>

Venizelos Fondation: <http://www.venizelos-foundation.gr>

All pages retrieved on 15th May 2007.

MARZENA GÓRECKA
JANINA ZABIELSKA
ADAM USTRZYCKI
PAWEŁ KOMARYŃSKI
KAMIL DĘBINSKI



**INSIGHTS INTO THE LINGUISTIC SITUATION
OF THE LUBLIN REGION**

3

Introduction

On 1st October 2004, the John Paul II Catholic University of Lublin embarked on the international project "Language Bridges" ["Mosty językowe"] within the framework of the Interreg III C "Change on Borders" programme.

The first phase of the project carried out by the working team from the Catholic University of Lublin was the preparation of a Regional Report. The following report aims at presenting the status of foreign languages in the Lubelskie Region, focusing in particular on the mother tongues of national minorities. The language status quo is, to a great extent, shaped by the fact that the Lublin Region has borders with the Ukraine and Belarus. Consequently, knowledge of the neighbouring nations' languages is of considerable importance. This issue is all the more significant due to the existence of Ukrainian and Belarusian minorities in the area in question. The present report contains a description of regional characteristics with regards to the territorial distribution of language groups, historical facts having a notable impact on the languages and legal regulations pertaining to the subject matter. A SWOT analysis on the languages is also presented, as is the problem of language and identity correlation and the speaking of languages in everyday life. In addition, much attention has been paid to the ways in which the cultures are expressed both in and through the specific language, to the system of language teaching, and also to the role of languages in cross-border cooperation.

The Regional Report was positively assessed by the renowned expert in Slavonic languages, Prof. Michał Łesiów who made some very valuable comments. These comments were confirmed and reiterated by Dr. Grzegorz Kuprianowicz from Maria Curie-Skłodowska University and The European Ph.D. College of Polish and Ukrainian Universities in Lublin, an expert in Ukrainian culture and language. It is key to illustrate the most important conclusions from these experts' opinions, because they can contribute to a deeper understanding of the complexity of discussing the topic at hand. Such complexity mainly refers to the problem of how best to identify and numerate members of national minorities in the Lublin Region.

Whilst collating data for the Report, it became evident that there was not any credible data available regarding the number of members of national minorities. The Polish census of 2002 did not solve this problem, because it was not reliable enough. Certain types of sociolinguistic research are very difficult to carry out, given the specific target group (national minorities) and any results obtained may not even be representative. Due to these reasons, the results of such sociolinguistic research were not included in the Report.

It was also difficult to indicate who actually belongs to the Ukrainian or Belarusian national minorities. There are some inhabitants who do not have a fully-

shaped national identity: e.g. they can communicate using the Ukrainian language, but do not have a sense of “community spirit” with reference to the Ukrainian nation. Moreover, currently the Russian language is used as a mother tongue only among immigrants from countries of the former Soviet Union, but not among local inhabitants. The Belarusian language is not used in practice, while Belarusians in regions other than the Lublin Region speak Ukrainian (Polesie dialect, Brest dialect). However, on the whole in Poland, the Ukrainian language is dying out because of assimilation processes. The Belarusian language in Poland is used only by intellectualists and not by immigrants.

This report describes some legal possibilities of learning national minority languages, such as Ukrainian. There are not any education institutions in the Lublin Region where these languages can be learnt formally. But, in practice, particularly for school children, it is possible to learn Ukrainian, for example, in local Orthodox or Greek-Catholic parishes. A key issue in this context is the lack of programmes for teaching Ukrainian as a foreign language. Some handbooks for teaching are available for purchase, but, because of a lack of such programmes, no handbooks have been approved by the Ministry of National Education. Outside of the school system, Ukrainian is taught by the department of Slavonic philology at two universities. There is also a school of Ukrainian Law and an e-learning course in Ukrainian (within the framework of the “Language Bridges” project) taught at the John Paul II Catholic University of Lublin.

Examples given in this report of the use of the Ukrainian, Belarusian and Russian languages in the mass media are only exceptions. This seems to be due to (together with other reasons) a lack of knowledge and interest in this matter amongst reporters.

This report discusses an historical factor that also is a major influence on the development of a national awareness amongst members of national minorities. Some historical events have led to a certain degree of unwillingness and a fear amongst national minorities to display their nationality. Thus, in order to promote their mother tongue, we have to create an appropriate climate in order to convince people not to be afraid of saying who they really are. It is our task to make it easier for them to study their own culture so that they retain their own identity and do not become assimilated in that respect. The best way of convincing people of how important it is to learn a language is by organising events used as a forum and a way of meeting foreigners and native speakers. That type of approach could really motivate people into studying the language in question.

In summary, this report could be a basis for further discussions on the sociolinguistic situation in the Lublin Region and, moreover, to encourage all parties interested in this issue to carry out research on the subject.

1. Legal Framework: Historical and Social Aspects

1.1. General Description of Population and Linguistic Groups

It should be assumed that the Lublin Region is not a culturally rich borderland, although it was considered as such for many centuries. According to the last census, Romanian, Ukrainian, Belarusian, German, Russian, Jewish and Lithuanian communities were by no means numerous.¹

According to the 2002 National Census, 27,172 Polish citizens declared that they belong to the Ukrainian minority, including: 11,881 in the Warmińsko-Mazurskie (Warmia-Mazuria) Province, 3,703 in the Zachodniopomorskie (West Pomeranian) Province, 2,984 in the Podkarpackie Province, 2,831 in the Pomorskie (Pomeranian) Province, 1,422 in the Dolnośląskie (Lower Silesian) Province, 1,366 in the Podlaskie Province, 615 in the Lubuskie Province, 579 in the Mazowieckie Province, 472 in the Małopolskie Province, 389 in the Lubelskie Province, and 309 in the Śląskie Province (Silesian).²

The Belarusian minority has traditionally settled in the area of the Podlaskie Province. In the 2002 National Census, 47,640 Polish citizens declared themselves as being of Belarusian nationality, including: 46,041 in the Podlaskie Province, 541 in the Mazowieckie Province, 226 in the Warmińsko-Mazurskie Province, 317 in the Lubelskie Province³, 117 in the Pomorskie Province, and 117 in the Zachodniopomorskie Province.

According to the Chief Bureau of Statistics, the Lubelskie Province is inhabited by 1,021,363 people, including 2,910 Polish citizens (0.13% of the Province population) of non-Polish descent.

In the year 2002, 11,728 inhabitants of the Lubelskie Province had dual citizenship, i.e.: as well as Polish another citizenship, and 1,227 - did not have Polish citizenship. Among foreigners⁴, there were: 442 citizens of the Ukraine, 116 of Belarus, 93 of Russia, 53 of Germany, 44 of Italy, 40 of the USA and 47 of Armenia.⁵

As stated in the report “Foreigners in Lublin”⁶ permanent or temporary residence in the year 2000 was granted to: 1,396 citizens of Ukraine, 105 of Russia, 101 of

1 Data from the 2002 National Census, available from the Chief Bureau of Statistics at: <http://www.stat.gov.pl> (03.05.07).

2 <http://www.stat.gov.pl> (03.05.07).

3 Actually, one can say there is no Belarusian minority in the Lubelskie Province. There is, rather, a Ukrainian minority. Instead of “Belarusians”, they are referred to as “Poliszczuks” (traditional name of autochthons in the Polesie region). However, in many villages it is the Belarusian-Ukrainian or Belarusian dialect that is spoken. In the vicinity of Białystok, some of the young people are becoming more aware of their Ukrainian and not Belarusian origin (although formerly having been called Belarusians). At the same time, the Ukrainian language evokes some derogatory associations related to history, and it follows that Belarusian is more ‘neutral’ here, linked to no considerable national conflicts. The information comes from the interview with Prof. Michał Sajewicz from the Department of Slavonic Languages of Marie Curie University in Lublin conducted on 25 February 2005 (unpublished).

4 Persons who do not have Polish citizenship or have dual citizenship and declare non-Polish citizenship as primary.

5 Based on the Statistical Yearbook of the Lubelskie Province 2003, Lublin Bureau of Statistics (Urząd Statystyczny w Lublinie) 2003.

6 The Lublin Weekly - TIME (2000).

Belarus, 72 of the USA, 51 of Germany, 46 of Kazakhstan, 30 of England, 21 of Bulgaria, 21 of France, 20 of Vietnam, 18 of Iraq, 15 of Austria and others.

1.2. Historical Facts of Linguistic Importance

Ukrainian is a language of Indo-European origin within the group of East Slavonic languages; it is spoken chiefly in the Ukraine (by 37.4 million people) where it is the official language, and in Russia by 4.3 million. According to consular data, about 1.5 million people in Poland and approximately 41 million people across the world speak Ukrainian.

Belarusian, Ukrainian and Polish display certain similarities due to the fact that they derive from a common root - the Proto-Slavonic language. Moreover, since as early as the 14th century, these languages have been influencing one another owing to the symbiosis of the Belarusian, Polish and Ukrainian nations within the same official framework. As a result, the intermingling of languages and cultures "created the conditions for the rise of the original culture, nowadays being the heritage of each of the three nations and states, and a joint wealth"⁷. However, there are also major disparities between these languages, including phonetics, lexis, syntax and other elements.⁸

For centuries, the eastern part of the present-day Lublin region had a bilingual character (Polish-Ruthenian, and then Polish-Ukrainian). The country people, for instance, in the Chełm and Bełżec regions, were always Ukrainian-speaking, and Ukrainian exhibited strong assimilatory features. The city dwellers, on the other hand, were mixed but tended to adopt the Polish language. As for the Polish-Lithuanian Union of Lublin and the Union of Brest⁹, part of the aforementioned areas saw the process of accepting the Polish language by, for example, the Ruthenian noblemen and officials of the Greek Catholic Church, which resulted from their participation in public life where the Polish language was prevalent. An important factor influencing the character of bilingualism of the 16th century was the establishment of the Chełm Greek Catholic Diocese and a public school for lay youth in Chełm, where Polish was taught. However, only the upper ranks of the Greek Catholic clergy spoke two languages in the Chełm area. In the northern areas, bilingualism concerned principally politically privileged groups of ethnically Russian inhabitants, and essentially did not concern the country dwellers; this was the state of affairs prior to the 19th century.¹⁰

7 Lewandowski 1994: 133.

8 Based on a series of lectures entitled Polish-Ukrainian Language Contacts, given in November 2001 by M. Lesiów at the European College of Polish and Ukrainian Universities in Lublin.

9 The Greek Catholic Church was created under the Union of Brest concluded in 1596. Hence, the followers of this Church, that is Greek Catholics, are also called 'uniates'.

10 Czyżewski / Warchol 1998: V, VIII-XII.

In the period when this part of Poland came under Russian rule,¹¹ the denominational policy on the area annexed by Russia (russification connected with the promotion of the Orthodox Church) proved fruitless and even contributed to further adoption of the Polish language that was used alongside Ukrainian. In the 19th century, the rural communities tended to adopt Polish but not equally across the region. This was mainly true of the Greek Catholic population, but also mixed marriages. Acting as a catalyst to this process was the Russian abolition of the Union in 1875 and administrative imposition of the Orthodox faith, and also the subjugator's idea of Ukrainian as "an inferior variant of Russian".¹² There was also a reverse phenomenon - the permeation of the Polish language in its spoken form with Ukrainian features. In 1915, Russian authorities deported the Ruthenian population from the Podlasie and Chełm regions deep into the Asian continent.¹³

In the part of the Lublin region occupied by Austria-Hungary (during the Partitions of Poland), the Greek Catholic faith was not repressed. The conditions for bilingualism were satisfactory.¹⁴

In the inter-war period (1918-1939), multi-ethnicity and multilingualism were obvious and clearly notable phenomena. In 1931, the Poles constituted 68.9% of Poland's population. The country was populated by numerous other nations, among others, Ukrainians - 13.9% of all inhabitants, and Belarusians - 3.1% of the whole population.

During that same period, the area formerly under Russian rule was inhabited by a bilingual population. For some of these people, the primary language was Polish (largely Catholics), whilst for others, Ukrainian was predominant (mainly the members of the Orthodox Church). Both religious groups usually settled in the same towns, but - unlike Catholic parishes - Orthodox parishes were scattered. Also, the so-called 'Neouniate' parishes were born. The Orthodox Church members included Ukrainians, and the closure or demolition of some Orthodox places of worship in the 1920s and 1930s added - paradoxically - to the Orthodox believers developing a Ukrainian consciousness, thus preserving the Ukrainian language.¹⁵

After World War I, the status of national minorities in Poland was regulated by a number of international agreements and Polish legal acts:

- **The Minorities Protection Treaty** (the so called Minute Versailles Treaty of 28th June 1919) dealt with the protection of citizens of non-Polish mother tongue who constituted a considerable percentage of inhabitants in a loca-

11 From the year 1794 to 1815, Lublin region was under Austrian occupation, and from the year 1815 to 1918 was under Russian occupation.

12 Czyżewski and Warchol 1998: XIII-XV.

13 Czyżewski / Warchol 1998: XIII-XV.

14 Czyżewski / Warchol 1998: XVI-XVIII. See: Lesiów 1994: 33-43.

15 Czyżewski / Warchol 1998: XVI-XVIII and Lesiów 1994.

tion; this treaty provided for elementary education in public schools to be taught in languages other than Polish

- **The Constitution of 17th March 1921.** Article 109 states that “every citizen has the right to maintain their nationality, cherish their language and national property”
- **The Riga Treaty of 18th March 1921.** This Polish-Russian-Ukrainian agreement concerned the protection of cultural, educational and religious rights in these three states. However, despite these arrangements, educational authorities tended to impose Polish on minorities; accordingly, for instance, a circular of 30th October 1923 ordered that the official language in all schools had to be Polish
- **Grabski’s Act of 31st July 1924,** which allowed bilingual schools in the areas inhabited by minorities.

After World War II, as a result of assimilatory trends, national differences began to be neutralized. The most far-reaching example of this was the *Action Vistula* [*Akcja Wisła*] initiated on 28th April 1947 aiming at the elimination of the Ukrainian Uprising Army and the displacement of Ukrainians and Lemkos from south-eastern Poland (the Provinces of Rzeszów, Lublin and Kraków). Some of the Lemkos stressed their association with the Ukrainian nation, whilst others regarded themselves as a completely separate national minority.¹⁶

Between 29th April and 12th July 1947, around 140,000 people of Ukrainian descent were displaced.¹⁷ The displacements to the Ukraine, within the framework of “Republican Agreements”, in the years 1944-1946 affected the Ukrainian-speaking population of 190,000, and to the north and west regions in 1947 (*Action Vistula*) about 44,000.¹⁸

Consequently, the largest pockets of Ukrainian minorities were located in the Dolnośląskie, Warmińsko-Mazurskie and Zachodniopomorskie Provinces, whilst the largest concentrations of Ukrainian autochthonous population were in Podlasie.

In the years 1944-1947, repatriates from the Ukraine (mainly from the Volhynia and Podole region) arrived to the East of the Lublin region. Therefore, these areas were populated by numerous groups of newcomers and by ‘local’ people who remained there, although the ratio of both groups differed from region to region.

National affiliation is determined by the following categories: denomination, language and permanent settlement. It follows, therefore, that a Pole is a person who

is a Catholic, Polish-speaking and not displaced in the 1940s. The people who do not fit the first criterion are often regarded by the local inhabitants as ‘Ukrainians’. At the same time, religious denomination is not always the indicator of nationality (not every Catholic is Polish or Orthodox Ukrainian) nor is language (not every Orthodox or Greek Catholic adherent is familiar with the Ukrainian language).¹⁹

It should be stressed that the so called “tough order” established between the three Eastern European nations caused any similar culture and customs still in existence to be confined to traditionally rural areas, and, what is more: “natural integrative factors of the past, such as mixed marriages and resulting kinship”²⁰ were lost. The absence of extensive communication over a long period of time leads to the emerging of stereotypes. Today’s readiness for mutual contact may help break down these stereotypes between communities and enable them to see each other in a true light.²¹

1.3. Legal Framework: Recent Developments and Outlook

Polish legal regulations define the rights of national minorities in detail. Among the fundamental legal acts the following should be noted:

- **The Polish Constitution,** and in particular Article 35 that guarantees Polish citizens who are members of national and ethnic minorities the freedom of speech and the right to develop their own language and culture, and to preserve their own customs and traditions. It also grants national and ethnic minorities the right to set up their own educational and cultural institutions and establishments aiming at the protection of their religious identity
- **The Electoral Law Act of 12th April 2001** which allows for electoral committees formed by national minorities to be exempt from attaining the 5% threshold of poll support
- **The Polish Language Act of 7th October 1999** which contains a declaration stating that adopted regulations must not infringe on the rights of national and ethnic minorities, and the related Resolution of the Minister of Administration and Internal Affairs of 18th March 2002 concerning the instances in which Polish texts and names may be accompanied by foreign language versions. The resolution allows for Polish texts and names to be accompanied by their foreign equivalents in the areas of integrated communities of national and ethnic minorities (the resolution does not regulate the issue of bilingual naming conventions referring to place names; this matter is subject to further regulation and is dealt with by distinct legal acts)

¹⁶ The teaching of the Lemkos language as a minority language is carried out by the Lemkos Association and some public educational institutions. Those Lemkos who declare Ukrainian affiliations are usually the adherents of the Catholic Church of the Byzantine-Ukrainian Rite, and the Lemkos who consider themselves a distinct nation declare the membership in the Polish Autocephalous Orthodox Church. Under Polish law, Lemkos are perceived as an ethnic minority (Article 2 of the National and Ethnic Minorities and Regional Language Act of 6 January 2005).

¹⁷ Żerelik 1997 and <http://www.lemko.org> (03.05.07).

¹⁸ Czyżewski / Warchot: XVIII-XXI.

¹⁹ Czyżewski / Warchot: XVIII-XXI.

²⁰ Kryczka 1994: 138.

²¹ Kryczka 1994: 138.

- **The Educational System Act of 7th September 1991** which requires that schools and public establishments sustain their pupils' sense of national, ethnic and religious identity, and in particular the studies of their own history and culture. Detailed regulations on the education of children and teenagers belonging to national and ethnic minorities were incorporated into the Resolution of the Minister of Sport and Education of 3rd December 2002. This concerned the terms and methods applied by schools and public establishments to support the sense of national, ethnic and religious identity of pupils and students of national and ethnic minorities. The Resolution of 20th December 2002 dealt with the means of dividing the educational fraction of the general local-government subsidy in 2003 (this resolution allows for, amongst other points, the increase of the educational subsidy by 20% or 50% awarded to schools organizing minority language courses)
- **The Radio and Television Act of 29th December 1992** which stated that public radio and television programmes should respect the needs of national and ethnic minorities
- **The Criminal Code** allowing for the prosecution of ethnic hatred crimes
- **Codes of Judicial Proceedings** - administrative, civil and penal, permitting the assistance of interpreters
- **The Personal Data Protection Act of 29th August 1997** prohibiting, other than in specific instances, the processing of data revealing ethnic descent.

A further step taken was the passage of the **National and Ethnic Minorities and Regional Language Act of 6th January 2005**. This Act enshrines the following rights, amongst others, for individuals who are members of national minorities (Article 8 of the Act):

- Free usage of the minority language in private and public life
- Distribution and exchange of information in the minority language
- Announcing of private information in the minority language
- Studies of the minority language or in the minority language.

Furthermore, (see Article 9) in communes where the minority population makes up at least 20% of inhabitants, the minority language can be used, together with the official language, as a means of communication in public offices. There are 41 such communes, including: 12 Belarusian, 1 Lithuanian and 28 German.²² In addition, the traditional foreign names from the respective minority language can be used side by side with the official ones for place names, geographical objects and street names.

Article 18 declares that the public authorities are obliged to take "appropri-

ate measures aiming at the support of activities geared towards the protection, preservation and development of the cultural identity of minorities"²³, and, in particular:

- Activities organised by cultural institutions, artistic movements and artistic works of the minorities and artistic happenings of significance for the minority culture
- Publishing of books, magazines, periodicals and leaflets or other means of communication by using video and sound recordings in minority languages or in Polish
- Support for television and radio programmes created by minorities
- Protection of minority culture memorials
- Maintenance of libraries and documentation on the cultural and artistic life of minorities
- Education of children and teenagers in different forms
- Propagation of minority awareness.

Poland has also approved a number of international legal acts regulating the rights of national minorities. They include: the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms Convention of 4th November 1950, the International Convention on the Abolition of All Forms of Racial Discrimination of 7th March 1966, and the International Pact on Civil and Political Rights of 16th December 1966.

The most important document in Europe regulating the rights of national minorities is the Framework Convention of the European Council concerning the protection of national minorities. Poland subscribed to this document in the year 1995 and confirmed on 10th November 2000. On 12th May 2003, Poland also signed the European Charter for Minority or Regional Languages. The statements referring to the rights of specific national minorities have been incorporated into bilateral treaties that Poland has concluded with all its neighbours.

The essential national minority rights enshrined in Polish law are as follows:

- a ban on discrimination and on the operation of organizations whose programme provides for or allows racial and ethnic hatred
- the freedom for the minorities to preserve and develop their native language
- the freedom to preserve minority customs and traditions and the growth of the minority culture
- the right to study the minority language or in the minority language.

²² According to information on the Belarusian minority web site in Poland: <http://www.slonko.pl> (page no longer available).

²³ The National and Ethnic Minorities and Regional Language Act of 6th January 2005.

1.4. Status of Languages ²⁴

In Poland, Ukrainian is taught as a mother tongue language in 106 schools to about 2,700 pupils, and Belarusian in 44 schools to about 3,700 pupils of the Belarusian minority. In order to establish a unit of mother tongue teaching, seven pupils are needed from any given school. If the number of candidates in a particular school is insufficient, at least three schoolchildren from different schools are needed to create an interschool class. Such classes are organised by the governing body of the schools concerned. The latest amendment in the Educational System Act concerns the question of funding minority language text books: where possible, they are to be provided to the pupils free of charge. The financing of minority language teaching is funded by the Ministry of Sport and Education. Schools teaching a minority language are accorded higher educational subsidies.

The development in this domain described below came about in May 2005: the secondary school final examination now includes an obligatory minority language test for pupils studying a minority language. Pupils can choose from Belarusian, Lithuanian, Ukrainian or German. Among the supplementary examination topics there is one on the ethnic group language.

1.5. Language, Religion and Social Integration

In the 1990s, Lublin was accorded the status of the Seat of the Orthodox Diocese which considerably contributed to the promotion of the prestige of the Orthodox Church in the city and the extensive growth of parish life. Lublin became the Orthodox publishing centre, and the Orthodox Diocese of Lublin-Chełm published around a dozen books during that decade. Prior to that period, few Orthodox periodicals had been published in Lublin. In 1993, an Orthodox brotherhood was revived, The Orthodox Fraternity Association, under the patronage of the martyr St. Atanasy of Brest. In the years 1994-2003, the Orthodox Clemency Centre was built together with the Temple of the Elevation of the Lord's Cross. At the same time, a new phenomenon in the Orthodox life emerged, that of a new wave of immigrants from Ukraine, Belarus and Russia making their home in Lublin for the short or long term.

Parish life has begun to take into consideration the national diversity of churchgoers to a greater degree in more recent years. Since 1993, in addition to the services held in the Old Church Slavonic language with Russian pronunciation, Sunday liturgies have been celebrated with Ukrainian pronunciation and Ukrainian sermons. Furthermore, since January 2003, the Orthodox Church of the Elevation of the Lord's Cross in the Orthodox House of Social Aid has become the main church of the Ukrainian Orthodox community and services held here follow the Ukrainian Orthodox tradition.

Nowadays, there are three Orthodox places of worship in Lublin: the Cathedral Lord's Transfiguration Orthodox Church, the two-level Church of the Holy Maidens Carrying Fragrances (with the lower Church of the Prophet Elijah) and the Church of the Elevation of the Lord's Cross in the Orthodox House of Social Aid. Every Sunday (except during the summer time) three Divine Liturgy services are celebrated in the Lublin Orthodox churches - two in the Cathedral Church and one (following Ukrainian tradition) in the Church of the Elevation of the Lord's Cross.

The Orthodox Cathedral parish of the Lord's Transfiguration in Lublin encompasses the central part of the Lubelskie Province and has a congregation of roughly 1,000 made up of Ukrainians, Belarusians, Russians and also Poles. In September 2003, the Lublin parish was divided, giving rise to a new Orthodox parish of St. Mary Magdalene in Puławy where an Orthodox church has been in existence since April 2003. The Orthodox clergy in Lublin also provides ministrations to two neighbouring Orthodox parishes: St. Nicolaus in Dratów and St. Cosma and Damian in Kolechowice.

Lublin is the seat of the Orthodox Archbishop of Lublin and Chełm, and the Diocese Office is run from there. The spiritual leader tending to the Ukrainian Orthodox community in Lublin is Father Mirosław Wiszniewski, Director of the Orthodox House of Social Aid. This institution organizes meetings of the faithful of Ukrainian origin and holds religion classes for Ukrainian children. There are two Orthodox choirs in Lublin: the cathedral choir, directed by A. Boublej, and the choir of the Church of the Elevation of the Lord's Cross, directed by A. Kucy. Lublin is also home to the Orthodox Youth Fraternity and St. Atanasy of Brest Orthodox Fraternity. In addition, Lublin hosts the only Orthodox House of Social Aid operating in the diocese.²⁵

In 1993, a Greek-Catholic parish was founded in Lublin. Its first rector was Father Stefan Batruch and half of its 100 parishioners at that time were students. The rectory of the Roman Catholic Church of St. Josafat used to be rented by the Greek-Catholic parish to celebrate the Liturgy. In times gone by, it was rented by the Orthodox Church, and, at the beginning of the 20th century, by the Uniate Greek parish. Owing to the rector's and many committed people's efforts, it was possible to set up the Orthodox church in the Lublin Countryside Museum; the church has been moved there from Tarnoszyn near Tomaszów. On Sundays and other holidays, the church holds its service with a large number of parishioners attending.²⁶ The Divine Liturgy service is held in Ukrainian, and occasionally on some religious holidays (e.g. the patron saints' holidays) when visitors attend, the service is performed in Ukrainian *and* Polish. The parish clergy play ministrations roles and arrange assemblies of people associated, first and foremost, with the Greek Catholic Church including those of Ukrainian origin and Ukrainians pro-

²⁴ See more: Lesiów 2000.

²⁵ Kuprianowicz/Roszczenko (date: n.a.) at <http://www.chresto-vozd.harazd.net> (03.05.07).

²⁶ Batruch (date: n.a.) at <http://www.mateusz.pl/goscie/grekat> (03.05.07).

visionally residing in Poland; they are mainly young people, some of them the students at Lublin universities and colleges.

The use of the Ukrainian language by the Ukrainian minority in Poland is mainly apparent during gatherings of NGOs associating people of Ukrainian roots.

The main official organizations of Ukrainians in Poland are:

- The Association of Ukrainians in Poland
- The Independent Ukrainian Youth Union
- The Podlasie Ukrainians Union
- The Ukrainian Medical Association
- The Ukrainian Teaching Society in Poland
- The Association of Ukrainians - Political Prisoners of Stalin's Period
- St. Vladimir Orthodox Fraternity
- The Ukrainian Cultural Foundation
- The Foundation of St. Vladimir - the Baptist of Kiev Ruthenia.

The chief Lemkos' organizations in Poland are:

- The Lemkos Union (a member of the Association of Ukrainians in Poland)
- The Lemkos Association
- The Ruthenian Democratic Lemkos Assembly "Hospodar"
- The "Ruska Burska" Association in Gorlice
- The Society for the Development of the Lemkos Cultural Museum in Zydranowa.

The key Belarusian organizations in Poland are:

- The Belarusian Social and Cultural Society
- The Belarusian Association in Poland
- The Belarusian Youth Union
- The Programme Council for the "Niwa" Weekly
- The Belarusian Literary Association "Białowieża"
- The Belarusian Historical Association
- The Association of Belarusian Journalists
- The Belarusian Students' Union.

1.6. SWOT Analyses per Language: Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats

This SWOT analysis focuses on similarities in the teaching of Ukrainian and Belarusian in Poland.

UKRAINIAN AND BELARUSIAN			
STRENGTHS	WEAKNESSES	OPPORTUNITIES	THREATS
supporting the significance of learning so-called <i>borderland languages</i> :	possibly discouraging the learning of <i>borderland languages</i> :	for learning the neighbours' languages:	to the teaching of neighbouring languages:
moderate similarity of the languages	negative stereotypes (Ukrainian mafia), etc.	Established Polish-Ukrainian cross-border contact is small but significant for both economies' trade	financial problems of the Polish educational system
frequent contact between Ukrainian and Belarusian borderland communities	historical prejudices	Ukrainians taking up work in Poland, making their home here	conviction of a greater usefulness of western languages
cultural association of the nations	collective treatment of the "Eastern newcomers" - named "the Russkies" regardless of their actual origin	tourist attractions (cultural heritage, national values)	low social prestige of the culture and languages of eastern neighbours
possibility of receiving Ukrainian and Belarusian television and radio broadcasts	reluctance to take language courses due to the many years of compulsory Russian language studies at school in the past	marriages between people of different nationalities - this leads to a better knowledge of the spouse's language and culture	unstable political situation in the post-Soviet countries
prospects of commercial cooperation	need to master a non-Latin alphabet	amicable atmosphere of mutual national relationships	prevailing character of Russian as the business language in contact with the states of the former Soviet Union
cultural cooperation, for example, Euroregion 'Bug' projects		potential fast economic growth in Ukraine in the coming years (opportunity for investment)	assimilation of Ukrainians within Polish society
possibility of taking part in research and educational programmes			
availability of language teaching staff			

These opportunities should encourage Polish people – school children, students and business people alike – to expand educational and commercial contacts with the East. To do so, they must embrace the study of the language and culture of these countries.

2. Language Use and Language Awareness

2.1. Language as a Component of Identity

It is well known that "every social system has its culture, and, conversely, every culture is related to a particular social system. The same individuals simultaneously belong to a social system and cultural system, so they create the socio-cultural system as a whole".²⁷ Thus, the socio-cultural identity is a form of collective identity and pertains to the groups which are "rich and productive enough" to allow "versatile development" of individuals.²⁸ Such socio-cultural systems are referred to as 'societies'.

Taking into consideration the sole identification with a particular nation or ethnic group, a very simplified picture of reality emerges. Frequently, this is enough to mobilize a certain social category or group to take definite actions. However, we cannot unequivocally determine the participation of individuals, categories or groups in a concrete culture.

"Two persons belong to the same nation if - and only if - they take part in the same culture, that is, a system of ideas, signs, associations, manners of behaviour and communication; then they are considered to be of the same nation".²⁹

When looking for the answer to the question of who we are, where we come from and what we are like, we discover a system of elements, in particular: commonly recognized people, places and historical events together with their interpretations that are characteristic of a given group, typical frames of normative reference, symbols, and specific language (chiefly in the semiotic sense).³⁰

Research shows that language ranks highly in preserving ethnic identity of the Eastern and Central European nations.³¹ It is assumed that these nations having been deprived of their own states for over 120 years (Poles), having their own state episodically (Ukrainians), or actually never having their own state before (Belarusians), were only able to transfer their identity to the succeeding generations through culture (sometimes against resolute actions of the occupational authorities). Such a phenomenon is called "the cultural society".³²

The role and weight of languages in identity can only be discussed when a categorical classification is made of ethnic groups and languages that they may encounter in Poland. The following theoretical categories emerge:

- a) National minorities and the significance of mother tongues for their own ethnic identity; a national minority is a group of citizens of a certain country being of another nationality in a cultural (not political) sense other than that of the majority of citizens of the country. They have all civil rights and, at the same time, another national identity, in short - "Polish citizens of non-Polish descent".

Language is an essential part of socio-cultural identity; however, to regard a specific language as the medium of this identity, it must be the language in which the culture and broadly understood cultural heritage are generated. If contemporary Ukrainian culture is created in Ukrainian, and also it is assumed to be the language of the national heritage, then it can be unquestionably stated that it is indeed the transmitter of the Ukrainian identity. It enables contact and understanding, gives the sense of inseparable belonging to the nation, and cements generations. Clearly, this is not the case with the Belarusian nation, whereby most of the culture is created and transmitted in Russian. For this nation, the Belarusian language is of secondary importance giving - in the hierarchy of ethnic identification - priority to: the Orthodox denomination and the attachment to the land fondly known as "the little homeland".³³ The language, and in fact the Belarusian dialect, used by Belarusians in Poland is neither commonly accepted nor known and has not even been subject to any systematic orthographic or grammatical study.³⁴

- b) Foreigners living in Poland and the significance of their mother tongue for their ethnic identity - citizens of other countries than Poland who are living in Poland (as workers, students etc. ...) for a certain period of time (foreign citizens).

Lublin is home to representatives of different nations (see table 1), with the Ukrainian minority prevailing (about 500 people).

YEARS	STUDENTS		GRADUATES	
	TOTAL	OF POLISH ORIGIN	TOTAL	OF POLISH ORIGIN
1998 / 1999	463	232	64	32
1999 / 2000	489	270	87	29
2000 / 2001	542	320	65	38
2001 / 2002	943	337	94	44

SOURCE: SELF-STUDY ON THE BASIS OF THE STATISTICAL YEARBOOK OF THE LUBELSKIE PROVINCE (2002): TAB. 21 (211).

27 Dyczewski 1993: 45.

28 See Szwed 2003:15-16.

29 Gellner 1991: 16. Quoted after Solecki 1995: 129.

30 Dyczewski 1993: 57.

31 Smolicz 1990: 208-238.

32 Smolicz 1990: 208-238.

33 Nikitorowicz 1995: 120.

34 There are even attempts to write Belarusian dialects by means of the Latin alphabet. Cf. Maksymiuk 2005. See the web site of the Belarusian minority in Poland: <http://www.bialorus.pl> (03.05.07).

The presence of the native language of a foreigner in Poland is - with regards to identity - less important than in the case of a member of a national minority. In light of nationwide research carried out within this group, the survey illustrated a low level of assimilation into Polish culture; nevertheless, only 7% of those surveyed declared the will to retain their citizenship after their studies in Poland (79% would like to have dual nationality, and 10% only Polish).³⁵

An important observation is the low prestige in which the eastern neighbours' languages and cultures are held. What features in the Polish attitude is the treatment of the post-Soviet nations and cultures which manifests itself in the use of the pejorative term 'Russky', which implies the loss of social prestige".³⁶

For a foreigner, the possibility to come into contact with their own language abroad is *de facto* the only way they can associate with their native culture. It strengthens their sense of national pride, native values, standards and references, and ongoing and to-date participation in their own culture.³⁷

- c) Poles and the significance of the neighbouring nations' languages for their identity. By this is meant Polish citizens who identify with the Polish nation (in a cultural sense). The descent of a certain person in countries of Central-Eastern Europe corresponds to their nationality (in a cultural sense), but not with their ancestors' citizenship. We call this category "people of Polish origin (descent)".

As for Polish people living in the Lublin region and their national identity, contact with the languages of neighbouring nations is not very important. However, it enriches the experience of our own identity by illustrating specificities expressed in language, customs, interpretation of historical facts, etc.

The experiences of people studying Ukrainian in the Lublin region underline the pragmatic character of interest in the language. An example of this is that the European College of Polish and Ukrainian Universities (EKPUU) offers a course to study the Ukrainian language for scholarship holders of non-Ukrainian origin. Despite the lack of publicity or advertising, candidates for the course do indeed apply to the College. This group mainly consists of researchers, but there are also business people, civil servants, customs officers and

policemen. Bearing these facts in mind, it can be concluded that there is a necessity for learning Ukrainian, but at the same time it is hardly possible to assess its extent. For four years, Ukrainian was taught in the Agricultural Vocational School in Kijany and 70 students attended the classes. However, given that from a legal point of view, taking Ukrainian as one of the final exam subjects is not permitted, the classes were eventually cancelled.

The form of the relationship between language and socio-cultural identity can be twofold; descriptive: "What the language-nation relationship is like" and ideological: "What the language-nation relationship should be like".³⁸ From the point of view of a culture participant - mainly in the socio-technical function - the ideological approach is more critical. Through the realization of the projected relationship "language-ethnic identity", the basic postulates of minority groups can be achieved: legitimacy and preservation of their identity in the surrounding majority, and also actual real contact (as opposed to hypothetical) with the native culture.

2.2. Sociolinguistic Differences between Languages

On the basis of literary analysis, hardly any data has been found concerning disparities between the languages. More detailed studies refer to other regions, in particular the Białystok region³⁹ and the Podkarpackie region. The only data available concerning the Lubelskie Province is presented in the tables below: /1,2 and 4)

AREA	CITIZENS	DECLARING BELARUSIAN NATIONALITY		DECLARING BELARUSIAN LANGUAGE	
		NUMBER	PERCENTAGE OF ALL	NUMBER	PERCENTAGE OF ALL
Lubelskie Province, and sub-provinces:	2,178,684	137	0.006	72	0.003
Bialski	114,883	36	0.031	34	0.030
The town of Biała Podlaska	57,890	13	0.022	3	0.005
The city of Lublin	348,886	45	0.013	18	0.005

SOURCE: STUDY BASED ON DATA FROM THE 2002 NATIONAL CENSUS.

35 Dzwonkowski / Gorbaniuk / Gorbaniuk 2002: 167.

36 Dzwonkowski / Gorbaniuk / Gorbaniuk 2002: 167.

37 When in touch with an alien culture, frequently an 'identity blend' takes place - the formation of a mixed identity. The literature on the subject discusses the following situations:

- Assimilation: thorough adoption of a foreign culture that replaces one's own culture;
- Fusion: thorough merging of the elements of two cultures;
- Separation: identification with one's own ethnic group, but at the same time the lack of identification with society as a whole;
- Marginalization: being 'between the cultures and beyond';
- Blind 'dual culture': sitting on the fence between one's own and alien cultures;
- Alternative 'dual culture': substitutive identification with many cultures.

38 Bartmiński 1996: 43.

39 This is not the case in the Białystok area (part of the Podlaskie Region). According to the 2002 National Census, 39,900 people said that they used Belarusian in everyday life (86% of the total number of the population declaring the Belarusian origin in the region). According to approximate calculation, about 32,000 people of this group are *puđlašć*, that is, those who said that their family language is Belarusian. For some authors, it follows that "at least 32,000 *puđlašć* in 2002 did not intend to be identified with Ukraine, despite the fact that their language is definitely closer to the Ukrainian literary standard than to Belarusian (...)". After: Maksymiuk 2005. Another conclusion to follow is that incomparably more people claim to speak Belarusian in the Białystok region than in the Lublin area.

TABLE 3: THE UKRAINIAN LANGUAGE AND PEOPLE IN THE LUBLIN REGION

AREA	CITIZENS	DECLARING UKRAINIAN NATIONALITY		DECLARING UKRAINIAN LANGUAGE	
		NUMBER	PERCENTAGE OF ALL	NUMBER	PERCENTAGE OF ALL
Lubelskie Province, and sub-provinces:	2,178,684	389	0.018	359	0.016
Bialski	114,883	18	0.016	24	0.021
Włodawski	40,701	17	0.042	16	0.039
Hrubieszowski	70,759	18	0.025	13	0.018
Tomaszowski	90,144	133	0.148	113	0.125
The town of Chełm	68,429	17	0.025	7	0.010
Janowski	48,339	21	0.043	23	0.048
Swidnicki	71,910	14	0.019	3	0.004
The city of Lublin	348,886	100	0.029	91	0.026

SOURCE: STUDY BASED ON DATA FROM THE 2002 NATIONAL CENSUS.

TABLE 4: THE RUSSIAN LANGUAGE AND PEOPLE IN THE LUBLIN REGION

AREA	CITIZENS	DECLARING RUSSIAN NATIONALITY		DECLARING RUSSIAN LANGUAGE	
		NUMBER	PERCENTAGE OF ALL	NUMBER	PERCENTAGE OF ALL
Lubelskie Province, and sub-provinces:	2,178,684	82	0.004	435	0.020
The city of Lublin	348,886	29	0.008	92	0.026

SOURCE: STUDY BASED ON DATA FROM THE 2002 NATIONAL CENSUS.

2.2.1. Written, Oral, Public and Private Language. Dialects

In offices, schools, colleges and universities, the official language is Polish. Since there is no commune in the Lubelskie Province with the required percentage of a given minority in the total commune population, it is impossible to lawfully introduce other official languages.⁴⁰ The aforementioned EKPUU is an exception; the official languages there - besides Polish - are Ukrainian and English.

According to data from the National Census (tables 1,2,3 and 4) it can be assumed that very few people communicate in Ukrainian, Belarusian or Russian in their families. It is also worth pointing out that Russian is not only used by Russian citizens and is also used by members of certain religious denominations.

⁴⁰ Article 9 of the National and Ethnic Minorities and Regional Language of 6th January 2005 provides for the following:

1. In the commune institutions, besides the official language, the minority language can be used as supplementary;
2. The supplementary language can be used only in the communes where the number of the commune inhabitants belonging to the minority, whose language is to serve the supplementary purposes, equals no less than 20% of the total number of the commune inhabitants, and which are recorded in the Official Register of Communes in which a supplementary language is used, hereafter referred to as the Official Register;
3. The capacity to use a supplementary language involves, with the reservation made in par. 5: 1) addressing the commune institutions in the supplementary language orally or in a written form. 2) receiving, when properly petitioned, responses in a supplementary language orally or in a written form.

At the same time, we should make a distinction between literary language (written, standardized, nationwide) and colloquial language (local, non-standardized, dialects). Dialects are dominant among the Polish citizens of Belarusian and Ukrainian descent. Literature on the subject points out that the region of close permeation of the Western and Eastern cultures, where "the language facts are strictly connected with the cultural phenomena", is - in our region - the areas east of the line: Międzyrzec - Parczew - Lubartów - Krasnystaw - Zamość - Biłgoraj - Tomaszów.⁴¹ The towns where Ukrainian dialects are still spoken include Wola Uhruska, Dubienka, Hrebenne, Włodawa and nearby villages.

There are three Ukrainian dialects in the Lublin region belonging to the northern group in the Polesie region (similar to the dialects of people of Belarusian origin), and to the south-western group in, for instance, the Chełm region.⁴²

It is difficult, however, to measure the scale of transmission of the native language within families. We do know that in 1954, there were 162,000 Ukrainians (0.6% of the total population in Poland) and 148 Belarusians.⁴³ According to official figures, in 1992 there were 250,000-300,000 Ukrainians and 250,000-350,000 Belarusians.⁴⁴ At present, Poland is home to 27,172 Polish citizens of Ukrainian⁴⁵ and 47,640 of Belarusian descent.⁴⁶

3. Media, Literature and Other Forms of Cultural Expression

3.1. Newspapers, Radio and TV, Internet

A number of governmental institutions are involved in dealing with the status of neighbour languages spoken in the territory of Poland and their speakers. The availability of media for the minorities in Poland is subject to analysis by the Parliamentary Commission for National and Ethnic Minorities [Sejmowa Komisja Mniejszości Narodowych i Etnicznych], established in 1989. In the 1990s, the Commission began cooperating with the Radio and Television Committee with a view to launching dedicated radio and television programmes in minority languages. After 2000, the Commission changed its strategy, and now it grants support to initiatives launched by minority leaders. This standpoint is partly due to the fact that the Commission's competences were considerably reduced: the Commission was not allowed to intervene in public television programmes, nor was it empowered to oblige public television channels to produce minority-oriented programmes.

⁴¹ Pelcowa 2001: 59.

⁴² Łeśiów 1995 pass sim.

⁴³ Tomaszewski 1991: 45.

⁴⁴ Cf. Rzepiński 1993: 44.

⁴⁵ Simultaneously, Ukrainian sources claim 300,000 Ukrainians. Cf. Русанівський / Тараненко 2000: 672.

⁴⁶ Data from the 2002 National Census, available from the Chief Bureau of Statistics at: <http://www.stat.gov.pl> (03.05.07).

Instead, the Commission's activities were confined to its recommendations for selected programmes, further to consultations with the National Council for Radio and Television Broadcasting (Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji - KRRTV).⁴⁷

The Department of National Minorities' Culture at the Ministry of Culture is in charge of awarding and distributing funds to the minority-oriented press and to press titles in minority languages. The above-mentioned Commission for National Minorities plays an advisory and monitoring role. The Commission is also entitled to influence the content of publications, but rarely exercises this privilege. Its main task is to control the way in which press titles are financed.

At present, the Department operates in two major domains:

- publishing (supporting publishing projects, issuing press titles in minority languages, or targeted at the minorities)
- other cultural activities (supporting the organization of festivals, cultural and literary meetings, etc.).⁴⁸

The Department does not engage in organizing training programmes for journalists representing the minorities, neither does it offer any scholarships for such journalists or support information campaigns that would make the Polish public aware of the language, culture and the day to day problems of the Polish minorities.

3.1.1. Press

The main press titles in the Ukrainian language include: "Nasze Slowo", "Homin" - weekly; "Svitanok" - an supplement for children to "Nasze Slowo"; "Watra", "Błahowist", "Peremyški Dzwony", "Wisnyk z Zachersonnia", "Nad Buhom i Narwoju" - bimonthly; "Ukrainskyj Almanach" - yearly almanac.⁴⁹

There are also titles targeted at the Lemkos: "Besida" - quarterly; "Zahoroda" - quarterly, "Lemkiwska Storinka" - an addendum to the Ukrainian weekly "Nasze Slowo".

The major press titles in Belarusian include: "Niwa" - weekly, "Czasopis" - monthly, "Białoruskie Zeszyty Historyczne" - biannually. A new title has recently been released: „Chołms'kyj visnyk". Apart from these typically "minority-related" titles, academic, socio-cultural and literary journals are published in Lublin, focusing on the issues of the Polish eastern borderland, targeted at a wider spectrum of readers. These titles include: "Akcent", "Kresy" and "Kresy Literackie". Special emphasis should be accorded to "Przegląd Prawosławny" - monthly, which plays an important role in supporting the national identity of national minorities, mainly Belarusians, Ukrainians, Russians and Lemkos.

47 See Klimkiewicz 2003: 229-233.

48 Klimkiewicz 2003: 231.

49 Data taken from the files of the Ministry of Interior and Administration, see: <http://www.mswia.gov.pl> (03.05.07).

3.1.2. Radio

No private radio broadcasts in minority languages have been launched so far, which is due to a variety of factors, mainly economic. The use of electronic means of publication in various regions of Poland is - in objective terms - far from satisfactory. This is especially true of the Lublin region. The problems associated with minority programmes concern not only the broadcasting time and duration, but also the organizational instability. In general, it is fair to say that these programmes suffer from marginalization in public media, as they do not fall within the popular mainstream.⁵⁰

Some programmes in minority languages, or targeted at the minorities, which were active in 2000 (see table 5), did not survive, or otherwise underwent significant changes. Białystok Radio Station constitutes an example of a radio channel that gives considerable support to the idea of promoting minority languages and cultures.

When interviewed, various representatives of the minorities in Poland say that they appealed to local radio broadcasters for their greater contribution to the promotion of minority culture and language so that the range of problems experienced by the Polish minorities is known to the public.

TABLE 5: CYCLICAL RADIO PROGRAMMES FOR THE MINORITIES, ABOUT THE MINORITIES OR IN MINORITY LANGUAGES BY THE YEAR 2000

STATION	PROGRAMME TITLE	TIME SLOT	LANGUAGE
PR (Polish Radio) Gdansk	„Kalejdoskop"	55 min, monthly	Ukrainian
PR Lublin	„Na pograniczu"	50 min, weekly	Polish (for the minorities)
	„Nasi sąsiedzi"	30 min, monthly	Polish (for the minorities)
PR Białystok	„Pod znakiem Pahoni"	15 min, 3 times a week	Belarusian
	„Pazadalnaja piesnia"	25 min, weekly	Belarusian (entertainment programme)
	„Duchownyja sustreczy"	25 min, weekly	Belarusian (Orthodox religion programme)
	„Pered wychadom u cerkwu"	15 min, weekly	Belarusian (Orthodox religion programme)
	„Ukrainska dumka"	15 i 30 min, twice a week	Ukrainian
PR Rzeszów	„Magazyn"	30 min, weekly	Ukrainian
PR Olsztyn	„Nasz Hejmat"	30 min, weekly	Polish (for Ukrainian minority)

SOURCE: BASED ON INFORMATION OBTAINED BY THE PARLIAMENTARY COMMISSION FOR NATIONAL AND ETHNIC MINORITIES FROM THE HEADS OF NATIONWIDE AND REGIONAL PROGRAMMES IN DECEMBER 1999.

50 Hausner 2001: 20 f.

3.1.3. Television

Great - and mostly unfulfilled - expectations are expressed by the minority speakers of Ukrainian, Russian, Belarusian and other languages, as well as by those who would like to study these languages, with regards to the activity of Polish Television. This is understandable if one takes into account the degree of influence that TV broadcast wields on the audience's awareness. In December 1999, it was shown that the Act on Radio and Television Broadcasting had been frequently misinterpreted, as shown by reports submitted by the TV broadcasters to the Parliamentary Commission for National Minorities. The gradual centralization of regional channels and the limits on the activity of regional TV broadcasters deprived the minority environments of the opportunity to create programmes in minority languages, which is an indispensable prerequisite to the support and promotion of the minor national heritages and languages among the Polish majority. The time slots that the broadcasters allocated to minority programmes and their frequent alterations were a source of deep dissatisfaction amongst minority representatives in Poland, and particularly in the Lublin region. The region has no established TV programmes in Ukrainian, Russian or Belarusian, which testifies to a noticeable decrease in TV-based activity if compared with the years 1999 and 2000 (see table 6).

The real influence that the minorities should have on the creation, production and on the selection of issues in TV programmes is still an unresolved issue. To make matters worse, the Executive Board of Polish Television is not prepared to propose any solutions in this respect.⁵¹

TABLE 6: CYCLICAL TV PROGRAMMES FOR AND ABOUT THE MINORITIES OR IN MINORITY LANGUAGES BY THE YEAR 2000			
BROADCASTER	PROGRAMME TITLE	TIME SLOT	MAJOR FOCUS AND THEMES
TVP 1	"U siebie"	every second week	Programme on the minorities
TVP 2	"Telenowyny"	20 min, monthly	Ukrainian language programme
OTV Białystok	"Sami o sobie"	40 min, weekly	Languages of the particular Polish minorities: Ukrainian - 10 min, Belarusian - 15 min, Russian - 7,5 min, monthly
	"U Zródeł wiary"	30 min, weekly	Orthodox religious programme
	"Sąsiedzi"	monthly	Programme on the minorities
OTV Lublin	"Tabor"	twice a month	Programme on religious and denominational minorities
OTV Wrocław	"U siebie"	every second week	Programme about minorities
OTV Rzeszów	"U siebie"	every second week	Programme about minorities
OTV Kraków	"U siebie"	weekly	Programme about minorities

SOURCE: BASED ON INFORMATION OBTAINED BY THE PARLIAMENTARY COMMISSION FOR NATIONAL AND ETHNIC MINORITIES FROM THE HEADS OF NATIONWIDE AND REGIONAL PROGRAMMES IN DECEMBER 1999.

⁵¹ Hausner 2001: 22.

3.1.4. The Internet

The World Wide Web constitutes the main information resource for school children, students, business people and scientists in their quest for knowledge of the languages and cultures of eastern minorities in Poland. The Internet resources are rather satisfactory with regards to their general technical operation and their serving the goal of spreading knowledge about cultures and customs among the citizens of the neighbouring countries. Their most serious disadvantage is, however, their unavailability to older generations and to people living in rural regions - and these are the social groups that could potentially contribute a great deal by transmitting cultural knowledge to younger generations.

Minority-related Internet sites include:

Ukrainian search engines:

- Asearch: <http://search.avanport.com/ukr/>
- Український портал [Ukrainian portal]: <http://www.uaportal.com/ukr/>
- Мета-Україна [Meta-Ukraine]: <http://meta-ukraine.com/ua/>
- Брама [The Gate]: <http://www.brama.com/ukr.html>

Ukrainian papers on-line:

- Високий Замок [High Castle]: <http://www.wz.lviv.ua>
- День [The Day]: <http://www.day.kiev.ua>
- Дзеркало тижня [The Week's Mirror]: <http://www.zn.kiev.ua/ie/show/>
- Ревю [The Review]: <http://www.review.kiev.ua/>
- Критика [The Criticism]: <http://www.krytyka.kiev.ua>
- Поступ [The Progress]: <http://postup.brama.com>
- Роман-газета [Roman-journal]: <http://romangazeta.bigmir.net>
- Україна молода [Young Ukraine]: <http://www.umoloda.kiev.ua>
- Українська правда [Ukrainian Truth]: <http://www.pravda.com.ua>
- Українське слово [Ukrainian Word]: <http://www.ukrslowo.kiev.ua>

Ukrainian journals on-line:

- Молода Україна [Young Ukraine]: <http://molodaukraina.org>
- Ї [I]: <http://www.ji-magazine.lviv.ua>
- Кальміус [Kalmius]: <http://www.kalmiyus.h1.ru/>
- Кіно-Театр [Cinema-Theatre]: <http://www.ukma.kiev.ua/pub/KTM>

- Літературний журнал [Literary Journal]: <http://www.ppnews.poltava.ua/book>
- Людина і політика [Man and Politics]: <http://www.ica.org.ua/lip>
- Палітра друку [Printing Palette]: <http://www.palitradruku.com>
- Перехід-IV [Subway-IV]: <http://www.perehid.org.ua>
- Пік [Pik]: <http://pic.com.ua>
- Рідний край [Native Land]: <http://web.poltava.ua/firms/pdpi>
- Універсум [Universum]: <http://www.universum.org.ua>
- Світ пригод [Land of Adventure]: <http://www.universum.org.ua>
- Хвиля [The Wave]: <http://www.hvilya.in.net.ua>

Ukrainian publications on-line:

- Аста [Acts]: <http://www.acta.kharkov.ua>
- Афіша [Poster]: <http://www.afisha.lviv.ua>
- Вікар [Vicar]: <http://www.vikar.com.ua>
- Видавництво ім. Олени Теліги [Olena Teliga's publishing house]: <http://www.bestbooks.kiev.ua/>
- Голоси з моєї оселі [Voices in my house]: <http://www.myretreat.net/ukr>
- Дух і літера [The Spirit and the Letter]: <http://www.duh-i-litera.8m.com>
- Знання [The Knowledge]: <http://www.znannia.com.ua>
- Кальварія [Calvaria]: <http://www.calvaria.org>
- Класика [The Classics]: <http://www.vd.lviv.ua>
- Основи [The Basics]: <http://vsv.com.ua/osnovy/>
- Просвіта [The Faint Light]: <http://www.prosvita.kiev.ua/>
- Смолоскип [The Torch]: <http://smoloskyp.kiev.ua>

Literary resources on-line:

- Енциклопедія української літератури [Encyclopaedia of Ukrainian Literature]: <http://www.proza.com.ua/enc/>
- Сучасна українська література [Contemporary Ukrainian Literature]: <http://ukrlit.kma.mk>
- Літературний журнал [Literary Journal]: <http://www.ukr.liter.net/index.shtml>

- Літературний журнал "Новітній час" [Literary Journal "The Contemporary Times"]: <http://www.newest.lg.ua/nch.html>
- Лабіринт українського самвидаву [The Ukrainian Publishing Labyrinth]: <http://www.samvydav.net/>
- Ізборник. Історія України IX-XVIII ст. Першоджерела та інтерпретації [Selection I. The History of Ukraine IX-XVIII w. Source texts and comments]: <http://litopys.kiev.ua/>
- Поетичні майстерні [Poetry Workshop]: <http://www.ukrart.lviv.ua/>
- Українська поезія [Ukrainian Poetry]: <http://www.angelfire.com/tn/tysovska/>
- Українська фантастика [Ukrainian Fantasy and Science Fiction]: <http://www.zhelem.com/ua/>
- Віртуальна антологія поезії Нью-Йоркської групи [The Virtual Anthology of Poetry by the New York Group]: <http://users.belgacom.net/babowal/indexnyg.htm>
- Потяг 76. Центральноєвропейський часопис [Train 76. East-Central European Journal]: <http://www.potyh76.org.ua>
- Літературні сторінки МУЗА [Literary pages MUZA]: <http://muza.com.ua>

3.2. Literature

There are no publishing houses in the Lublin region involved in the regular publication of literature in minority languages. Literary volumes in the Ukrainian, Belarusian or Russian language are only released sporadically. Also, works on minority cultures are few and far between. The situation has been improving lately, thanks to the launching of the European College of the Polish and Ukrainian Universities. So far, a number of interesting publication projects - also featuring young authors - have been realized in cooperation with the Publishing House at the Maria Curie-Skłodowska University. Translations of Polish writers' works into Ukrainian and of Ukrainians' works into Polish are also being published.

Some materials and books in minority languages are to be found in university libraries. In the spring of 2004, a specialist library was set up at the Polish-Ukrainian College. Thanks to numerous donors contributing their book collections, this new library has grown to cover Ukrainian language volumes and works devoted to Ukrainian issues. Works by the College students are published in Ukrainian, and they often pertain to the problems of the overlap between the Polish and the Ukrainian culture.⁵²

52 E.g.: "Provulok" (4 t.) and "Rocznik EKPIUU" (2 t.). More information available at: <http://www.ekpu.lublin.pl> (03.05.07).

3.3. Other Forms of Cultural Expression

In various regions of Poland, numerous annual festivals are held to celebrate Belarusian, Ukrainian, Lithuanian or Romanian culture, and less often Russian or Jewish culture. The most popular festivals include:

- The Festival of the Ukrainian Culture in the Region of Podlasie "Podlaska Jesień"
- "The Ukrainian Culture Festival" in Sopot
- "The Youth Fair" in Gdańsk
- The Ukrainian Culture Festival UKRAINA VIVA in Wrocław
- "Na Iwana, na Kupała" in Dubicze Cerkiewne
- "The Ukrainian Culture Days" - Giżycko, Szczecin
- "Bytowska Watra" in Bytów
- The Belarusian Youth Music Festival "Basowiszczka"
- "The Belarusian Song" Festival in Białystok
- The Poets' and Bards' Festival "Jesień Bardów"
- The Belarusian Culture Festival in Białystok
- The "Kupalle" Festival of Białowieża
- The Polish- Belarusian Literary Workshop "Biazmieżza"
- The Poetry and Prose Contest "Debiut".

Cultural events relating to the Lemkos minority include:

- The Ukrainian "Lemkos Watra" in Zdynia
- "Watra na Obczyźnie" in Michałów
- "Od Rusal do Jana" in Zydranowa near Dukla.

The above-mentioned Polish-Ukrainian College has made a considerable effort to promote Ukrainian culture in the Lublin region. Take the Ukrainian Culture and Language Centre, for example, which was launched on the College's initiative. The Centre has become a forum for lectures and symposia dedicated to Ukrainian culture and language (e.g. "The Ukrainian Literary School of the 20th Century. Myths and Manipulations", by A. Sawynec; "Author-Work-Recipient: Between Death and Immortality", by G. Solovij; "The Contemporary Historical Novel: Demand and Proposals", by O. Svistiolnykova), exhibitions, meetings and debates (e.g. "Ukrainian Easter Customs", "Is the Ukrainian Language the Language of the Ukraine?", "Art Exhibition 'Images'", "Is There Any Such Thing as Fashion in Science?", "The Huzul Icon on Glass"). All these events bring together large numbers of specialists, e.g. linguists from Poland, the Ukraine and other countries.

Over the past two years, Ukrainian folklore nights have been organized, entitled:

"The Ukrainian Culture Thursdays". These events constitute a meeting place for Ukrainian culture, literature and language enthusiasts including students, professors, and numerous other guests. The participants are given journals, such as "Ukraiński zaulek literacki" (an annual journal published in Poland, presenting works of Ukrainian authors living in Poland and writing in Ukrainian) and "Wiersze zawsze wolne" (an anthology, a large Polish collection of poetry by contemporary Ukrainian authors).

Increasingly popular are theatrical performances in the Ukrainian language, staged in Lublin and in its vicinity by Teatr NN, Centrum Kultury w Lublinie, Centrum Kultury Studenckiej "Chatka Żaka" as well as the newly established theatrical group bringing together students from the Podlasie and the Lemkowszczyzna regions. One such performance that attracted considerable audience interest was "A Drama with No Vodka" by W. Samijlenko, directed by M. Artemiuk (February 2005).

4. Languages in Education and Training

4.1. Teaching in and of the Language; Teacher Training

One of the major problems in language teaching is that Ukrainian is mainly taught in Poland at parish centres. It is also worth highlighting that the Ukraine itself is a linguistically diverse country. As well as Ukrainian, others languages are also spoken by significant numbers of citizens, with the special position of Russian among them which is spoken by a considerable percentage of the population in eastern Ukraine. At times, support grows to proclaim Russian the second official language of the Ukrainian state. The problematic status of the Ukrainian language is also partly due to the fact that Russian had been the official language used in the Ukrainian territories before Ukraine's independence.

In Poland, Ukrainian is also taught at an academic level, within the framework of "Slavic Department" university courses. In exceptional cases classes in Ukrainian are held in secondary and primary schools. Other language schools or centres seldom offer Ukrainian courses.⁵³

In the Lublin region, teachers of Ukrainian are trained in academic institutions and at Foreign Language Teacher Training Colleges. The Slavic Departments are active at the Maria Curie-Skłodowska University (UMCS) and at the Catholic University of Lublin (KUL).

The UMCS⁵⁴ curriculum for Slavic studies includes courses in Ukrainian, Belaru-

⁵³ There is one language school in Lublin that offers courses in Ukrainian. Most students of Ukrainian are business people. At least three Lublin-based schools teach Russian. None teach Belarusian. The status of western languages is fundamentally different, with special reference to English, German, French, Italian or Spanish - languages that are on offer at each and every language school. See addendum to *Kurier Lubelski - Edukacja* (20.01.2005), at 3.

⁵⁴ Information collected during a conversation with Prof. dr hab. Michał Sajewicz, Slavic Department, UMCS, held on 25 February,

sian and Russian. Ukrainian studies are offered in the regular full time system and take five years to complete. They end in an M.A. thesis in Ukrainian literature or linguistics. Students familiarize themselves with Ukrainian history, culture and literature, also mastering the Ukrainian language and knowledge of its dialects. 3rd year students are offered a chance to study for a semester at the Ivan Franko University of Lviv. The Scholarly Society for the Students of the Ukrainian Department at UMCS organizes linguistic and dialectological excursions to Volhynia, Belarusian Polesie and Podlasie. Lectures and meetings are also organized with experts talking about Ukrainian issues. From the approximately one hundred specialists who have already graduated from the UMCS, most found jobs in a variety of institutions and cultural agencies, or abroad (as translators)⁵⁵.

The Belarusian Department was established at the UMCS in 1993. In 2001 the recruitment for students for "pure" Belarusian Philology was abandoned. Instead, two options within the Slavic Philology courses were launched. The first covers courses in Belarusian, Russian and Czech, and the other in Bulgarian, Russian and Ukrainian.

An interesting academic experiment was conducted when one group of students representing the Belarusian philology course were mixed together with a group of students from the German philology course. It turned out that the German philology students (who took their final exam in German) displayed a much higher degree of success in Belarusian studies than the students of "pure" Belarusian philology. Since 2000, students of the Russian Department also have a portion of their classes within the Belarusian profile (25-30% of all their classes).

At the Catholic University of Lublin (KUL), there is only the Ukrainian philology course within the Slavic Department syllabus. The Belarusian studies were run for some years in the 1990s. At first, the students of the Belarusian philology course made up half of the total of all students in the Slavic Department. Plans to revive the Belarusian philology course at KUL have not been completely abandoned.

A training college in the town of Biła Podlaska operates under the supervision of the UMCS, offering the same two philological profiles as those taught at the UMCS. The students attending the Belarusian-Russian-Czech profile organise a number of cultural events and meetings in order to promote the languages they study. They have also launched their own Scholarly Society.

There were four independent Foreign Language Teacher Training Colleges running in the years 2001-2002, and 39 colleges that were branches of other schools.

In the Lublin region, Belarusian is not taught at levels lower than M.A., but in the Podlasie⁵⁶ Province there are schools that offer courses in Belarusian as a native

language. In some schools in the eastern parts of the Lubelskie Province, courses in Ukrainian are offered as extracurricular classes.

Research conducted recently in selected schools of the Lublin region has shown that some headmasters would like to see Ukrainian on their syllabuses - mainly in the Polish-Ukrainian borderland area.

Also, UMCS has put forward a proposal to teach Russian or Ukrainian as extracurricular classes to volunteer students.⁵⁷ Some headmasters are not interested in this since they accord more importance to western languages and they see Russian and Ukrainian courses as obsolete. Others avidly support the idea, and they are able to discern the need for children to learn, for example, Russian as well as a western language (as foreign languages taught at school). One of the underlying ideas behind this project is to raise awareness amongst the younger Polish generations of our eastern neighbourhood and to help them combat stereotypes. At first, the Polish Ministry of Education and Sport raised doubts about the costs of the project, but when it was explained that the Russian language is to be taught in exactly the same way as English or German, it gave its permission.

In Lublin's higher secondary schools (lyceum), Russian courses are not very popular and are more popular in technical secondary schools and vocational schools (since students deem Russian easier to learn than any of the western languages). In higher secondary schools outside Lublin, the status of Russian courses is far better. In general, the Lublin region is second on the nationwide list of students attending Russian courses (in the academic year 2000-2001, 109,376 students chose Russian as a compulsory subject; in the consequent year the total dwindled to 102,369, the majority of these students studying in technical secondary and vocational schools).

One of the most important initiatives concerning the teaching of the Ukrainian language and the promotion of the Ukrainian culture in Poland should consist in providing Poles with wider access to the Ukrainian cultural heritage, especially through the Internet. Initiatives of this sort seems to be emerging, as exemplified by the development of a new Internet portal "Złoti worota" ["The Golden Gate"], created at the Polish-Ukrainian College in Lublin. The portal concentrates on various issues in the domain of Ukrainian culture. In the future, the entire content of the service will be available in Polish.

The year 2005 was the Ukrainian Year in Poland, and this was a great occasion for promoting the Ukrainian culture and language in Poland. Such promotional activities constituted a stimulus for many Poles, or Polish citizens of Ukrainian descent,

2005.

⁵⁵ Ignaciuk 2004

⁵⁶ In the school year 2003/2004, in the Podlaskie Province 3,609 students in 41 schools chose to learn this language. In the year

2002/2003 24 primary schools offered extracurricular courses in Belarusian, employing 34 teachers of this language. 40% of students learnt Belarusian as a minority language. In 13 lower-level secondary schools (gymnasium) 21 teacher of Belarusian were employed, and 39% of students learnt it as a minority language. For two higher-level secondary schools the figures are 6 and 100% respectively. All the data from the Podlaskie Province are taken from: Toczko 2002.

⁵⁷ These classes were to have been incorporated into syllabuses as extracurricular or compulsory. See: Ignaciuk (2004). Also see an interview with Prof. R. Lewicki, UMCS: *Język rosyjski i ukraiński w szkołach Lubelszczyzny*, at <http://www.polskieradio.pl> (03.05.07).

to start learning the Ukrainian language. It is true that many Poles want to learn Ukrainian. Two months ago at our University (John Paul II Catholic University of Lublin) a Ukrainian on-line language course was launched. We intended to take on only 13 students. But during the enrolment process, approximately 200 people turned up who wanted to learn Ukrainian. It should be pointed out that enrolment took place over only one week and information about the course was published solely on the John Paul II Catholic University of Lublin website (and not in the media). It is also worth mentioning that, not so long ago, (at about the same time) our local television channel informed viewers that there was some interest in learning this language in the Lublin Region. What happened during the enrolment, however, is very accurate testament to this reality.

A group of specialized institutions, whose task is to design and supervise syllabuses for Ukrainian courses, as well as a group of well-trained teachers and access to teaching resources in all forms, is still needed.

Any future syllabuses for Ukrainian courses in question will create the opportunity for Polish students to take Ukrainian as one of their exam topics.

Numerous organizations work in the international arena to foster Ukrainian-Polish relations and cooperation in its various aspects. Foundations are active in Poland, providing academic grants to scientists from Ukraine (John Paul II Foundation, Queen Hedvig Foundation, The Mianowski Fund, etc.). Also, Polish-Ukrainian scientific projects are launched, which lay the foundations of mutual understanding, knowledge and cultural sharing among Poles and Ukrainians.

4.2. Language Resources Available for Minority Languages

As suggested above, handbooks in minority languages, or other works concerning these languages, are virtually non-existent, and even if they do exist, they are terribly out of date. At the same time, handbooks targeted at minority groups will not be suitable for Poles interested in acquiring the knowledge and skills in any minority language. Hence, for the time being, Internet resources constitute the only basis for such studies.

Language resources on-line:

- З енциклопедії „Українська мова” [Excerpts from the Encyclopaedia of the “Ukrainian Language”]: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>
- Нова мова [New Speech]: <http://www.novamova.com.ua>
- Урок української [A Ukrainian Lesson]: http://www.t.kiev.ua/urok_ukrain/
- Мова.Київ.Уа [Speech]: <http://www.moba.kiev.ua/>
- Уроки державної мови [State Official Language Classes]: <http://mova.kreschatic.kiev.ua/>

- Довідник з української мови [A Short Ukrainian Dictionary]: <http://www.ussr.to/All/tishkovets/movva.html>
- Український тезаурус [The Ukrainian Thesaurus]: http://www.geocities.com/hommah_chorny/
- Електронний підручник з сучасної української мови [The Electronic Handbook of the Contemporary Ukrainian Language]: <http://www.philolog.univ.kiev.ua/WINS/pidruchn/index.htm>

Dictionaries:

- Ukraine’s “on-line” Dictionary: http://www.ulif.org.ua/ulp/dict_all/
- Dictionary of Archaic Expressions: <http://www.history.univ.kiev.ua/letopis/slov.html>
- Dictionary of Foreign Words: <http://www.pcdigest.net/ures/book/sis.shtml>

Traditional Libraries:

- National Library: <http://nbuv.gov.ua>
- Вінницька обласна універсальна наукова бібліотека ім. К. Тімірязєва [The Provincial Universal Scientific Library of Winnice] <http://www.ukr.liter.net/index.shtml>
- Обласна універсальна наукова бібліотека ім. Д. Чижевського [The Provincial Universal Scientific Library]: <http://www.library.kr.ua/>

On-line Libraries:

- Національна бібліотека України (Ukrainian Бібліотека сайту “Українське життя в Севастополі”) [A Library at the Internet portal “Ukrainian Life in Sevastopol”]: <http://ukrlife.org/main/library.html>
- Бібліотека Укрліт в Торонто [The Ukrlit Library of Toronto]: <http://www.utoronto.ca/elul/>
- Брама: Мистецтво і культура [The Gate: Art and Culture]: <http://www.brama.com/art/litu.html>
- Велика Магеланова хмара [The Great Cloud of Magellan]: <http://moonstation.tripod.com/>
- Книжковий інформаційно-пошуковий реєстр (Library Search Engine): <http://kipr.com.ua/>
- Майстерня фантастики [Sci-Fi Workshop]: <http://www.fiction.kiev.ua/>
- Поетика [Poetics]: <http://poetyka.uazone.net/>
- Українська бібліотечка [The Ukrainian Minilibrary]: <http://library.org.ua/>

5. Languages and Cooperation in Border Areas

The border area cooperation of the Lubelskie Province with its Belarusian and Ukrainian partners was institutionalised in 1995 in the form of the Euroregion "Bug". The major objective of this trans-border structure was to boost economic and cultural development in the region, which, in turn, should lead to a rise in living standards of the region's citizens. The latter was to be achieved through various activities, such as "granting social support, boosting economic growth, environmental protection and the fostering of mutual bonds of closeness between the Polish, Belarusian and Ukrainian communities (with respect to their common historical and cultural roots)".⁵⁸ At present, the Euroregion "Bug" brings together the districts of Brest (Belarus), the district of Volhynia (Ukraine), and the Province of Lublin (Poland). Apart from these regions, various local authorities in the Province of Lublin concluded Cooperation Agreements with the district of Lugansk and Lviv (Ukraine).

The key aspects of Polish-Ukrainian cooperation include:

- economic matters
- culture, sport and tourism
- science and education
- developing democracy and local government structures
- environmental protection
- exchanging experience obtained from cooperation with the European Union.

Economic cooperation mainly involves the Ukrainian and Polish partners, while Belarusian participation is only marginal. The major regions involved in commercial cooperation are the eastern and south-eastern parts of the Lubelskie Province (the city of Lublin, the towns of Chełm and Zamość, as well as the districts of Chełm, Zamość, Biłgoraj and Tomaszów). The major territory of Polish-Belarusian cooperation is the Lublin - Brest line.⁵⁹

Other, non-economic focused cooperation - or those only partly related to economy - include the activities of numerous societies and foundations of the Lubelskie Province that undertake various forms of trans-border cooperation initiatives. These organisations include: Nowy Staw [New Pond] Foundation, The Young Democracy Foundation, The Stephen Batory Foundation, The Foundation for the Development of the Lubelskie Province, The Society "Wspólne Korzenie" ["Common Roots"], Lublin Self-Aid Centre - The Regional Centre for the Support of Non-

Governmental Organizations. The Association of the Forum of the Lublin Non-Governmental Organizations, The Polish-American-Ukrainian Cooperation Initiative (PAUCI), Children's Aid Foundation "Krzyk" ["The Cry"].

The above-listed organizations have already realized a considerable number of support projects (see table 7).⁶⁰

TABLE 7: POLISH - UKRAINIAN COOPERATION ON THE LEVEL OF NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS		
PROJECT NAME	PROJECT DOMAIN	TARGET GROUPS
Conference: "Polish-Ukrainian Relations in the Eyes of the Young"	Foreign policy. National minorities and Polish-Ukrainian relations.	Young scientists and students from Lviv, Luck and Lublin
Eastern Centre for Leadership Creation „Kuznia” [Leadership Workshop] Editions I-III 2000-2002.	Team work skills. Interpersonal communication. Political activity. Polish-Ukrainian relations. NGOs. Entrepreneurship. Rhetoric and eristic issues.	Socially active youth or ready to become socially active (from borderland areas)
"The 9th Artistic Meetings of the Bug Region Hrubieszów 2004"	Culture, tradition, exchange of experiences.	Both countries' communities
"The 8th Nadbuzanskie Spotkania Artystyczne - Hrubieszów 2003"	Culture, tradition, exchange of experiences.	Both countries' communities
"Community at school and school in the community. A model of cooperation between schools, local authorities and non-governmental organizations in rural regions - Polish and Ukrainian experiences"	Boosting the development of the local communities. Exchange of experiences.	Local authorities, schools, non-governmental organizations representing 2 communes in the Lubelskie Province and 2 communes in the Volhynia district
"The Euroregion Bug's Internet Portal 2004"	Electronic media, society, politics, culture, business.	Institutions and the citizens living in the territory covered by Euroregion 'Bug'
"Polish-Ukrainian Cooperation - The Second International Trade Fair in the Bug Region -Hrubieszów 2003"	Entrepreneurship. Social activities. Exchange of experiences.	Business people representing the two countries
"Partnership in the social development of the Euroregion 'Bug'"	Multi-aspectual, cross-section cooperation within the Euroregion. Building the trans-border cooperation network.	Representatives of NGOs, local authorities and public administration
"Poland - the EU's bridge to the East"	Effects of the Polish accession to the EU. The EU and its institutions. The attitudes in the Ukrainian society in relation to the EU's approaching the Ukrainian borders.	Journalists, representatives of civic organizations, various forms of self-governing organizations, students
"Experiences of Local Democracies"	Democratic reforms in Poland and Ukraine. Local authorities. European funds supporting regional policies.	Representatives of local authorities and civic organizations
"Volunteers across borderlines - your and our successes"	Youth activity in socially-underdeveloped environments. Civic activities and the role of the "third sector". Projects for Polish-Ukrainian Cooperation.	Volunteers and their custodians who work at NGOs for children and youth in danger of social marginalization and exclusion
"Commercial and Developmental Cooperation between the regions of Hrubieszów, Vladimir Volhynsky and Sokal"	Social activity. Relations between the communities of Poland and Ukraine. Entrepreneurship and trans-border cooperation of companies.	Local level civil service staff, business people and economic consultants, as well as farmers and agricultural consultants in the Regions of Sokal and Volhynia
"We are building a common Europe - A youth association in the Euroregion 'Bug'"	Informational campaign about the EU in the Volhynia region. Social activity. Cooperation on the level of local authorities and between civic organizations.	Leaders of civic organizations, students of all levels, journalists, teachers, local authorities' representatives
The regional cooperation network in the Euroregion 'Bug'"	Social activity in local communities. Cooperation between civic societies and local authorities.	Polish and Ukrainian communes, schools and associations

⁵⁸ Kidyba / Kozak 1998: 64.

⁵⁹ According to the Ministry of Economy, Polish investments on the Ukrainian market reached USD 180 million, and among all the eastern Polish neighbours, Polish investors regard Ukraine as the most attractive investment area. The Polish-Ukrainian commercial turnover for 2004 reached over USD 3 billion, with Polish export to Ukraine worth 2 billion, and imports to Poland worth over 1 billion. The information and figures quoted from: [http://www.euro.pap.com.pl/\(03.05.07\)](http://www.euro.pap.com.pl/(03.05.07)).

⁶⁰ Based on information available from the NGO's website: <http://lubelskie.ngo.pl/> (03.05.07).

TABLE 7: POLISH - UKRAINIAN COOPERATION ON THE LEVEL OF NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

PROJECT NAME	PROJECT DOMAIN	TARGET GROUPS
"Unemployment prevention activities for the citizens of the region of Sokal"	Unemployment prevention. Professional development. Passive and active support to the unemployed.	Social Aid personnel, representatives of local authorities in the Ukrainian town of Sokal
"Polish-Ukrainian cooperation in the strategies of local and regional development"	Democracy and the civil society. Developing local authorities and initiatives. Planning socio-economic growth. Entrepreneurship. Cooperation of local authorities with local communities, NGOs and the Small and Medium-sized Enterprise sector (SME).	Public administration, NGOs, representatives of small and medium-sized companies from the Ivano-Frankivsk region

SOURCE: BASED ON INFORMATION AVAILABLE FROM THE LUBELSKIE NGO'S WEBSITE: [HTTP://LUBELSKIE.NGO.PL/](http://lubelskie.ngo.pl/) (03.05.07).

Between 1999 and 2000, PHARE's small-size projects funds were used to finance 14 projects within the Euroregion framework, falling within the following categories:⁶¹

- **culture and science:** "9th International Choir Meetings" in Chełm, "9th Regional Accordion Music Review, Chełm '99", "The Days of the Town of Chełm - Culture without Barriers", "The Eastern Centre for Social Initiatives", "A popular-science conference: 'The Regions of Zamość and Volhynia in the Past Millennium - History, Science and Art'"
- **sport and tourism:** "5th International Sports Festival for Children and Youth, Zamość '99", "Launching the Tourist Management Office at the Leisure and Cultural Centre in Zwierzyniec", "The Inauguration Tournament of the Female and Male Youth Basketball League of the Euroregion 'Bug'"
- **economy and self-government:** "The Cooperation Centre for Międzyrzec Podlaski and Kobryń within the framework of Euroregion BUG", "Intensification of commercial contacts between the Region of Lublin and the District of Volhynia"
- **environmental protection:** "Building Local Partnership Along the River Bug"
- **cooperation management** within the framework of the Euroregion Bug: "Furnishing and equipping the office for the National Secretariat in Chełm, and the promotion of the Euroregion 'Bug'", "Conclusion on the project realization within the SPF programme in the Euroregion 'Bug' in 1999".

Another form of cooperation between towns of the Lublin region and their eastern neighbours are special agreements concluded among these partners. The Polish partners include: Lublin, Zamość, Chełm, Włodawa, Rejowiec Fabryczny, Hrubieszów, Biłgoraj and Tomaszów Lubelski. The Ukrainian partners are: Kovel, Kivercy, Luck, Lugansk, Starobelsk, Zolkiv, Sumy, Vladimir Volynski, Novovolynsk and Rava Russka.

⁶¹ Związek Transgraniczny Euroregion Bug Stowarzyszenie Samorządów Euroregionów Bug 2000.

Questionnaire-based research conducted during 2002 showed that in the Province of Lublin⁶² 31% of local governing bodies (a total of 72 institutions) had initiated international cooperation. 32% of these active institutions cooperated with Ukrainian partners (Ukrainian partners occupy the second position on the list of all foreign partners cooperating with Polish local authorities), while 14% of local authorities were engaged in Polish-Belarusian cooperation (with Belarus ranked fifth on the above-mentioned list). 18% of the people taking part in the survey named the Ukraine as a desired prospective business partner, while 6% chose Belarus. At the same time, the authors of the report observed considerable growth in the interest in cooperation with these countries. It should also be added that the partners' contacts are sporadic, due to various obstacles. When asked about such obstacles, two thirds of those questioned stated that they were faced with obstacles. 43% mentioned the communication barrier owing to the lack of knowledge of the potential partner's language⁶³. 27% of local authority staff do not know any foreign language, although it should be pointed out that this number had decreased when compared to figures from previous research of this sort. Among these who know foreign languages, 36% know one foreign language, 46% more than one, and 18% did not give a number. As for the particular languages spoken by the staff, 59% speak Russian, 41% English, 37.5% German, 6.5% French, and only 3% Ukrainian.

Some local authorities cooperated with neighbouring partners within the framework of Stowarzyszenie "Dom Europy" [the "European House" Society], whose major objective is to "inspire, support and coordinate international cooperation on the level of local authorities and communities, as well as NGOs of the Lubelskie Province".

Data concerning foreign language literacy corresponds closely to the conclusions from linguistic research. What is considered to be a typical feature of the Polish eastern borderland (including the Province of Lublin) is that the Russian language plays the function of an *inter-language* (a type of communicative "lingua franca" for commercial purposes). Polish is frequently used in such commercial contexts. Some language blends are also formed (Russian-Ukrainian, Polish-Ukrainian) in the course of everyday contact and such "pidgins" seem well-understood by both sides.⁶⁴

⁶² International cooperation of local authority bodies in the Province of Lublin, in the light of the questionnaire-based research (conducted in May and June 2002), developed by A. Orzechowska and T. Karolczak, Regional Policy Department at the Office of the Chair of the Lubelskie Province Diet, Lublin.

⁶³ Other barriers include: lack of funds and information (a coordinating institution). To a lesser degree, lack of interest of foreign and domestic partners (local authorities).

⁶⁴ Bartmiński / Czyżewski 1997: 93-95.

Bibliography

- Bartmiński, J. (1996): Język nośnikiem tożsamości narodowej i przejawem otwartości, [in:] Dyczewski, L. (ed.), *Tożsamość polska i otwartość na inne społeczeństwa*, Lublin.
- Bartmiński, J. / Czyżewski, F. (1997): Specyfika językowo-kulturowa Pobuża. Problem delimitacji Euroregionu Bug, [in:] Miszczuk, A. (ed.), *Euroregion Bug. Zagadnienia wielokryterialnej delimitacji Euroregionu na pograniczu polsko-białorusko-ukraińskim*, vol. 9, Lublin, 91-115.
- Batruch, S. (date: n.a.): O parafii greckokatolickiej w Lublinie, [in:] <http://www.mateusz.pl/goscie/grekat/>.
- Bojar, H. (2000): Mniejszości społeczne w państwie i społeczeństwie III RP, Wrocław.
- Borkowicz, J. (2002): Z Ukraińcami po Jedwabnem, [in:] *Więź*, no. 4.
- Czyżewski, F. (ed.) (2001): Język i kultura na pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim, Lublin.
- Czyżewski, F. / Warchoń, S. (1998): Polskie i ukraińskie teksty gwarowe ze wschodniej Lubelszczyzny, Lublin.
- Czyżewski, F. / Ślusarski J. / Bednarski, H. (eds.) (2003): Treści i mechanizmy przenikania kultur na pograniczu polsko-ukraińskim, Ryki.
- Czyżewski, F. (ed.) (2002): Z dialektologii stowiańskiej, *Rozprawy Slawistyczne*, no. 19, Lublin.
- Dyczewski, L. (1993): *Kultura polska w okresie przemian*, Lublin.
- Dzwonkowski, R. SAC / Gorbaniuk, O. / Gorbaniuk J. (2001): Postawy katolików obrządku łacińskiego na Ukrainie wobec języka polskiego, Lublin.
- Dzwonkowski, R. SAC / Gorbaniuk, O. / Gorbaniuk, J. (2002): Świadomość narodowa młodzieży polskiego pochodzenia z byłego ZSSR studiującej w Polsce, Lublin.
- Dzwonkowski, R. SAC, (1994): Polacy na dawnych kresach wschodnich: z problematyki narodowościowej i religijnej, Lublin.
- Dzwonkowski, R. SAC, (1999): Samoidentyfikacja narodowa studiującej w Polsce młodzieży polskiego pochodzenia z Litwy, Białorusi i Ukrainy, [in:] Sadowski, A. (ed.): *Pogranicze - Studia Społeczne*, vol. VIII. Białystok, 355-378.
- Eberhardt, P. (1998): *Polska ludność kresowa: rodowód, liczebność, rozmieszczenie*, Warszawa.
- Gawęcki, M (2001): Repatriacja Polaków z terenów byłego Związku Radzieckiego. Referaty. II zjazd Polonii i Polaków z zagranicy. Polacy i Polonia u progu nowego tysiąclecia, Warszawa.
- Gellner, E. (1991): *Narody i nacjonalizm*, Warszawa 1991.
- Gorbaniuk, J. (1998): Problemy adaptacji młodzieży polskiego pochodzenia ze Wschodu studiującej w Polsce na przykładzie lubelskiej grupy studentów, *Przegląd Polonijny*, XXIV, vol. 3(89), 87-102.
- Gorbaniuk, O. (1999): Mechanizm kształtowania się tożsamości narodowej Polaków na pograniczach, [in:] Sadowski, A. (ed.): *Pogranicze - Studia Społeczne*, vol. VIII, Białystok, 391-400.
- Grzymala-Moszczyńska, H. / Nowicka, E. (1998): Goście i gospodarze: problem adaptacji kulturowej w obozach dla uchodźców oraz otaczających je społecznościach lokalnych, Kraków.
- Hausner, W. (2001): Mniejszości narodowe w działaniu mediów publicznych a polski system prawny, [in:] Sadowski, A. / Skoczek T. (eds.): *Mniejszości narodowe i etniczne a media elektroniczne: Białoruś, Estonia, Litwa, Łotwa, Polska, Ukraina, Białystok*.
- Hrycenko P. / Czyżewski F. (eds.) (2003): *Język ukraiński - współczesność, historia*, Lublin.
- Ignaciuk, J. (2004): Otwarte drzwi lubelskiej ukrainistyki, [in:] *Nad Buhom i Narwoju*, no. 1.
- Jasiński, Z. / Lewowicki, T. (eds.) (2001): *Oświata etniczna w Europie Środkowej*, Opole.
- Jeleń, E. (ed.) (2002): *Zmiany i rozwój języka oraz tożsamości narodowej - trendy w procesie integracji europejskiej: referaty z konferencji*, Kraków.
- Kidyba, A. / Kozak, M. (May 1998): *Kształcenie i szkolenie zawodowe w rozwoju regionu. Region Lubelski*, Lublin / Warszawa.
- Klimkiewicz, B. (2003): *Mniejszości narodowe w sferze publicznej - reprezentacje, praktyki i regulacje medialne*, Kraków.
- Kłoczowski, J. (2002): *Inwentarz trudnego dziedzictwa*, [in:] *Więź*, no. 4.
- Koko, E. (1999): *Współczesna polska historiografia o stosunkach polsko-ukraińskich*, [in:] Drozda, R. / Skeczkowski, R. / Zymomrji, M. (eds.): *Ukraina-Polska: kultura, wartości, zmagania duchowe*, Koszalin.
- Kowalczyk, A. (1994): Rola mniejszości narodowych we współpracy przygranicznej na przykładzie Euroregionu Bug, [in:] Bałtowski, M. (ed.): *Euroregion Bug. Problemy współpracy przygranicznej Polski, Białorusi i Ukrainy*, vol. 1, Lublin, 163-168.
- Kowalczyk, P. (2000): *Skazani na siebie*, [in:] *Rzeczpospolita*, no. 259.
- Kryczka, P. (1994): Szanse i bariery współpracy przygranicznej. Wymiar społeczny, [in:] Bałtowski, M. (ed.), *Euroregion Bug. Problemy współpracy przygranicznej Polski, Białorusi i Ukrainy*, vol. 1, Lublin, 137-141.
- Krzysztofek, K. / Sadowski, A. (eds.) (2004): *Pogranicza i multikulturalizm w warunkach Unii Europejskiej: implikacje dla wschodniego pogranicza Polski*. vol. I, II, Białystok.
- Kupczak, J. (1992): *Polskie Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe na Ukrainie (stan z 1990 r.)*, [in:] *Polacy w Kościele katolickim w ZSSR*, Wrocław, 251-262.
- Kuprianowicz, G. / Roszczenko, M. (date: n.a.): *Historia Prawosławia w Lublinie*, [at:] <http://www.chresto-vozd.harazd.net>.
- Лесів, М. (1995): *Шкільна грамати́ка української мови*, Варшава.
- Лесів, М. (1995): *Українські говірки у Польщі*. Варшава
- Лесів, М. (2003): *З історії зацікавлені українською мовою в Польщі у 1960-1970 роках*, [in:] Czyżewski, F. / Hrycenko, P. (eds.): *Język ukraiński: współczesność - historia*, Lublin.
- Łesiów, M. (1994): *Gwary Ukraińskie makroregionu lubelskiego*, [in:] *Roczniki Humanistyczne*, t. XLII, (7), 33-43.
- Łesiów, M. (2000): *The Polish and Ukrainian Languages: A Mutually, Beneficial Relationship, Cultures and Nations of Central and Eastern Europe*, Cambridge.
- Łesiów, M. (2004): *Historia stan i perspektywy rozwoju ukrainistyki lubelskiej (UMCS)*, [in:] *Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze*, vol. 17-18, Warszawa, 124-132.
- Lewandowski, J. (1994): *Kulturowe uwarunkowania współpracy w Euroregionie Bug*, [in:] Bałtowski, M. (ed.), *Euroregion Bug. Problemy współpracy przygranicznej Polski, Białorusi i Ukrainy*, vol. 1. Lublin, 127-135.
- Marynowycz, M. (2002): *Ukraina - odrzucony kamień*, [in:] *Więź*, no. 8/9.
- Maksymiuk, J. (2005): *Pisati po-swojemu. To znaczy, po jakimu? I gdzie?*, [in:] *Czasopis*, no. 2, [at:] <http://www.slonko.com.pl/czasopis/>
- Nijakowski, L. / Łodziński, S. (eds.) (2003): *Mniejszości narodowe i etniczne w Polsce*. Informator. Warszawa.
- Nikitorowicz, J. (1995): *Tożsamość w edukacyjnym procesie wielokulturowym*, [in:] Urtlińska, M. M. (ed.), *Edukacja a tożsamość etniczna: materiały z konferencji naukowej w Rabce*, Toruń.
- Nowicka, E. (ed.) (1993): *Polak-katolik. O związkach polskości z katolicyzmem społecznej świadomości Polaków*, Religia a obcość, Kraków.

Orzechowska, A. / Karolczak, T. (2002): Współpraca zagraniczna jednostek samorządu terytorialnego województwa lubelskiego w świetle badań ankietowych (przeprowadzonych w miesiącach maj-czerwiec 2002 r.), Wydział Polityki Regionalnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubelskiego w Lublinie, Lublin.

Ożóg, M. E. (1998): Stosunki polsko-ukraińskie w świetle publicystyki polskiej lat dziewięćdziesiątych, [in:] Bonasiuk, W. (ed.), Polska i Ukraina po II wojnie światowej, Rzeszów.

Pelcowa, H. (2001): Kulturowa wartość słownictwa w gwarach pogranicza (na przykładzie gwar wschodniolubelskich), [in:] Czyżewski, F. (ed.): Język i kultura na pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim, Lublin.

Pudło, K. (1993): Polityka państwa polskiego wobec ludności ukraińskiej (1944-1991), [in:] Sprawy Narodowościowe, vol. 1.

Raczyński, Z. (1998): Polska-Ukraina: dobrze na górze, gorzej na dole, [in:] Polityka, no. 41.

Русанівський, В. М./Тараненко, О. О. (2000): Українська мова. Енциклопедія, ред. кол. М. П. Зяблюк та інші, Київ.

Rzepliński, A. (1993): Położenie mniejszości narodowych w Polsce, [in:] Hołda, Z. (ed.), Ochrona praw mniejszości narodowych i religijnych. Materiały z konferencji Mniejszości narodowe i religijne w pokomunistycznej Europie Środkowo-Wschodniej, 20-22 października 1992 r., Lublin.

Sadowski, A. / Czerniawska, M. (1999): Tożsamość Polaków na pograniczach, Białystok.

Sadowski, A. (ed.) (1995): Wschodnie pogranicze w perspektywie socjologicznej, Białystok.

Sadowski, A (1995): Specyfika wschodniego pogranicza, [in:] Sadowski A. (ed.) (1995).

Serczyk, W. A. (2002): Historia Ukrainy, Wrocław.

Smolicz, J. (1990): Język jako wartość rdzenna, [in:] Kłosowska, A. (ed.), Oblicza polskości, Warszawa.

Sołdecki, M. (1995): Poczucie tożsamości narodowej uczniów liceów ogólnokształcących z białoruskim i litewskim językiem nauczania, [in:] Urlińska, M. M. (ed.): Edukacja a tożsamość etniczna: materiały z konferencji naukowej w Rabce, Toruń.

Szostkiewicz, A. (2001): Tam szum Dniestru. Ukraina dla Polski: partner czy garb?, [in:] Polityka, no. 44.

Szwed, R. (2003): Tożsamość a obcość kulturowa: studium empiryczne na temat związków pomiędzy tożsamością społeczno-kulturalną a stosunkiem do obcych, [Identity and Culturale Alienage], Lublin.

Toczko, J. (developed by) (September 2002): Informacja dotycząca nauczania języka mniejszości narodowych w województwie podlaskim w roku szkolnym 2002/2003, Białystok.

Tomaszewski, J. (1991): Mniejszości narodowe w Polsce XX wieku, Warszawa.

Tracewicz, Z. (2000): Oświata a procesy asymilacyjne wśród mniejszości ukraińskiej, Toruń.

Urząd Statystyczny w Lublinie [Lublin Bureau of Statistics] (2003): Rocznik Statystyczny Województwa Lubelskiego 2003, Lublin, available at <http://www.stat.gov.pl>.

Związek Transgraniczny Euroregion Bug Stowarzyszenie Samorządów Euroregionów Bug (ed.) (2000): Raport końcowy z realizacji projektów finansowanych z Funduszu Małych Projektów Phare na terenie Euroregionu Bug w 1999/2000 roku. Chełm.

Żerelik, R. (1997): Mniejszość ukraińska w Polsce po II wojnie światowej, [in:] Kurcz, Z. (ed.), Mniejszości narodowe w Polsce, Wrocław, 43-50.

The Lublin Weekly - TIME (2000): issue 17, [after:] Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego, Wydział Kultury i Sztuki (ed.), Mniejszości narodowe i etniczne w Województwie Lubelskim - historia, kultura, przeszłość i teraźniejszość. Memorandum. Lublin.

Internet sites

Belarusian Union in the Republic of Poland: <http://www.bialorus.pl>

Belarusian magazine for Society and Culture: <http://www.slonko.com.pl/czasopis/>

Chief Bureau of Statistics (Główny Urząd Statystyczny): <http://www.stat.gov.pl>

European Ph.D. College of Polish and Ukrainian Universities: <http://www.ekpu.lublin.pl>

Lemko homepage: <http://www.lemko.org>

Lublin Orthodox Church: <http://www.chresto-vozd.harazd.net>.

Magazine for the Ukrainians in Podlasie: <http://www.free.ngo.pl/nadbuhom>

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland: <http://www.msz.gov.pl>

Polish Ministry of Interior and Administration: <http://www.mswia.gov.pl>

Polskie Radio: <http://www.polskieradio.pl>

Regional Information on the Lubelskie Region: <http://lubelskie.ngo.pl/>.

The European Service of the Polish Press Agency: <http://www.euro.pap.com.pl>

The Greek Catholic Parish in Lublin: <http://www.mateusz.pl/goscie/grekat>

All web pages retrieved on 3rd May 2007.

LEONHARD VOLTMER
FRANZ LANTHALER
ANDREA ABEL
MARGIT OBERHAMMER



**INSIGHTS INTO THE LINGUISTIC SITUATION
OF SOUTH TYROL**

4

Introduction

The following contributions on South Tyrol, written by different authors, give an overview of multilingualism from various perspectives: legal aspects, German in South Tyrol, the educational system and literature. Though such an approach does not cover all aspects of multilingualism, it is comprehensive enough to deepen the analysis of the subject matter and reveal its complex and often unexpectedly far-reaching implications. On the one hand, the legal system put into place for language minority protection purposes interacts with the EU antidiscrimination directives, which has interesting implications for the Italian-speaking group and the non-Italian residents alike. On the other, immigrants - a third party with respect to the minority protection system - are putting a strain on the present educational system based upon separation of the linguistic groups. The article on literature is worthy of notice, in that it offers a particular perspective of people's interests and concerns, showing that themes and attitudes in relation to South Tyrol have changed in time more than one would expect. Such changes however do not imply that South Tyrol is "globalising" or losing its own identity as indeed confirmed by the article on the use of German and German varieties in South Tyrol.

From these four in-depth analyses - different in approach and subject as they may seem - the same underlying message emerges: old conflicts cannot be solved, but they can be transformed and elaborated, and each generation is called upon to elaborate them anew in its present context. As a consequence the protection of minority languages has to be constantly reinvented, well aware that new solutions often bear the seed of new challenges.

This chapter intends to give some examples of the complexity of multilingual issues, which is probably the best way to compare and contrast the manifold realities described in this publication.

1. Languages in South Tyrol: Historical and Legal Aspects (Leonhard Voltmer)

This chapter gives an overview on languages in South Tyrol and explains in which way the present linguistic situation is related to historical processes and legal minority protection. The chapter is structured in two parts, of three points each (1.1.-1.3. and 1.4.-1.6.), the first on society and the second on law. Both parts start with an exposure of the facts (1.1. and 1.4.), continue with an explanatory point (1.2. and 1.5.) and finish with an evaluation of the findings.

Accordingly, 1.1. describes basic facts about the present language distribution and use in South Tyrol. 1.2. gives the historical background of the autonomy. 1.3. assesses the consequences for the political and social psychology of the two main groups. 1.4. describes the legal instruments of language protection employed in the province. 1.5. focuses on the compatibility of these instruments with EU law and specifically the threat to South Tyrol's minority language protection posed by EU law (outside threat), whereas 1.6. describes the challenge caused by demographic development (inside threat). This point 1.6. considers the effect of the recent and ongoing immigration on a legal system created for a stable two/three groups situation.

1.1. Languages in South Tyrol

South Tyrol (*Südtirol* in *German*, *Alto Adige* in *Italian*, *Sudtiroi* in *Ladin*) is situated in the very north of Italy on the border with Austria (cf. picture 1) and covers only 2.4% of the Italian territory (7,400 square kilometres). Its main valleys form passages through an overall mountainous terrain; the route across the Brenner Pass is the most important European north-south connection through the Alps. The population of 482,650 inhabitants (corresponding to 0.8% of Italy's population)¹ consists of approximately two-thirds German speakers (69%), less than one-third Italian speakers (26%) and some 20,000 Ladin-speakers (4%)² (cf. pictures 2-4).

¹ Source: Italian National Institute for Statistics (ISTAT), as of 01.01.2006, <http://demo.istat.it/pop2006/query1.php?g0=&m1=&m2=&m3=&m4=&m5=y&f1=&f2=&f3=&f4=&f5=y&defcl=0&l=ita&Pro=84&allrp=1&submit=Tavola> (15.05.07).

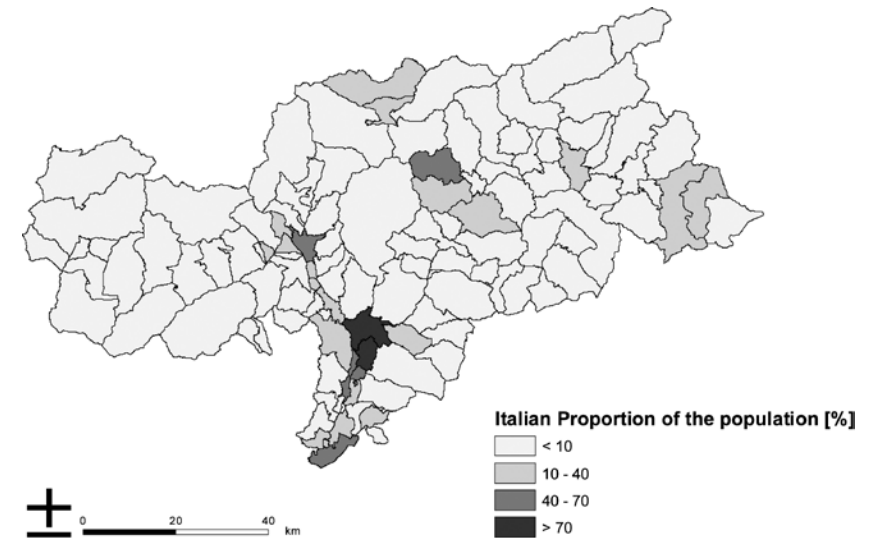
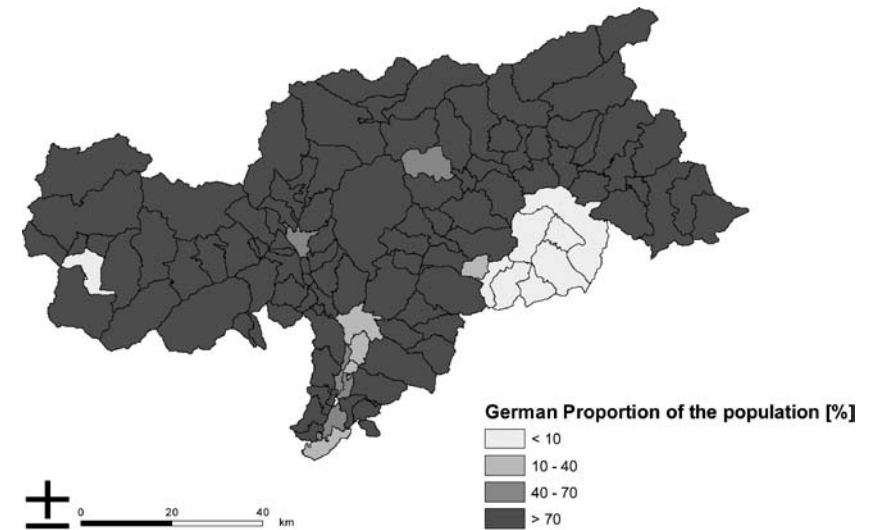
² Source: Autonomous Province of Bolzano/South Tyrol - Provincial Institute for Statistics (ASTAT) (2004), at http://www.provinz.bz.it/aprov/index_d.htm (15.05.07).

PICTURE 1: GEOGRAPHICAL POSITION OF SOUTH TYROL



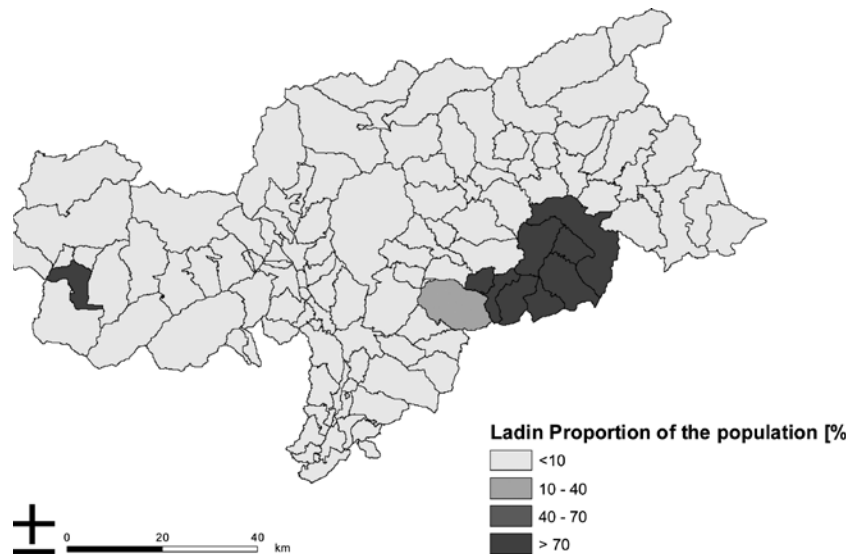
The population groups of Italian, German and Ladin mother tongue are distributed unequally on the territory of South Tyrol. German speakers can be found almost all over the province. The distribution of the Italian speakers is the result of the policies of forced immigration, aimed at the 'Italianization' of the Province, imposed on South Tyrol under the Fascist regime.³ Italians live almost exclusively in the cities and larger villages. The best opportunities of contact between the two groups are in the cities of Bolzano/Bozen and Meran/Merano. Ladins in the Province live mainly in the two valleys of *Gherdëina* and *Val Badia*.⁴

PICTURE 2,3 AND 4: DISTRIBUTION OF THE GERMAN, ITALIAN AND LADIN-SPEAKING POPULATION



³ Egger 2001: 34ff.

⁴ Ladin is also spoken in three adjacent valleys: *Fascia*, *Fodom* and *Ampez*, which fall under the jurisdiction of the provinces of Trento and Belluno.



SOURCE: AUTONOMOUS PROVINCE OF BOLZANO/SOUTH TYROL – PROVINCIAL INSTITUTE FOR STATISTICS (ASTAT) (2001), AT [HTTP://WWW.PROVINZ.BZ.IT/APROV/INDEX_D.HTM](http://www.provinz.bz.it/aprov/index_d.htm) (15.05.07); ILLUSTRATIONS BY TROI, A

A 2004 survey shows that 68.7% of young people have friends only amongst their own linguistic group.⁵ There is no significant difference between answers on the part of male or female respondents, whereas education correlates positively with friendships across the linguistic groups. Similarly city-dwellers are more familiar with people of different linguistic groups or nationality as compared to young people in rural areas. Generally, contact between speakers of different language groups is quite common in the working sphere and less common in private life.⁶

The distribution of the linguistic groups on the territory inevitably influences the occurrence of second language communication situations and intercultural contacts. The possibility to use the other language not only at school but also in everyday life provides a significant contribution to the development of linguistic competence. Conversely the interest in the other culture and language increases the opportunities to speak and listen to the second language.

Owing to the territorial distribution of the linguistic groups, approximately 60% of the German speakers have few or no Italian-speaking neighbours. Their social context offers them limited occasions to speak and/or listen to Italian. Consequently German-speaking students in rural areas often learn Italian as a foreign

rather than as a second language.⁷ In areas with developed tourism this applies to a lesser extent. Italian speakers are in a similar situation: they live confined in their own social environment, without any significant contact with German in everyday communication and learn the second language with methodologies for foreign language learning instead of meeting peers of the other language group.⁸

Apart from the school environment, where the second language is a compulsory subject with 4 to 5 lessons per week, for most recreational activities like sports or music ethnic separation is still quite marked. Even in domains where language should not play a major role, parallel associations exist. One reason is the distribution of subsidies according to ethnic proportions, so that associations declare their 'language' in order to fall under the responsibility of one or the other Provincial Department of Cultural Affairs and have access to the relevant funds.

Apart from historical reasons accounting for this ethnic and linguistic separation, the different language varieties used by Italian and German speakers also play a significant role. As a result of a relatively recent history of immigration from different Italian regions, the dialects spoken by Italian speakers in South Tyrol have levelled out to a common "regional variety, very similar to the standard language".⁹ The original dialects are still spoken by the older generations or at home, but less and less by young people. The use of standard Italian in most communicative situations (public and not) facilitates the learning of Italian for the German-speaking group.

As far as German is concerned, the standard *Hochdeutsch* (standard German) is only used in official situations and to a certain degree at school. In everyday communication and even on some less official public occasions the *Tyrolean dialects* predominate. Their widespread use is perceived by Italian speakers as an obstacle to the learning¹⁰ and use of standard German. In fact, the two linguistic groups display quite different attitudes to the use of dialects. For the Italian-speaking group dialects have much less prestige and are rarely used as languages of communication, even in the private sphere. For the German-speaking group, instead, they perform an important function in most domains, are used as in-group languages and enjoy high prestige.

When a German-speaking South Tyrolean comes into contact with an Italian who tries to speak *Hochdeutsch* (standard German), in most cases the former will immediately switch to Italian.¹¹

Conversely, the difficulty of the Italian-speaking group to learn the dialect (or acquire at least a passive competence) could be attributed to their need to build their own

⁵ Buzzi / Pollini *et al.* 2000.

⁶ Schweigkofler 1999: 78.

⁷ 'Second language' is a term used in different, overlapping ways. Here we intend it as "a language widely spoken in the country [or region] of the learner (as opposed to a foreign language)", cf. Baker / Prys Jones 1998: 705.

⁸ Larcher 1991: 219.

⁹ Mioni 1990.

¹⁰ Lanthaler 1994: 7.

¹¹ Baur explains this common linguistic behaviour as an unconscious fear to let the other get too close. Baur 2000: 68.

cultural identity by creating a certain distance to the other linguistic group.¹² In a territory where different linguistic groups coexist, the inability to speak the other language inevitably reduces the opportunities of engaging in common activities and prevents from participating in the social and cultural life of the neighbour.

Political parties in South Tyrol adopt different attitudes towards their electorate. Most parties specifically address one particular language group; consequently their programmes focus on the language of one (or two) of the three groups.¹³ Only the Green Party explicitly targets all three.

It is noteworthy that most inhabitants of the Province are Catholic. People usually hear Mass in their mother tongue. In major towns there are parallel parishes with German and Italian priests; accordingly, priests are usually bilingual (or trilingual with Ladin). In most tourist areas several Masses are celebrated in order to cater for all language needs.

For a better understanding of the present-day situation the knowledge of some historical facts is essential.

1.2. Historical Steps of Linguistic Significance¹⁴

1.2.1. The First Half of the Twentieth Century

Today two neighbouring autonomous provinces, South Tyrol and Trentino form an autonomous region in Italy called 'Trentino-South Tyrol'. Until 1919 both territories were integral parts of Tyrol, which belonged to the Austro-Hungarian Empire. Even under the Austrian rule the southern province Trentino was almost entirely Italian-speaking, while at that time South Tyrol was nearly exclusively German and Ladin-speaking. After World War I, Trentino and South Tyrol were incorporated into the Italian State by the 1919 Peace Treaty of Saint Germain,¹⁵ despite the overwhelming majority of German-speaking inhabitants in South Tyrol and the declaration of President Wilson who proposed to draw the borderline along clearly recognizable ethnic lines.

During the following decades Mussolini subjected the inhabitants of South Tyrol to forced 'Italianization': the presence and influence of German and Ladin-speakers in all spheres of public life - cultural, economic and political - was repressed, German schools, trade unions and political parties as well as German or Ladin proper names outlawed. This policy of forced assimilation not only caused deep

historical trauma and distrust *vis-à-vis* future Italian policies and the motives behind them, but also fuelled German nationalism.

The assimilation policy of the Italian Fascism was particularly 'assertive' towards the Ladins, who were considered speakers of an 'Italian dialect'. Furthermore the Ladin-speaking area was divided: in 1923 Ampez, Fodom and Col were assigned to the Province of Belluno, in 1927 Val Badia and Gherdëina were integrated into the new Province of Bolzano and Fascia remained under the administration of the Province of Trento. This division continues to the present day and has consistently weakened the influence of the Ladin-speaking group.

After Austria was annexed by the German Reich in 1938, Hitler and Mussolini came to an agreement which offered the German speakers of South Tyrol the 'option' of German citizenship with the obligation to expatriate to the German Reich or else consent to their assimilation to the Italian people. Eighty-five percent opted for expatriation to Germany, but only about one third actually left during the war and many returned after 1945.¹⁶

1.2.2. From the End of World War II to 1972

At the peace conference in Paris after World War II, the Allies insisted on autonomy for South Tyrol to be negotiated between Italy and Austria. On 5th September 1946 the two countries signed an agreement in Paris ('Paris Treaty') bearing the name of the Italian Prime Minister Alcide De Gasperi and the Austrian Foreign Minister Karl Gruber. The agreement became Annex IV to the Peace Treaty with Italy, signed in Paris-St. Germain on 10th February 1947.¹⁷ It guarantees the following:

"German-speaking inhabitants [...] will be assured complete equality of rights with the Italian-speaking inhabitants within the framework of special provisions to safeguard the ethnical character and the cultural and economic development of the German-speaking element. [...]"

The populations [...] will be granted the exercise of an autonomous legislative and executive regional power. The frame within which the said provisions of autonomy will apply, will be drafted in consultation also with local representative German-speaking elements."

Italy violated the spirit of the agreement almost immediately by granting autonomous powers not just to South Tyrol, but to the larger Autonomous Region of Trentino-South Tyrol, which included also South Tyrol's southern neighbour, the Italian-speaking Province of Trento. As a consequence German speakers in South Tyrol were outnumbered by Italian speakers in the Region. Moreover, the Italian government continued the industrialization of South Tyrol, encouraging and

¹² Baur 2000: 68.

¹³ E.g. the party platform of the South Tyrolean People's Party emphasizes the right on education in the mother tongue, at: <http://www.svpartei.org/de/politik/programm/> (15.05.07).

¹⁴ The authors thank Jens Woelk for offering them the opportunity to tap into his article: Woelk 2000b, at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/2000/Aufsatz-ASN+2000.htm> (15.05.07).

¹⁵ Hannum 1996: 432-441.

¹⁶ Alcock 1970.

¹⁷ Annex IV to the Treaty of Peace with Italy, signed in Paris-St. Germain on 10th February 1947 (49 UNTS 3).

financing the continuous influx of Italian-speaking workers from other regions. This first autonomy was considered inadequate by the German and Ladin-speaking inhabitants and protests and public rallies began under the slogan *Los von Trient* [liberation from Trento], i.e. liberation from the capital of the region that symbolized the disputed political entity. In 1959 the South Tyrolean People's Party left the regional government. The South Tyrolean struggle for a satisfactory political arrangement reached its peak in the sixties with several bomb attacks on pylons to cut off the electricity for the 'invader's' industry.

In 1955 the Allied occupation of Austria ended, Austria regained its sovereignty¹⁸ and began to support the German-speaking South Tyrolese in their claims for more autonomy. However Austria's requests in 1959 for the implementation of the principles laid out in the De Gasperi-Gruber Agreement - autonomy for the Province of South Tyrol alone, equality between the German and Italian languages and ethnic proportions in all public offices - were rebuffed by Italy on the grounds that implementation of the Paris Treaty was a domestic matter.

After several years of fruitless talks Austria filed unsuccessful legal proceedings against Italy under the European Convention for the Protection of Human Rights and brought the dispute regarding the implementation of the South Tyrolean autonomy to the attention of the United Nations General Assembly. The General Assembly established that the minority in South Tyrol was not an exclusively internal affair and adopted two resolutions in 1960 and 1961,¹⁹ urging Italy and Austria to resume negotiations and settle all differences regarding the implementation of the Paris Treaty.

Several bombs were thrown by South Tyrolean activists in South Tyrol during the 1960s and pressure to reach a solution for the Province of South Tyrol mounted. In 1961 the Italian government set up a mixed commission of 19 members (eleven Italian-speaking, seven German-speaking and one Ladin-speaking) in order to conduct an inquiry and draw up proposals for a solution on the basis of the De Gasperi-Gruber agreement. The commission report, released in 1964, was judged insufficient, yet it became the basis for subsequent negotiations on various levels: between the Austrian and Italian governments, within the Italian government, between the Italian government and representatives of the Region and the Province, etc. These negotiations benefited from the more tolerant political climate in Italy under a series of centre-left governments (in particular under Aldo Moro) and resulted in the adoption of a compromise in 1969.

The compromise, known as 'the Package of measures in favour of the population of South Tyrol', consists of 137 administrative and legislative measures which the

Italian government proposed to adopt in order to reform and to expand the South Tyrol autonomy. 97 of these measures concerned amendments to the First Autonomy Statute of 1948 which resulted in the adoption of a 'new', so-called 'Second Autonomy Statute' (see below). The compromise included an 18-stage operational calendar for the Package's implementation. Once the 'Package' had been fully implemented, Austria would declare before the UN that the dispute over the fulfilment of the De Gasperi-Gruber Agreement (Paris Treaty) was settled.

Both the Package and the operational calendar were approved by the Italian Parliament (4 December 1969) and the Austrian Parliament (16 December 1969). Previously (on 22 November 1969) a narrow 53.4% majority within the South Tyrolean People's Party had supported the compromise in an Extraordinary Party Congress in Meran/Merano. The strength of the unified South Tyrolean ethnic party, representing almost all German speakers in South Tyrol, together with Austria's involvement, made the compromise possible even without a referendum, which would have probably split the population (dividing the groups internally and reminding in some way of the 'option' of thirty years earlier).²⁰

The basic principles of the Package were:

- the creation of two autonomous provinces (South Tyrol and Trentino) within the Autonomous Region of Trentino-South Tyrol, endowed with broad legislative and administrative powers previously reserved to the State or the Region.
- the principles of ethnic proportions and language parity applying to all public officials on the territory of South Tyrol, with the exception of the staff of the Ministry of Defence and the national police forces.

The Package of 1969 forms the basis of today's autonomy arrangement. It shaped the Second Autonomy Statute of 1972, the basic law of the South Tyrolean autonomy.

1.2.3. The Implementation of Language Protection as from 1972²¹

In the 1920s and 1930s the Fascists had forced the South Tyrolese out of public employment. Public housing in South Tyrol had been assigned almost exclusively to Italian-speaking tenants, and this policy continued also in the post-war period.²² Thus at the time of the coming into effect of the Second Autonomy Statute in January 1972, only 662 (not even a tenth) of the 7,131 posts in the state

¹⁸ In May 1955 the occupation of Austria ended and the State Treaty was concluded with the Allied Powers: Austria became fully independent within the frontiers of 1 January 1938, which were guaranteed by the Allied Powers. This guarantee dispelled any doubt that South Tyrol would remain with Italy.

¹⁹ VII Resolution 1497 (XV), 31 October 1960 and Resolution 1661 (XVI), 28 November 1961.

²⁰ In similar situations a major weakness is often that the representation of interests is either dispersed or not clearly or not broadly legitimated so that the State lacks a legitimate partner for negotiation. Yet this is not the case in South Tyrol: still today the SVP regularly gathers some 85% of the votes of the German-speaking electorate and over 60% of the Ladin vote and thus represents the political views of the German speakers of all shades of opinion.

²¹ The federalistic reform of 2001 streamlined the autonomy further. An assessment of the legal development of the autonomy and the autonomous competences today can be found in Voltmer / Parolari 2007 (forthcoming).

²² From 1935 to 1942 3,100 public housing units were built in South Tyrol (of which 2,800 in Bolzano/Bozen) to be assigned to Italian-speaking families. From 1950 to 1959 the State built a further 5,500 units (including 3,500 in Bolzano/Bozen) of which only five per cent were given to German-speaking tenants. In 1984 out of a total of 12,024 units 8,226 (68.4%) were occupied by Italian-speaking families, 3,676 (30.6%) by German-speaking families and 122 (1%) by Ladin-speaking families.

administration (which was subject to the principle of ethnic proportions) were filled by members of the German and Ladin-speaking groups, even though the Paris Treaty of 1946 had provided for "equality of rights as regards the entering upon public offices with a view to reaching a more appropriate proportion of employment between the two ethnic groups".

The reparation of fascist injustice required affirmative action to rebalance public employment and public housing according to the principle of ethnic proportions. This principle, introduced in 1972, is based on the numerical strength of the three linguistic groups living in the Province, which is established on the basis of a census regularly held every ten years.²³ In the 2001 census 69.15% of the population declared that they belonged - or chose to be classified as belonging - to the German-speaking group, 26.47% to the Italian-speaking group and 4.37% to the Ladin-speaking group.

From 1972 to 1988 public housing was distributed exclusively according to the ethnic proportions principle, afterwards both the ethnic proportions principle and the needs of each group were taken into account.

EU-citizens, exerting their right to free movement, are exempted from the obligation to declare their linguistic affiliation in order to be entitled to public housing assignment. On the other hand, curiously enough, other benefits (e.g. grants for low-income-earners for renovations, subsidized housing, purchase of building land and the financing of service infrastructure costs, etc.) are not necessarily allocated according to the ethnic proportions system.

Employment equality for access to public offices in local bodies (Province, Region, municipalities, Public Health Service, etc.) was gradually implemented during the 1950s and 1960s, as envisaged by the Paris Treaty of 1946. Instead the access to State careers on the basis of ethnic proportions was first granted to German and Ladin-speaking South Tyrolese with the Second Autonomy Statute in 1972 (whose Article 89 expressly states that the assignment of State posts in South Tyrol should be in proportion to the strength of the three language groups) and began in full with Presidential Decree n. 752 of 26 July 1976. This decree provided that by the year 2002 the declared languages of State and semi-State public officials in South Tyrol²⁴ were to correspond to the strength of the three language groups. Furthermore it also established that all new public officials had to demonstrate an adequate knowledge of both German and Italian through language examinations leading to the award of a certificate of bilingualism.²⁵

23 The new survey method used from 1991 onwards differed considerably from the previous one, essentially because it provides for complete anonymity of the declaration and the possibility for people of another mother tongue to affiliate to one of the three language groups.

24 State and semi-State public bodies include the railways, the postal service, the customs service and court administration. In the event of privatisation of public bodies Executive Measure n. 354/1997 guarantees the respect of linguistic proportions. However, the military and the security service are not subject to this principle.

25 Specifically on the instruments of self-government for the prevention of ethnic conflicts in South Tyrol see Palermo (2000), at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/2000/Aufsatz+Ljubljana-Self-government.htm> (15.05.07).

1.3. Political and Social Psychology of the Language Groups

Two apparently contradictory trends form the background to South Tyrol linguistic reality: the number of voters of the Italian right-wing party MSI-AN is the highest in Italy.²⁶ The political activists and criminal offenders of the 1960s are referred to as terrorists by some and knighted as freedom-fighters by others.²⁷ With every place name,²⁸ statue²⁹ and column³⁰ a cultural struggle for symbols and myths breaks out anew.³¹ But despite the harsh confrontations between the Italian and German language groups, the man of the street seems to live a different reality, switching from one language to the other and generally showing indiscriminate respect for all co-citizens. How can these apparent contradictions be explained?

History has been harsh to both groups. In the German-led Austro-Hungarian Empire, the German-speaking Tyrolese could feel somehow superior to the Italian-speaking *trentini*,³² who were, at least to a certain extent, dominated and exploited. Under the fascist rule Italian speakers were the top social class for nearly two decades, until this status was ferociously reversed by the Nazi occupation, when the German speakers were in a position of 'paying back' their tormentors in their own coin.³³ This was not to last for long, though, because international esteem of German speakers after WW II was, for obvious reasons, miles below that of an official victor of the war, Italy. The first autonomy gave Italian speakers in the Region the possibility to outvote German speakers on any political issue. Today German speakers can quite confidently state that they have come back on top since 1972, so much so that some Italian speakers claim to be themselves the minority in the Province and want to be acknowledged as such.³⁴

A constant feature of all these vicissitudes is that the group in power had no interest in power-sharing or any form of collaboration, whereas the dominated group hardly had any means to improve their own situation. In addition, the groups were not even free to create a more cooperative political environment, because they depended on the larger political constellation (i.e. the policies agreed in Vienna, Rome and Berlin). An intransigent position against a hopeless

26 See table 5 in Pallaver (2000), at <http://www.gfbv.it/3dossier/svpklagenfurt.zip> (15.05.07).

27 On 14.10.1968 Georg Klotz was sentenced by an Austrian Court for the preparation of bomb attacks in South Tyrol. His daughter Eva Klotz, ex-leader of the political party *Union für Südtirol* and MP in South Tyrol's Parliament, dedicated him a book (Wien: Molden Verlag, 2002) entitled: *Georg Klotz - Freiheitskämpfer für die Einheit Tirols*. Mauro Minniti, MP in South Tyrol's Parliament for the *Alleanza Nazionale*, defines the same man as a terrorist, cf. <http://www.golpeinaltoadige.com/golpeinaltoadigeintroduzione.htm> (15.05.07).

28 Hebeisen 2003.

29 Soldier memorials e.g. in Bruneck/Brunico and the ossuaries in Mals/Malles, Gossensass/Colle Isarco und Innichen/San Candido. For the debate on the restoration of fascist eagles from the Druso Bridge see <http://www.unionfs.com/14d2351.html> (15.05.07).

30 Discussion about an old street sign with fascist symbols: <http://www.unionfs.com/14d2412.html> (15.05.07).

31 The Province has been competent for toponomastics for some years now, but no changes have been made so far.

32 The Italian-speaking *trentini* live in Trentino, today the Province south of South Tyrol. They are outside of South Tyrol today, but at the time when they were part of Tyrol their situation was a big issue in political discourse.

33 Steinacher 2003: 9, speaks of "revanchist" methods.

34 See the conference "Italiani: minoranza da tutelare?" with the participation of the Italian Foreign Minister, at <http://www.vb33.it/notizie/677ti20040402.htm> (15.05.07).

position: this is what bred terrorism in South Tyrol.³⁵

The frequent alternation in power of the two groups during the course of history and the respective victimization has had two major consequences.

First, the previously dominating group is generally not prepared to admit, discuss and elaborate its own iniquity, but it rather tends to excuse it in the light of the present injustice done to it by the new dominating group.³⁶ Hence the same act is seen as high treason/terrorism or heroic act depending on the viewpoint adopted (e.g. Cesare Battisti or the “freedom-fighters” of the 60s) and one’s own involvement in dictatorship tends to be minimized.

Interestingly, the Italian-speaking community has hardly developed a critical perspective of Fascism³⁷: while Hitler und Stalin have long been removed from the public eye, Mussolini’s face is still visible in most prominent positions, for example on the tax office in Bolzano, as is the Fascist inscription: “Believe, Obey, Fight”³⁸, without any further comment, as if it were an expression of the doctrine of the public hand still today. On the other hand German speakers in South Tyrol tend to minimize their involvement in the Nazi regime,³⁹ their overwhelming response in favour of expatriation during the ‘option’ years (1939-1940) as well as the warm welcome given to the Nazi troops in 1943.

Secondly, the repeated alternation in power has led to the development of in-groups with a strong collective identity. The motivation to “stick together” is particularly strong when a common issue - such as nation-building or the fight against an aggressor - is at stake.

Symbols and myths promote group identification and it is in this light that the “Piazza della Vittoria affair” in Bolzano⁴⁰ has to be understood. The municipal council had renamed an important square in the city known as “Piazza della Vittoria” [Victory Square - recalling the Italian victory over Austria in WW I] as “Piazza della Pace” [Peace Square]. The underlying idea was to focus on peace rather than victory. But the square and the monument of Victory dominating it have high emotional value: recently, for example, they have been chosen by the Italians to celebrate Italy’s Liberation Day and the World Football Championship success. The Italian right-wing parties reacted to the name change arguing that the square was a symbol and myth⁴¹ for the ‘Italian’ group and was therefore to

35 Irredentism and the bomb attacks of the 60s for example.

36 Pallaver 2003: 361-374. The anti-fascist purge started in Italy in 1943 and ended with an amnesty in 1946, while in South Tyrol it could only begin in 1945 together with denazification: rather than looking for individual culprits the tendency on both sides was blaming wrongdoings collectively on the “other group”.

37 Heiss / Obermair 1994: 7.

38 “credere, obbedire, combattere” is a famous fascist slogan. The public building is in Piazza del Tribunale 2.

39 Steinacher 2003: 9-14; 10-11. The Nazis killed more people in South Tyrol in twenty months than the fascist regime in twenty years.

40 For a comprehensive report and evaluation of the affair see Hebeisen 2003.

41 Larcher 2002 at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/Programme/Larcher.htm> and <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/Programme/Larcher-handout.htm> (15.05.07): “Myth according to my definition is a top-down project designed to

be safeguarded, and through a municipal referendum held in October 2002 they obtained the renaming of the square as “Piazza della Vittoria”. The municipal administration executed the decision and subtly added the writing: “... già Piazza della Pace” [“... formerly Peace Square”], recalling the brief life of the previous designation, on the street signs.

This is a good example showing that both groups perceive themselves as victims and that blindness for the viewpoint of the other and lack of self-criticism persist as each side claims the minority role and the victim role for itself.

Apparently, in the political sphere the considerable amount of mistrust accumulated over the last century has not been counterbalanced yet by the mutual advantages derived from cooperation, whereas in the private sphere the benefit of overcoming prejudice towards the other is often immediately evident, so that the balance results to be quite different. That is why South Tyrol has friendly citizens of two hostile groups.

1.4. Status of the Languages

1.4.1. Language Parity According to the Autonomy Statute

The Italian Constitution does not define Italian as “official language” of the State or mention any other language, but it guarantees the rights of linguistic minorities in its article 6. In South Tyrol the German language is parified with the Italian language. The principle of parity of the Italian and German languages is laid down in the Second Autonomy Statute as follows:

“Art. 99 In the Region the German language is made equal to the Italian language, which is the official language of the State. In Acts of a legislative nature and in cases where the present Statute provides for a bilingual text the Italian version shall be the authoritative text.”

“Art. 100 German-speaking citizens of the Province of Bolzano/Bozen may use their own language in relations with the judicial offices and with the organs and offices of the public administration situated in the Province or which have regional power, as well as with concessionaires who provide public services in the Province.”

“In sittings of the collective organs of the Region, of the Province of Bolzano/Bozen and of local bodies in that Province, the Italian or the German language may be used.”

“The offices, the organs, and the agencies referred to in paragraph one shall use

produce mass loyalty. It is successful only under two conditions: whenever people are frightened or traumatized; whenever people have no rational means of understanding what frightens them”.

in correspondence and in oral dealings the language of the applicant and shall reply in the language in which proceedings by another body or office have been initiated; in cases when an office initiates correspondence it must use the presumed language of the citizen to whom it is directed.”

“Except in cases expressly provided for - and except for the regulation through executive measures in cases of joint use of the two languages in documents intended for ordinary citizens, in individual documents destined for public use and in documents intended for more than one office - the right to use one or other of the two languages shall be recognised. The requirement to use only the Italian language in organisations of a military nature shall remain unchanged.”

“Art. 101 In the Province of Bolzano/Bozen the public administrations must use German place names in relations with German-speaking citizens if provincial law has confirmed their existence and approved their idiom.”

The agreement regarding language parity in South Tyrol is often quoted as a model for the integration of language minorities as it guarantees peaceful coexistence of all three language groups. This “parification of the German and Italian languages in public offices and official documents” became reality only with the enactment of the Second Autonomy Statute in 1972 and the relevant executive measures and decrees based on already existing, but not yet applicable provisions and laws.

The first executive measures for the First Autonomy Statute for the Region Trentino-South Tyrol relating to the use of the German language were issued with Presidential Decree n. 688/59, which provided for the joint use of the German and Italian languages in the drawing up of acts and measures. For the judicial process, land registry offices, registry offices, notary acts and police proceedings relating to the courts and taxation, the first executive measures were issued with Presidential Decree n. 103/60. The use of the German language was effectively ensured by means of translations and the procedure to be followed was laid down in the same executive measure.

1.4.2. The Bilingualism Examination

With the Ethnic Proportions Decree (n. 752 of 26 July 1976) the proof of an acceptable knowledge of both major provincial languages in South Tyrol, German and Italian, was made obligatory for access to public employment. This “acceptable knowledge of the German and Italian languages” is ascertained by a Special Commission through a written and oral exam, revised in 1999, leading to the award of a certificate of bilingualism. The certificate of bilingualism features four levels of proficiency from level A for graduates to level D, the easiest, for unskilled workers.

The written part of the exam is a reading comprehension of a short text in one language followed by six questions. Both the questions and the candidate’s answers have to be formulated in the other language. A second text is aimed at

testing reception and production for both languages. The texts given at the exam are authentic, but chosen from a pool of 200 German and 200 Italian texts for the A/B level, and 200 German and 200 Italian texts for the C level.

The oral part of the exam consists of a conversation between the candidate and the board of examiners on general themes such as personal life, hobbies and interests, recent events, and so on. All exam texts and basic required vocabulary, consisting of about 3.000 words for each language for the highest level, are collected and published in a book and are also available on the Internet⁴². Since all material used in the examination is published along with an explanation of the exam procedure and criteria of evaluation,⁴³ candidates can prepare for the exam in a focused manner. In addition, special exam preparation courses are organised by language schools or public institutions.

The exam can be repeated for an unlimited number of times and the certificate of bilingualism has no expiry date. Owing to the new exam structure the success rate at the bilingual exam increased from 14.6% in 1972 to 61.3% in 1999.

The bilingualism examination is a hurdle for all candidates and a pre-condition for recruitment into the Public Service at the Provincial level. State employees working in South Tyrol are paid a so-called bilingualism allowance on a monthly basis and have better career development opportunities (through a special bonus in internal competitions according to Art.8, LD 354/1997) if they possess the certificate. Furthermore publicly certified bilinguals are much appreciated also in the private sector.

The bilingual exam, jointly organised by the State and the Province, is gradually being adapted to be compatible with the parameters of the Common European Framework of Reference for Languages.

1.4.3. Language Parity in the Public Administration, Courts and the Police

Presidential Decree n. 574/1988 on the parity of the German Language with Italian in the public administration, the courts and the police was adopted only in May 1989, after many years of drawn-out negotiations. The executive measures include a special regulation providing for the use of the Ladin language in oral and written communication with the public administration bodies and the courts. Legislative Decree 345/1997 introduced a written examination for the Ladin language. The executive measures relating to language use also contain various other provisions to ensure the use of the mother-tongue. For example on medicine labels a description in German must be guaranteed alongside with the Italian one.

The regulations on bilingualism (Ethnic Proportions Decree) were extended with

⁴² <http://www.eurac.edu/eldit> (15.05.07); http://www.provinz.bz.it/praesidium/0101/01/index_d.asp (15.05.07).

⁴³ ZWEISPRACHIGKEIT: C (2000); ZWEISPRACHIGKEIT: A/B (2000); ZWEISPRACHIGKEIT: A.W.S. (1998); ZWEISPRACHIGKEIT: G.W.S. (1998).

Law n. 724/94 to the recruitment of personnel in private companies, societies and bodies carrying out public services in South Tyrol. Within private companies providing public services the possibility of using either language is guaranteed by Legislative Decree 446/1996.

1.5. Compatibility of South Tyrol Minority Protection with EU Law⁴⁴

The advantage for any citizen to be allowed to choose one of the official languages applies to all EU nationals. In fact, the European Court of Justice held in *Bickel/Franz* that any EU citizen can demand the use of the German language for administrative or judicial procedures in South Tyrol, as long as the case has a connection to EU rules. The requirement for civil servants to be bilingual in German and Italian⁴⁵ is in line with EU law⁴⁶ as long as the procedure to certify bilingual competences does not discriminate EU citizens.⁴⁷

What is not in line with EU law, however, is the obligation to make medical package inserts available both in German and Italian.⁴⁸ In fact, in the European Union this area is harmonized with Directive 2001/83/EC, whose Art. 62 para. 2 rules that only official national languages may be required for package leaflets. German is only “made equal in the Region” (Art. 99 ASt.), but is not an official *national* language and may not be required on the Italian territory.⁴⁹ Citizens without sufficient knowledge of the official national language should consult their physician and pharmacist to obtain the necessary medical information in German.

The reservation of posts in the Civil Service for citizens belonging to a specific linguistic group, determined in proportion to the numerical strength of the three recognized groups, as prescribed by Art. 89 para. 3 ASt., is not discriminatory, since EU-citizens are treated like nationals. Italian nationals themselves have access to the Civil Service only through the quota, so that the quota in itself is neither discriminatory nor a specific barrier for non-nationals. Furthermore EU-citizens may declare their affiliation to any of the three language groups and therefore freely choose the most convenient part of the quota. Incidentally, anybody residing in the Province may freely choose his or her linguistic group and even change it in the next census.

⁴⁴ This section was prepared for the LanMob-conference, but the Berliner Institut für Vergleichende Sozialforschung has never published it.

⁴⁵ All public employers and concessionaires of public services have to guarantee perfect knowledge of the Italian and German language, see Art. 1 DPR 752/1976, published in http://www.italgiure.giustizia.it/nir/1976/lex_68984.html (07.12.04). For the judiciary see art. 94 par. 4 ASt.

⁴⁶ Groener-case, ECJ, C - 379/87, decision 28.11.1989.

⁴⁷ *Angonese v. Cassa di Risparmio di Bolzano SpA*, decision C-281/98, 06.06.2000, published in: <http://www.emplaw.co.uk/topinfo/angonese.htm> (15.05.07).

⁴⁸ DPR 574/1988 Art. 36 para. 1.

⁴⁹ Dissenting *Toggenburg* (2006). *Toggenburg* holds that the interpretation of the term “official national language” is incumbent upon the national authorities, who could interpret Art. 99 Autonomy Statute as more specific constitutional regulation of the concept of “official language”.

The declaration of membership of one of the three linguistic groups, given at the time of the official census of the population (Art. 89 para. 3 ASt.) cannot be demanded from non-nationals, whereas an anonymous declaration of affiliation to one of the groups for quota purposes is legitimate. Nevertheless the current practice to collect the personal language group declarations of all citizens is a breach of the EU-harmonized rules on data protection:⁵⁰ the collection of such an amount of personal data has to be considered excessive, since only about 10% of the population actually need their declarations during the 10 years of the declaration validity.

1.6. New Minorities in South Tyrol’s Political Polarity

1.6.1. Social Integration of Immigrants

Since the annexation to Italy and throughout the twentieth century immigration to South Tyrol meant immigration from other Italian regions. Owing to the autonomy rules this kind of immigration has gradually decreased, though this trend may also be the result of negative birth rates in Italy. Over the past few years South Tyrol has been experiencing immigration from Eastern Europe, Northern Africa and Asia. Some economic sectors like tourism and agriculture heavily rely on immigrant workers. Several projects have been started to foster the integration of immigrants⁵¹, and an ‘observatory for immigration’⁵² has been established.

This arrival of immigrants, who are not part to the original confrontation and the relevant system of legal compromises, is bound to have an impact on traditional collective identities and change the South Tyrolean society. Consequently, in the long run pressure will be brought to bear upon the historic compromise. Nonetheless at present official discourse is still dominated by the linguistic and legal situation of the two main groups.

What is the role played by the new minorities? As they come from very different socio-cultural and linguistic contexts and seem to be too ‘strange’ to become (political) friends, they can hardly be integrated into one’s own minority. Will they be taken as enemies by either side?

So far the immigrants’ issue has been disregarded in the South Tyrol minority protection system and is probably underestimated by the very actors. In general immigrants hope to stay temporarily and the hosts tend to believe that the effect ‘immigration’ will disappear as soon as the cause ‘higher socio-economic security’ is removed, yet the experience with the German *Gastarbeiter* shows exactly the

⁵⁰ The Commission is considering the possibility of opening an infringement procedure against Italy.

⁵¹ E.g. the project ‘Alphatrain’, providing literacy training for immigrants, cf. <http://www.provinz.bz.it/kulturabteilung/weiterbildung/507.asp> (15.05.07).

⁵² <http://www.immigrazione-altoadige.net> (15.05.2007)

opposite. An interesting case is Catalonia, a region with a very strong framework of language protection, which is currently under pressure due to Spanish-speaking immigrants. Like in Catalonia immigrants in South Tyrol speak the national language (Italian) rather than the regional language (German). In fact affluent regions are generally the final destination for immigrants who usually disembark elsewhere (on the Balearic Islands or Andalusia before they move to Catalonia, in Milan or Lampedusa before they head for South Tyrol). These first contacts with the new territory promote the learning of the national language. In addition, as immigrants tend to be more mobile than others, they prefer to learn a language with more than one potential destination.

This trend could only be countered through an immigration policy that encourages immigrants to stay and regards them as co-citizens from the very beginning, thus reinforcing their commitment to the minority language. In South Tyrol, the *de iure*-obligation of bilingualism in public offices and the *de facto* advantage of bilingualism on the job market promote the learning of German as an additional language (immigrants often master several languages already before they arrive in South Tyrol), but are insufficient to make it appealing for them as the first language in the Province.

As soon as immigrants are motivated to master both languages of South Tyrol, they often succeed faster than either Italian or German speakers.⁵³

Traditionally South Tyrolean German speakers used to draw considerable self-esteem out of the fact that they generally mastered Italian better than Italian speakers master German. Still today, be it because of their exposure to the national media or the dialect barrier for Italians, a group of German speakers usually switch to Italian whenever an Italian mother tongue speaker turns up.⁵⁴ In this respect language-talented immigrants pose a significant challenge. Furthermore, in such a context the German group's claim to be the 'victims' loses credibility, since immigrants today are the evident victims of the system as well as the 'lowest social class'.

Finally, immigration, European integration and globalisation bring English on the scene and influence the local language balance between German and Italian in an unpredictable way.

53 Interestingly, Ladins have higher success rates at the official language exams than either German speakers or Italian speakers.

54 Peterlini 2003.

1.6.2. The Development of Group Identities

The self-concepts of both groups, Italian speakers and German speakers, might shift considerably under the pressure of the new 'immigrants'. Several scenarios are conceivable. The traditional groups might unite against the newcomers or try to integrate them into their community. For economic and political reasons, both group xenophobia and group xenophilia are quite unlikely. A possible way out could be reinforcing the additional European identity, which implies a common policy to tackle the international immigration problem. But a European identity refers to other territories (EU, Euregio Tirol-Südtirol-Trentino) and ignores ethnic cleavages. In such contexts conflicts develop along political lines and no longer *a priori* between the language groups. Signs in this direction are the rising acceptance of the non-ethnically committed Green Party and the Italian-speaking candidate of the ethnically German Party SVP in the last elections.⁵⁵

A major obstacle for future developments is and will be the political system and in particular the established ethnically defined political parties relying on the victim-group rhetoric, as well as the juridical basis of the Autonomy itself. For fear of reopening age-old questions, a more adequate dynamic autonomy⁵⁶ is being delayed.

To sum up:

- While society in South Tyrol is bound to change through immigration, the Autonomy is based on stable groups.
- The discourse of mutual victimisation is still prevailing, but it might get under pressure if other groups arrive.
- The two major language groups should learn from Ladins and immigrants that complete multilingualism is an opportunity. This attitude would give them new motivation for language learning.
- Immigrants have to be offered additional incentives if they are to learn minority languages. In South Tyrol this can be reached through the existing institutions and financing.

1.6.3. South Tyrol's Autonomy as a Model for other Minorities

The South Tyrolean Autonomy is often cited as a model for other areas where autonomy or self-determination is an issue. Of course, each case is different and a simple transfer of models is generally impossible.⁵⁷ Nonetheless South Tyrol Autonomy may serve as a model for others because of the way in which the autonomy was achieved: an international conflict was successfully de-escalated

55 The only non-ethnic party is the Green party: Verdi-Grüne-Vörc. Its results were 7.9% in the elections to the provincial Parliament in 2003 (1998: 6.5%) and 13.1% in the EU-elections in 2004 (1999: 6.7%).

56 For a more adequate dynamic autonomy cf. Palermo 2005.

57 Woelk 2000a.

and jointly converted into a constructive process which has produced sustainable peace and stability for all stakeholders.

The following elements have been instrumental in the development of the Autonomy:

- realistic demands, pursued energetically but always with peaceful means;
- the internationalisation of the South Tyrol problem through the 1946 Paris Treaty, which enabled Austria as the kin-state of the South Tyrolese to act as their protecting power;
- the readiness of the Italian Government in the Constitution and the Package Agreement to guarantee a special status to the German and Ladin-speaking groups, to relinquish those powers that the minorities considered essential for their survival and development, and to abstain from any measures of assimilation;⁵⁸
- the implementation of political and administrative procedures that promote on-going co-operation rather than confrontation.

2. The German Language in South Tyrol – some Sociolinguistic Aspects (Franz Lanthaler)

2.1. Do Languages Stop at State Borders?

Is there a diatopic variation of German that could result in national, or even state varieties of the German language going beyond mere administrative terminology? This question is particularly relevant to German on account of the 'pluricentricity' of the German language, codified - at least from the lexical point of view - since the publication of the variety dictionary *Variantenwörterbuch*.⁵⁹ Ammon also refers to the *plurinationality* of German.⁶⁰ Of course, nation and state are two quite different notions, which raises particular issues in relation to South Tyrol. Until 90 years ago South Tyrol belonged to the Austrian Empire and participated of the German national variety within that context. The manifold differences existing between the standard used by the German-speaking community south of the Brenner pass today and the Austrian standard are almost exclusively to be attributed to the presence of the state border.

But languages do not stop at state borders, as shown by many examples. The debate about Austrian German, that is to say a national variety, has indeed revealed the whole complexity of this issue.

Language borders are not identical with state borders and the South Tyrolean variety is a good example hereof. The Tyrolean Language Atlas [Tyrolischer Sprachatlas, TSA 1965-1971] shows just about half a dozen isoglosses running along the state border: at the time of the atlas publication they dated back already 50 years and most of them are certainly much older than the political partition of the area. In any case, the difference between Tyrolean and Alemannic, spoken in Vorarlberg, is much more substantial than that between North Tyrolean and South Tyrolean.

Obviously such considerations apply first and foremost to spoken everyday language, which in the southern regions of the German language area is more dialectally marked than in the north. Yet a completely different picture emerges if the variety regarded as standard by each respective language community is considered - Ammon uses the term *national varieties* to refer explicitly to standard varieties.⁶¹ In fact, German publishers like Molden and Suhrkamp mark as regionalisms expressions employed by Austrian (and South Tyrolean) authors, which in Austria (and in South Tyrol) would be perfectly acceptable as 'standard', though they are occasionally used with an expressive connotation.

But language norm authorities cannot ignore the social component. The standard, which - ideally speaking - ought to reflect the codified language used by a community, is the result of the interaction of a whole series of social components and in some specific domains it keeps to national and state borders, irrespectively of how much restraint is exercised on the part of the legislator. Apart from internal language rules and the conventional language used by state authorities and the public media, also the procedure through which schoolbooks are approved varies - even considerably - from country to country. For instance in South Tyrol, despite a long history of close contacts with Swiss language pedagogues, no school books written in Switzerland are used; in fact, the spelling *ss* (instead of *ß*) alone is considered a reason for not adopting them in the lower school grades.

2.2. South Tyrol German

The language borders of South Tyrolean German may be quite easily identified. They coincide with the political borders of the Province in the south and the State's border with Switzerland and/or Austria in the north and east. In the Ladin valleys which are part of South Tyrol - and are not dealt with in this report as they would deserve a specific study - the South Tyrolean German variety is also relevant, though in a different way than in the rest of the Province.

If, as maintained by I. Reiffenstein with reference to the German Democratic Republic, it is easy to refute that political and social changes may lead to the

58 Alcock 2001: 22, at <http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/South-Tyrol%20Autonomy.pdf> (15.05.07).

59 Ammon et al. 2004.

60 Ammon 1995: 112.

61 Ammon 1995: 111.

development of a national variety within a single generation⁶², how great, then, can the differences be between South Tyrolean German⁶³ and the Austrian standard, which used to be one and the same variety until 1918?

An attempt shall be made here to describe the German varieties present in South Tyrol first of all with reference to systematic deviation by comparison to the variety widely held as the common German standard and, secondly, with respect to Austrian German. Then, the analysis is focused on speakers' attitudes and language awareness as well as the prestige attributed to the different competing regional varieties.

2.2.1. Dialects

As has already been stated, until the end of World War I South Tyrol belonged to Austria, which means that it was part of the - highly varied - Tyrolean dialect area where numerous individual dialects could be found under the common umbrella of the Austrian German standard.

The differences between North and South Tyrol in everyday spoken language use have already been anticipated with reference to the Tyrolean Language Atlas (TSA). In terms of dialect distribution South Tyrol can be subdivided into three large dialect areas, the isoglosses of which run along north-south oriented lines crossing the Alps. Despite the presence of high mountains in between the similarities between the northern and the southern dialects are not surprising, suffice it to consider that this was the direction along which German settlements developed, that for centuries even remote mountain passes were used, administrative districts used to extend well beyond these geographical barriers and individual valleys still bear the same name across the watershed, like Pustertal and Wipptal.

Whereas careful observers can immediately identify speakers from North Tyrol thanks to a series of suprasegmental elements,⁶⁴ the traditional methods for the study of dialect geography overlook many differences. In any case, the differences between North Tyrolean and South Tyrolean dialects hardly exceed those between the above mentioned dialect areas in the south itself or even those between individual South Tyrolean valley dialects.

In terms of dialect geography South Tyrol is indeed a border region, but a more careful consideration of the relevant data suggests that it used to be one even long before it was annexed by Italy.

In the west and north-west the Province borders on Rhaeto-Romanic and Ale-

mannic Switzerland as well as the Oberinntal where the Alemannic element is also very much present. Large areas of the Vinschgau valley used to be Rhaeto-Romanic and the traces of this past are still perceivable today. At the time of its maximum expansion the diocese of Chur extended as far as Meran. From this traditionally poor area of South Tyrol many commuters used to travel to the nearby Graubünden and communicate with the German and Romance speaking population using the Alemannic dialect.

In the east, on the other hand, clear similarities between the dialect of the Pustertal valley and the variety of Carinthia bear witness to the prolonged common past of the two areas as part of the county of Görz.

In the South, where the language border has always approximately coincided with the present one, the German and Italian dialects have constantly influenced each other.

2.2.2. Other Substandard Varieties

As far as German is concerned - as previously stated - everyday language consists of numerous minor dialects. In each valley, and sometimes even in very small side valleys, a different dialect is spoken. The large majority of the German-speaking population lives in rural areas, even though the percentage of those employed in agriculture has dramatically declined since the war (from about 43% to less than 11%), and most people today work in the industrial sector or as craftsmen (about 26%) as well as in tourism, trade and other services (63%). Of course production methods in agriculture have also radically changed.

Interestingly, two different agricultural sectors may be distinguished: the largely mechanised intensive fruit production sector on the one hand and livestock farming in the higher mountain areas on the other. Between the two considerable social and cultural differences exist. It is true that all farmers speak almost exclusively dialect in everyday communication, but there are marked differences between the two groups. Particularly where stables were converted into hotels the form and function of the dialect have changed too.

It is a widely held view that remote valleys and small villages are a hinterland in which the dialect is particularly resistant. But there are indeed considerable differences, partly because of economic reasons, as tourism has meanwhile become the main economic activity in whole valleys, partly on account of generational factors, as the oldest generation grew up under the Fascist regime and received no education in the mother-tongue, while the post-war generation attended German schools but could not benefit from the global education system which has been in place for teenagers up to age 17 as from the 70s.

For a long time the concepts of *linguistic minority* and *diglossia* were thought to be sufficient to explain all phenomena affecting the German diasystem. The

⁶² Reiffenstein 1983: 15.

⁶³ This should in no way be considered a national variety, with reference to South Tyrol (see: Ammon 1995 and 2004) uses the term „Halbzentrum“.

⁶⁴ These elements include amongst others voice leading, voice pressure, the fortis consonants *s* and *f* in short syllables, the guttural pronunciation of *ch* and the frequent voiceless dental lenis *d*.

terms internal *multilingualism* and *diglossia* - the latter coined by Ferguson to refer to the linguistic constellation in Switzerland - were extensively used as synonyms.⁶⁵ Admittedly, in many areas medial and functional diglossia prevails, i.e. the standard variety is used for written communication and the dialect or a dialectal koine for oral communication, except for official contexts. Meanwhile, however, this does no longer apply to all possible discourse constellations. In fact, the same processes typical of other German speaking regions have also set in South Tyrol. The factors which Peter Auer⁶⁶ identifies as being instrumental in the present development of the German language are also responsible for a considerable variation in the standard/dialect-continuum in South Tyrol, i.e.:

- the extension of the repertoire of all speakers,
- destandardisation,
- the erosion of the basic dialects and
- the vitality of the regional dialects independently of the standard language.

Through education, the mass-media, internal mobility and tourism wide sections of our society have come into contact with different varieties and have consequently extended their repertoire. Apart from the above described change in the economic structure and the living conditions in the rural areas this factor has substantially contributed to the erosion of the basic dialects, which have incorporated elements from other language layers.⁶⁷

Yet, despite all this the dialect continues to be vital and has even conquered new domains since the 70s. What has happened - on a smaller scale - is a phenomenon described by Klaus Mattheier already some time ago: the dialect depth of the individual dialects is weakened and in the long term new, regional, colloquial languages ensue, which mark a (wider reaching) regional identity.⁶⁸ As regards South Tyrol, however, a remarkable dialect depth, to use Mattheier's terminology, persists.

Meanwhile in some sections of society the strong presence of the media has determined the development of new varieties which include substandard elements - mostly in the phonological domain - and which have spread over to domains previously reserved to the standard. As the relevant speakers are the representatives of respectable social and professional categories, such as politicians, managers, all kinds of experts, etc., their linguistic behaviour serves as a model, so that in official and semi-official situations new variations emerge and ascribing them to the standard or the substandard is often difficult. Some phonological examples hereof are: the shifting of /a/ to /â/ or /o/ and the palatalization of /s/

before /p, t, k/, which occurs also in syllable final position and results in /schp/, /scht/, /schk/ (Sp, St, Sk).

To conclude, the label of *diglossia* alone is not sufficient to describe such a complex language situation.

2.2.3. The City and the Countryside

Not all substantial aspects of the linguistic constellation in South Tyrol have been mentioned so far: for instance the differences between the city and the rural areas. As has already been stated, considerable variation exists in terms of the linguistic repertoire and linguistic behaviour of the rural population, how much greater, then, are the differences between the rural and the urban community.

As in the rest of Italy the education system in South Tyrol is integration-oriented and envisages standard compulsory schooling from age 6 to age 15 (five years primary school, three years lower secondary school plus one year upper secondary school or vocational education). Kindergartens for children from age 3 are present in all municipalities. Nevertheless, and despite the wide exposure to all kind of media, substantial differences remain between the city and the rural areas in terms of access to education and the relevant expectations and demands. Indeed, differences are evident also as regards the access to the second language, the motivation to use it and, last but not least, the motivation to actively use the German standard. All this has direct implications for the competences and linguistic behaviour of the different groups.⁶⁹ Occasionally, the mother-tongue competences of the German speaking group are said to be inadequate, yet instead of making wholesale judgements the above mentioned differences should all be taken into account. The Province is small but generalization here is at least as dangerous as it is for larger communities.

2.2.4. The South Tyrolean Standard

While the twenty-year-long separation from the German language area and the Fascist policies of assimilation apparently had no impact on everyday language, the same cannot be said with reference to the German standard in South Tyrol. The abolition of the German schools and the prohibition to use the German language in public between 1923 and 1945 created a fracture within the German language area. Therefore a whole generation grew up without school socialisation in the primary language standard. The forces which slowly recovered language awareness after the war, did not orient themselves towards the Austrian language tradition, instead they looked to Germany for orientation.⁷⁰ L. Eichinger

⁶⁵ Lanthaler / Saxalber 1992: 70f. and 1994: 79.

⁶⁶ Auer 2001: 27ff.

⁶⁷ Lanthaler 2001.

⁶⁸ Mattheier 1997: 407f.

⁶⁹ Egger 1990.

⁷⁰ Lanthaler / Saxalber 1995.

considers this trend an expression of the search for “norm and equal value in the whole German language area”⁷¹. The Duden dictionary, which until recently had a strong northern German bias, was acknowledged as the only authority entitled to set standards.⁷²

The Austrian experts who compiled the South Tyrolean section of the already mentioned *Variantenwörterbuch* worked on the assumption that any element in the South Tyrolean standard which did not correspond to the Austrian standard had to be classified as “South Tyrolism” (either primary, i.e. present only in South Tyrol, or secondary, i.e. borrowed as Teutonism (from Germany) or Helvetism (from Switzerland)). Like other Austrian observers, they too seemed to be constantly surprised - if not disappointed - by the presence of so many Teutonisms in South Tyrolean German. In fact, apart from many lemmas which are not used in any other German variety, South Tyrolean German contains numerous elements borrowed from Germany, which are not present in the Austrian German standard. This corroborates the assumption according to which political borders are also language borders to some extent.

Apart from the usual phenomena typical of all language contact situations, borrowing from Italian was determined by the need to find German names for many state and social institutions, or - rather - the translation of the relevant Italian terms into German. In fact, since the institutions concerned do not exist in German speaking countries there was simply no equivalent in the German language, therefore a whole series of loan-translations from Italian had to be developed. Occasionally the semanticisation of German words has occurred, i.e. a reduction in meaning or a shift in the kernel semantic of common German words or complex expressions.

A particularly interesting example of the way in which such semantic but also pragmatic alteration processes operate is the lemma *Autonomie*. Since the Province of South Tyrol enjoys a particular form of political autonomy, “Autonomie” is always used with this meaning and has consequently a much higher frequency of use here than in the rest of the German language area. But also the connotation associated with the term has been particularly productive and the adjective *autonom* is effectively employed today in typical expressions of the real estate sector, such as *autonome Heizung* (instead of *separate Heizung*, i. e. *separate heating system*) or *autonomer Eingang* (instead of *separater Eingang*, i. e. *separate entrance*) which were originally interferences.

As regards borrowing from ‘Bundesdeutsch’ the situation is different. Many lemmas originally included in the South Tyrolean standard and still commonly used in Austria have been replaced by equivalents imported from Germany and survive

only in the local dialects. *Sahne* [cream], *Kartoffel* [potato], *Blumenkohl* [cauliflower] and *Tomate* [tomato], instead of *Rahm*, *Erdäpfel*, *Karfiol* and *Paradeiser*, which are still common in dialect, are just some of the numerous examples in this context.⁷³ In some domains, however, the old Austrian expressions have been preserved, for example *der/das Kataster* [land register], *die Supplenz* and *der Supplent* [supply/substitute] in the administrative sector. The influence of Swiss German is limited and establishing whether the Romance elements in the South Tyrolean standard came primarily through Italian or secondarily through Swiss German is often difficult. Interestingly, the *Variantenwörterbuch* indicates that the term *Garage*, with the meaning of “Autowerkstätte” [car repair shop], previously considered an interference from Italian, is in common use in Switzerland. The term *Wehrstein*, meaning “Randstein” [kerb] is probably an old Austrian word which is no longer used in Austria and has survived in dialect, possibly through the influence of the neighbouring Swiss German standard.

Of course many terms from local dialects have also found their way into the South Tyrolean standard, particularly in the tourist and gastronomic sector, for example: *Marende* [afternoon snack], *Halbmittag* [morning snack], *Schlutzer* [a kind of ravioli], *aufschenken* [to fill somebody’s glass].

The example of the term *Autonomie* shows that in language contact situations the evolution to be expected is the same as for variation based on other factors. The first stage of the process implies borrowing or a loan-translation, which is viewed as interference by linguists and speakers that are aware of language dynamics. During the following stage the new expression is either rejected, if a better or more prestigious expression is found, or integrated into the vocabulary of the language community at large. If the latter is the case, the next step is the codification of the expression and its inclusion into the standard.⁷⁴

2.3. The Language Behaviour of the South Tyroleans

For several decades language critics in South Tyrol denounced the numerous Italian interferences and linguists were also actively involved in the debate. In fact, one of the first treatises on the German language in South Tyrol⁷⁵ showed that borrowings were legion. Though its title suggested a description of written standard German in South Tyrol, this work almost exclusively contained examples from the official administrative language which - at a time when there was not yet a special office for language matters within the South Tyrolean Government (the present “Amt für Sprachangelegenheiten”) - mainly consisted of translations from Italian, highly influenced by the original: official documents, law texts, circulars

71 Eichinger 2001: 132.

72 Daniel 2001: 212.

73 Lanthaler 1997: 369 and Lanthaler / Saxalber 1995: 291.

74 Daniel 2001: 209.

75 Riedmann 1972.

and so on.

Further studies pointed to the numerous borrowings from Italian in the oral South Tyrolean German variety spoken in the cities and revealed that it was not just lexis to be concerned but also pragmatics.⁷⁶ As most surveys merely consisted of lists of individual expressions, it was not possible to assess whether the terms were real borrowings or whether they were only sporadically used, and particularly who used them and when. In fact, some expressions pertained only to young people's language and/or came from urban bilingual contexts. The overall impression was that South Tyrol German was entirely Italianised. In 2004 a small dictionary entitled: "Sprechen Sie Südtirolerisch?" ["Do you speak South Tyrolean?"]⁷⁷ was published by Ueberreuter. This work contains vocabulary which is heavily influenced by Italian, including expressions which not even Italian mother-tongue speakers are necessarily familiar with, as they are examples of the jargon and gutter language of young people from mixed language groups.⁷⁸

2.3.1. A Defensive Reaction against Foreign Influence

The generalisation of these isolated findings resulted in a strong defensive attitude, which found its primary expression in the hunt for interferences. Weekly commentaries in the local paper "Dolomiten", readers' letters and television debates alarmed the public. To some extent such a campaign was successful: many interferences disappeared both from official and private language contexts. Yet the fight for purification took its toll also on the South Tyrolean German variety itself, involving not only the language as a system, but also a long lasting attitude towards multilingualism, both internal (dialect-standard) and external (German-Italian). Language contact came to be viewed as a major source of danger. On the one hand the importance of second language competences was constantly emphasised, on the other relations with the co-citizens of the Italian linguistic group were viewed as dangerous for the South Tyrolean linguistic and ethnic identity.

Only since the 90s have contacts between school classes of different linguistic groups not just been tolerated but even encouraged, while they had been prohibited throughout the 70s. In the 80s there was a strong opposition movement against the introduction of second language teaching in the first form of primary school. In fact, Art. 19 of the Autonomy Statute establishes that second language teaching is compulsory as from the second form of primary school. For three years now a less rigid interpretation of the law, allowing for the introduction of second language teaching already in the first form on a voluntary basis, has prevailed. After the Italian Constitutional Court confirmed such an interpretation,

⁷⁶ Moser / Putzer 1980.

⁷⁷ Larch / Unterholzner 2004.

⁷⁸ With the expression "mixed language groups" we intend to refer to groups in which speakers interact using both languages. Previously the expression "mixed language" was used in South Tyrol to refer also to bilinguals.

second and foreign language teaching in the first form of primary school has now become the rule. This development is the result of the wish expressed by most German speaking families to intensify early exposure to the second language, a line which the Italian speaking group has traditionally supported.

2.3.2. Attitudes towards Standard Norms

The above described defensive attitude towards any possible influence deriving from language contact has been compounded by marked language awareness based on a rigid northern German standard. As has been anticipated, the aim for South Tyrolean speakers certainly is that of being understood in the whole German language area, notably by Federal Germans. Yet if the norm is particularly rigid and requires a pronunciation, which is quite different from the one acquired in dialectal socialisation, the acquisition and use of the standard pronunciation may result to be inhibited. A derogatory attitude towards dialect coupled with the rejection of any borrowing from Italian has led to an inferiority complex and the relegation of all local flavour. Significantly, the announcements in regional trains - which have long been under the administration of the Province - are made with a northern German accent, and sometimes not even place-names are pronounced correctly.⁷⁹ In addition, local speakers occasionally imitate these models, in order not to sound "provincial". Finally, at school the rules of written discourse are often applied also for oral production which, in southern Germany and particularly in Austria and Switzerland, allows substandard elements. The result is a halting school German, which is not heard in any medium and offers little motivation for extra-school use.

Such an attitude is in sharp contrast to the actual language use in the public and private sphere. Whereas politicians, business representatives and middle ranking administrative staff feel at ease using the above described variety in between standard and dialect in the media, the average citizen has inhibitions to use the standard in official situations. Furthermore, the German South Tyroleans speak dialect at home, at work and in their free time in almost 100% of the cases⁸⁰ therefore they have little practice in the active use of the standard. It is not surprising, then, that many of them make an awkward impression when they unexpectedly find themselves in official situations, for example in the media, in which they are supposed to speak standard German. Hence the widespread saying according to which standard German is a foreign language for the South Tyrolese, which is an obvious exaggeration. As we shall see, all this has implications also in terms of interethnic communication.

⁷⁹ Lanthaler 2006: 374.

⁸⁰ ASTAT 2006: 34, 70 and 73.

2.3.3. The Dialect Renaissance

For a long time the German South Tyroleans were confronted with the criticism of being bad Germans, if they did not master the standard language. Given their close and intimate relation with their dialect this has led to a contradictory situation. In fact, in 2004 the "Südtiroler Sprachbarometer" survey⁸¹ showed that over 95% of the German South Tyroleans speak dialect with their work colleagues, that for instance in the Vinschgau and Pustertal valleys only about 13% of them also use standard German and less than 40% of them also use Italian in the same situation. If the wider working environment is considered, including the relations with supervisors and customers, the data is slightly different: 58% of the German speaking South Tyroleans state that they also use standard German in addition to dialect and almost 69% of the same group that they also use Italian.

This has been the situation for a long time, but only recently has the South Tyrolean public opinion become aware of it. In fact, over the past 20 years a substantial change has occurred. The complaints about the lack of proficiency of young South Tyroleans in standard German have not ceased, yet the dialect is used with more self-awareness by comparison to the past and has spread over to domains from which it was previously banned: radio, television, advertising, the entertainment industry, literature. A high percentage of young people use it also for electronic communication: to chat, to send SMSs or e-mails, etc. In addition, over half a dozen dialect dictionaries have been published over the past five years. What used to be looked down upon in the past is highly appreciated today.

The renaissance of the dialect could also derive from the fear of losing one's own traditions and roots. Over the past 50 years the rural world of the original valley dialects has radically changed. Working methods and tools, indeed the whole work organisation, traditionally based on neighbourhood help, have been completely transformed by mechanisation and the advent of new techniques in agriculture, the flight from rural areas as well as the new additional occupations and commuting habits of many farmers. As a result the intimate, family-like communication environment, typical of the small villages, has changed through external contacts and media exposure. It is not surprising, therefore, that a sense of 'loss' has been experienced by many villagers, in particular amongst the elderly.

But there are further and deeper reasons accounting for the dialect renaissance. Globalisation has not spared provincial and remote rural areas and whoever feels overexposed tends to look for identification within his/her own small group. Linguistically speaking, dialect, the language of the small group, is perceived as a safe haven in the globalisation context. Klaus Gloy referred to the dialect revival in the 70s as a feature of mass civilisation and a means of protest and defence

⁸¹ ASTAT 2006: 73.

against anonymous social relations.⁸² Though these concepts are perhaps only partially appropriate to illustrate the present-day situation in South Tyrol, there is indeed a renewed tendency to identify with one's own small group and dialect rather than with standard German, in order to attain both social integration and differentiation.⁸³

Nonetheless, this latter aspect is particularly problematic in multilingual areas, where dialect – which is associated with closeness, motherland and identity – can also marginalise⁸⁴ those who speak another language. This will be expanded upon later.

2.3.4. School and Dialect

Nonetheless a change of attitude towards the local varieties has already become apparent. Whereas in the past cultivated circles and the school authorities in particular used to reject dialect as a source of potential mistakes, from the 80s onwards there has been a reappraisal of dialect as the primary linguistic socialisation channel for 95% of the German speaking children in South Tyrol.⁸⁵

In 1981 a contribution by Kurt Egger at the conference: „Zu Dialekt und Hochsprache in der Schule“ [“On dialect and standard language at school”] held in Brixen/Bressanone, gave a strong impulse to the relevant debate in the Province. Egger spoke of the need for “internal language reinforcement” („innere Sprachstärkung“) and pleaded for the dialect and the standard not to be constantly played off against each other.⁸⁶ A whole series of publications focussing on “dialect-oriented didactics”⁸⁷ followed, the underlying assumption being that schooling had to start from the children's solid primary linguistic competence in dialect. Such a competence had to be built upon to promote the development of both an oral variety close to the standard and written language competences. Therefore, new curricula aimed at avoiding the mistakes of the past were released. Unfortunately, the outcome has not been the expected one and some “relics” of an obsolete didactic approach to the dialect issue persist to this day. Furthermore, the presence of an increasing number of immigrant pupils put the school system under considerable strain. In fact, whereas most children in German schools have a solid dialect background from which they may be carefully introduced to standard German, many immigrant children access primary school without prior dialect socialisation and with no or very limited knowledge of the language of tuition, therefore the priority for them is linguistic and social integration. Hence,

⁸² Gloy 1978: 78ff.

⁸³ Bücherl 1994.

⁸⁴ Sitta 1994: 16f.

⁸⁵ ASTAT 2006: 34.

⁸⁶ Egger 1981: 12-14.

⁸⁷ Saxalber 1985 and 1994.

schools are called upon to develop “two-tier strategies”, which are often difficult to be implemented. In such a context initiatives based on “dialect-oriented didactics” are necessarily relegated.

2.3.5. Dialect and Standard Language Today

Over the past few decades most people have overcome their fears of losing their identity due to language shifting. The view has spread that in today’s border-free Europe language contact, including contact with the majority language of the state does not necessarily lead to radical language change and that the political guarantees in place, notably the parity between the two main languages of the Province, are sufficient to counter any risk in this respect.

Yet the above described ambiguous attitude towards the different competing varieties in South Tyrol has not entirely disappeared. For many South Tyroleans the feeling of not being adequately proficient in standard German persists. Nonetheless, in the present era of mass education, in which communicative requirements are more and more demanding, inadequate standard German competences are not a specific feature of the South Tyroleans. Remarkably, as far as the language skills of young people are concerned, Swiss studies have long shown that the general complaints about language decay are mere commonplaces, which do not reflect the actual situation but that - nonetheless - considerable efforts will be needed to promote the development of adequate language skills.⁸⁸ Many people who have frequent contacts with tourists or customers from other German speaking areas and easily communicate with them using a standard variety, become insecure in official contexts, probably because they cannot resort to the same avoidance and compensation strategies they use in everyday contact situations. As regards the older generations, this is understandable in the light of the above described reasons. As far as the younger generations are concerned, it is difficult to say whether these problems derive from the linguistic criticism which has prevailed for decades, the lack of practice or the shortcomings of language teaching at school with the consequent insecurity and lack of language awareness on the part of the speakers.

The insecurity of many South Tyroleans as regards the correct use of collocations has often been pointed out.⁸⁹ If Kolbe’s assumptions with reference to multilingual speakers – expressed by the concept of *Mehrsprachigennorm* – were to be extended to whole groups, the conclusion could be drawn that in regard to the use of complex expressions and their possible standard codification there is a prevailing lack of awareness leading to the spontaneous creation of new expressions. Given the above described attitudes, variation due to language contact, which

is in itself absolutely normal, has been accepted only to a very limited extent in South Tyrol - in line with the widely held view that equates variation with language decay. Significantly, only a few years ago linguists and language critics of the old school protested vehemently as the debate focused on the specific South Tyrolean German variety⁹⁰ on the occasion of the conference „Die deutsche Sprache in Südtirol“ [“The German language in South Tyrol”].⁹¹

The codification of numerous South Tyrolean variants in the variety dictionary⁹² and the 40th edition of the Austrian dictionary „Österreichisches Wörterbuch“⁹³ will possibly contribute to a more tolerant attitude towards these variants in the name of the pluricentricity of the German language. This might reduce inhibitions of many dialect speakers towards the standard.

2.4. Variety Spectrum of the German Language and Coexistence of the Language Groups

2.4.1. The Distribution of the Language Groups on the Territory

The variety spectrum of the German language has never been an obstacle for the multilingualism of the German speaking group. Rather, it is factors such as access to the language and motivation to learn it which have traditionally played a fundamental role, as has the distribution of the language groups on the territory. According to the 1991 census over 60% of the German speakers live in municipalities in which Italians or speakers of other languages make up less than 10% of the total population, only 20.4% of them live in municipalities with over 20% of Italian speakers and only 10.75% in municipalities with a majority of Italian speakers.⁹⁴ Furthermore, in the towns and villages in which the Italian-speaking residents are only a small minority, generally they do not only speak good German but are also fluent in the local dialect and well integrated in the local community. This entails that most South Tyroleans are very limitedly exposed to the second language in everyday life and are also poorly motivated to learn it, since the autonomy rules on linguistic parity and the right to use the mother-tongue enable them to live as monolinguals without much inconvenience.

Intensive language contact occurs only in the cities and larger towns, though monolingual ‘ghettos’ can be found also there, suffice it to think of Bozen/Bolzano. In these contexts German speakers usually have good second language competences, whereas the rural villages are marked by substantial differences

88 Sieber 1994.

89 Riehl 1998: 183f.

90 Kühbacher 1999.

91 Egger / Lanthaler 2001.

92 Ammon *et al.* 2004.

93 ÖWB 2006.

94 ASTAT 1995.

between individual speakers deriving from the above mentioned.

2.4.2. The German Varieties and the Italian Speaking Population

The difficulties of the majority to learn the language of the minority depend on social, historical, and political circumstances, which have been thoroughly investigated and described as far as South Tyrol is concerned.⁹⁵ The present chapter focuses on the impact of the above described linguistic situation in terms of the coexistence of the language groups and interethnic communication.

In language contact situations the variety spectrum of one linguistic group may significantly influence the behaviour of the other group vis à vis bilingualism or multilingualism. Owing to their relatively recent presence in South Tyrol and their diverse origins the Italian speaking South Tyroleans use an almost standard regional variety which is the only one that German speakers in South Tyrol need to acquire. Instead, Italians are exposed to the internal multilingualism of the German speaking group.

The linguistic repertoire of the German dialect speakers in South Tyrol has a much more substantial impact on the language behaviour of the Italian-speaking community than on the bilingualism of the German speakers themselves. The representatives of the Italian-speaking group are unanimous in complaining that adequate competence in German cannot be acquired through everyday communication in South Tyrol, as German-speakers almost exclusively use the dialect and if their interlocutors don't speak it, they immediately switch to Italian. By comparing the linguistic repertoire of the two language groups Alberto Mioni⁹⁶ explains the reasons for these complaints. As has already been stated the German South Tyroleans are particularly attached to their dialect and tend to use standard German only in official situations or for written communication, but not to engage in everyday informal conversation (for which they prefer the dialect), whereas the - often limited - competence of the Italians as far as German is concerned generally covers only the standard language. All this is compounded by typical socio-psychological inhibitions on the part of dialect speakers when they have to use standard German in the presence of other dialect speakers.⁹⁷ These inhibitions decrease as the level of education and the use of the media increase, but they never disappear completely.

The prestige attached to the varieties plays a fundamental role in this whole context. For decades the German dialect was held in very low esteem by most German South Tyroleans, including those who used it on a daily basis. During the 70s, probably under the influence of the relevant debate in the Federal Republic of

Germany, the tendency was to view the dialect as a language barrier.⁹⁸ In general, non-dialect-speakers and the urban middle class tend to disparage the dialect and treat dialect-speakers condescendingly. As most Italians are city dwellers, their familiarity with the dialect world is limited. They appreciate standard German as a cultural language and wonder why their German-speaking fellow-citizens continue to indulge in the use of the dialect. If they learn German at all they want to be able to move throughout the whole German language area, rather than communicate "only" with their neighbours. Many of them do not understand that the linguistic identity of the South Tyroleans is very closely linked to dialect. Their limited access to this variety, compounded by their derogatory attitude, explains why they are very poorly motivated to learn it. In fact, learners generally have problems in acquiring the languages which or whose speakers they hold in no esteem. Consequently, Italians learn German at school as a foreign language rather than as a second language, in spite of wonderful curricula and teaching materials.⁹⁹ Paradoxically, according to some press reports, school pupils in Trentino master German better than their Italian age mates in South Tyrol.

The Italian speaking population in the "diaspora" has already been referred to: these speakers are generally familiar with all German varieties, since they are integrated into the local community and often attend German schools.¹⁰⁰

What should also be mentioned in this context is a further attitude of the Italian city dwellers - or at least a minority of them. They want to understand the German dialect and some of them would also like to speak it, consequently materials to promote the comprehension of spoken dialect have already been developed.¹⁰¹ The Italian Department of Culture and some further education institutes in the Province have shown interest in this respect, quite unlike the schools of the Italian language group, which continue to focus exclusively on standard varieties.

Mioni has shown a possible way out of this situation and pleaded for both linguistic groups to adopt a convergent language behaviour: the German speaking South Tyroleans should choose a variety close to the standard for interethnic communication and Italians acquire a passive competence of the local varieties.¹⁰² Some individual groups have already adopted this attitude, but they are still a minority in the South Tyrolean society.

The language of the neighbour is the one he/she speaks in his/her own group and each variety has the same dignity, irrespectively of the number of its speakers, but until this view is widely accepted there will be no substantial progress in the bilingualism of the majority of the Italian speaking group in South Tyrol.

⁹⁵ Baur *et al.* 1998, Baur 2000 and Baur 2006.

⁹⁶ Mioni 1990: 22f.

⁹⁷ Lanthaler 1990: 74f.

⁹⁸ Ammon 1978, Ammon *et al.* 1978 and Reitmajer 1979.

⁹⁹ Lanthaler 2006: 375f.

¹⁰⁰ Mioni 1990: 24.

¹⁰¹ Knapp *et al.* 1996.

¹⁰² Mioni 1990: 31.

3. Languages in Education and Training (*Andrea Abel*)

3.1. The Italian School System

Fundamentally the school system in South Tyrol follows the Italian model. The Italian school system has been undergoing thorough changes since Letizia Moratti, the former Italian minister of education launched an education and school reform in 2003, the first extensive reform since 1923¹⁰³. However, the reform, which should have been binding as from the school year 2004/2005, was discontinued by the new Italian government elected in 2006. Giuseppe Fioroni, the new minister of education, intends to overhaul the school reform project. South Tyrol has been an exception in this whole process since parts of the Moratti reform have already been fully implemented in primary and lower secondary schools.¹⁰⁴ The aim is that of reaching harmonization with Europe while preserving continuity in South Tyrol educational policy.

The Italian law envisages the right and duty for children and teen agers to receive education and/or vocational training for a minimum of twelve years. Schooling includes three levels: elementary (5 years), lower secondary (3 years) and upper secondary (5 years).¹⁰⁵ A peculiarity of the system is that compulsory education up to age 14 is standard throughout the country. Only afterwards do pupils choose between different school types. After completion of upper secondary education everyone is entitled to attend University.

During the pre-school period children can attend kindergarten/nursery school for one to three years.

3.2. Peculiarities of the School System in South Tyrol

Although the South Tyrolean school system is in line with the national school regulations, it slightly differs from the Italian system on account of some legislative and administrative prerogatives of the Autonomous Province of Bolzano/Bozen in the field of education as enshrined in the Second Autonomy Statute of 1972.

The devolution of a series of competences from the State to school councils in 1996 was a first step towards achieving substantial school autonomy: new executive measures were issued and implemented according to which non teaching staff and nursery school staff became provincial employees; teachers, headteachers and inspectors remained state employees, but are administered by the Prov-

ince of South Tyrol. For them a special salary agreement was negotiated, so that their remunerations are higher than those of their colleagues in the rest of Italy.

In the year 2000 a significant school autonomy was enacted, for instance allowing changes in the curriculum to the extent of 15%. One of the consequences of the autonomy was - amongst others - the introduction of English as a subject in South Tyrolean primary schools.¹⁰⁶

Some basic facts:

As far as the education sector is concerned the Autonomous Province of Bolzano/Bozen has primary legislative powers for school administration, nursery schools, vocational education and training, whereas it has secondary legislative powers for primary and secondary school teaching.

Autonomous powers in the school sector were established in South Tyrol by the Second Autonomy Statute. As a consequence three parallel school boards - a German, an Italian and a Ladin school board - were created, each competent for the administration of the schools of its linguistic group.

The 'famous' Article 19 of the Second Autonomy Statute specifies that children shall be educated from nursery to secondary level in their mother-tongue by teachers whose mother-tongue is the language of tuition. The teachers' mother-tongue is ascertained on the basis of the Declaration as to linguistic origin.¹⁰⁷

Parents have the right to enter their children into the schools of their choice, Italian or German, provided that the right of education in the mother tongue is not 'jeopardised' and that the children have sufficient knowledge of the teaching language of the school.

Instruction in the mother-tongue is considered crucial in South Tyrol, while the second language is taught as a subject. For a long time in both Italian and German schools second language teaching was compulsory as from year two of primary school; in the late 1980s it was made compulsory as from year one in Italian primary schools, whereas the introduction of the same measure in German primary schools caused controversial discussions and was finally decided only in 2004.¹⁰⁸ As far as foreign language teaching is concerned, English is now a compulsory subject at primary school level, unlike in the past when it was only taught in upper secondary schools.¹⁰⁹

¹⁰⁶ Substantial school autonomy was introduced in Italy in 1997 by law nr. 59 of 15 March 1997, transposed in South Tyrol by provincial law nr. 12 of 29 June 2000.

¹⁰⁷ For more information on this topic see also chapter 1.2. as well as 1.4.

¹⁰⁸ See also: Provincial law of 30.12.1988, Nr. 64 1) mit Änderung Art. 2/bis (Unterricht von Italienisch-Zweite Sprache, eingefügt durch Art. 18 des Landesgesetzes vom 8. April 2004, Nr. 1), and: decision of the Constitutional Court: Ordinanza 430/2006: <http://www.cortecostituzionale.it/eng/attivacorte/pronunceemassime/pronunce/schedaDec.asp?Comando=RIC&bVar=true&TrmD=&TrmDF=&TrmDD=&TrmM=&iPagE=548&iPag=16438> (15.05.07).

¹⁰⁹ English as a foreign language is taught in Italian primary schools beginning with year one tentatively since 2000; in German primary schools English is taught starting in year four, tentatively since 2000, starting with the school year 2007-08 throughout the Province.

¹⁰³ Italian Ministry of Education (2004), at http://www.istruzione.it/riforma/allegati/booklet_steso.pdf (15.05.07) and Autonomie Provinz Bozen-Südtirol 2004: 8ff.

¹⁰⁴ For more information see resolution nr. 1189 of the Provincial Government of 10 April 2006.

¹⁰⁵ Or, alternatively, vocational education.

Ladin schools follow a different pedagogical approach by comparison to German and Italian schools and are often cited as a model because of their multilingual curriculum, the underlying principle of which is the so called “teaching parity”: part of the curriculum is taught in Italian and part in German, whereas Ladin is taught as a subject for a few hours a week.¹¹⁰ However, in these schools Ladin is used as an assisting language in teacher-student interaction. According to self assessment surveys, Ladin mother tongue speakers achieve good results in the mastery of the official languages of the Province.¹¹¹

In Ladin primary schools only Ladin mother tongue teachers are allowed to teach and they enjoy priority over German or Italian teachers in upper secondary schools. All teachers in Ladin schools must be certified trilinguals, whereas the bilingual examination is not obligatory for teachers working in other South Tyrolean schools, though it is associated with a ‘bilingualism premium’, that is an extra monthly allowance for the teachers concerned.¹¹²

3.3. The Role of First and Second Language Instruction in South Tyrol

This chapter discusses the distinctive nature of the South Tyrolean school system, includes significant examples and provides background information.

To better understand the peculiarities of the system a knowledge of the historical context, the legal framework and the sociolinguistic structure which have contributed to the development of the South Tyrolean society is required.

Therefore, some of the crucial aspects already mentioned in chapter 1.2 will be expanded upon in this section. During the fascist era (1923 - 1943) the German language was suppressed and German schools were forbidden. The only language of tuition was Italian and German speaking teachers were replaced by Italian speaking teachers. During this period the only possibility for German speaking children to obtain education in German was in secret ‘catacomb schools’.¹¹³

Different measures were implemented to assimilate the German and Ladin speaking population, for instance the fascist policy established that Italian was to be the only official language in all public offices, therefore not only teachers but all officials, who did not speak or write it to the required standard, were dismissed from their posts. The process of assimilation was accelerated by the creation of an industrial zone on the outskirts of Bozen/Bolzano which was followed by a strong inflow of Italians into South Tyrol. Nevertheless, seventeen years of fascism did not succeed in assimilating the German and Ladin speaking South Tyrolese.¹¹⁴

This historical excursus explains why the reconstruction of a German school system after the Second World War was so crucial to the German speaking South Tyrolese: in fact it was already one of the guarantees contained in the Paris Treaty of 1946.

The topic ‘German mother-tongue’ is omnipresent in South Tyrol, a subject for scientific studies and everyday discussions alike. The fascist prohibition of using the German language seems to be imprinted in the collective memory of the German language group. Although it is nowadays deminishing, the fear of “contamination” of the German standard language through Italian is compounded by the threat of an insufficient command of the German standard due to the widespread use of various Tyrolean dialects. Regarding language contact, the fear of a kind of mish-mash society,¹¹⁵ “half spaghetti - half knödel” is very much present.¹¹⁶ Hence the importance attributed by German speakers to mother-tongue instruction.

On the other hand in the course of time alternative movements to counter the policy of separation between the German and the Italian-speaking group have emerged; the Green Party member Alexander Langer was one of the first politicians to become active in this respect. Indeed many perceive the present system with its separated and parallel policies as not being the ideal solution.

As to second language instruction, there have been controversial discussions, when it should begin: in year two or three of primary school (which is obligatory according to the Second Autonomy Statute, Art. 19) or, earlier, in year one of primary school or even in kindergarten. Regarding the German kindergartens and schools it has often been argued that from a pedagogical point of view it is important to first develop the mother tongue before learning a second language. The Pedagogical Institute for the German-speaking group and the German school board further elaborated this idea and published a “Sprachenkonzept” in 2004, including recommendations based on the assumption that the first language is a necessary base for learning the second language.¹¹⁷

For a long time Italian schools in South Tyrol adopted a strongly monolingual approach, overemphasizing the Italian language and relegating the teaching of German as a second language.¹¹⁸ Yet the situation of the German language changed with the Second Autonomy Statute of 1972: German is now more broadly used in many domains and the need for better German competences is increasingly felt amongst Italian speakers. All this has brought about significant changes in language policies and language instruction approaches at kindergarten and school level. Consequently, many initiatives and pilot projects for the second language have been launched in Italian schools, but not in German schools.

110 Verra 2004: 19ff.

111 Egger 2001: 209ff. - the results are based on self assessment; Verra 2004.

112 About 200 euros.

113 Villgrater 1984; Alcock 2001, at <http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/South-Tyrol%20Autonomy.pdf> (15.05.07): 2.

114 Baur 2005: 354f; Alcock 2001: 2ff.

115 Baur 2005: 351ff.

116 Alcock 2001, at <http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/South-Tyrol%20Autonomy.pdf> (15.05.07): 17.

117 Deutsches Schulamt und Pädagogisches Institut 2004: 15.

118 Baur 2005: 351ff.

3.4. Best Practice – Some Examples

A pilot project adopting a 'playful' approach to German as a second language has been implemented in a number of Italian nursery schools¹¹⁹ since 1999.¹²⁰

Second language instruction at kindergarten level is optional, whereas it is compulsory at school level. But despite the large number of second language classes - approximately 2.000 hours from primary school to the end of upper secondary education - the results are not satisfactory either in Italian or in German schools.¹²¹

In order to improve second language skills German has been taught as a subject as from year one in Italian primary schools since the late 1980s, whereas an equivalent measure for the teaching of Italian in German primary schools was only adopted after long controversial discussions, as has already been mentioned. The results of these early playful contacts with the second language are widely viewed as positive.

The school system in the Ladin valleys is totally different and more effective as has already been explained; a comparable, multilingual model for German and Italian schools does not yet seem to be realistic. A more open attitude by the local government towards the Italian schools and their initiatives can now be noticed. However, the first attempt to introduce immersion teaching, an approach in which part of the usual curricular subjects is taught in the second/foreign language, in some Italian classes at lower secondary level in 1992¹²² and some initiatives of team-teaching by teachers of different mother tongues were stopped, arguing that Art. 19 of the Autonomous Statute prohibits the use of the second language as a language of instruction and the simultaneous presence of a German-speaking and an Italian-speaking teacher in the same class.¹²³ Yet the "Guidelines for German as a second language in primary and secondary schools", published by the local government in 1997 establish that the second language can be used to convey content and that second language projects may be carried out with an increase in the number of lesson hours.

The Guidelines also recommend the adoption of an 'integrated language teaching' approach, envisaging the transfer of skills acquired in one language into the learning and practice of the other.¹²⁴

119 Egger 2001: 134ff; Schweigkofler 2000.

120 Resolution Nr. 5053 of the provincial government from 06. October 1996: <http://www.provinz.bz.it/intendenza-scolastica/Ordinamento/ordinamento/index.htm> (15.05.07).

121 Egger 2001: 167 ff; Vettori 2005; Putzer 1997a and 1997b; Deflorian 1997.

122 This approach was adopted at the "Scuola Media Archimede" in Bolzano in 1992 by the headteacher Rosa Infelise Fronza. "Immersion" is almost a taboo word in South Tyrol since it is viewed as a threat to mother tongue instruction (above all: German); therefore, alternative labels are preferred.

123 Baur 2005.

124 Resolution Nr. 5053 of the provincial government of 6 December 1996. <http://www.provinz.bz.it/intendenza-scolastica/Ordinamento/ordinamento/index.htm> (15.05.07); cf. Baur 2000; Meraner 2004: 71; Egger 2001: 171.

The project known as "Scuola Trilingue" [Trilingual school] could only be started in some Italian schools when school autonomy was enhanced in the year 2000. The project envisages the teaching of various subjects using German or English as the language of tuition.¹²⁵

Worth mentioning is also a peculiarity concerning teaching materials: since the 70s all (Italian) L2 text books used in German schools from primary to upper secondary have been developed by the the Pedagogical Institute for the German language group, considering the specificities of the South Tyrolean school system. The pedagogic principles upon which such materials are based include amongst others the centrality of the pupil, autonomous learning and learning by discovery, a communicative approach to language teaching, etc.

As far as Italian schools are concerned, there are specific development guidelines based upon the hermeneutic approach with practical recommendations¹²⁶.

3.5. Teacher Education in South Tyrol Compared to the Italian System

Until recently, teacher training at university level did not exist in Italy unlike in other countries. The only prerequisite to work as a teacher was a diploma issued by a pedagogical high school (to teach in kindergartens and at primary school) or a university degree appropriate to the subject to be taught (to work in lower and upper secondary schools). Hence, until the end of the 90s German speaking teachers in South Tyrol would receive education partly in pedagogical high schools and partly in Austria.¹²⁷

In the 1990s a far reaching reform for the university sector resulting in high decentralisation and deregulation was introduced in Italy. Law 341 of 1990, known as Ruberti law by the name of the then minister of university, scientific and technological research, brought about important changes for a series of professionals. For example a high school diploma was no longer enough to teach in kindergartens and primary schools, instead a university degree was required. To this purpose special training courses were introduced in Italian universities. As they had no equivalent in countries such as Austria or Germany¹²⁸ the question of how to provide adequate education to German speaking would-be teachers in their mother tongue in South Tyrol emerged. These aspects amongst others, were determining factors for the establishment of the Free University of Bozen-Bolzano in 1997.

The Free University of Bozen-Bolzano offers a four-year degree course called

125 Corso di formazione sulla didattica veicolare per il progetto "Scuola trilingue" 2000.

126 See e.g.: [http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik/downloads/Hermeneut.En.pdf](http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik/jetzt.htm) (15.05.07)

127 There is a special agreement between Italy and Austria for the recognition of university degrees.

128 Wallnöfer 1999: 7.

'Training of Nursery School and Primary School Teachers' within the Faculty of Education. The first two years, which are common to both categories of professionals, are followed by a two-year specialization either as a 'Nursery School Teacher' or a 'Primary School Teacher'.

The reform in Italy also led to the establishment of special postgraduate high schools at university level to provide pedagogical training for secondary school teachers.¹²⁹ The training programme covers two years and includes several courses. The relevant diploma is the equivalent of a state examination and provides accreditation as a teacher.

As envisaged by law, teacher training standards can be adapted to the particular linguistic situation obtaining in the Provinces of Trento and Bolzano-Bozen. Thus separate departments were established at the Faculty of Education of the Free University of Bozen-Bolzano to prepare the future teachers of German, Italian and Ladin. The university offers parallel courses in Italian and German with a limited number of lectures being given in Ladin. In fact "optional" multilingualism is a special feature of the graduate and postgraduate courses of the Faculty of Education, whereas for other faculties and programmes multilingualism is compulsory and courses are given either in English or in Italian or in German – without parallel lectures being offered in different languages.

The language policy adopted by the Faculty of Education is in line with the specific requirements of the school sector - based on separate schools and separate school boards for the three language groups.¹³⁰ Indeed, teacher education is sometimes referred to as an exact mirror image of the school system envisaged by the Autonomy Statute (Art. 19).¹³¹

Apart from teacher education at university level, advanced in-service teacher training is offered by the three Pedagogical Institutes, one for each school system, German, Italian and Ladin. The institutes, originally set up for research, experimentation and advanced training, also organize school visits and develop curricula for the various school levels. Furthermore, German mother tongue teachers have the possibility to attend training courses in German speaking countries.¹³²

3.6. Some Concluding Remarks

The information and examples included in this chapter describe some crucial issues, developments and challenges within the areas of education, language tuition and teacher training in South Tyrol.

¹²⁹ „Spezialisierungsschule für den Sekundarunterricht“ - “Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario” (SSIS).

¹³⁰ Wallnöfer 1999: 21f.

¹³¹ Woelk 2005: 435-448.

¹³² Volgger 2002; German School Board at <http://www.schule.suedtirol.it/index.html> (15.05.07).

South Tyrol is often viewed as a model for the solution of minority problems and language conflicts. This may be the case in many respects: nevertheless, quite a few aspects will have to be (re)considered and (re)discussed in the future. In particular new solutions will be required for children from bilingual families.

At present, the attention is focused on the polarity between the German and the Italian language. But one of the challenges for the future will be to reorganize the education system and provide for the integration of further languages and cultures.

4. Literature in South Tyrol (Margit Oberhammer)

Currently, the literary scene in South Tyrol is very lively, or to be more precise, it is a hive of literary activity: writers are receiving substantial funding; publishing houses and culture magazines are providing possibilities for publication; various writers' associations are organising literary competitions and awards; libraries and public service broadcasting are staging readings and literary discussions; and the records office for South Tyrolean Literature is concerning itself with literary estate. All these measures mainly serve German-language literature. Things are a little different in the field of Italian and Ladin. The writers perceive themselves as belonging to a minority within a minority that receives little public attention. However, great cultural and political efforts are also being made to initiate literary activity in these two languages of the region.

The topics, forms of writing and styles are very diverse in each individual language, and what is more, differ greatly from one language to the other. Many of the writers live abroad, some have earned themselves recognition in the field of contemporary literature, but they all attach importance to the distinction between 'Literature in/from South Tyrol' and 'South Tyrolean Literature'. The latter conjures up the scent of an 'ideal world' and writing for a regional audience. To this, add the burden of history which I would like to deal with briefly below.

I will restrict my account to the writers' inclination, which has always been very strong, to write about their own origins, the history of the region, their cultural and linguistic identity, the various languages and ethnic groups - in other words, the issue of South Tyrol. The writers strive to place the reasons for their self-oriented writing in the larger context of literary tradition. Sweeping statements cannot be avoided.

Most of the following deals with German-language literature due to the large body of German literature in South Tyrol, the majority of whose inhabitants are German-speaking.

4.1. The Burden of Tradition

The separation of South Tyrol from the Tyrol, a crown land of the Habsburg Empire in 1919, Fascism and National Socialism, 'the option' - an agreement concluded between Mussolini and Hitler in 1939, giving German-speaking persons the option of emigrating to Nazi Germany - confirmation of the Brenner border in 1945, the struggle for autonomy and its implementation in 1972, and the ensuing interethnic conflicts have left their mark on literature to date.

In German-language literature, the response to the Peace Treaty of St. Germain is a return to the 19th century, a transfiguration of the period before the drawing of the Brenner border. A large body of edifying, ethnocentric literature and light fiction is written. Reinforced by Fascism and the ban it imposes on speaking German in public, this literature perceives everything foreign as a threat and distances itself from anything Italian which is deemed hostile. Italo-German relations are not dealt with at all or are considered a danger to the identity of the language community as depicted in „Deutsche Braut“ by Albert v. Trentini published in 1921.

Since everything Italian is deemed to be wrong, it is an easy undertaking for the cultural policy-makers of National Socialism after 1933 to successfully integrate writers of South Tyrolean 'Heimat novels' (dealing with homeland, belonging and roots) written in German such as Luis Trenker, Anton Bossi-Fedrigotti and Joseph Georg Oberkofler and dramatists like Josef Wenter, declaring them literary heralds of the politics of blood and land. Even the most significant author of South Tyrolean origin, Franz Tumlér, is caught in the maelstrom of National Socialism in his early works.

The exact opposite is reflected in the less extensive *Italian-language literature* in South Tyrol in the interwar period. As set out by writer and historian Carlo Romeo, the question of the literature of Alto Adige is first raised during the Fascist period.¹³³ As in German-language literature, there is a tendency towards self-presentation literature, designed to strengthen the national community, combined with a promotion of the corresponding works. These are texts in which Alpine landscape and rural life are celebrated in a conventional way, and German-speaking persons are integrated in the community in the spirit of the programme of Italianisation.

The effect of the dictatorships of the interwar period, during which literature had to serve Nationalism on both the German and Italian side, lingered on long after 1945. There is no connection between the two cultures. The Italians who had moved to South Tyrol from various parts of the country during the Fascist regime either write literature that deals with their roots or compose classic lyric poetry. The German-language culture is so preoccupied with the identity pre-

scribed by the South Tyrolean People's Party that a writer's development is quite out of the question. There are no possibilities for publication in the monopolised media. There are calendars but no anthologies. 'Heimat' literature can hold its own for a long time, for existing works are re-published. Literature and (cultural) policy are closely interlinked. First and foremost, it is a matter of preserving the collective identity.

In German-language literature, this situation not only produces essay-like descriptions of landscapes and illustrated books but also an abundance of landscape poetry. In addition, the re-emergence of tourism is deemed a good opportunity to show visitors the beauty of the countryside, which, moreover, is 'German'.¹³⁴ The main topic of this literary production is South Tyrol.

Writing about relations with the Ladin culture seems to be safer than writing about those with the Italian culture; but here again there is no real interest in portraying intercultural relations. The Ladin-Dolomite region merely serves as the blissful setting for the 'Raetic dream', the utopian collective identity of the inhabitants of the Dolomites, i.e. Germans, Ladins and Italians, in the works of Hubert Mumelter („Dolomitenlegende“ 1947, „Rätischer Wein“) modelled on Franz Tumlér's „Das Tal von Lausa und Duron“ (1935).

In Ladin-language literature of the 20th century, the production of literary texts is rather sparse. Aside from a few texts for country almanacs, hardly anything is published. It is not until Ladin cultural institutes are established in the 1970s that Ladin literature is promoted and published in a targeted manner. For example, the lyric poetry and prose by Max Tosi and the literary works of Frida Piazza, which not only comprise her extensive translations of world literature but also her historical novel „L' Nost“ [“One of us”] that tells the history of the inhabitants of a mountain valley at the start of the 20th century.

4.2. Breaking from the Repression of the Past

The 1960s sees the publication of two works that put an end to the conjuration of a magical landscape in which the history of a people tried by fate is embedded: „Aufschreibung aus Trient“ (1965) by Franz Tumlér and „Schöne Welt, böse Leut“ by Claus Gatterer (1969). The authors face the facts and say what the nationalist endeavours of the Germans and Italians really are. In his novel, Franz Tumlér (1912-1998) deals indirectly with his own past as a successful poet of the Third Reich; in his autobiographical story about a childhood and youth on a fine line between Italian Fascism and swastikas, journalist and contemporary historian Claus Gatterer (1924-) tells of hypocritical opportunists and supporters, political blindness and maliciousness.

¹³³ Romeo 2005: 163.

¹³⁴ Amann 1997: 33ff.

Both works strive to deal with these dark times. „Schöne Welt, böse Leut“ meets with harsh criticism in South Tyrol. In the official opinion of cultural policy-makers, Claus Gatterer is fouling his own nest; by contrast, those critical of the situation, above all the student followers of the students' newsletter „Der Fahrende Skolast“, consider him a symbol of a South Tyrol that differs from the concept prescribed by officialdom.

One of these critical students is Norbert Konrad Kaser (1947-1978). His much-cited 'Brixen speech' entitled „Südtirols Literatur der Zukunft und der letzten 20 Jahre“ [“South Tyrol's literature of the future and the last 20 years”]¹³⁵, which he holds before students when he is 22, is regarded as the turning-point in the literary life of South Tyrol.

“It'd be better if 99% of our South Tyrolean writers had never been born. For all I care, they could bite the dust of our heimat as soon as possible so they don't do any more damage” - is how Kaser kicks off with a rhetorical thunderbolt. He does exempt a few writers from this devastating blow. He calls Franz Tumlér the “father of our realisation and our literature”, and describes 1935 as the only ray of hope. It is in this year that Tumlér starts to write, and Joseph Zoderer and Herbert Rosenfelder are born. Kaser also accepts the young Italian writer and journalist Gianni Bianco and his novel “Una casa sull'argine”, published in 1964, which deals with the ethnic conflicts in the years of the bombing. Kaser sees Tumlér, Zoderer and Gatterer as exiles who (have to) live in Berlin and Vienna because they are silenced in South Tyrol. During this period, Zoderer, now a recognised author of German-language contemporary literature, writes unpublished avant-garde novels and publishes „S Maul auf der Erd“, laconic poems written in dialect, criticising society and diametrically opposed to the landscape poetry that is commonplace at this time.

So Kaser is not alone in this period which he describes in a letter as being a “cultural dead-end”¹³⁶. The students' movement has an impact on South Tyrol, magazines are either entirely renewed like the „Skolast“ or re-established like „die brücke“ (1967-1969). Their publishers deal with socio-political issues such as the need for a university in Bozen/Bolzano and unpublished literature. They are interested in establishing contact with the Italian literary scene. Kaser includes the Italian side in his texts; Gerhard Kofler (1947-2005) writes his poems in Italian and translates them into German.

Although neither Kaser, Zoderer nor Kofler let themselves be monopolised by politics, literature and politics are again closely interlinked. This time not in support of the widespread policy that strives to combat the writers, but in close allegiance with policy-makers against ossified tradition and against the cultural segregation of North and South.

¹³⁵ Kaser 1992: 111f.

¹³⁶ Kaser 1992: 131.

During the period of new departures in the 1970s and 80s, anthologies are written like „neue literatur aus südtirol“¹³⁷ which is printed under the motto 'Aufbruch ins Ungewisse' [‘Departure into the unknown’]. 13 years later, „Literatur in Südtirol“¹³⁸ is published. This period also sees the establishment of the writers' associations that are still in existence today: „Kreis Südtiroler Autoren“ (1974) and „Südtiroler Autorenvereinigung“ (1981). New culture magazines in South and North Tyrol („Arunda“ 1976, „Distel“ 1981-1996, „Sturzflüge“ 1982, „Föhn“ 1978-1981) provide possibilities for publication. Drama initiatives promote the creation of plays that are critical of society. The first novels written by Joseph Zoderer and Anita Pichler (1948-1992) are published by German publishing houses abroad.

Despite this mood of new departures, the suffering of the country - on account of its isolation and provincial narrow-mindedness - remains a central theme of literature to date. We see the emergence of 'anti-heimat' literature which still has tradition today.

4.3. 'Heimat' and 'disagio'¹³⁹

At the end of his speech, Kaser names “two or three people who like to pluck the Tyrolean eagle like a rooster and roast it nice and slowly on a spit”¹⁴⁰. After Kaser's premature death, many successors take up the image of this provocation. In the commentaries, letters, agitations and fragments of texts that are published posthumously, there is sufficient material to nourish the legend of a person broken by a lack of understanding from his environment.

Even today, the Tyrolean eagle, a symbol of the 'heimat' prescribed by cultural police-makers, calls for critical analyses and reviews of the past. Helene Flöss, who lives in Burgenland today, deals with 'the option' and the First World War from the viewpoint of the man on the street in her novels „Schnittbögen“ (2000) and „Löwen im Holz“ (2003); Sepp Mall concerns himself with the bombing in „Wundränder“ (2004).

In socio-political terms, the word *heimat* still has a strong emotional charge and is the cause of interethnic tension. Italian speakers counter the term with *disagio*, as is described in the blurb of *spaesati*¹⁴¹ recently published by Lucio Giudiceandrea.

In 1982, Joseph Zoderer publishes „Die Walsche“¹⁴², a novel which radically calls into question the official definition of 'heimat' which is hitherto closely bound

¹³⁷ Südtiroler Hochschülerschaft 1970.

¹³⁸ Arunda 13, 1983.

¹³⁹ A feeling of uneasiness of the Italian native speakers in South Tyrol.

¹⁴⁰ Kaser 1992: 117.

¹⁴¹ 'The homeless'.

¹⁴² Derogatory term used for Italian native speakers.

to language and possessions and characterised by separation and exclusion. The novel triggers heated debates. According to Oswald Egger, the discussion over Joseph Zoderer's novel „Die Walsche” also awakens an understanding of the fact that “literature does not merely serve to record history”, and that “it does not take responsibility for the identity of many”.¹⁴³ Ever since the novel was translated into Italian, Zoderer has been regarded as an expert of socio-political issues in Italy. He continuously concerns himself anew with the issues of homeland, belonging, identity and borders - as for example in his latest novel „Der Schmerz der Gewöhnung” (2002) which discusses the everyday difficulties encountered when two languages and cultures meet. In his presentation entitled „Die Sprache der anderen” [“The language of the others”], which Zoderer holds in Milan in 2001 at a conference on the topic of the Brenner border, he defines himself as an Austrian writer with an Italian passport and says that the borderline situation of South Tyrol has been an enrichment to him, that the friction has kept him intellectually alert and, specifically, that “his existence is becoming quite normal in view of the growing multiculturalism of society”¹⁴⁴.

The authors who live abroad are more composed and can view the socio-political situation in South Tyrol with greater detachment, as can be read in an interview in the NZZ of 18 August 2001. Even if they do broach the issue of South Tyrol in their texts, like Sabine Gruber in her novel „Aushäusige” (1996), they strictly refuse to have their works labelled ‘anti-heimat’ literature.

Apparently, the younger generation of writers no longer needs to go abroad to distance themselves from the issues of ‘heimat’ and ‘anti-heimat’. By saying that they were born in South Tyrol, “but (nevertheless) do not write heimat literature” as stated in the preface to the anthology entitled „Aus der Neuen Welt” (2006), tradition does, however, live on. One thing is certain, though, Bettina Galvagni, Selma Mahlknecht, Margareth Obexer, Toni Bernhart, Igo Lanthaler, Martin Pichler feel no need to define themselves in terms of sense of belonging. They have all travelled far, live in South Tyrol and/or in large cities and move quite unceremoniously from one location to another. South Tyrol is a place to live like any other, a border area of which there are many in Europe. Interethnic topics seldom hinge on conflict; the writers use the language they feel most at ease in, mostly German, sometimes Italian. Mountain landscapes no longer play a role; the frontier is no longer an issue; old concepts of identity bound to language are dissolving.

In Italian-language literature from the 1970s, there is a resurgence of the search for one's own roots in various regions of Italy in the works published in the literary magazine “Adige Panorama” (1970-1985). In comparison to German-language literature, the ‘discussion of South Tyrol’ begins later, in other words with the generation of writers born in South Tyrol. Close observations are made in Gianni

Bodini's “Il Miglione” (1981) and Paolo Valente takes a look at the historical past in “Il maestro di Cordés” (1997) and in “Di lá del passo” (2003).

In Italian-language literature of the past 20 years to the present day, the term ‘spaesamento’ - disorientation, alienation - is a kind of central theme. “Un Complesso di trasparenza”¹⁴⁵ - a feeling of not being perceived - can be found in a major part of the literary works. Both terms are contained in the more comprehensive term ‘disagio’ - a feeling of not belonging.

Interethnic conflicts are the topic of Italo Ghirigato's tales with the telltale title “Un crucco in classe” (1997) (‘crucco’ is as derogatory a term for a German native speaker as ‘Walscher’ for an Italian native speaker). Plays written by Roberto Cavosi, Vittorio Cavini and Francesca Murari Resch and commissioned by Teatro Stabile in Bozen/Bolzano bring conflicts between speech communities to the stage in a dark, dramatic and emotional manner.

By contrast, latter-day literature deals with regional circumstances with more ironic detachment, wittiness and a tendency toward the absurd - for example in the tales written by Paulo Crazy Carnevale and the works of Alessandro Banda.

4.4. Overcoming the Borders?

Literatur in den engen Grenzen Tirols.

Tirols enge Grenzen für Literatur.

Die Enge der Tiroler Literatur.

[Literature within the narrow borders of the Tyrol.

Tyrol's narrow borders for literature.

The narrowness of Tyrolean literature]

This commentary written by Georg Engl in response to a Literary Conference is published in the first issue of the magazine „Sturzflüge”¹⁴⁶ in 1982. In the year 2000, the same magazine is called „Übergehen”¹⁴⁷. Again, it is a matter of borders, but this time of overcoming them.

In his essay „Antholz”¹⁴⁸ literary specialist and writer Claudio Magris describes the obstinate persistence with which this topic is dealt with as an obsession and believes it is high time for South Tyrolean writers to break away from the fixed

¹⁴³ NZZ, 18 August 2001.

¹⁴⁴ Zoderer 2001, in: FF: 56.

¹⁴⁵ Romeo 2005: 166.

¹⁴⁶ ‘Nose-dives’.

¹⁴⁷ ‘Crossing-over’.

¹⁴⁸ Microcosmi: 223ff.

concept of a border, to not only roast Kaser's 'Tyrolean rooster' but to swallow and digest it, to put an end to the masochistic suffering caused by identity crisis and to no longer make emotional literary capital out of the issue. Harsh words that warrant consideration.

The path South Tyrolean writers most frequently choose to overcome the borders is to live and write in a place outside South Tyrol. Beyond its geographical borders, many of these writers find it quite natural to incorporate Italian-language dialogues and expressions in their works. Kurt Lanthaler, who lives in Zurich, particularly likes Italian settings for his detective stories ("Azzurro" 1998, "Napule" 2000).

For those who remain in South Tyrol, language barriers are evidently disappearing and writing in several languages holds out new perspectives. Recently, this avenue is also being taken by less known authors such as Margit v. Elzenbaum or Reinhard Christanell. In the anthologies "Leteratura Literatur Letteratura" 1999 and "filadressa" 2001 and 2002, texts by Ladin, German and Italian writers are nothing out of the ordinary.

Ladin authors Rut Bernardi and Roland Verra write in several languages, which opens up new departures particularly in connection with the literary and culture magazine TRAS (1994-2004).

The most important contribution to overcoming borders, the realisation that the assertion of a singular identity is leading nowhere, has left its mark on literature and on literary reflections.

The protagonist in Marco Aliprandini's text "Cassetti in disordine" feels at home on the hyphen between the Italian and German name of his town; his is a hyphenated existence:

"Merano-Meran... Due nomi uno la traduzione dell'altro, due anime eternamente separate da un trattino e io Spartaco Kauderwelsch, collocato esattamente nel mezzo" ["Merano-Meran... Two names, one the translation of the other, two souls separated eternally by a hyphen and I, Spartaco Kauderwelsch¹⁴⁹, am smack in the middle"].¹⁵⁰ Writer Paolo Valente believes a reduction to an unambiguous identity to be an act of violence or sheer invention.¹⁵¹

In Sabine Gruber's latest novel „Über Nacht“ (2007), the fact that the names of the protagonists Irma and Mira contain the same letters points to their interlinked identity. Irma lives in Vienna, Mira in Rome. The two cities can be interpreted as paradigms for 'belonging' in a linguistic and cultural sense - like in Sabine Gruber's earlier novel „Aushäusige“, in which the cities are Vienna and Venice. In

„Aushäusige“, the protagonist Rita experiences herself as a person living with one foot here and the other foot there, a person who does not want to and cannot opt for one of the two cultures. A different avenue is opened up in „Über Nacht“. The protagonist and her double have both feet firmly on the ground in both Austria and Italy and are no longer in danger of toppling over. They have gained stability and live their multicultural affiliation.

In careful conclusion one can say that in literature, the individual's search for new concepts of identity and new images for these concepts continues.

¹⁴⁹ Kauderwelsch is the German word for mishmash of different languages.

¹⁵⁰ Aliprandini 1999: 12.

¹⁵¹ Valente 2005: 183.

Bibliography

1. Languages in South Tyrol: Historical and Legal Aspects

- Alcock, A. (1970): *The History of the South Tyrol Question*, Thèse, Université de Genève.
- Alcock, A. (2001): *The South Tyrol Autonomy. A Short Introduction*. County Londonderry - Bozen/Bolzano, at <http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/South-Tyrol%20Autonomy.pdf>.
- Baker, C. / Prys Jones, S. (1998): *Encyclopaedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon.
- Baur, S. (2000): *Le insidie della vicinanza. Comunicazione e cooperazione in situazioni di maggioranza/minoranza*, Merano: Alpha&Beta.
- Buzzi C. /Pollini G. *et al.*(2000): *Indagine sui giovani. Valori, stili di vita e progetti per il futuro dei giovani altoatesini*. Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Istituto provinciale di statistica (AS-TAT) 114, Bolzano.
- Conference: "Italiani: minoranza da tutelare?", 02.04.2004, Video Bolzano 33, at <http://www.vb33.it/notizie/677ti20040402.htm>.
- Egger, K. (2001): *Sprachlandschaft im Wandel. Südtirol auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit*, Bozen: Verlagsanstalt Athesia.
- Hannum, H. (1996): *Autonomy, Sovereignty and Self-Determination*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 432-441.
- Hebeisen, A. (2003): *Piazza della Vittoria oder Piazza della Pace?: eine Untersuchung des Zusammenlebens der Sprachgruppen in Bozen*, Diplomarbeit Universität Passau.
- Heiss, H. / Obermair, H. (1994): Editorial, in: *Geschichte und Region/storia e regione*, 3/1994.
- Lanthaler, F. (ed.) (1994): *Dialekt und Mehrsprachigkeit. Beiträge eines internationalen Symposiums. Dialecto e plurilinguismo. Atti di un convegno internazionale*. Meran: Alpha & Beta.
- Larcher, D. (1991): *Fremde in der Nähe*, Klagenfurt: Celovec: Drava.
- Larcher, D. (2002): *Language, Myths and Misuse of History. The Case of South Tyrol*. Summer Academy 2002: European Integration, Regionalism and Minorities, Bozen/Bolzano, 19-30 August, at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/Programme/Larcher.htm>
- Mioni, A. (1990): *Bilinguismo intra- e intercomunitario in Alto Adige/Südtirol: considerazioni socio-linguistiche*, in: Lanthaler, F. (ed.), *Mehr als eine Sprache*, Meran: Alpha & Beta.
- Palermo, F. (2000): *Self-Government (and other?) Instruments for the Prevention of Ethnic Conflicts in South Tyrol*, at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/2000/Aufsatz+Ljubljana-Self-government.htm>.
- Palermo, F. (2005): *Südtirol und die italienische Föderalismusreform*, in: Marko, J. *et al.* (ed.), *Die Verfassung der Südtiroler Autonomie*, Baden-Baden: NOMOS.
- Pallaver, G. (2003): *Abhängigkeit, Verspätung, ethnische Versäulung. Folgen einer verfehlten Epuration und Entnazifizierung in Südtirol*, in: Steinacher (2003).
- Pallaver, G. (2000): *Die Südtiroler Volkspartei - Erfolgreiches Modell einer ethnoregionalen Partei. Trends und Perspektiven; Paper präsentiert beim 11. österreichischen Volksgruppenkongreß Klagenfurt 21.-23. September 2000*, <http://www.gfbv.it/3dossier/svpklagenfurt.zip>.
- Peterlini, H.K. (2003): *Wir Kinder der Südtirol-Autonomie: ein Land zwischen ethnischer Verwirrung und verordnetem Aufbruch*, in: FOLIO Wien, 96.
- Schweigkofler, A. (1999): *Controversies and Conflicts in Setting Up an Immersion School: A Case Study of Bolzano*, Carmarthen, M.A. Thesis.
- Steinacher, G. (2003): *Einleitung in G. Steinacher (ed.), Südtirol im Dritten Reich - L'Alto Adige nel Terzo Reich 1943-1945*, Innsbruck: Studienverlag, 9-14.
- Toggenburg, G.N. von (2006): *EU-ropäische Mobilität und Südtiroler Autonomie: Konfrontation - Cohabitation - Kooperation*, in: Marko, J. *et al.*, *Die Verfassung der Südtiroler Autonomie*, Baden-Baden: NOMOS.
- Union für Südtirol (2004): *Nein zu den Faschistenadlern auf der Drususbrücke - JU für ein faschistisch unbelastetes Südtirol*, 8. November 2004, at <http://www.unionfs.com/14d2351.html>
- Union für Südtirol (date: n.a.): *Auch junge Union gegen Faschistischer Wegweiser in Lana*, at <http://www.unionfs.com/14d2412.html>.
- Volgger, F. (responsable) (2002): *Südtirols Autonomie*, 7th ed., Bozen: Autonome Provinz Bozen-Südtirol.
- Voltmer, L. / Parolari, S. (2007, forthcoming): *Legislative and Administrative Autonomy*, in: Marko, J. / Palermo, F. / Woelk, J., *Tolerance Established by Law. The Autonomy of South Tyrol: Self-Governance and Minority Rights*. Brill, Leiden.
- Woelk, J. (2000a): *Identity and the State: Nationalism and Sovereignty in a Changing World*. Paper for the 5th Annual Convention, Association for the Study of Nationalities, Columbia University, NYC, at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/2000/Aufsatz-ASN+2000.htm>.
- Woelk, J. (2000b): *The Case of South Tyrol: A Model for Conflict Resolution in the Balkans?*, in: *Proceedings of the 5th Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities (ASN) Identity and the State: Nationalism and Sovereignty in a Changing World*, Columbia University, New York at <http://www.eurac.edu/Events/SummerAcademy/2000/Aufsatz-ASN+2000.htm> .
- ZWEISPRACHIGKEIT: C (2000): *Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad C. / Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello C, nach dem Konzept von Cavagnoli, S. / Putzer, O. / Schroen, M. unter der Mitarbeit von Abel, A. et al., 2nd ed., Bozen: EURAC u.a.*
- ZWEISPRACHIGKEIT: A/B (2000): *Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad A/B. - Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello A/B, nach dem Konzept von Cavagnoli, S. / Putzer, O. / Schroen, M. unter der Mitarbeit von Abel, A. et al., 2nd ed., Bozen: EURAC u.a.*
- ZWEISPRACHIGKEIT: A.W.S. (1998): *Zweisprachigkeit: Aufbauwortschatz - Bilinguismo: Lessico approfondito*, unter der Leitung von Putzer, O. ausgearbeitet von Abel, A. / Cavagnoli, S., Bozen: EURAC.
- ZWEISPRACHIGKEIT: G.W.S. (1998): *Zweisprachigkeit: Grundwortschatz - Bilinguismo: Lessico di base*, unter der Leitung von Putzer, O. ausgearbeitet von Abel, A. / Cavagnoli, S., Bozen: EURAC.

Internet sites:

Autonomous Province of Bolzano/South Tyrol - Provincial Institute for Statistics (ASTAT): <http://www.provinz.bz.it/astat>.

Electronic Learners' Dictionary for German and Italian (ELDIT): <http://www.eurac.edu/eldit>.

Italian National Institute for Statistics (ISTAT): <http://www.istat.it/>

Golpe in Alto Adige: <http://www.golpeinaltoadige.com/golpeinaltoadigeintroduzione.htm>.

Office for the Bi- and Trilingualism Examinations, at http://www.provinz.bz.it/praesidium/0101/01/index_d.asp.

2. The German Language in South Tyrol – some Sociolinguistic Aspects

Ammon, U. (1978): *Schulschwierigkeiten von Dialektsprechern. Empirische Untersuchungen sprachabhängiger Schulleistungen und des Schülers- und Lehrerbewußtseins - mit sprachdidaktischen Hinweisen*. Weinheim / Basel: Beltz.

- Ammon, U. *et al.* (Hg.) (1978): Grundlagen einer dialektorientierten Sprachdidaktik. Theoretische und empirische Beiträge zu einem vernachlässigten Schulproblem. Weinheim / Basel: Beltz.
- Ammon, U. (1995): Vorschläge zur Typologie nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen - am Beispiel des Deutschen; in: Muhr, R. *et al.*: Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 110-120.
- Ammon, U. *et al.* (2004): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin / New York: De Gruyter.
- Auer, P. (2001): Zur soziodialektologischen Bewertung des Standard-Dialektausgleichs, in: Egger, K. / Lanthaler, F. (Hg.) Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt. Bozen: Folio, 27-39.
- Autonome Provinz Bozen. ASTAT (= Landesinstitut für Statistik) (1995): Statistisches Jahrbuch für Südtirol. Bozen.
- Autonome Provinz Bozen. ASTAT (= Landesinstitut für Statistik) (2006): Südtiroler Sprachbarometer. Sprachgebrauch und Sprachidentität in Südtirol. Bozen.
- Baur, S. (2000): Die Tücken der Nähe. Kommunikation und Kooperation in Mehrheits-/Minderheits-situationen. Meran: Alpha&Beta.
- Baur, S. *et al.* (Hg.) (1998): Zwischen Herkunft und Zukunft. Südtirol im Spannungsfeld zwischen ethnischer und postnationaler Gesellschaftsstruktur. Ein Forschungsbericht. Meran: Alpha&Beta.
- Daniel, E. (2001): Sprachnormautoritäten in Südtirol, in: Egger, K. / Lanthaler, F. (Hg.) (2001): Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt. Bozen: Folio, 208-214.
- Egger, K. (1981): Dialekt und Hochsprache in der Schule: Zur Lage in Südtirol, in: Egger, K. (Hg.): Dialekt und Hochsprache in der Schule. Beiträge zum Deutschunterricht in Südtirol. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut / Arbeitskreis Südtiroler Mittelschullehrer, 9-14.
- Egger, K. (1990): Sprachenlernen in Südtirol: Antrieb und Zugang, in: Lanthaler, F. (Hg.): Mehr als eine Sprache. Zu einer Sprachstrategie in Südtirol. Più di una lingua. Per una strategia linguistica in Alto Adige. Meran: Alpha&Beta, 37-55.
- Egger, K. (2001): Sprachlandschaft im Wandel. Südtirol auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit. Bozen: Athesia.
- Egger, K. / Lanthaler, F. (Hg.) (2001): Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt. Bozen: Folio.
- Eichinger, L.M. (2001): Sprache und Sprachgebrauch im Süden Deutschlands, in: Berend, N. / Knipf-Komlósi, E. (Hg.): Regionale Standards. Sprachvariationen in den deutschsprachigen Ländern. Budapest-Pécs: Dialóg Campus Kiadó, 84.
- Gloy, K. (1978): Ökologische Aspekte der Dialektverwendung. Ein Beitrag zur neuen Dialektwelt, in: Ammon, U. *et al.* (Hg.): Grundlagen einer dialektorientierten Sprachdidaktik. Theoretische und empirische Beiträge zu einem vernachlässigten Schulproblem. Weinheim / Basel: Beltz, 73-91.
- Klein K. K. / Schmitt, L. E. (Hg.) bearb. von Kühebacher, E. (1965-1971): Tirolischer Sprachatlas, 3 Bde. Marburg - Innsbruck: Elwert, Tyrolia.
- Klotz, P. / Sieber, P. (Hg.) (1994): Vielerlei Deutsch. Stuttgart: Klett.
- Knapp, A. *et al.* (1996): Hoi Hanni. Hörverständnisübungen zum Südtiroler Deutsch. Meran: Alpha&Beta.
- Kühebacher, E. (1999): Gegen ein Südtirol-Deutsch, in: Dolomiten, 16.04.99, 6.
- Lanthaler, F. (1990): Dialekt und Zweisprachigkeit in Südtirol, in: Lanthaler, F. (Hg.): Mehr als eine Sprache. Zu einer Sprachstrategie in Südtirol. Più di una lingua. Per una strategia linguistica in Alto Adige. Meran: Alpha&Beta, 57-81.
- Lanthaler, F. (1997): Varietäten des Deutschen in Südtirol, in: Stickel, G. (Hg.): Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen. Istitut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1996. Berlin-New York: De Gruyter, 364-383.
- Lanthaler, F. (2001): Zwischenregister der deutschen Sprache in Südtirol, in: Egger, K. / Lanthaler, F. (Hg.): Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt. Bozen: Folio, 137-152.
- Lanthaler, F. (Hg.) (1994): Dialekt und Mehrsprachigkeit. Beiträge eines internationalen Symposiums. Dialetto e plurilinguismo. Atti di un simposio internazionale. Meran: Alpha&Beta.
- Lanthaler, F. (2006): Die Vielschichtigkeit des Deutschen in Südtirol - und wie wir damit umgehen, in: Abel, A. *et al.*: Mehrsprachigkeit in Europa. Plurilinguismo in Europa. Multilingualism across Europe. Bozen: EURAC, 371-380.
- Lanthaler, F. / Saxalber, A. (1994): Deutschunterricht in Südtirol - Sprachdidaktik für den kleinen Raum, in: Klotz, P. / Sieber, P. (Hg.): Vielerlei Deutsch. Stuttgart: Klett, 78-93.
- Lanthaler, F. / Saxalber, A. (1995): Die deutsche Standardsprache in Südtirol, in: Muhr, Rudolf *et al.* (Hg.): Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen [= Materialien und Handbücher zum österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache 2], Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 287-304.
- Mattheier, K.J. (1997): Dialektverfall und/oder Dialektrenaissance. Überlegungen zur Entwicklung der Dialektalität in der gegenwärtigen deutschen Sprachgenmeinschaft, in: Stickel, G. (Hg.): Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen. Istitut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1996. Berlin-New York: De Gruyter, 404-410.
- Mioni, A. (1990): Bilinguismo intra- e intercomunitario in Alto Adige/Südtirol: considerazioni sociolinguistiche, in: Lanthaler, F. (Hg.): Mehr als eine Sprache. Zu einer Sprachstrategie in Südtirol. Più di una lingua. Per una strategia linguistica in Alto Adige. Meran: Alpha&Beta, 13-35.
- Österreichisches Wörterbuch (ÖWB) 40., neu bearbeitete Auflage (2006). Wien: ÖBVHPT.
- Reiffenstein, I. (1983): Deutsch in Österreich, in: Reiffenstein, I. *et al.*: Tendenzen, Formen und Strukturen der deutschen Sprache nach 1945. Vier Beiträge zum Deutsch in Österreich, der Schweiz, der Bundesrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik [= Marburger Studien zur Germanistik, hg. von Brandt, W. / Freudenberg, R.]. Marburg: Elwert, 15-27.
- Reitmayer, V. (1979): Der Einfluß des Dialektes auf die standardsprachlichen Leistungen von bayerischen Schülern in Vorschule, Grundschule und Gymnasium eine empirische Untersuchung. Marburg.
- Riedmann, G. (1972): Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Südtirol [=Duden Beiträge, Sonderreihe: Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Ausland 39]. Mannheim.
- Riehl, C. M. (1998): Schriftsprachliche Kompetenz und Zweisprachigkeit. Der Fall Südtirol, in: Werlen, I. (Hg.): Mehrsprachigkeit im Alpenraum. Aarau / Frankfurt / Salzburg: Sauerländer, 175-192.
- Saxalber, A. (Hg.) (1985): Dialekt - Hochsprache als Unterrichtsthema. Anregungen für die Deutschlehrer/innen der Mittel- und Oberschule. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut / Arbeitskreis Südtiroler Mittelschullehrer.
- Saxalber, A. (Hg.) (1994): Dialekt - Hochsprache als Unterrichtsthema. Anregungen für die Deutschlehrer/innen der Mittel- und Oberschule. 2. überarbeitete Auflage. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut / Pädagogisches Institut.
- Sieber, P. (Hg.) (1974): Sprachfähigkeiten - Besser als ihr Ruf und nötiger den je! Ergebnisse und Folgerungen aus einem Forschungsprojekt. Aarau / Frankfurt / Salzburg: Sauerländer.
- Sitta, H. (1994): Im Dialekt leben, in: Lanthaler, F. (Hg.): Dialekt und Mehrsprachigkeit. Beiträge eines Symposiums. Dialetto e plurilinguismo. Atti di un simposio. Meran: Alpha&Beta, 13-26.

3. Languages in Education and Training

Alcock, A. (2001): *The South Tyrol Autonomy. A Short Introduction*. County Londonderry - Bozen/Bolzano, at <http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/South-Tyrol%20Autonomy.pdf>.

Autonome Provinz Bozen-Südtirol; Italienisches Schulamt (2001): *Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen*, Bozen: Athesia, <http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik/downloads/Hermeneut.En.pdf>

Autonomous Province of Bolzano/South Tyrol - Provincial Institute for Statistics (ASTAT) (2004): *South Tyrol in Figures 2004*, at http://www.provinz.bz.it/astat/downloads/Siz_2004-eng.pdf

Autonomous Province of Bolzano/South Tyrol: *Special Statute for Trentino - South Tyrol*, at http://www.provinz.bz.it/lpa/autonomy/autonomy_statute_eng.pdf.

Baur, S. (2005): *Schulpolitik in Südtirol*, in: Marko, J. / Ortino, S. *et al.* (eds.), *Die Verfassung der Südtiroler Autonomie. Die Sonderrechtsordnung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol*, Baden-Baden: Nomos, 351-373.

Baur, S. (2000): *Le insidie della vicinanza. Comunicazione e cooperazione in situazioni di maggioranza/minoranza*, Merano: Alpha&Beta.

Corso di formazione sulla didattica veicolare per il progetto 'Scuola trilingue' (2000): Bozen: Intendenza Scolastica Italiana.

Deflorian, F. (1997): *Considerazioni riassuntive sui risultati delle prove nella comprensione scritta e orale, nella produzione scritta e nella produzione orale della lingua seconda degli alunni delle ultime classi della scuola elementare, media e superiore in lingua tedesca*. Bolzano: Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Bilinguismo (unpublished).

Egger, K. (2001): *Sprachlandschaft im Wandel. Südtirol auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit*, Bozen: Verlagsanstalt Athesia.

Italian Ministry of Education (2004): *School reform [Raccolta organica, completa e commentata delle norme finora pubblicate sulla G.U. riguardanti la Riforma (Legge 53/2003, D. Lgs. 59/2004 con allegate le Indicazioni per i piani di studio individualizzati), nonché della C.M. applicativa 29/2004]*: at http://www.istruzione.it/riforma/allegati/booklet_steso.pdf

Meraner, R. (2004): *Sprache, Sprachunterricht und Sprachenpolitik in Südtirol*, 57/1, *Bildung und Erziehung*.

Putzer, O. (1997a): *Zusammenfassende Analyse und Ergebnisse der schriftlichen Sprachfertigkeiten an den italienischen Oberschulen, Mittelschulen und Grundschulen*. Bozen: Autonome Provinz Bozen - Amt für Zweisprachigkeit (unpublished).

Putzer, O. (1997b): *Zusammenfassende Analyse und Ergebnisse der mündlichen Sprachfertigkeiten an den italienischen Oberschulen, Mittelschulen und Grundschulen*. Bozen: Autonome Provinz Bozen - Amt für Zweisprachigkeit (unpublished).

Schweigkofler, A. (2000): *'Ma come parli male ...' - Wie Kinder eine andere Sprache entdecken*, in: *Academia*, 21 Dezember-März, 1-4.

Seberich R. (2000): *Südtiroler Schulgeschichte. Muttersprachlicher Unterricht unter fremdem Gesetz*, Bozen: Edition Rætia.

Sprachenkonzept für die deutschen Kindergärten und Schulen in Südtirol (2004), Bozen: Deutsches Schulamt und Pädagogisches Institut.

Verra R. (2004): *Ladinisch - Paritätisch - Mehrsprachig. Aspekte der Mehrsprachigkeit in der ladinischen Schule*, Bozen: Ladinisches Schulamt des Landes Südtirol.

Vettori, C. (2005): *La competenza del tedesco degli studenti italofoni di scuola media inferiore e superiore di Bolzano e Trento: confronto e valutazione, tesi per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca*.

Villgrater, M. (1984): *Katakombenschule*, Bozen: Athesia.

von Guggenberg I. / Mazza A. (2000): *Eine europaorientierte, interkulturelle und mehrsprachige*

Schule für Südtirol. Ein Vorschlag, in: *forum schule heute. Pädagogische Zeitschrift für die Grund-, Mittel- und Oberschule in Südtirol*, 14, 4.

Wallnöfer, G. (ed.) (1999): *Unterricht als Herausforderung. Das Brixner Modell der Lehrerbildung*. Meran: Alpha & Beta.

Wegweiser zu den Ausbildungsmöglichkeiten in Südtirol. Schuljahr 04/05, (2004). Bozen: Autonome Provinz Bozen-Südtirol.

Wegweiser 06-07 zu den Ausbildungsmöglichkeiten nach der Mittelschule in Südtirol, (2006). Bozen: Autonome Provinz Bozen-Südtirol. http://www.provinz.bz.it/bildungsfoerderung/publ_getreso.asp?pres_ID=65426

Woelk, J. (2005): *Forschung und Lehre in Südtirol: Europäische Akademie und Freie Universität Bozen*, in: Marko, J. / Ortino, S. *et al.* (eds.), *Die Verfassung der Südtiroler Autonomie. Die Sonderrechtsordnung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol*, Baden-Baden: Nomos, 435-448.

Internet sites:

German School Board: <http://www.schule.suedtirol.it/index.html>

Italian Ministry of Education: <http://www.istruzione.it>.

Italian National Institute for Statistics (ISTAT): <http://www.istat.it>.

Italian School Board: http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/index_i.asp.

Italian School Board, Hermeneutic Teaching and Learning [Hermeneutisches Lehren und Lernen]: <http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik>

4. Literature in South Tyrol

Aliprandini, M. (1999): *Cassetti in disordine*. In: *Leteratura Literatur Letteratura. Texte aus Südtirol*. Published by Bernardi, R. / Locher E. / Mall, S., commissioned by the Südtiroler Autorenvereiniung. Bozen: edition sturzflüge.

Amann, K. (1997): *Option oder Über das Verschwinden und langsame Wiederauftauchen der Gegenwartsliteratur in Südtirol nach 1945*.

Belardi, W. (2003): *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*. 2. edizione. San Martin de Tor: Istitut Ladin Micurá de Rù.

Der Blick, den man überallhin mitnimmt. Ein Gespräch mit drei Südtiroler Schriftstellern in Wien. In: *Neue Zürcher Zeitung*, 18 August 2001, 50 ff.

Giudiceandrea, L. (2007): *Spaesati*. Bozen: Edition Raetia.

Gruber, S. (2007): *Über Nacht*. Roman. München: C.H. Beck.

Holzner, J. (1997): *Literatur in Südtirol*. Innsbruck-Wien: Studienverlag.

Kaser, N. C. (1992): *Gesammelte Werke in drei Bänden*, 2. Aufl. Published by Haider, H. / Methlagl, W. / Scheichl, S. P. Innsbruck: Haymon.

Klettenhammer, S. (2005): *Fronten in der Literatur des 20. Jahrhunderts: Identität als Thema der deutschsprachigen Erzählprosa aus Südtirol*, in: Holzner, J. / Walde, E., *Brüche und Brücken. Kulturtransfer im Alpenraum von der Steinzeit bis zur Gegenwart*. Wien-Bozen: Folio.

Magris, C. (2001): *Microcosmi*, 4. ed. Milano: Garzanti.

Mall, S. (2003): *Aus der Neuen Welt. Erzählungen von jungen AutorInnen aus Südtirol*. Innsbruck: Skarabaeus.

Romeo, C. (2005): *Zwischen Grenze und Peripherie - Zur Situation der italienischsprachigen Literatur in Südtirol*. In: Simonsen, B., *Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols*. Bozen: Edition Raetia, 161 ff.

Valente, P. (2005): Schreiben im mehrsprachigen Südtirol. In: Simonsen, B (publisher): Grenzüme. Eine literarische Landkarte Südtirols. Bozen: Edition Raetia, 178 ff.

Zoderer, J. (2001): Die Sprache der anderen. In: FF, No. 50, 13. 12. 2001, 56-57.

All web pages retrieved on 15th May, 2007.

Authors

Andrea Abel

EURAC Bolzano / Bozen

e-mail: Andrea.Abel@eurac.edu

Arlette Bothorel - Witz

Université Marc Bloch de Strasbourg

e-mail: bothorel@umb.u-strasbg.fr

Kamil Debinski

John Paul II Catholic University of Lublin

e-mail: kdebinski1@wp.pl

Anemone Geiger - Jaillet

Institut Universitaire de Formation des Maîtres d'Alsace

e-mail: anemone.geiger-jaillet@alsace.iufm.fr

Marzena Górecka

John Paul II Catholic University of Lublin

e-mail: mgorecka@kul.lublin.pl

Dominique Huck

Université Marc Bloch de Strasbourg

e-mail: huck@umb.u-strasbg.fr

Paweł Komarynski

John Paul II Catholic University of Lublin

e-mail: komarynski@wp.pl

Franz Lanthaler

Free University of Bolzano

e-mail: franz.lanthaler@unibz.it

Margit Oberhammer

Free University of Bolzano

e-mail: Margit.Oberhammer@unibz.it

Kally Simitopoulou Kotzamani

Democritus University of Thrace

e-mail: simit@he.duth.gr

Adam Tadeusz Ustrzycki

Academy of Management and Administration in Opole

e-mail: adam.ustrzycki@poczta.fm

Leonhard Voltmer

EURAC

e-mail: Leonhard.Voltmer@eurac.edu

Nikolaos I. Xirotiris

Democritus University of Thrace

e-mail: xirot@he.duth.gr

Janina Marta Zabielska

John Paul II Catholic University of Lublin

e-mail: yanca@poczta.fm